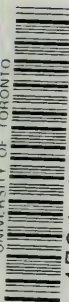


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00814273 9

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

CINQ LANGUES
DE
LA COLOMBIE BRITANNIQUE

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XXIV

CINQ LANGUES
DE LA
COLOMBIE BRITANNIQUE
HAÏDA, TSHIMSHIAN, KWAGIUTL
NOOTKA ET TLINKIT

GRAMMAIRES, VOCABULAIRES

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

PAR

RAOUL DE LA GRASSERIE

Lauréat de l'Institut de France

Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique

Juge au Tribunal de Nantes, Docteur en Droit

Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique de Paris



63363
107/105

PARIS

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1902

INTRODUCTION

Le présent livre ne comprend pas toutes les langues de la Colombie britannique ; d'autres familles se rencontrent sur ce territoire, notamment la grande famille Salish, nous avons choisi seulement cinq d'entre elles : l'Haida, le Zimshian, le Kwagiutl, le Tlinkit et le Nootka, dont l'habitat est situé sur la côte occidentale et dans les îles adjacentes, et pour lesquelles les documents existants, quoique encore peu nombreux, nous semblaient suffire. Toutes ces langues sont reliées par la position géographique des peuples qui les parlent, elles présentent beaucoup de phénomènes grammaticaux communs et un aspect d'affinité phonétique, si bien que plusieurs linguistes en ont fait l'objet simultané de leurs études. Mais nous n'entendons nullement prétendre qu'il y ait, sauf entre le Kwagiutl et le Nootka, aucune parenté réelle entre elles. Elles ne forment point généalogiquement une famille, mais figurent cependant comme un groupe naturel. On a remarqué d'ailleurs qu'il existe une grande ressemblance physique entre les peuples qui les parlent, due en partie à de nombreux croisements : des emprunts aux vocabulaires respectifs en

ont été aussi parfois la conséquence. Parmi les caractères communs au point de vue linguistique on peut signaler l'accumulation des consonnes, les nuances nombreuses des gutturales, le phénomène du déterminant numeral, la formation du pluriel par l'emploi d'une racine différente, les nombreuses particules agglutinées, le pluriel autonome des verbes, etc. Malgré ces points identiques, les langues étudiées n'en sont pas moins linguistiquement très distinctes et la connaissance qu'on en possède ne permet pas qu'on puisse tenter encore de les rapprocher.

Voici la position géographique des peuples qui les parlent :

Les Haïdas forment une famille bien distincte. Ils habitent les îles de la Reine Charlotte, presque tout l'archipel du Prince de Galles, ainsi que le littoral opposé dans l'Alaska méridional et la Colombie, ils occupaient un espace de 50,000 kilomètres carrés et s'élevaient au nombre de 1 000 âmes. Ils sont compris entre le 51 et le 55° degré de latitude nord ; la partie extrême de leur pays est au sud du cap Saint-James ; la plus grande de leurs îles est l'île Gresham ; cette région a été découverte en 1774 par Juan Perez. Leur langue comprend les dialectes suivants : le Skidegate, le Masset, le Kumshiwa et le Kaigani.

Les Zimshians demeurent au nord de la Colombie britannique auprès des fleuves Nass et Skina, ils occupent aussi les îles adjacentes, les îles Pitt, Banks, de la Princesse Royale et plusieurs autres petites dont la plus méridionale est celle de Roderick, non loin du pays qu'habitent les Bilhooli, tandis qu'au nord ils remontent

jusqu'en face du pays occupé par les Tlinkits, au détroit de Portland. Ils parlent deux dialectes différents ; le Zimshian et le Nakska, le premier est usité chez six tribus et le second chez deux seulement.

Les Kwagiutls habitent la côte depuis le canal de Gardin jusqu'au cap Mudge, à l'exception du pays situé autour du Dean Inlet et de la côte ouest de Vancouver. Leur langue comprend trois dialectes principaux : le Kwagiutl proprement dit, l'Heiltsuk et le Caisla ou Gyt'a, le second s'éloignant des deux autres, mais il y a des sous-dialectes, pour le premier le Nimskish, le Le Kwiltok, le Tlma'tlaskhoola, et le Kwagiutl proprement dit, pour le second l'Heiltsuk et l'Awi-Kyênoq.

L'Heiltsuk proprement dit est parlé depuis le canal de Greenville jusqu'au Rivers Inlet, et le Kwagiutl proprement dit, de ce dernier à la partie centrale de l'île de Vancouver.

Les Nootkas habitent la côte occidentale de l'île de Vancouver et la rive opposée. Leur langue a une grande affinité avec celle des Kwagiutl.

Enfin les Tlinkits ou Kolosh sont situés au sud de l'Alaska, on les retrouve au nombre de 7000 à 8000.

Les langues parlées par ces peuples ont donné lieu à des études jusqu'ici peu nombreuses où nous avons puisé. Nous indiquerons seulement les principaux ouvrages.

Il faut d'abord citer ceux qui s'étendent à toutes ces langues. Ce sont :

1^o Les rapports faits par Boas à la *British Association for the advancement of sciences*, précédés d'une étude ethnographique de Horatio Hale. On y trouve une grammaire des cinq langues ci-dessus, et en outre, des langues

Salish laissées en dehors de notre livre, ainsi qu'une liste de mots comparés dans toutes ces langues.

2^e Les mémoires présentés par le même à l'*American philosophical Society*, comprenant des vocabulaires anglais-Kwagiutl, anglais-haïda, anglais-zimshian et anglais-tlinkit.

3^e Un ouvrage de MM. Fraser Tolmie et Georges Dawson (1884) intitulé *Comparative vocabulary of the Indian tribes of british Columbia*, suivi d'une courte ethnographie très intéressante. Cet ouvrage comprend les mots les plus usités en anglais, traduits successivement dans ces langues, moins le nootka, et dans un certain nombre d'autres qui ne nous intéressent pas ici.

4^e Une collection de textes du nouveau testament traduits en Zimshian, en Haïda et en Kwagiutl par la Société biblique de Londres et par la Société for promoting christian Knowledge.

Il faut remarquer que l'orthographe suivie n'est pas la même dans les ouvrages de Boas, d'une part, et dans l'ouvrage de Tolmie et les textes bibliques de l'autre; elle est beaucoup plus simple dans ces derniers.

Voici quelques ouvrages spéciaux.

Une excellente grammaire, suivie d'un vocabulaire, du Zimshian, publiée par le comte de Schulenberg.

Une grammaire, développée aussi, de l'Haïda, par C. Harrison.

Une grammaire du Tlinkit (écrite en russe) par Vemianinow.

Nous exprimons nos vifs remerciements à M. de Schulenberg pour les textes qu'il a bien voulu nous communiquer.

Nous avons fait à ces ouvrages les emprunts nécessaires :

nous avons pu, en dépouillant leurs vocabulaires et ceux fournis par Boas et Tolmies, comprendre les textes qui nous ont fourni ensuite des mots nouveaux. Cela nous a permis de suivre notre programme complet, au moins pour trois de ces langues, et qui consiste à donner pour chacune une grammaire, un vocabulaire où le mot français ne doit pas être le premier, mais le dernier terme, par exemple, un vocabulaire zimshian-français, et non français-zimshian, cependant aussi un vocabulaire des mots usuels avec le français pour premier terme, enfin des textes avec traduction interlinéaire, et autant que possible, analysés par des tirets. Nous regrettons que l'absence de textes n'ait pu nous donner ce dernier élément pour le tlinklit et le nootka.

Chacune des cinq langues traitées ici aura donc, après un coup d'œil jeté sur son caractère : 1° sa grammaire, 2° un vocabulaire accompagné d'une nomenclature des objets les plus usuels, 3° des textes traduits et analysés, de manière à ce que le lecteur puisse en acquérir une connaissance théorique et pratique suffisante, en attendant que de nouvelles constatations permettent une synthèse meilleure. Nous terminons par le tableau comparatif d'un certain nombre de mots dans l'Haïda, le Zimshian, le Kwagiutl, le Nootka et le Tlinkit.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

Rennes, 1^{er} juin 190

I

HAÏDA

CINQ LANGUES

DE

LA COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA

I

L'Haïda comprend plusieurs dialectes : dont le principal est le Skidegate.

Au point de vue phonétique, il renferme de nombreuses accumulations de consonnes, cependant dans l'ensemble il reste assez euphonique. Il est écrit d'une manière différente dans la traduction des Evangiles et dans les ouvrages de Boas où de nombreux signes diacritiques accompagnent les consonnes. Les gutturales y sont fréquentes.

La dérivation et la composition ne renferment pas de particularités, elles se rapprochent de celles de la plupart des autres langues, elles ne présentent point le caractère si marqué de concrétisme que nous aurons à relever en Kwagiutl.

Le phénomène du déterminant numéral apparaît dans les mots de nombre ; les objets sont classés en diverses catégories, assez variées, et lorsqu'il s'agit de nombrer

un objet, on exprime d'abord cet objet, puis la classe à laquelle il appartient, enfin le mot de nombre. Quant au classement, il se base d'abord sur la forme des objets : longue, ronde, plate, puis sur leur emploi. On sait que ce phénomène apparaît dans un assez grand nombre de langues.

Le nombre s'exprime d'une manière très curieuse et très variée, d'autant plus qu'il ne concerne pas seulement le substantif, mais directement aussi le verbe. Les moyens les plus connus sont ceux de la suffixation et de la préfixation des mots vides. L'Haïda les cumule quelquefois : ce qui est surtout à noter, c'est l'expression par modification de racine, laquelle, il est vrai, a pour point de départ une reduplication avortée. Mais dans les verbes, il s'agit d'un changement total du radical : *aidung*, courir, a pour pluriel *khüstang*; *kaïtay*, aller, pour pluriel *is-tiidang*; la liste est nombreuse de ces verbes. Cette particularité se rencontre ailleurs, surtout dans le Jagan, langue de la Terre de Feu. Nous l'observerons ici en Zimshian. Le genre s'exprime souvent aussi par des racines différentes, surtout dans les noms de parenté.

Le pronom démonstratif prend des formes différentes, suivant qu'il s'agit des personnes, des choses ou des lieux. C'est un essai de classification. Le pronom personnel de la 2^e personne distingue s'il s'agit d'une personne simplement ou d'une personne prise parmi beaucoup d'autres. On trouve un possessif réfléchi, *unga*, qui s'applique à toutes les personnes.

Le verbe présente quelques particularités. On peut noter les suivantes :

A la troisième personne, on remarque deux sortes de

pluriel : le pluriel ordinaire et le pluriel *restrictif* : dans ce dernier, il s'agit d'un petit nombre seulement. Cette distinction s'exprime morphologiquement ; le pluriel restrictif emprunte le pronom du singulier, mais le verbe subit une flexion spéciale : *tlaoù iching*, je suis ; pluriel ordinaire : *ltha iching*, ils sont ; pluriel restrictif, *tlaoù iswang*, ils sont en petit nombre.

Les temps ordinaires sont en usage, mais chacun subit deux modifications : il devient *progressif*, quand il s'agit d'une action qu'on est en train d'accomplir, il devient *initiatif* ou *inchoatif* quand on est sur le point de la commencer. La présence de ces catégories est bien connue en anglais : *I am loving*, *I was loving*, s'opposent ainsi à *I love* et à *I loved*. La seconde est tout à fait spéciale à l'Haïda. La plupart des temps se conjuguent ainsi de trois manières. La seconde catégorie est qualifiée par les grammairiens anglais qui ont écrit sur l'Haïda d'*intentionnelle*.

Les modes ne répondent pas directement aux nôtres, du moins si l'on suit la nomenclature des grammairiens anglais : le subjonctif est le mode de ce verbe précédé de *si*, leur conjonctif est un conditionnel.

Parmi les voix figurent, outre la voix passive, le causatif, le potentiel, la voix de commandement :

Dans la conjugaison objective, c'est le complément qui tient la tête.

De nombreux mots détachés marquent les nuances suivantes : la gradation, l'essai, le désir, la feinte, la causalité, le doute, la réciprocité, la possession.

On retrouve ici la conjugaison négative, ce qui n'est pas un phénomène très rare.

Celui des verbes concrets est plus remarquable. Les diverses actions emploient pour s'exprimer des radicaux différents, suivant qu'elles sont accomplies, soit sur des objets, soit par des moyens différents. C'est ainsi que *du-gung*, signifie porter du bois ; *wuna-gung*, porter sur le dos, *haii-dung*, porter une fois ; *chii-dung*, porter un habit. Dans tous ces exemples il faut faire abstraction de la désinence verbale générale : *dung* ou *gung*. On voit que les radicaux diffèrent alors complètement, ce qui est le degré suprême du concrétisme.

L'ordre des mots dans l'Haïda et celui du Zimshian forment un contraste complet ; tandis que dans ce dernier cet ordre est direct, comme, par exemple, en français, l'adjectif et même le mot de nombre suivent le substantif, c'est l'ordre contraire et inversif qui règne en Haïda.

Dans le vocabulaire, il faut noter un phénomène remarquable, qui se rencontre d'ailleurs dans d'autres langues, surtout de l'Amérique, mais qui a ici son plein épanouissement. Il s'agit de l'expression de la parenté.

Dans nos langues déjà, le genre se marque souvent par l'emploi de racines différentes, tandis qu'ailleurs il différencie seulement la flexion terminale ; c'est le dernier cas dans *filius*, *filia*, tandis que c'est le premier dans *pater* et *mater*. C'est même le premier qui domine, ainsi que le témoignent : *oncle*, *tante*, *gendre*, *bru*, *frère*, *sœur*. Il y a là une sorte de *syncrétisme*, le même degré de parenté se rendant par des radicaux tout à fait différents, suivant le sexe du parent, objet de la parenté. Mais ce syncrétisme n'existe qu'à l'un des deux bouts de la parenté, à celui du *non-moi*, c'est donc un syncrétisme *objectif*.

Mais, ce qu'on remarque en Haïda et dans quelques

autres langues est différent, c'est le *syncretisme subjectif* qui vient se joindre à l'autre, il affecte une autre extrémité de la chaîne : *le moi*, et par conséquent est cette fois subjectif. Le père et la mère s'expriment toujours par deux racines différentes, mais le père lui-même ne s'exprime pas de la même manière, si c'est son fils ou si c'est sa fille qui l'appelle ; de même, le fils n'est pas appelé de la même manière par son père ou par sa mère. Le père est appelé *haung* par son fils et *hahta* par sa fille : le fils est appelé *keet* par son père et *kin* par sa mère ; le frère aîné est appelé *quia* par son frère et *dai* par sa sœur. Quelquefois le concrétisme subjectif disparaît ; la mère est appelée *oway* soit par son fils, soit par sa fille ; quelquefois le lien réciproque porte le même nom au bout subjectif qu'au bout objectif : le père appelle sa fille *bahta*, et la fille appelle son père du même nom ; on voit combien sont singulières ces particularités. Il y a un certain rapport entre ce phénomène et celui du bilinguisme où tous les objets, non plus seulement les noms de parenté, sont exprimés autrement par les hommes et par les femmes.

A cette distinction il faut joindre celle qui apparaît dans d'autres langues déjà, basée en collatérale sur l'antériorité de la naissance. La différence est profonde entre le frère aîné et le frère cadet, aussi bien qu'entre la sœur aînée et la sœur cadette.

On distingue alors 1^o entre le frère et la sœur, 2^o entre l'aîné et le cadet, 3^o entre l'homme et la femme qui parlent.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les voyelles sont : *a, e, i, o, u* ; *ā, ē, ī, ō, ū*.

Elles ont le même son qu'en français, sauf l'*u* qui a le son de l'*eu*, comme dans l'anglais *but*.

Les mêmes voyelles peuvent être marquées d'un accent circonflexe ; elles ont alors des sons mixtes.

ā, comme dans l'anglais *abroad*.

ē, comme dans l'anglais *open*.

ī, comme dans *Italy*.

ō, comme dans *collection*.

Le son d'*ū* est mal déterminé.

Les diphthongues sont les suivantes :

ai = *ē* ; *ou* = *o* ; *oi* = *oi* dans l'anglais *coil* ; *où* = *au* dans *mouse*.

Les consonnes sont les mêmes qu'en français ; il faut y ajouter *kh* = *x* grec. Les indigènes prononcent l'*l* comme un *r*, le *k* souvent comme un *g*, *k* et *kh* soulignés correspondent au *ch* allemand.

Les Liéens confondent dans leur prononciation le *b* et le *p*, le *c* et l'*f*.

Lorsque le *g* est surmonté d'un trait horizontal, cela signifie qu'il commence une syllabe.

Les préfixes et les affixes sont séparés de la racine.

Le son *n* se rapproche de très près du son *ñ*.

La différence entre les sourdes et les sonores est très faible.

Les groupes suivants de consonnes peuvent terminer les mots :

Sk, tsk, tk, tsk, tlh, tlh, nq, ln, ks, ns, st, ct, ndl, nl, stl.

DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE.

1^o DÉRIVATION ET COMPOSITION.

Quelques substantifs sont formés des verbes.

1^o Suffixe *le*.

Tlaou kwidung, je mesure, *kwidoule*, celui qui mesure.

. . . *ketsiteng*, je protège, *ketsitle*, protecteur.

— *kwolthtang*, je vole, *kwolthtale*, voleur.

On obtient ainsi des noms d'agents.

Des substantifs sont formés de substantifs par le même moyen.

2^o Même suffixe *le*.

Tangan, jardin,

tanganle, jardinier.

Ne, maison.

nele, maître de maison.

Dala, argent,

dalale, banquier.

3° Suffixe *ne*.

Nang, jouer, *nāng-ne*, théâtre.
Thinalung, cuisinier, *thinalung-ne*, cuisine.
Katsou, chant, *katsou-ne*, théâtre à musique.

4° Suffixe *alitzan*.

Tlaou tidang, je dors : *tlitzan ltha-tidas*, dortoir ;
Talung naangung, nous habitons ; *tlitzan talung naans*,
 où nous habitons.

5° Préfixation de *nung* et suppression de la dernière syllabe du verbe.

Tlaou kwōyādung, j'aime ; *nung kwōyada-s*, l'amant ;
Tlaou haclhtang, je lutte ; *nung haclhtta-s*, lutteur ;
Di stigung, je suis malade ; *nung stis*, un malade.

6° Au pluriel, préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Talung istalgung, nous nous promenons ; *ga istats ge*,
 les promeneurs.

Talung kālungāgung, nous écrivons ; *ga kalungas ge*,
 les scribes.

7° Préfixation de *ltha* et suppression de la dernière syllabe du verbe. Ce mode n'est usité qu'au pluriel.

Talung telgakingung, nous haïssons ; *telga ltha kings*,
 les ennemis ;

Talung haagāgung, vous êtes faibles ; *ltha haagas*, les
 faibles ;

Ltha stigung, ils sont malades ; *ltha stis*, le malade.

2° MOTS DE NOMBRE.

Boas.

1. *Swaunshung*, *squn*, *sqā'sgō*.
2. *Stung*, *stīn*.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 3. <i>Lth^ounilth,</i> | <i>dlkhu^ountl.</i> |
| 4. <i>Stanshung,</i> | <i>sta^onseñ.</i> |
| 5. <i>Klélth,</i> | <i>tlétl.</i> |
| 6. <i>Lthūunilth,</i> | <i>dlkhun^outl.</i> |
| 7. <i>Chigwan,</i> | <i>dzi^ogura.</i> |
| 8. <i>Stanshanga,</i> | <i>sta^onseñra.</i> |
| 9. <i>Klalthswansingu,</i> | <i>tlal^{en}sqoãñseñ.</i> |
| 10. <i>Klaalth,</i> | <i>tlá^oatl.</i> |

Au-dessus on ajoute les unités en intercalant *wok*.

11. *Klalth wok swaunshung.* Boas, *tia^oatl woge.*
12. *Klalth wok stung.*

Voici pour les dizaines.

20. *Klale stung* ou *lagwau swaunshung.*
21. *Lagwau swaunshung wok swaunshung.*
30. *Klale lth^o unilth.*
40. *Lagwau stung.*
50. *Klale klélth.*
60. *Lagwau lth^o unilth.*
70. *Klale chigwau.*
80. *Lagwau staunshung.*
90. *Klale klalths wasingū.*
100. *Lagwau klélth.* Boas — *la^ogua tla^o atl.*
110. *Lagwau klélth wok klalth.*
120. *Lagwau lthūunilth.*
130. *Lagwau lthūunilth wok klalth.*
140. *Lagwau chigwau.*
150. *Lagwau chigwau wok klalth.*
160. *Lagwau stanshanga.*
170. *Lagwau stanshung wok klalth.*
180. *Lagwau klalths wausingu wok klalth.*

Boas — *lāgua stiñ*.

200. *Lagwaū klālth*.

300. — *Wok lagwaū klēlth*.

400. *Lagwaū klālē stung*.

1000. *Lagwaū klālē klēlth*. Boas — *la'guatlā'le tla'atle*.

Au-dessus de 1000, *lagwaū klālē kwan*, = plus qu'on ne peut compter.

DÉTERMINANTS NUMÉRAUX

Ki. — Désigne les objets ronds.

Dala ki swaunshung, dollar un.

Watchge ki stung, montres deux.

Shibili huga ki lth³unilth, tourtes pains trois.

2. — *Sa*, les hymnes, les fouets, etc., ce qui est est long.

Shalang sa swaunshung, hymne un.

Kuwē sa stanshung, routes quatre.

Gudjou sa klēlth, tambours cinq.

Kiutan skidangwē sa klēlth, chevaux fouets dix.

3. — *Ti*, les maisons, les brosses, les vagues.

Nē ti stung, maisons deux.

Tlakioudal te klēlth, brosses cinq.

Lu ti stanshung, vagues quatre.

4. — *Saasgud*, concerne le temps.

Minute saasgud, montre une.

Askakit saasgud, heure une.

Sin saasgud, jour un.

Sundiga saasgud, semaine une.

Kung saasgud, mois un.

Tada saasgud, année une.

5. — *Saaskwan*, pays, etc.

Tlige stung saaskwan, terre deux morceaux.

Zu saaskwan, cèdre (un) morceau.

Kwutunge saaskwan, cœur entier.

Kwai saaskwan, corde entière.

6. — *Tliskwan*, corps, vêtements.

Tlu tliskwan, (un) corps.

Ettù tliskkan, (un) oiseau.

Chin glinandu tliskwan, (un) saumon.

7. — *Ta*, les cordes.

Kwai ta stung, deux cordes.

8. — *Chi*, les mains, les pieds.

Stle chi stung, mains deux.

Stai chi klelth, pieds cinq.

Kwun chi swaunshung, nez un.

Skwustou chi stanshung, habits quatre.

Shibili gwanle chi stanshunga, sacs farine quatre.

9. — *Ska*, œil, œuf, botte.

Hangi ska swaunshung, œil un.

Khou ska stanshung, œufs quatre.

Silin ska lthumth, aiguilles six.

Chiku ska lthumitth, fusils six.

10. — *Gu*, chapeau, bouton.

Tatjing gu chigwau, chapeaux sept.

Gulang gu stanshanga, boutons huit.

Chin yilla gu stung, saumons secs deux.

11. — *Tu*, cuillers, éventails.

Stlagwal tu klale stung, cuillers vingt.

12. — *Ā*, villages, portes, paniers.

Kelthka a stung, assiettes deux.

Lanna ā klelth, villages cinq.

Basketge a chigwau, paniers sept.

13. — *Sis*, boîtes, chemises.

Hōt sis swaunshung, boîte une.

Kōdets sis stung, habits deux.

Kōdets kātli sis staunshung, chemise quatre.

Hankwute sis klelth, chaudrons cinq.

14. — *Tla*, culottes, bas.

Kwunē tla chigt, pantalons sept.

Tladi nijinge tla stanshanga, peintures huit.

Statilthdou tla klalthswansingu, neuf bas.

15. — *Lth³ka*, lits, tables.

Tidan lth³ka stanshung, lits quatre.

Gatoū lth³ka stung, fourchettes deux.

Aulthkaaungwē, lth³ka swauns hung, une chaise.

Zanoe lth³ka klālth, bois dur.

On trouve cependant quelquefois des déterminants numériques différents de toutes ces classes.

stai kiskwan, main (une) ; *ne tiskwan*, maison (une) ;
stle chiskwan, pied (un).

NOMBRES ORDINAUX

Boas donne comme douteuses les formes suivantes :

Dekuna'et, le premier ; *latlala'na*, le quatrième.

Detla'a, le second.

Luwagost, le troisième.

ADVERBES NUMÉRIQUES

On suffixe *gên* : *sqaâusEngên*, une fois, *stingen*, deux fois.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1^{re} ARTICLE

Il faut distinguer l'article indéfini *un*, *une*, et l'article défini.

L'article indéfini ne s'emploie pas souvent après le mot de nombre : *swaînshung* qui est usité pour les choses et les lieux et se postpose.

Nè ti swaînshung, maison une :

Lanna a swaunshung, ville une.

Mais pour les êtres humains, on se sert du *nung* qui est préposé.

Nung itlinga, un homme ; *nung hahutsa*, un garçon.

L'article défini s'exprime comme il suit :

1° *Anung*, seulement pour le singulier et les personnes.

Anung chada, la femme ; *anung hahutsù*, le garçon, *anung itlinga*, l'homme.

2° *Lth* seulement pour le pluriel et les personnes.

Lth haada, les hommes, *lth chāada*, les femmes, *lth hahudila*, les enfants.

3° *Ga-gē*, dans les mêmes cas.

Ga dāungas gē, les méchants ; *ga las ge*, les bons ; *ga kutungas gē*, les sages.

4° *Ā-isis*, relatif aux choses.

Ā kin isis lāgung, les choses sont bonnes ; *ā kōgina isis lugung*, les livres sont bons.

5° *Ā lth-isis* pour les personnes.

Ā lth hāadē isis dāungung, les hommes sont méchants, *ā lth haada isis wautliwan stī-gung*, les femmes toutes méchantes sont.

2° SUBSTANTIF

NOMBRE.

Le pluriel se forme de diverses manières.

1° Suffixation de *ilung*.

Ketsitlē-ilung, les constables ; *kwolthtālē-ilung*, les voleurs ; *toūgānlē-ilung*, les jardiniers ; *lthaangwilē-ilung*, les ouvriers ; *skadadālē-ilung*, les professeurs.

2° Suffixation de *ē*.

Askakit-ē, les heures ; *shantlanē*, les jours ; *kungē*, les mois ; *tadē*, les années.

3° Préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Ga utlagidas ge, les chefs ; *ga dāungas ge*, les méchants ;
ga gahatijan ge, les disciples ; *ga yetas ge*, les croyants.

4° Suffixation de *alung*.

Kwai-alung, frères aînés ; *aung-alung*, les pères ; *chas-alung*, les sœurs ; *oñ-alung*, les mères ; *kitzad-alung*, les serviteurs ; *cha-alung*, les épouses.

5° Suffixation de *da*, *das*, *las*.

Haulth yuau-das, les flots ; *kuw̄ tum-dalas*, les routes ;
jing, long, *jinda*, longs.

6° Différenciation de racines.

Īlinga, homme ; *itlausidas*, les hommes ; *hahutsu*, garçon, *hahudila* ; *hahutsu*, enfant, *hahudila* ; *chada*, femme, *chaada* ; *k̄wutsuwau*, montagne, *kwoùwange* ;
shalang, hymne, *saalungai*.

7° Pas de pluriel.

Tagwia, pouvoir ; *dala*, argent ; *lagē*, bonté ; *k̄wu-tungestis*, chagrin ; *dela*, pluie.

Il n'existe pas de pluriel par emploi de racines entièrement autres. Le pluriel se forme aussi en suffixant *skol*, *djaata skol* ; les femmes, ou *khoân* ; *nakhoau*, les maisons.

CAS

L'Haïda possède seulement le nominatif et le génitif quant à la forme, mais il exprime aussi la relation de l'accusatif.

Le génitif se marque par le mot *giē*, quand il s'agit de la possession ; il se place avant le mot dont il dépend.

Shalana giē kogina, Dieu de le livre ; *lucy giē tatjinge*, de Lucie le chapeau ; *yettlth giē lhtelge*, du corbeau le nid.

Voici des exemples du nominatif et de l'accusatif lesquels n'ont pas d'indices.

John adshi aulthkaaunge tlaoutlaiang, Jean cette chaise a fait.

Tānē saats yūan-gūng, l'ours est très sauvage ; *tlaoustlik'u tigūn*, je le loutre ai tué.

Wōu kōgīna dī ou dī ga istagūn, ce livre ma mère moi à a donné.

Les pronoms, au contraire, ont morphologiquement les trois cas.

	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	<i>laou</i> , il	<i>ltha</i> ,
Acc.	<i>la</i> ,	<i>wātalhas</i> ,
G.	<i>il</i> .	<i>ltha</i> .

S'il n'y a pas de génitif proprement dit, il existe des noms composés qui en font la fonction.

Tlkyan kha'itla, plat de bois ; *kh'ōtla tra'ero* maître de vol ; *tlkha gyilt*, banc de pierre.

Il peut y avoir aussi trois composantes :

G'atkh'al gya'atk, cerf-peau-couverture : *ga ta ta'n*, cela manger instrument = table.

On place parfois des adverbes de lieu entre les deux :

Chi u'nse ghata', aile-point-blanc.

GENRE

Il s'exprime :

1° Par préfixes :

Itlausida hudila, les garçons ; *lth chauda hudila*, les filles ; *haldunga*, un esclave ; *lth chada haldunga*, une

esclave ; *ga lthaangwilas ge*, les ouvriers ; *lth chaada* — *lthaang wilasge*, les ouvrières.

2° Par suffixes :

Tau, l'ours, *tau chada* ; *skou*, coq, *skou chada*, poule ; *kitzadalung*, serviteur, *kitzadalung chaadas* ; *ettit*, oiseau, *ettit itlinga*, oiseau mâle ; *lthikittur*, une oie, *lthkittum itlinga*, un jars.

3° Par différence de racines :

Daa, frère, *chas*, sœur ; *kage*, oncle, *skau*, tante ; *aung*, père, *ou*, mère ; *kwunna*, beau-père, *junan*, belle-mère ; *chinna*, grand-père, *nani*, grand-mère ; *kit*, fils, *gwudjan*-fille.

A noter (bilinguisme), la fille appelle son père *hat*, et le fils l'appelle *aun*.

Hat unga telga lth kingung = père mon je hais.

Di hat daung yuangung, mon père méchant très est.

Aung unga a lth kaütshang, père mon vers j'irai.

Di aung di au kwutunge lagung, mon père moi avec content est.

3° PRONOMS

PRONOM PERSONNEL.

	NOMINATIF	ACCUSATIF	GÉNITIF
Je	<i>laoù</i> ,	<i>di</i>	<i>di</i> .
Tu	<i>dahoù</i> ,	<i>daha</i> ,	<i>dung</i> .
Il, elle	<i>laoù</i> ,	<i>la</i> ,	<i>il</i> .
il, neutre	<i>où</i> ,		
Nous	<i>talung</i> ,	<i>itil</i> ,	<i>itil</i> .
Vous	<i>dalong</i> ,	<i>dalong</i> ,	<i>dalong</i> .
Ils	<i>ltha</i> ,	<i>watahtas</i> ,	<i>ltha</i> .

Au nominatif *laoù* est usité pour la 3^e personne du pluriel s'il y a peu de personnes ou de choses : alors le verbe seul différencie.

Au possessif ou génitif, *il* est usité à la 3^e personne du pluriel, s'il y a peu de personnes ou de choses, et la différence ressort seulement du verbe.

PRONOM POSSESSIF RÉFLÉCHI.

1^o *Giang*, le mien en propre ; 2^o *dungioù*, le tien en propre ; 3^o *lagioù*, le sien propre.

1^o *Itilgioù*, le nôtre en propre ; 2^o *dalungioù* le vôtre propre ; 3^o *lthagioù*, le leur propre.

PRONOM POSSESSIF DÉFINI.

Dī na, le mien ; *danga*, le tien ; *langa*, le sien ; *itlanga*, le nôtre ; *dalanga*, le vôtre ; *lthanga*, le leur.

Les formes du possessif sont très nombreuses.

PRONOM OBJECTIF.

Dī-ā, à moi ; *dahā*, à toi ; *laha* à lui ; *itla*, à nous ; *dalunga*, à vous ; *lthaa*, à eux.

Boas distingue deux formes pour le pronom personnel : la première indique simplement la personne, la seconde qu'il s'agit d'une personne entre beaucoup d'autres. Cette dernière forme est usitée pour conjuguer le verbe transitif, la première pour le verbe intransitif.

Il donne le paradigme suivant :

	ordinaire	sélectif	intransitif	transitif subjectif	transitif objectif.
S. 1 ^{re} p.	<i>Dea</i>	<i>tla'a</i>	<i>de</i>	<i>tla, tl</i>	<i>de</i>
2 ^e	<i>Deua</i>	<i>da'a</i>	<i>deñ</i>	<i>da</i>	<i>deñ.</i>
3 ^e	<i>La'a</i>	<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la.</i>

Pl.

1 ^{re}	<i>E'tla</i>	<i>d'ale'nga</i>	<i>etl</i>	<i>d'aleñ</i>	<i>etl</i>
2 ^e	<i>Dale'nga</i>	<i>dale'nga</i>	<i>dale'ñ</i>	<i>dale'ñ</i>	<i>dale'ñ.</i>
3 ^e	<i>La'a</i>	<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la</i>

L'a final est celui qu'on affixe à tous les mots quand ils sont indépendants.

PRONOM RELATIF.

Kistho, qui

Atlans, celui-ci (non visible), *kitldou*, qui (pluriel).

Althsge, ceux-ci (non visibles), *ashge*, ceux-ci.

Kiuaso, lequel, *washge*, ceux-là.

Wadshi, celui, *adshi*, celui-ci.

Tliku, ce que, *hinñ*, comme.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Anis, celui-ci, relatif aux personnes.

Wunis, celui-là, »

Adaltas, ceux-ci, »

Wadaltas, ceux-là, »

Adshi, ceci, relatif aux choses et aux lieux.

Wadshi, cela, »

Oñ kin isis, ceux-ci, relatif aux choses.

Wou kin isis, ceux-là, »

Asyge, ceux-ci, »

<i>Washgê</i> ,	ceux-là,	relatif aux choses.
<i>Tlika</i> ,	ceque, comme,	»
<i>Hinû</i> ,	comme, ainsi,	»
<i>Kingaû</i> ,	comme,	»
<i>Kwut kingaû</i> ,	le même,	»

Boas cite comme démonstratif *n* ou *neñ* qui se préposent, *ndj'a'ata*, une femme ; *neñgha'qa*, un bébé.

On combine aussi avec *ets*, d'où *nets*, très usité, qu'on termine aussi par un *a*, *netsa*, et même *anëtsa*.

Anets nãrau c'tsi, c'est sa maison, ou *wanets narau etsi*, c'est sa maison.

Wa indique la distance : là-bas, *wa tlo'qen*, tout (au loin).

PRONOMS INTERROGATIFS.

<i>Kistho</i> ,	qui ?	<i>kitildou</i> ,	qui (pluriel).
<i>Gushu</i> ,	quoi,	<i>kinasa</i> ,	quoi (sing.).
<i>Kishgaû</i> ,	lequel (pluriel)		
<i>Kistagiõn</i> ,	lesquels (sing.),	<i>kasino</i> ,	comment.
<i>Kislu</i> ,	combien,	<i>kitildagiou</i> ,	de qui.

Kasin tatjing ed gũ dung istatlang? de quoi avez-vous besoin ?

PRONOM RÉFLÉCHI.

Il s'exprime en ajoutant : *agung*.

Tlaou agung, moi-même ; *dahou agung*, toi-même ;
Laou gung, lui-même.

Agung talung, nous-mêmes, *agung dalung*, vous-mêmes, *agung laou* ou *agung ltha*.

PRONOM RÉCIPROQUE.

Gwuda talung kwoyadung, nous nous aimons.

Gwuda dalung....., nous vous aimons

Gwuda ltha....., ils s'aiment

PRONOM INDÉFINI ET DISTRIBUTIF

Kinhan, quelques.

Lth wantliwan hann, chacun, *ga kalat*, les autres.

Tlinashan, l'un ou l'autre, *ga adda*, les autres.

Kumtlinashan, ni l'un ni l'autre, *swainshung*, l'un.

Kalat, l'autre.

Adda, l'autre.

Kinasu, lequel des deux.

Adshi isken waigen kalat ishīn, l'un et l'autre.

Il faut ajouter le réfléchi *unga*, quand il s'agit de ses biens ou de ses parents.

Aung unga a lth kautshang, père mon vers je irai.

Kit unga lth kwoyadung, fils mon je aime.

Kwutunge unga lth kladskods, cœurs vôtres fortifiez.

Tliga unga gwi ltha stilgun; contrée leur vers ils revinrent

4° ADJECTIFS

Il se place après le substantif.

Nung itlinga la, un homme bon ; *kogina daunga*, livre mauvais : *tatjingē houlta*, chapeau nouveau.

Il se termine ordinairement en *a*, du reste, comme les substantifs eux-mêmes.

On ne l'emploie guère seul ; s'il n'y a pas de substantif actuel, on ajoute *gyina*, quelque chose.

Gyina ghada, blanc ; *gyina daunga*, mauvais.

Le comparatif s'exprime 1° en suffixant *edung* à la racine.

Dāunga, mauvais, *daunga edung*.

La, bon, *la edung*.

2° — en préfixant *waūhangast*.

Hutsu, petit, *wauhangast i hutsu*.

3° — en préfixant *wautelgu*.

Kwan, plusieurs, *wautelgu kwan*, davantage.

Wautelgu waigēn houshen wautelgu, de plus en plus.

Yuān, grand ; *wautelgu yuan*.

4° — en postposant *kingan*.

Het, bas, *het kingān* ; *shā*, haut, *shā kingan*.

Jingelgun, tard ; *ot gwaū kingan*.

Voici des comparatifs irréguliers :

Kiā, vieux : *kiasitli*.

Kiā, extrême ; *kiakgust kingan*.

Guhutsui, peu nombreux ; *gusutsu*.

Kwunna, le premier ; *lagust*, plus près.

Ostla, devant ; *gust*.

Itan kingan, devant ; *awolth*.

La, bon, *laid*, meilleur.

Jingelgung, tard, *otgwau kingān*.

Gu hutsui, peu ; *gu sutsu*, moins.

Otgwau, dernier ; *lagust*.

Le superlatif se forme en postposant *agwi* ou *sitlth ligung*.

Kia-sitthigung, ki-daungada, le plus âgé.

Kia-kgust agwi, l'extrême.

Gu sitthigung, le moins.

Het agwi, le plus bas.

Hnung agwi, le plus haut.

Wautelgu agwi ywan, le plus grand.

Daunga sitthigung, le pire.

Katthuzu, le plus en avant.

Wautelgu agwi kwan, le plus.

PRONOMS DE QUANTITÉ INDÉFINIE.

Wautliwan, tous, *suhutsus*, peu.

Kinhan, quelques-uns, *staidung*, assez.

Titch, id. *kwan*, beaucoup.

Gwudilaed, divers, *i dung*, assez.

lli, certains, *chikun*, plusieurs.

Ltha wautliwan, hanu, quelques-uns.

Kwañelthidung, assez, *stungan*, tous les deux.

Tlinashan, l'un ou l'autre.

EXEMPLES :

Lth haada wautliwan, les gens tous.

Stungan daungang, les deux sont méchants.

Lth haada kwan lth kingung, des gens beaucoup je vois.

5° DU VERBE

(Suivant les grammairiens anglais).

Les modes ont le même sens qu'en français, sauf les exceptions suivantes :

Le subjonctif indique une proposition dépendante reliée à une autre proposition par : *afin que, que, si*, etc.

Le conjonctif a le sens de notre conditionnel.

Le conditionnel a le sens exprimé en anglais par *I may, you may : If i go, you may also go.*

Il existe aussi le *causatif* : je fais aimer, je fais aller ; l'*impératif* : je commande d'aimer ; l'*intentionnel* : je suis sur le point d'aller ; le *désidératif* : je désire aller.

Il y a trois participes : le *présent*, travaillant ; le *passé*, ayant travaillé ; le *présent progressif*, étant travaillant. *

VERBE AUXILIAIRE : ÊTRE

Comme dans tous les verbes qui suivent, la 3^e personne du pluriel, lorsqu'il s'agit d'un petit nombre de personnes ou de choses, prend le pronom du singulier, mais par contre la terminaison du verbe est modifiée, ou plutôt il s'y intercale un élément nouveau.

Le pronom précède et a toujours la même forme.

Sauf le cas ci-dessus, le radical du verbe et sa terminaison sont identiques à toutes les personnes d'un même temps.

Il suffira donc pour chaque temps de donner la 1^{re} personne du singulier, la 3^e personne du pluriel restrictif.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

Tlaou ichi-ng, je suis.

Dahou ichi-ng, tu es.

Laou ichi-ng, il est.

PLURIEL.

Talung ichi-ng, nous sommes.

Dalung ichi-ng, vous êtes.

(Pluriel ordinaire), *ltha ichi-ng*, ils sont.

(Pluriel restrictif), *laoù is-wa-ng*, quelques-uns sont (un petit nombre).

PASSÉ.

Tlaoù idj-ang, j'étais, pl. restrictif. *laoù is-ou-wang* (au-dessous de 10).

FUTUR.

Tlaoù isi-sa-ng, je serai ; pl. restr. *laoù isi-wau-sang*.

IMPÉRATIF.

Is, sois ; *laoù isa-dzing*, qu'il soit.

Isso, soyez ; *ltha isa-dzing*, qu'ils soient.

CONJONCTIF PRÉSENT.

Tlaoù ish-an-gung, que je sois (*I may be*).

Pl. restr. *laoù isou-han-gung*.

OPTATIF PRÉSENT.

Tlaoù is-tlinga-gung, que je fusse (*i might be*).

Pl. restr. (au dessous de dix) *laoù is-tlinga-gung*.

OPTATIF FUTUR.

Tlaoù is-ungka-shang, *I might be about to be*.

Pl. restr. *laoù is-ungka-wau-shang*.

INFINITIF.

Présent : *is-ge* ; futur : *is-ungka-sas-ge*.

PARTICIPE.

Présent : *is-as* ; futur : *is-ungkas-as*.

VERBES RÉGULIERS

Suivant les grammairiens anglais, la conjugaison serait assez complexe. Il faut d'abord distinguer pour chaque temps, le temps *simple* et le temps *progressif*; au présent, par exemple, le temps simple est : *j'aime*, et le temps progressif : *je suis aimant*; au passé, le temps simple est : *j'aimai* et le temps progressif *je fus aimant*; au futur, de même ; *j'aimerai* ou *je serai aimant*; *I love*, *I was loving*. Ainsi chaque temps se dédouble régulièrement.

Les temps *relatifs* : *j'aimais*, *j'avais aimé*, sont appelés : temps *historiques*. Il y a alors deux propositions corrélatives.

A côté de la forme *progressive* qui indique un temps pendant lequel l'action se développe, continue de s'accomplir, il y a le temps pendant lequel l'action *se préparait*, allait commencer : *je suis*, *j'étais sur le point de*, *I was about to love*; ces grammairiens appellent cette forme, forme intentionnelle.

Nous savons déjà que leur subjonctif est plutôt un conjonctif, et le conjonctif un conditionnel. Leur conjonctif est pur : *I should love*, ou conditionnel : *I would love*.

INDICATIF.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ung*, j'aime.

3^e p. pl. restr. *laou kwōyada-wa-ug*.

progressif. — *Laou kwōyada-gung-gung*, je suis aimant.

3^e p. pl. r. *Lavu kwōyada-gung-gung*.

Passé. — *Tlaou kwōyada-gū-ni*, j'aimai.

3^e p. pl. r. *Laoū kwōyād-wo-gu-ni*.

progressif. — *Tlaou kwoyada-gi-gi-ni*, je fus aimant.

3^e p. pl. r. — *Llaou kwōyada-gi-gi-ni*.

Parfait. — *Tlaou kwōyada-gi-ni*, j'ai aimé.

3^e p. pl. *Laou kwōyada-wo-gi-ni*.

progressif. — *Tlaou kwoyada-gun*, j'ai été aimant.

3^e p. p. r. *Laou kwoyada-wo-gun*.

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-gi-gung-wau*, j'avais aimé.

3^e p. p. r. *Laou kwoyad-wo-gi-gung-wau*.

progressif. — *Tlaou kwōyādā-gi-gun-gung*, j'avais été aimant.

3^e p. p. r. *Laou kwōyad-wo-gi-gun-gung*.

Futur. — *Tlaou kwoyadā-sang*, j'aime.

3^e p. p. r. *Laou kwōyāda-wā-sang*.

progressif. — *Tlaou kwōyada-gung-sang*, je serai aimant.

3^e p. pl. r. *laou kwōyāde-gung-wa sang*.

Futur passé. — *Tlaou kwōyada-ng-sang*, j'avais aimé.

3^e p. r. *Tlaou kwoyada-ng-sang*.

Futur progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-sang*.

3^e p. pl. r. r. *Laou kwōyāda-gi-gung-wā-sang*.

On voit que les temps progressifs se forment le plus souvent des temps principaux par l'introduction ou la reduplication de *gung* ou d'un autre indice.

Kwoyad-ung, kwōyada-gung-gung.

Kwoyada-gu-ni, kwōyada-gi-gi-ni.

Kwōyāda-gi-gung, wau, kwōyāda-gi-gun-gung.

Kwōyāda sang, kwoyada-gung-sang.

Kwōyāda-ng-sang, kwoyada-gi-gung-sang.

D'autre part, à la 3^e, p. pl. restrictive, on conserve la forme verbale des autres personnes, mais on introduit l'élément *wa, wo, wa*.

Kwoyad-ung, kwōyāda-wa-ug.

Kwōyāda-gu-ni, kwōyad-wo-gu-ni.

Kwōyāda-gi-ni, kwōyāda-wo-gi-ni.

Kwōyāda-gun, kwōyāda-wo-gun.

Kwōyāda-gi-gung-wan, kwōyāda-wo-gi-gung-wau.

Kwōyōda gi-gung-sang; Kwōyāda-gi-gung-wa-sang.

TEMPS INTENTIONNELS.

Présent intentionnel. — *Tlaou kwōyāda-ungka-sang*, je suis sur le point d'aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-ungka-wa-sang.*

Imparfait. — *Tlaou kwōyāda-tal-gung*, je suis sur le point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyōda-wo-tal-gung.*

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-ungka-gi-gi-ni*, je fus sur le point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyād-ou-angka-gi-gi-ni.*

Futur. — *Tlaou kwōyāda-gi-ungka-sang*, je serai sur le point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyāda-gi-ungka-wa-sang.*

TEMPS HISTORIQUES OU RELATIFS.

Passé. — *Tlaou kwōyāda-iang*, j'aimais.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-iang.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gan-gang*, j'avais

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-gan-gang.*

IMPÉRATIF.

Présent. — 1. *Tlaou kwōyāda-dzing.*

2. *Kwōyāda-ltha.*

3. *Laou kwōyāda-dzing.*

- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-dzing.*
 2. *Kwōyād u ltha.*
 3. *Ltha kwōyada-dzing.*
 3. r. *Laou kwōyad-wo-adzing.*
- progressif. — 1. *Tlaou kwōyada-gia-dzing.*
 2. *Kwōyāda-gi-ltha.*
 3. *Laou kwōyada-gia-dzing.*
- pluriel. 1. *Talung kwōyada-gia-dzing.*
 2. *Kwōyāda-gia-ltha.*
 3. *Ltha kwōyada-gia-dzing.*
 3. r. *Laou kwōyād-wo-gia-dzing.*

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwōyāda-stlo*, si j'aime.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyada-gung-stlo*, si je suis aimant.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-gung-wa-stlo.*
- Passé. — *Tlaou kwōyāda-ia-stlo*, si j'aimai.
 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyada-gi-ga-na-stlo*, si je fus aimant.
- 3^e p. pl. *Laou kwōyāda-gi-wa-na-stlo.*
- Parfait. — *Tlaou kwōyada-gi-ga-stlo*, si j'ai aimé.
 3^e p. pl. *Laou kwōyada-gi-oua-stlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyada-gana-stlo*, si j'ai été aimant.
- 3^e p. pl. *Laou kwōyada-wo-gana-stlo.*
- Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyade-gi-ga-si-stlo.*
 3^e p. pl. *Tlaou kwōyada-gi-ou-si-tlo.*
- progressif. — *Tlaou kwōyada-gi-gung-as-tlo*, si j'avais été aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-gi-ou-gunga-stlo.*

Futur. — *Tlaou kwoyada-se stlo*, si j'aimerais.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-wa-se-stlo.*

progressif. — *Tlaou kwoyada-gi-gun-se-stlo*, si je aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-gi-gung-wa-se-stlo.*

Futur passé. — *Tlaou kwoyada-gun-ga-se-stlo*, si j'avais été aimant.

3^e p. pl. *Laou kwoyada-gung-wa-se-stlo.*

Futur progressif. — *Tlaou kwoyada-gun-gunga-se-stlo*, si j'aurai été aimant.

3^e p. pl. *Laou id.*

CONJONCTIF

En réalité, conditionnel, c'est le plus souvent la contre partie du mode précédent, mais non toujours.

En effet, on distingue le conjonctif pur : *j'aimerais*, et le conjonctif conditionnel : *je voudrais aimer s'il en était digne.* ...

1^o CONJONCTIF PUR.

Présent. — *Tlaou kwoyad-ic-la-gung*, j'aimerais.

3^e p. pl. *Laou kwoyadie-lou-wang.*

progressif. — *Tlaou kwoyad-ic-la-gung-gung*, je serais aimant.

3^e p. pl. *Laou... lā-gung-wang.*

Parfait. — *Tlaou kwoyadie la-gi-nī*, j'aurais aimé.

3^e p. pl. *Laou kwoyadie lou-gi-nī.*

progressif. — *Tlaou kwoyadie-la-gun*, j'aurais été aimant.

3^e p. *Laou... lou-gun.*

2^e CONJONCTIF CONDITIONNEL.

- Présent. — *Tlaou kwoyāda-tlinga-gung*, j'aimerais si.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-ou-gung*.
progressif. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gun-gung*, je serais aimant si.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun-gung*.
Imparfait. — *Tlaou kwoyada-we-an*, I might love.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-we-an*.
Parfait. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gi-ni*, j'aurais aimé.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-wo-gi-ni*.
progressif. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gun*, j'aurais été aimant.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun*.

VOIX CAUSATIVE

INDICATIF.

- Présent. — *Tlaou kwoyada-hal-gung*, je fais aimer.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-hal-wang*.
Futur. — *Tlaou kwoyada-ltha-sang*.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-ltha-wa-sang*.
Parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-ang*.
3^e p. pl. *Laou kwoyad-ou-hal-ang*.
Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-gang-ang*.

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwoyāda-hala-stlo*.
3^e p. pl. *Kwoyada-hal-wa-stlo*.
Futur. — *Tlaou kwoyada-hal-th-sestlo*.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-halth-wa-sestlo*.

VOIX DE COMMANDEMENT.

Présent. — *Tlaou kil kwōyād-ung*, je commande d'aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyada-wang*.

Passé. — *Tlaou kil kwōyāda-gu-ni*.

3^e p. pl. *Laou kil kwōyāda-wo-gu-ni*.

Futur. — *Tlaou kil kwōyada-sang*.

3^e p. pl. *Laou kil kwōyada-wa-sang*.

VOIX DÉSIDÉRATIVE.

Présent. — *Tlaou kwōyād-īe da kwudungung*, je désire aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyād-īe da kwudung-wang*.

Passé. — *Tlaou kwōyād-īe da kwudun-gu-ni*.

3^e p. pl. » » *kwudung-wou-ni*.

Futur. — *Tlaou kwōyād-īe da kwudung-sang*.

 » » *kwudung-wa-sang*.

POTENTIEL.

Présent. — *Tlaou kwōyāda-han-gung*, je puis aimer.

3^e pers. *Laou kwōyāda-où-hung-gang*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda gung-han-gung*.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-où-hung-ha-hung-gung*.

Passé et futur. — *Tlaou kwōyādā-ha-sing-ung*.

3^e pers. *Laou kwōyāda-wa-ha-sing-ung*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-ha-sing-ung*.

3^e p. *Laou-kwōyād-où gang-han-gung*.

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-ganga-han-gung*.

progressif. — *Tlaou kwōyādoù-ganga-han-gung*.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-ia-han-gung*.

INFINITIF.

Présent. — *Kwōgād-iē*.

progressif. — *Kwōyāda-gī-gē*.

Parfait. — *Kwōyada-gu-nē*.

progressif. — *Kwōyāda-gī-gu-nē*.

PARTICIPE.

Présent. — *Kwōyada-s*.

progressif. — *Kwōyada-gī-gī-ni*.

Parfait. — *Kwōyada-gu-ni*.

VOIX PASSIVE

Au passif les pronoms personnels employés sont autres :

1^{re} *dī*, 2^e *dung*, 3^e *il*.

Pl. 1^{re} *ūel*, 2^e *dalung*, 3^e *lthn*.

Il suffit par ailleurs de changer *a* en *ia*, *dī Kwōyadia gung*, je suis aimé.

Il n'existe pas de 3^e personne plurielle restrictive.

Il y a d'autres différences à l'impératif et à l'infinitif ainsi qu'au participe.

IMPÉRATIF.

On prépose à tous les temps et à toutes les personnes *agwan lth*.

Le radical est au présent *kwōyada-da* et au progressif *kwōyada-gi-da*.

Agwan lth dī kwōyadada, que je sois aimé.

Agwan lth dī kwōyada-gi-da, que je sois étant aimé.

INFINITIF.

PRÉSENT. *Kwōyād-iā-dc-être aimé.*

PROGRESSIF. *Koōyād-iā-gī-gr.*

PARFAIT. *Kwōyād-iā-gu-nē.*

PROGRESSIF. *Kwōyād-iā-gī-gu-nē.*

PARTICIPE.

PRÉSENT. *Kwōyādias.*

PROGRESSIF. *Kwōyād-iā-gī-gī-ni.*

PARFAIT. *Kwōyād-iā-gu-ni.*

Cette langue possède des verbes déponents qui ont la conjugaison passive et le sens actif.

Di stigung, je suis malade ; *dung-sti-gung*, etc.

FORMATION DES TEMPS DES VERBES

Tlaou dang-ung, je jette.

. . . *dang-sang*, je jetterai.

. . . *dang-han-gung*, je puis jeter.

. . . *dang-stlo*, si je jette.

Tlaou ist-ang, je prends.

. . . *istas-hang*, je prendrai.

. . . *ista-han-gung*, je puis prendre.

. . . *ista-stlō*, si je prends.

Tlaou kaiit-ang, je vais.

. . . *kaiit-sang*, j'irai.

. . . *kaiit-han-gung*, je puis aller.

. . . *kaiit-stlo*, si je vais.

Tlaou kiltka-dung-ung, je suis couché.
... *kiltka-dung-sang*, je serai couché.
... *kiltka-dung-han-gung*.
... *kiltka-dung-stlo*.

Tlaou shu-gung, je dis.
... *shua-sang*.
... *shu-han-gung*.
... *shu-stlo*.

CONJUGAISON AVEC LE PRONOM SUJET

ET LE PRONOM COMPLÉMENT.

Il n'existe pas en Haïda de conjugaison objective proprement dite. Nous donnons cependant des exemples de la conjugaison du verbe avec les deux pronoms.

<i>Lā lth kwoyadung</i> ,	lui je aime.
<i>Lā il kwoyadung</i> ,	lui il aime.
<i>Lā lth kingung</i> ,	lui je vois.
<i>Lā il kingung</i> ,	lui il voit.
<i>Lā telga lth kingung</i> ,	lui à je hais (vois).
<i>Lā tlh skwunt lang</i> ,	lui je baise.
<i>Lā il skwunt lang</i> ,	lui il baise.
<i>Tlaou u tāgung</i> ,	je cela mange.
<i>Laou u tāgung</i> ,	il cela mange.
<i>Lā alth lth nagung</i> ,	lui avec je vis.
<i>Lā alth il nagung</i> ,	lui avec il vit.
<i>Lā lth kwudungung</i> ,	lui j'écoute.
<i>Dī gu dung kwoyada us</i> ,	moi à vous aimez est-ce que?
<i>Tung a lth killagung</i> ,	vous à je remercie.

<i>Dahoù di an kwatunge la us,</i>	vous moi à cœur bon est-ce que? (êtes-vous content de moi).
<i>Dung kangraun talung istlagun,</i>	vous voir je suis revenu.
<i>Lā talung kingasang.</i>	le je verrai.
<i>Ditagwia-stlo di ltha kingasang,</i>	moi fort lorsque moi ils verront.
<i>Dung lth kwoyāda-gu-ni.</i>	vous je aime.
<i>Llha an dung lthāgawilashang,</i>	eux pour vous travail- lerez.
<i>Il kangē dagu dung kwuyung us?</i>	le voir à vous désirez est-ce que.
<i>Lā an di kātliyildungini.</i>	lui avec je suis fâché.
<i>Bible an gu dalung unshīt us,</i>	bible à vous comprenez est-ce que?
<i>Di telga dalung king hangung,</i>	moi à vous pouvez haïr.

VERBES OU MOTS AUXILIAIRES

MODIFIANT LE SENS DU VERBE

Kwutunge, le cœur, se joint à tous les verbes indiquant une opération morale.

<i>Di kwutunge la gung,</i>	un bon cœur est = je suis heureux.
<i>Di kwutunge glaiang,</i>	je suis tranquille.
<i>Di kwutunge daun-gang,</i>	je suis malheureux.
<i>Di kwutunge sti-gung,</i>	je suis triste.
<i>..... tlakwīdist-lang,</i>	je suis troublé.
<i>..... tlikagulagung,</i>	je me réjouis.
<i>..... sahailthlang,</i>	je m'attriste.

Signe de gradation : *waung agung kaskit*.

Dī inastlage waung agung kaski-

<i>tung,</i>	je vieillis.
<i>Kiagin dula souge,</i>	mon argent diminue.
<i>Laou kage.....</i>	il continue son voyage.
<i>Singē kwaunale.....</i>	les jours s'accourent.
<i>Singe jingale.....</i>	les jours s'allongent.

Sinslang indique l'essai.

<i>Tlaou tlayhilgale sinslang,</i>	j'essaie de sécher.
<i>Tlaou tlathtanel sinslang,</i>	j'essaie d'adoucir.
<i>Tlaou kattis.....</i>	j'essaie de dormir.
<i>Tlaou dak.....</i>	j'essaie d'acheter.
<i>Tlaou king.....</i>	j'essaie de regarder.

Kwudungung indique le désir.

<i>Tlalthtanage da di kwudungung,</i>	adoucir à je désire.
<i>Kin dak-gē da di kwudungung,</i>	chose acheter à je désire.
<i>Hānlthē il dugung,</i>	eau il désire.
<i>Chā unga il kingūgun,</i>	femme sa (pour) il voit, il cherche.

Kwaiedungung indique : feindre de (to pretend).

<i>Tlaou kwoyad kwaiedundung,</i>	je feins d'aimer.
<i>Tlaou lthāangril...</i>	je feins de travailler.
<i>Tlaou gūshoū...</i>	je feins de converser.

Tla et *kil* indiquent le causatif.

<i>Lā lth tlakwulungēstigun,</i>	je le rends triste.
<i>La lth tla-stigun,</i>	je le rends malade.
<i>lā lth tla-kwotalgun,</i>	lui je fais mourir.
<i>La lth tla-tagriagun,</i>	lui je rends fort.

<i>Tlaoũ kil kaiūtang,</i>	je le fais aller.
<i>Tlaoũ ne tla-oũttagun,</i>	je maison ai bâti.
<i>La lth kil haelthtagun,</i>	lui je fais combattre.

Hangung et *hasingung* expriment le doute.

<i>Anna il ishangung,</i>	à la maison il est peut-être
<i>Où hāade tlu istlaghangung,</i>	les Hāidas viennent peut-être.
<i>Laou stia-hangung,</i>	il est probablement malade.

Gwù indique la *réciprocité*.

<i>Gwù da lth tlato,</i>	s'entr'aider.
<i>Gwù da lth skidungo,</i>	s'entrefrapper.
<i>Gwu telga lth kingo,</i>	se haïr.
<i>Gwù talung tatlatzing,</i>	aidons-nous.
<i>Gwu telga taluug kingzing,</i>	haïssons-nous.

Gagung (verbe être) indique l'existence.

<i>Diù tuman ketsiùle gagung,</i>	je suis un berger.
<i>Diù tliùle gāgung,</i>	je suis un meurtrier.
<i>Diù skadālō gagung,</i>	je suis un écolier.

Ng et *ngung* forment des *verbes adjectifs*.

Tada-ng, c'est froid ; *shelidu-ng*, c'est rouge ; *toùā-gung*, il neige ; *takalgung*, il gèle ; *delā-gung*, il pleut ; *kina-ng*, c'est chaud.

Daang indique le *possessif*.

Il en est de même de *dāagung* qui est une réponse affirmative.

<i>Nē lth daagung,</i>	maison j'ai.
<i>Kiūtān lth daagung,</i>	cheval j'ai.
<i>Cha lth daagung,</i>	femme j'ai.

Us marque l'interrogation.

Statilthdou gu dung dâ us ? avez-vous des bas ?

Dahou gu kit kai us ? vous à enfant est-ce que ?

D'après Boas :

Gil indique l'action de *devenir*.

De ste'-gitlehga, je deviens pire.

T^oatsēgi'iga, le vent augmente.

Gyiñ indique la *cause*.

Gyina tl tū'gan de gyiñst'e'ga, j'ai mangé quelque chose qui me rend malade.

Gei indique la *répétition*.

Dē st^oē-gē'iga, je suis souvent malade.

Gī (*gēn*) l'*habitude*.

L kha-gī' genga, il rit toujours.

Tla gatagi ga, je mange toujours.

CONJUGAISON NÉGATIVE

Kum kalungane, ne pas écrire.

INDICATIF.

Kum lth kalunga-ngung, je n'écris pas. 2. *dung* ; 3. *il*, pl. 1^{re} *talung*, 2^o *dalung*, 3^e *ltha*.

3^o restr. *Kum il kalung-wā-ngung.*

Progressif. *Kum lth kalung-wan-gung.*

3^e p. pl. *Kum il kalungang-wan-gung.*

Passé. *Kum ltha kalungan-gu-ni.*

3^e p. pl. *.....-wan-gu-ni.*

Progr. *Kum lth kalungan-gi-gi-ni.*

Parfait	<i>Kum lth kālūngān-gi-ni.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalūngān-gun.</i>
Plus-que-p.	<i>Kum lth kālūngīangung-waū.</i>
Progr.	<i>Kalungigungān-gung.</i>
Futur.	<i>Kum lth kālun-gāng-sang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalung-ungāng-sang.</i>
Futur passé.	<i>Kum lth kālūngungung-āngsang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalungīgungānsang.</i>

INTENTIONNEL.

Présent. *Kum lth kālūngung-kashangung*, je ne suis pas sur le point d'écrire.

Imp.	<i>Kum lth kālūngatalāngung.</i>
Passé.	<i>Kum lth kālūngungkaangigīni.</i>
Futur.	<i>Kum lth kālūngianungkasang.</i>

IMPÉRATIF.

Présent.	1. <i>Kum lth kalūngān-dzing.</i> 2. <i>Lth kālūngang.</i> 3. <i>Il kālūngāa-dzing.</i>
Pl.	1. <i>Talung kalūngān-dzing.</i> 2. <i>Lth kalūngiango.</i> 3. <i>Ltha kalūngīan-dzing.</i> 3 restr. <i>Il kalung iwōn-dzing.</i>
Progressif.	<i>Kun-lth kalungia-dzing.</i>

FORME HISTORIQUE.

Kum lth kalangangang, je n'écrivais pas.

Kum lth kalungangangang, je n'avais pas écrit.

INFINITIF.

Présent.	<i>Kum kalunga-ne.</i>
Prog.	<i>Kum kalungian-ge.</i>
Parfait.	<i>Kum kalungunga-ne.</i>
Prog.	<i>Kum kalungiganga-ne.</i>

PARTICIPE.

Prés.	<i>Kum kalungaus.</i>
Prog.	<i>Kum kalungianguni.</i>
Parfait.	<i>Kum kalunganguni.</i>

Nous ne donnons pas les autres modes comme pouvant être facilement formés sur l'affirmatif.

VOICI LE PARADIGME DE L'INDICATIF DU VERBE

D'APRÈS BOAS

VERBE INTRANSITIF

St^ɔē, être malade.

	PRÉSENT.	IMPARFAIT.
S. 1 ^{re} personne.	<i>Di st^ɔe'ga,</i>	<i>de st^ɔe'gan.</i>
2 ^e —	<i>Deñ st^ɔeg-ga en,</i>	<i>deñ st^ɔe'gagan.</i>
3 ^e —	<i>Lst^ɔega,</i>	<i>i st^ɔe'gan.</i>
Pl. 1 ^{re} personne.	<i>Etl st^ɔe'ga,</i>	<i>etl st^ɔe'gan,</i>
2 ^e —	<i>Daleñ st^ɔe'gagen,</i>	<i>daleñ st^ɔegagan.</i>
3 ^e —	<i>l st^ɔe'rōga,</i>	<i>l st^ɔe'rogan.</i>

PARFAIT.

FUTUR.

S. 1 ^{re} personne.	<i>De st'e'gane,</i>	<i>de st'e'rasga.</i>
2 ^e —	<i>Deñ st'e'gane,</i>	<i>deñ st'e'rasga.</i>
3 ^e —	<i>l st'e'ganē,</i>	<i>l st'e'rasga.</i>
Pl. 1 ^{re} personne.	<i>Etl st'e'ganē,</i>	<i>etl st'e'rasga.</i>
2 ^e —	<i>Daleñ st'e'ganē,</i>	<i>daleñ st'e'rasga.</i>
3 ^e —	<i>l st'erō'gane,</i>	<i>l st'ēghuasga.</i>

VERBE TRANSITIF AVEC COMPLÉMENT

INDICATIF PRÉSENT

Khiñ, voir.

SUJET AU SINGULIER

PREMIÈRE PERSONNE.	DEUXIÈME PERSONNE.	TROISIÈME PERSONNE.
1 ^{re} P. OBJET (Sing.)	<i>Dē da khiñga,</i>	<i>Dē la khiñga.</i>
2 ^e	<i>Deñ tl khiñga,</i>	<i>Deñ la khiñga.</i>
3 ^e	<i>I tla khiñga,</i>	<i>La da khiñga,</i>
—	<i>tlal khiñga,</i>	

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1 ^{re} P. OBJET (Plur.)	<i>Etl dakhiñga,</i>	<i>Etl da khiñga.</i>
2 ^e	<i>Daleñ tl khiñga,</i>	<i>Daleñ da khiñga,</i>
3 ^e	<i>La tl khiñrōga,</i>	<i>La da khiñrōga.</i>

SUJET AU PLURIEL

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1 ^{re} P. OBJET (Sing.)	<i>dē dāeñ khi'nga,</i>	<i>dē la kī'nrōga.</i>
2 ^e	<i>D'aleñ dēñ khi'ñga,</i>	<i>dēn la kīnrōga,</i>
3 ^e	<i>Le dēn khi'nga,</i>	<i>la daleñ khi'nga,</i>

1 ^{re} P. OBJET Plur.	<i>etl dalvñ kinga.</i>	<i>ẽtl le khiñ rôga deñ.</i>
2 ^e <i>Dalvñ khiñga,</i>		<i>dalvñ la khiñroga.</i>
3 ^e <i>Le deñ khiñroga,</i>	<i>la dalvñ khiñroga,</i>	

D'après Boas, le négatif se forme en préposant *gem* et en suffixant *ran*.

Gem de st'v'ranga, je ne suis pas malade.

Gem la tl khiñ ranrôga, je ne les vois pas.

VERBES IRRÉGULIERS

L'irrégularité consiste en ce que la racine du pluriel est différente de la racine du singulier.

Kaiitang, je vais, *istiẽdang*.

Tlidzgustland, bander une plaie, *tlidzadung*.

Kăgung, se promener, *istalgung*.

Giatlindagwangung, divulguer, *giatlindachadungũg*.

Tligwanan aidung, errer, *hudjangung*.

Aidung, courir, *khũstang*.

Kăgwalang, s'écarter de la voie, *issagung*.

Sik katlang, grimper, *istalthagung*.

Kăyaang, marcher en droite ligne, *istayaang*.

Giasltang, verser, *giadugung*.

katsang, entrer, *istzang*.

Kattigung, dormir, *kaslang*.

Ltha alth aidung, courir avec, *khudjangung*.

Nagung, habiter, *naangung*.

Hutlang, boire, *nĩlgung*.

Tlu kaiitang, partir par canot, *ostang*.

Hustang, briser, *tlahudjangung*.

Tahustung, craquer, *tahudjangung*.

Kukakwudung, craquer, *tlahudjangung*.

Takhoùkhwudungung, écraser un œuf, *takhoùhu-
jangung*.

Tidang, être couché, *tislang*.

Kuntlinagung, être assis par terre, *tikungawangung*.

Chunga kagung, passer à gué dans la mer, *changa
istalgung*.

Kiang, choisir, *kingstang*.

Gihalaidung, courir porter des nouvelles, *gihalkhustang*.

Giangung, se tenir debout, *tlazügiangung*.

Giagung, s'arrêter, *tlazugiangung*.

Gluidzang, tomber dans, *hoüwitjang*.

Tätlitiching, to embrace, *tlahatiching*.

Hal-kagung, conduire, *halistangung*.

Kil-kai'itang, envoyer, *kil istiedang*.

Tigung, tuer, *tlitang*.

Sahailthlang, crier, *sahaigung*.

Tlidalthtung, tomber, *hunwigung*.

Isantigung, être pauvre, *isantislang*.

Koüwang, être assis, *tluadang*.

Tlistalthang, lever sur ses genoux, *hastalthang*.

Yhitwangung, fuir, *ungüdalgun*.

Tligungwangung, nager, *gungungwangung*.

Agung dalthitlang, se cacher, *agung tahalthlang*.

Gluandag, être couché, *gluanslay*.

Kwulungkatsing alth kouwang, s'agenouiller, *kwulung-
katsing alt kaöuslang*.

Gluidzang, tomber dans, *hoüwitzang*.

Hütlidzulungung, (to be blown about) *itil hut zulungung*.

Kwötalgung, mourir, *kwötalthgung*.

VERBES CONCRETS

Il faut entendre par verbes concrets ceux qui emploient une racine verbale différente suivant l'objet de l'action ou son mode d'exécution.

Gialugung : porter (d'une manière abstraite).

<i>Sisgung</i> ,	porter de l'eau.
<i>Skulthgaudung</i> ,	— sur ses épaules.
<i>Chaidung</i> ,	porter un habit.
<i>Wunchigungung</i> ,	porter un paquet.
<i>Ziskidung</i> ,	— avec des pinces.
<i>Wunagung</i> ,	— sur le dos.
<i>.. Sitzetligungung</i> ,	— une épée.
<i>Siskaidung</i> ,	— le sucre avec des pinces.
<i>Chiagung</i> ,	— l'eau du puits (puiser).
<i>Chiku skalgangung</i> ,	— un fusil.
<i>Dutludeligung</i> ,	(to carry up).
<i>Dugung</i> ,	porter du bois.
<i>Giatlindagwungung</i> ,	porter des nouvelles.
<i>Ginggangskwotlisgidung</i> ,	porter dans ses bras.
<i>Haïdung</i> ,	porter une fois.
<i>Hakgungung</i> ,	porter plusieurs fois.
<i>Kwaïaidung</i> ,	porter sur sa tête.
<i>Kwoisigungung</i> ,	porter dans sa bouche.

Tlahustang : briser (sans autre indication).

<i>Aitlahadōdung</i> ,	rompre une poutre.
<i>Gilk takungung</i> ,	— des biscuits.
<i>Skididung</i> ,	— en deux.
<i>Tlahadōdung</i> ,	— ma promesse.

— <i>Tlakūngung</i> ,	— en pièces.
— <i>Tlakungung</i> ,	— le pain en morceaux.
<i>Tlatūmīchīng</i> ,	— de manière à détruire.
<i>Tlawhaungung</i> ,	— le corps.
<i>Tilthwāngung</i> ,	— le corps avec un fouet.
<i>Kwan kwāndung</i> ,	— les pierres avec la poudre.
<i>kwan tlahudjāngung</i> ,	— les pierres.
<i>Skitjogung</i> ,	— les jambes.
<i>Skōkwutujāngung</i> ,	— à travers.
<i>Tahusla ng</i> ,	faire craquer.

Dungnelthgwaigung : déchirer en morceaux.

<i>Dungulthgwaigung</i> .	— un habit.
<i>Dungizitzung</i> .	— en morceaux.
<i>Edunanungung</i> ,	— du papier.
<i>Ehananungung</i> ,	— des vêtements.
<i>Ekwunanungung</i> ,	— avec les dents.
<i>Skididung</i> ,	— en deux.
<i>Aikwaūcdistlang</i> ,	— en bandes.

REVÊTIR

Tlaoū statilthdoū ungahastlang, je pouille un de mes bas.
Tlaoū statilthdoū unga istlang, je pouille deux de mes bas.

Tlaoū lthkītā unga chistlang, je pouille mon habit.
 *tatjingē unga gwustlang*, je pouille mon chapeau.
 *kodets unga katsang*, je mets mon habit.
 *kodets kātli unga chistlang*, je mets ma chemise.
 *āsitichīng*, ... je mets mon habit.
 *staskoga unga hastlang*, je mets deux de mes bottes.
 *staskoga unga istlang*, ... une de mes bottes.
 *collar unga istlang*, ... mon collet.

.... *hel ēskat lināgunḡ*, quelque chose de rond autour de mon cou.

On voit que la racine se modifie suivant que l'objet d'ailleurs ici séparément exprimé est au singulier ou au pluriel : *hastlang*, *istlang*, et aussi suivant la nature de l'objet : *hastlang*, *chistlang*.

<i>Tlaou chissitung</i> ,	je suis gras.
<i>Di ichitzūgunḡ</i> ,	je suis très gras.
<i>Di idumzugunḡ</i> ,	je suis court et gras.
<i>Di iketzugunḡ</i> ,	je suis grand et gras.
<i>Di ūthlkitzūgunḡ</i> ,	je suis grand et très gras.
<i>Di ikwutzugunḡ</i> ,	je suis très grand et gras.
<i>Di iskamzūgunḡ</i> ,	je suis grand et maigre.
<i>Di iskatzugunḡ</i> ,	je suis maigre.

On voit ici la réunion de plusieurs états réunis indistinctement.

<i>Wasūgunḡ</i> ,	jouer pour des habits.
<i>Kādsdang</i> ,	jouer aux cartes.
<i>Sindagunḡ</i> ,	jouer avec des bâtons.
<i>Dala alth shūdang</i> ,	jouer pour de l'argent.

ADVERBES

DE TEMPS

<i>Itan</i> , alors,	<i>awolth</i> , d'abord.
<i>Silid</i> , après,	<i>hwai ainzawan</i> , présentement.
<i>Hoūtang</i> , immédiatement,	<i>elthki</i> , déjà.
<i>Kwunast</i> , devant,	<i>adalth</i> , hier.

<i>Adalthsto</i> , demain,	<i>tlaglù</i> , il y a depuis.
<i>Gust</i> , en suite, de suite,	<i>wèata</i> , maintenant.
<i>Wadla</i> , ensuite,	<i>itanan</i> , bientôt.
<i>Aiata</i> , aujourd'hui,	<i>tlisluan</i> , bientôt.
<i>Edgù</i> , toujours,	<i>kum tliku</i> , jamais.
<i>Tlaa</i> , longtemps,	<i>hoûan</i> , pendant quelque temps.
<i>Sraünung</i> , toujours,	<i>hansküt</i> , continuellement.
<i>Gü</i> , souvent,	<i>kinhutla</i> , rarement.
<i>Giakut</i> , quelquefois,	<i>gungüng</i> , généralement.
<i>Lthwoiagü</i> , de nouveau,	<i>houtlagü</i> , de nouveau.
de plus belle,	
<i>Houshen</i> , de nouveau.	<i>uistla</i> , le plus souvent.

DE LIEU

<i>Sih</i> , sur (on,	<i>Hetit</i> , sous.
<i>Inku</i> , sur (upon,	<i>Het</i> , en bas.
<i>Telga</i> , sur (over,	<i>Kelhgud</i> , à travers.
<i>Waüdlun</i> , là,	<i>kum thüdan</i> , nulle part.
<i>Ädlun</i> , ici,	<i>hautla</i> , vis-à-vis de.
<i>Tliüdan</i> , partout.	<i>sha</i> , dessus.
<i>Krunast</i> , devant.	<i>a</i> , dans.
<i>Waüa</i> , là-bas,	<i>het</i> , dessous.
<i>Kiagüst</i> , dehors.	<i>kia</i> , hors de.
<i>Nagust</i> , dedans.	<i>glä</i> , derrière.

AVEC MOUVEMENT

<i>Adshi-staha</i> , d'ici,	<i>däulhkaug</i> , de côté.
<i>Otelthkang</i> , en arrière de,	<i>sikgang</i> , en haut.
<i>Addulthkang</i> , autour.	<i>worsht</i> , (hors de).
<i>Hetgang</i> , en bas.	<i>althgwik</i> , vers ici.

<i>Staha</i> , en avant,	<i>althla</i> , au loin.
<i>Wadshi-staha</i> , d'ici,	<i>jūnga</i> , loin.
<i>Āanan</i> , près de,	<i>oùdlun</i> , vers ici.
<i>Kunungwik</i> , id	<i>ga</i> , vers dans.
<i>Wadshgwi</i> au loin,	<i>ai</i> , id.
	<i>aa</i> , vers.

DE QUALITÉ ET QUANTITÉ

<i>Lagung</i> , bien,	<i>kwunan</i> , fermement.
<i>Hoūtang</i> , vite.	<i>kwutunge kladskas</i> , hardiment.
<i>Kladska</i> , fortement.	<i>kutangthidzadi</i> , sagement.
<i>Hin</i> , ainsi,	<i>Hu</i> , id.
<i>Yuan</i> , très,	<i>kwudungalthau</i> tout à fait.
<i>Telga</i> , plus.	<i>yenkien</i> , excessivement.
<i>Tlaū swaunan</i> , seulement,	<i>telga agwi las</i> , id.
<i>Sitthligung</i> , vite.	<i>waū telga ed</i> , le plus.
<i>Wautelgū agwi</i> , le plus.	<i>helotal</i> , à peine.
<i>Wauhanyast ed</i> , le moins,	<i>kwun</i> , beaucoup.
<i>Gushay</i> , presque,	<i>idung</i> , assez.
<i>Talgung</i> , presque,	<i>klingan</i> , peu.
	<i>daiaudung</i> , entièrement.
	<i>titch</i> , un peu.
	<i>tatizuu</i> , partiellement.

DE NOMBRE

<i>Sa swainshungli</i> , une fois,	
<i>Wangūd lth'unilth</i> , triple,	<i>otgwau</i> , enfin.
<i>Waugud stung</i> , double,	<i>wadla</i> , secondement.
<i>Tlagang</i> , premièrement,	<i>otgwau agwi</i> , dernièrement.
<i>stungung</i> , deux fois,	

D’AFFIRMATION, DE NÉGATION, DE DOUTE
ET D’INTERROGATION

<i>Ang</i> , oui.	<i>kwaülthangan</i> , certainement.
<i>Yensle</i> , vraiment.	<i>ahü oh ch</i> , sûrement.
<i>Kahano</i> , <i>kum</i> , <i>chikiang</i> , non.	
<i>Kum tliku klinge kang gaangüng</i> , non.	
<i>Asingung</i> , peut-être,	<i>aiakum</i> , improbablement.
<i>Aia</i> , probablement,	<i>athlingung</i> , possiblement.
<i>Hangung</i> , id.	
<i>Kitlano</i> , où,	<i>kashintloü</i> , pourquoi.
<i>Thistluan</i> , lorsque,	<i>gushuhayunan</i> , c’est pourquoi.
<i>Kishindo</i> , id.	

PRÉPOSITION

<i>Ä</i> , dans,	<i>kalthkaan</i> , à la place de.
<i>Güa</i> , <i>gwai</i> , à,	<i>tla</i> , derrière.
<i>Ga</i> , dans (avec mouvement),	<i>hagunan</i> , à cause de.
<i>Staha</i> , hors de,	<i>shü</i> , parmi.
<i>An</i> , pour,	<i>washt</i> , de (of).
<i>Kacunan</i> , devant,	<i>alth</i> , avec.
<i>Ädung</i> , excepté,	<i>kingan</i> , conformément.
<i>Äada</i> , entre,	<i>kalthgwid</i> , au travers.
<i>Inku</i> , sur,	<i>ga</i> , dans (avec mouvement).
<i>Hetit</i> , sous,	
<i>Äanan</i> , près de.	
<i>An</i> , devant.	

CONJONCTIONS

<i>Waigen</i> , et	<i>anisgwaiù</i> , ou.
<i>Itau</i> , alors,	<i>tlaù swaunan</i> , seulement.
<i>Woù</i> , que.	<i>anisgwaiù</i> , ou.
<i>Ishin</i> , aussi,	<i>adang</i> , excepté.
<i>Sken</i> , si,	<i>shenau</i> , quoique.
<i>Isken</i> , et,	<i>ishin</i> , aussi.
<i>Tlistluan</i> , lorsque,	<i>houshen</i> , de nouveau
<i>Ahtla</i> , à cause de,	<i>tloù</i> , mais.

INTERJECTIONS

<i>Ôlang</i> , arrête,	<i>ka</i> , dégoût.
<i>Glana</i> , viens,	<i>māik</i> , fi !
<i>Kwoking</i> , voilà,	<i>kunga</i> , id.
<i>Âni</i> , <i>gla</i> , admiration,	<i>houa</i> , cri de joie.
<i>Ânania</i> , expr. de douleur,	<i>k'o</i> , dégoût.

DEUXIÈME PARTIE

PREMIER CHAPITRE

FRANÇAIS HAIDA

NOMENCLATURE

Cette nomenclature comprend les dialectes *Skidegate*, *Masset* et *Kumshiwa*.

HOMMES

Homme,	<i>ihlinga, ithlunga.</i>
Femme,	<i>khada, jada.</i>
Vieillard,	<i>keia, ka'a.</i>
Jeune femme,	<i>hetotinaha, atzeda.</i>
Garçon,	<i>hattela, itlnahuitsoo.</i>
Fille,	<i>khadahitsoo, jadahutso.</i>
Veuf,	<i>tlhunguta, awähtltzakootlh.</i>
Veuve,	<i>tlhunguta, tlklalkootlh.</i>
Vieux garçon,	<i>skungunta, kumilkhadnang.</i>
Vieille fille,	<i>skungunta, kumlainaing.</i>

PARTIES DU CORPS

Tête,	<i>kadze, katz, tekutz, kutz.</i>
Cheveux,	<i>kaskaitl, katlkaitl, kuts.</i>
Couronne de la tête,	<i>tlhadze, klingootz.</i>

Crâne,	<i>kasil, katzkul.</i>
Figure,	<i>hoanga, hangē, hungē.</i>
Front,	<i>kwul.</i>
Œil,	<i>hungē, hongē.</i>
Pupille de l'œil.	<i>hungihltangai, hungkon.</i>
Cil,	<i>hungihltagutse, hungiltakwutz</i>
Sourcil,	<i>skēts-how, skiatz.</i>
Paupière supérieure,	<i>hungakal, hungkāl.</i>
Inférieure,	<i>hungkwa'ul.</i>
Lobe de l'oreille,	<i>geūtungai, geūstai.</i>
Oreille,	<i>geū.</i>
Trou de l'oreille,	<i>geū-hēl, geūstaiktl.</i>
Ouverture extérieure,	<i>geukatiē, geūhel.</i>
Nez,	<i>kwun, kwūn.</i>
Ridge of the nose,	<i>kwunōna, kwunilkōn.</i>
Narines,	<i>kwun-katlē, kwunzool.</i>
Cartilage du nez,	<i>kwuntungai, kwun ihltatz.</i>
Perforation du cartilage,	<i>kwunhel, kwunkittla.</i>
Joue,	<i>kun tseda, tltzut.</i>
Barbe,	<i>skowrē, kaiōwa.</i>
Bouche,	<i>hetle, hetle, hatle.</i>
Lèvre supérieure,	<i>kutsirun, kwooseoon.</i>
Lèvre inférieure,	<i>kutsirun, kwoothedgoose.</i>
Dent,	<i>tsinga, tsing, tshin.</i>
Langue,	<i>tangil, tungl.</i>
Salive,	<i>klāna, tltā, klān.</i>
Palais,	<i>shīngije, sīngitz.</i>
Gorge,	<i>kaginzoō.</i>
Menton,	<i>tlkai.</i>
Cou,	<i>hīl.</i>
Pomme d'Adam,	<i>tsistanga.</i>

Corps,	<i>katlê, hloo, ilthlô.</i>
Epaule,	<i>skul.</i>
Omoplate,	<i>skulkaultinge, skataul.</i>
Poitrine,	<i>klinêwe, tlinooa, kun.</i>
— de femme,	<i>klinewê, tlinloae.</i>
Mamelles,	<i>klunewekuua, klinoochootzoo,</i> <i>tluoai.</i>
Hanche,	<i>aulkwau.</i>
Ceinture,	<i>kooltûngê.</i>
Ventre,	<i>kikhi, kitz, keitsh.</i>
Nombril,	<i>skil.</i>
Bras droit,	<i>hie, solgoost, ihai.</i>
Bras gauche,	<i>hie, slangoost, ihai.</i>
Aisselles,	<i>skwtakatli, skwutkatle.</i>
Bras au-dessus du coude,	<i>hickwul.</i>
Coude,	<i>hietsikwe, hikwuse.</i>
Bras au-dessous du coude,	<i>hea kow.</i>
Poing,	<i>slaikwultinge, slekwoltunge.</i>
Main,	<i>slai, stlai, shtlai.</i>
Paume de la main,	<i>stl-kagun, stlai-kun.</i>
Dos de la main,	<i>stl-oona, stlai-skwaî.</i>
Pouce,	<i>stl-kwôda, stle-kwai, shlukwaia.</i>
Bout du doigt,	<i>stl-koona.</i>
Second doigt,	<i>stlai-okse, slakunge.</i>
Petit doigt,	<i>stl-kwôda, stla-ôt.</i>
Ongle,	<i>stl-kwun, stla-kwan, shlukun.</i>
Articulation,	<i>stl-tamirê, stl-tumai.</i>
Espace entre les articulations,	<i>stl-ketase.</i>
Croupe,	<i>stl-hul, stl-ool.</i>
Jambe,	<i>kial, kwulo.</i>
Jambe au-dessus du genou,	<i>tel, tel, til.</i>

Genou,	<i>kwullo, kwulohutz.</i>
Rotule,	<i>kwul-ookarunge, kwul-ohal.</i>
Jambeau-dessous du genou,	<i>kiatl-karun.</i>
Mollet,	<i>kiatl kow.</i>
Chevile,	<i>stakwultinge, stakwool tingai.</i>
Os de la cheville,	<i>tamare, tumai.</i>
Cou de pied,	<i>staoona, staoon.</i>
Pied,	<i>stai, kl-stai, sta.</i>
Plante de pied,	<i>stu-karun, stai-kan.</i>
Talon,	<i>sta-kwai, sta-kwose.</i>
Doigt de pied,	<i>sta-kunge, stu-kunge, stakungi.</i>
Orteil,	<i>sta-kwune, sta-kwai.</i>
Quatrième doigt,	<i>sta-kwota, sta-ot.</i>
Ongle de pied,	<i>sta-kwun.</i>
Sang,	<i>kai, ai, h'ui.</i>
Veine,	<i>kai-inskia, ai-inskia.</i>
Cerveau,	<i>kasintsina, kasintzung.</i>
Cœur,	<i>kouga, kook.</i>
Rognon,	<i>tlkhai.</i>
Poumon,	<i>hlkoohoowhe.</i>
Foie,	<i>tlkcul.</i>
Estomac,	<i>ketzi, kitz.</i>
Côté,	<i>hewe.</i>
Pouls,	<i>stlaihaihultung.</i>
Vertèbres,	<i>tsooi, tletzai.</i>
Vestiges,	<i>sta-sil, sai-sile.</i>
Intestins,	<i>lane, slan.</i>

VÊTEMENTS

Chapeau,	<i>tatsung.</i>
— de plumes,	<i>hltunwa.</i>

Masque,	<i>nikhungwa.</i>
Collier d'os,	<i>hlkist āge.</i>
Pagne,	<i>hlkit kikhgē.</i>
Mocassin,	<i>stal gunki.</i>
Couverture.	<i>giat.</i>
<i>Buckskin,</i>	<i>whoon.</i>
Peau de castor.	<i>tsoonkul.</i>
— de loutre,	<i>naīke.</i>
Peinture noire,	<i>haidamasa.</i>
— rouge,	<i>mesh.</i>
— jaune,	<i>kunthulh.</i>
Tatouage,	<i>kidā.</i>

HABITATIONS

<i>Slablodge,</i>	<i>nā.</i>
<i>Pole lodge,</i>	<i>nas koosil.</i>
<i>Doorway of lodge,</i>	<i>kiu.</i>
Trou à fumée,	<i>kinūt.</i>
Natte,	<i>ilgush.</i>
Foyer,	<i>tsanoodan.</i>
Feu,	<i>tsano.</i>
Bois à brûler,	<i>tsanoo.</i>
Cendres,	<i>hltulhait.</i>
Fumée,	<i>kaiow.</i>
Suie,	<i>hulkat.</i>
Flamme,	<i>kahagung.</i>
Braise,	<i>tas.</i>
Charbons éteints,	<i>stun.</i>
Tisonnier,	<i>kinihltow.</i>
Lit,	<i>taidun.</i>

INSTRUMENTS

Arc de bois,	<i>tlket, tlhait.</i>
Corde d'arc,	<i>slan.</i>
Flèche,	<i>kungal, tshtallung.</i>
Entaille pour la corde,	<i>slostarai.</i>
Pointe de flèche,	<i>skoodsitalung.</i>
Carquois,	<i>howitkwode.</i>
Glu,	<i>khatl.</i>
Massue de guerre,	<i>shidze.</i>
Flèche de guerre,	<i>khatl, susindil.</i>
Flèche à poisson,	<i>kito, hlalkindil.</i>
Canot,	<i>kloo.</i>
Ligne,	<i>gin.</i>
Ligne de soude,	<i>tlgai.</i>
Filet,	<i>katlloo.</i>
Hameçon,	<i>tawhul.</i>
Tambour,	<i>howkha.</i>
Pipe de pierre,	<i>skadsootla.</i>
— de bois,	<i>kwai skadsow, halhedou.</i>
Coupe,	<i>skadlho.</i>
Plat de bois,	<i>kaitla.</i>
Bole,	<i>kanilo.</i>
Mortier de pierre,	<i>taro.</i>
Pilon,	<i>tarotsung.</i>
Vrille pour allumer le feu,	<i>hlkaige.</i>
Cuiller de corne,	<i>skoodslagul.</i>
Hache,	<i>kitlhow.</i>
Herminette,	<i>hota.</i>
Couteau,	<i>skow.</i>
— manche,	<i>skow-gigué.</i>

Couteau pointe,	<i>skow-kai.</i>
— tranchant,	<i>skow-kona.</i>
— dos,	<i>skow-skwe.</i>
Râtiatoire,	<i>kattkatla.</i>
Vrille,	<i>katulo.</i>
Couteau à poisson,	<i>takado.</i>
Alène d'os,	<i>kitulkow.</i>
Tamis,	<i>hai.</i>
Fil,	<i>hai-thulga.</i>
Fil de peaux,	<i>kaitlul.</i>

NOURRITURE

Viande,	<i>kira.</i>
Ragoût,	<i>kiahulsagooda.</i>
Tabac du pays,	<i>haida kwutru.</i>

COULEURS

Noir,	<i>hlahl.</i>
Bleu,	<i>kin-hlilh.</i>
Vert,	<i>ohlh.</i>
Rouge,	<i>siēt.</i>
Vermeil,	<i>mus.</i>
Blanc,	<i>utta.</i>
Rayé,	<i>sēsakidung.</i>
Jaune,	<i>tsāuma.</i>
Taches,	<i>hlelhādīs.</i>

NOMBRE

1 *Swaunsung* ; 2 *stoonga* ; 3 *tlkwunihl* ; 4 *stansung* ;
 5 *klēlhā* ; 6 *kloounihl* ; 7 *sikwā* ; 8 *staensunga* ; 9 *klāals-*
wansingoo ; 10 *klal* ; 11 *klal wok swan sung* ; 20 *lugws-*
wango.

DIVISIONS DU TEMPS

Année,	<i>sinkina.</i>
Mois,	<i>kungkaisgh.</i>
Nouvelle lune,	<i>kunkēdlang.</i>
Demi-lune,	<i>kuginoe.</i>
Jour,	<i>utkagun.</i>
Nuit,	<i>alga.</i>
24 heures,	<i>sinswansin.</i>
Soleil,	<i>tzoore.</i>
Lune,	<i>kung.</i>
Etoiles,	<i>kaitza.</i>
Etoile tombante,	<i>kaitzoonare.</i>
Aurore,	<i>yunkoka.</i>
Arc-en-ciel,	<i>kwot sak wokun.</i>
Brouillard,	<i>yēniut ungwata.</i>
Gelée,	<i>kuloong tal.</i>
Neige,	<i>taow.</i>
Grêle,	<i>katsalung.</i>
Glace,	<i>kuliga.</i>
Icele,	<i>tadistil goon.</i>
Eau,	<i>kuntl.</i>
Foam,	<i>skwulrō.</i>
Vague,	<i>loo.</i>
Courant,	<i>tzoon, kwoh ying.</i>
Flux,	<i>tzookwe thul.</i>
Pluie,	<i>tull.</i>
Tonnerre,	<i>hilinga.</i>
Eclair,	<i>skutkautta.</i>
Vent,	<i>tajow.</i>
— du nord,	<i>hiow.</i>

Vent du nord-est,	<i>kwostill.</i>
— est,	<i>kadistakadoo.</i>
— sud est,	<i>hūw.</i>
— ouest,	<i>kahoostaga.</i>
— nord-ouest,	<i>kligistkoonst.</i>
Le sol,	<i>tlga.</i>
Tourbillon,	<i>tadzokaire.</i>
Poussière,	<i>kinwhoolung.</i>
Boue,	<i>khan.</i>
Sel,,	<i>tanga.</i>
Pierre,	<i>hlk̄a.</i>
Nord,	<i>kla hoostiga.</i>
Est,	<i>sundlung hilga.</i>
Sable,	<i>tus.</i>
Sud.	<i>khioo.</i>
Ouest,	<i>jewekaigeun.</i>

PARENTÉ

Orphelin,	<i>tlkingit'a.</i>
Père dont les enfants sont morts,	<i>getul inghailooa.</i>
Epouse,	<i>cha, sha.</i>
Mari,	<i>tlahal.</i>
Fils,	(le père parle) <i>keet</i> ; (la mère parle) <i>kin.</i>
Père,	(le fils parle) <i>haung</i> ; (la fille parle) <i>hahla.</i>
Fille,	(le père parle) <i>hahla</i> ; (la mère parle) <i>keet.</i>
Mère,	(le fils parle) <i>oway</i> ; (la fille parle) <i>oway.</i>
Sœur cadette,	(le frère parle) <i>chas-toon</i> ; (la sœur parle) <i>toonay.</i>
Frère aîné,	(le frère parle) <i>quia</i> ; (la sœur parle) <i>dai.</i>
Frère cadet,	(le frère parle) <i>toon</i> ; (la sœur parle) <i>toon.</i>

Sœur aînée.	(le frère parle) <i>chast</i> ; (la sœur parle) <i>quiay</i> .
Femme du fils aîné.	(le père parle) <i>keetcha</i> ; (la mère parle) <i>keetqu'ucha</i> .
Le père du mari.	(la femme parle) <i>tiathathauug</i> .
La mère du mari.	(la femme parle) <i>owtlahal</i> .
Le mari de la fille aînée.	(le père parle) <i>keet quiatlalal</i> ; (la mère parle) <i>keet quialahal</i> .
Le père de la femme.	(le mari parle) <i>chaahit</i> .
La mère de la femme.	(la mari parle) <i>chaow</i> .
La femme du frère cadet.	(le père parle) <i>keet tooucha</i> ; (la mère parle) <i>keet toon cha</i> .
Le mari de la fille cadette.	(le père parle) <i>uchada keet toon tlalal</i> ; (la mère parle) <i>uchakeet toontlhal</i> .

AUTRES NOMS DE PARENTÉ

<i>Chinna</i> , grand-père.	<i>Nani</i> , grand-mère.
<i>Aang</i> , père.	<i>Où</i> , mère.
<i>Kāge</i> , oncle.	<i>Skan</i> , tante.
<i>Kīt</i> , enfant.	<i>Kīt</i> , id.
<i>Kit utlingas</i> , fils.	<i>Gwudjana</i> , fille.
<i>Kit utlinga kwaias</i> , fils aîné.	<i>Kīt chada kwaias</i> , fille aînée.
<i>Kit utlinga tuanas</i> , fils cadet.	<i>Kīt chada tuanas</i> , fille cadette.
<i>Ulinga hutsu</i> , enfant mâle.	<i>Chada hutsu</i> , enfant au féminin.
<i>Kwunna</i> , beau-père.	<i>Junan</i> , belle-mère.
<i>Tlal</i> , mari.	<i>Cha</i> , épouse.
<i>Kittal</i> , beau-fils.	<i>Kitcha</i> , belle-fille.
<i>Swauna</i> , beau-frère.	<i>Swauna</i> belle-sœur.
<i>Kwai kit utlingas</i> , neveu par le frère aîné.	<i>Kwai gwudjana</i> , nièce par le frère aîné.
<i>Tuan kit utlingas</i> , neveu par le frère cadet.	<i>Tuan gwudjana</i> , nièce par la sœur cadette.
<i>Di alth nung kiwas</i> , cousine.	

Daa, frère.

Aùng kasil, beau-père (employé seulement par les garçons).

Hat kasil, id. (employé par les filles).

Où kasil, belle-mère (employé par les deux).

Iilagida, le chef, *itilkitzida*.

Kitzadalung itlansidas, serviteur mâle.

Kitzadalung chaadas.

Ilinga, homme.

Chada, femme.

Itlansida, les hommes.

Chāada, les femmes.

NOMS DES MOIS

Tan kungas, ours-mois = janvier.

Lthkittùn Kungas, oies-mois = février.

Yhitkaas Kungas, riantes oies mois = mars.

Whitgaas, étrangères oies mois = avril.

Tahelle kungas, temps des fleurs = mai.

Hānskaila kungas, les fruits commencent à mûrir = juin.

Hānalungkungas, les fruits sont tout à fait mûrs = juillet.

Chin kungas, le mois du saumon = août.

Kishalsh kungas, le mois du *dog-salm* = septembre.

Kalk kungas, mois de la glace = octobre.

Chāe kungas, les ours grattent la terre = novembre.

Kwōnge, très froid = décembre.

SUPPLÉMENT

Arbitre, *klkunistiguishoo*.

Dieu, *suniatlaidas*.

Ame, *katlundou*.

Diabie,	<i>haidetaua.</i>
Un mort,	<i>tlkoda.</i>
Tombeau,	<i>satlingunnai.</i>
Bière,	<i>satlingun.</i>
Médecine,	<i>skaga.</i>
Pourpre,	<i>gut.</i>
Grelot de bois,	<i>shisha.</i>
Chant,	<i>skalung.</i>
Fleur,	<i>hulkwakista.</i>
Chat,	<i>toos.</i>
Cheval,	<i>kaiütü.</i>
Selle,	<i>uwhlgitlanoo.</i>
Hache,	<i>kiatlitzow.</i>
Tarière,	<i>klalkow.</i>
Alène,	<i>kitilkow.</i>
Vrille la main,	<i>tlkuka.</i>
Balai,	<i>tlkiaktalo.</i>
Peigne,	<i>tlkitlunga.</i>
Couteau de poche,	<i>yatzkwtkwnga.</i>
Couteau,	<i>yatza.</i>
Fourchette,	<i>kuttaow.</i>
Marteau,	<i>klilhla.</i>
Chaudron de fer,	<i>totlangoo.</i>
Feuille d'étain,	<i>kiklutlsia.</i>
Ciseaux,	<i>tsaito.</i>
Table,	<i>kitsatine.</i>
Pistolet,	<i>tzook koo kwootzoo.</i>
Fusil,	<i>tzook koo keganga.</i>
Baguette,	<i>tun stao.</i>
Canon,	<i>kwanton.</i>
Boulet,	<i>klaskakitti.</i>

Poudre,	<i>okltaou.</i>
Fer,	<i>yiēdzi.</i>
Plomb,	<i>khiginlhüi.</i>
Argent,	<i>talhk'a.</i>
Chapeau,	<i>tatsung.</i>
Habit,	<i>khitiskoo.</i>
Vêtement,	<i>skostaw.</i>
Chemise,	<i>whaltiskoo.</i>
Pantalons,	<i>koon.</i>
Bottes,	<i>stlatl'koon.</i>
Pantoufles,	<i>staskaigētlkadla.</i>
Les bas,	<i>hilahultaow.</i>
<i>Chate,</i>	<i>kuntaignit.</i>
Robe,	<i>tlkitkie.</i>
Friction,	<i>takoontloo.</i>
Tabac,	<i>kwul.</i>
<i>Whiskey,</i>	<i>kintatka's.</i>
Anneau de fer,	<i>stilgie.</i>
Miroir,	<i>haushanjoo.</i>
Scie,	<i>hēv.</i>
Peinture,	<i>kigunijago.</i>
Papier,	<i>kilkalanoo.</i>
Route,	<i>kicü.</i>
Aurore,	<i>sandlinhait.</i>
Lever du soleil,	<i>singai.</i>
Midi,	<i>sintatza.</i>
Coucher du soleil,	<i>singia.</i>
Minuit,	<i>algak.</i>
Avant-hier.	<i>adahltalist.</i>
Hier,	<i>adahl.</i>
Aujourd'hui.	<i>aiyat.</i>

Maintenant,	<i>etau.</i>
Autrefois,	<i>awahe.</i>
A l'avenir,	<i>kwai.</i>

ANIMAUX

Castor,	<i>tsung.</i>
Ours gris,	<i>hoots.</i>
Ours noir,	<i>tan.</i>
Chien,	<i>ha.</i>
Cerf,	<i>kat.</i>
Hermine,	<i>klika.</i>
Chèvre,	<i>mut.</i>
Souris,	<i>siang.</i>
Taupe,	<i>kagun.</i>
Martre,	<i>koohoo.</i>
Loutre,	<i>sligoo.</i>
Loutre de mer,	<i>koh.</i>
Porc épic,	<i>owhte.</i>
Ecureuil,	<i>tas-ga.</i>
Loup,	<i>koodze.</i>
Belette,	<i>kligaskida.</i>
Baleine,	<i>skwoon, skagoot.</i>
Marsouin,	<i>skwul.</i>
Veau de mer,	<i>hoot.</i>
Bois de cerf.	<i>kwa ihulkian.</i>
Os,	<i>skoodze.</i>
Griffe,	<i>stl-kwun.</i>
Fumier,	<i>nare.</i>
Entrailles,	<i>stlane.</i>
Gras,	<i>kaijon.</i>
Poil,	<i>tlkow.</i>

Sabot,	<i>sta-koon.</i>
Jointure,	<i>koolo.</i>
Gosier,	<i>kaginzo.</i>
Cœur,	<i>kooga.</i>
Poumons,	<i>tlkooohooche.</i>
Grue,	<i>hlko.</i>
Corneille,	<i>kaltzda.</i>
Corbeau,	<i>hoya.</i>
Canard,	<i>haha.</i>
Aigle,	<i>koot.</i>
L'oie,	<i>hlkitoon.</i>
Coq de bruyère,	<i>skow.</i>
Mouette,	<i>skin.</i>
Oiseau mouche,	<i>katsitatsoa.</i>
Lion,	<i>tatl.</i>
Hibou,	<i>kutkrunēs.</i>
Pélican,	<i>skai.</i>
Pigeon de mer,	<i>skatunga.</i>
Cygne,	<i>tlrhoon.</i>
Shag,	<i>kelo.</i>
Pivert,	<i>slootsada.</i>
Ailes,	<i>hiai.</i>
Œuf,	<i>kow.</i>
Coque d'œuf,	<i>hltulgare.</i>
Jaune d'œuf,	<i>khis kaidegai.</i>
Blanc —	<i>khikaideg.</i>
Bec,	<i>kooda.</i>
Langue,	<i>tangil.</i>
Griffes,	<i>takoon.</i>
Saumon,	<i>taie, tāhit, skagi, tarun.</i>
Truite,	<i>ta tlut.</i>

<i>Dogfish,</i>	<i>kahuda.</i>
<i>Plie,</i>	<i>hahko.</i>
<i>Requin,</i>	<i>kahuttaowga.</i>
<i>Hareng,</i>	<i>īnung.</i>
<i>Carrelet,</i>	<i>tāl.</i>
<i>Olahen,</i>	<i>saow.</i>
<i>Morue,</i>	<i>skill.</i>
<i>Maquereau,</i>	<i>skilltega.</i>
<i>Morue,</i>	<i>staidai, skagai.</i>
<i>Clams,</i>	<i>kaga, skow.</i>
<i>Moule,</i>	<i>kul, tahaow.</i>
<i>Rockcod,</i>	<i>skun, kitshalang.</i>
<i>Crabe,</i>	<i>kostān, hooga.</i>
<i>Oursin,</i>	<i>kīunga, kaiootsaioolta.</i>
<i>Etoile de mer,</i>	<i>skaūm.</i>
<i>Raie blanche,</i>	<i>khitra.</i>
<i>Nageoire caudale,</i>	<i>stai.</i>
<i>Ecailles,</i>	<i>hull.</i>
<i>Bouche,</i>	<i>khinchetli.</i>
<i>Œil,</i>	<i>kīnehunge.</i>
<i>Ouies,</i>	<i>khīn.</i>
<i>Œufs de hareng,</i>	<i>kow.</i>
<i>Saumon,</i>	<i>khi.</i>
<i>Grenouille,</i>	<i>tlkunkostal, wuhhas.</i>
<i>Fourmi,</i>	<i>kootīskahow.</i>
<i>Abeille,</i>	<i>skāl.</i>
<i>Puce,</i>	<i>skai.</i>
<i>Mouche,</i>	<i>kwulhaigwun.</i>
<i>Moustique,</i>	<i>tshikuldigwa.</i>
<i>Araignée,</i>	<i>kwotzēu.</i>

PLANTES

Bourgeon,	<i>skansaskinan.</i>
Feuille,	<i>hīl.</i>
Branche,	<i>klas.</i>
Ecorce externe,	<i>hīts guntīl.</i>
— interne,	<i>kīna.</i>
Tronc,	<i>tsooe.</i>
Id.,	<i>kwulre.</i>
Racine,	<i>hluiga.</i>

ELÉMENTS

Nuages,	<i>kaiow.</i>
Ciel,	<i>yen.</i>
Horizon,	<i>kwaist sin wash.</i>

CHAPITRE DEUXIÈME

HAIDA-FRANÇAIS

VOCABULAIRE

1^o (D'APRÈS BOAS)

A

L'ordre alphabétique exact n'a été suivi que pour la lettre initiale et la lettre suivante :

A c, soupe de fruit.

Ādl dzinda, longue rame.

Ādl, rame.

Aga'lgua, obscurité.

A'nga, oui.

A'ō, mère, tante, mère de sœur.

Ā'qan, près.

A'qat, le filet.

Attāri, bouleau.

Ā wiat, maintenant.

Ā'ya, je ne sais pas.

Ayahī'a, bécasse.

C

- Cha'non* *len*, danger en mer.
Cik, le ver.
Citl, frire; *citl ghecta'*, pierres gelées.
Ckha'u perdrix.
Ckh^oén, mouette.
Ckhel chaudron.
Cleñ, coin d'une boîte.
Clôts ghada'ñ, pivert.
Ct^o Ela, limaçon.
Ct^o a'u, sorcellerie.
Ctl^o ack^o e'mal, pomme de pin.
Cuwa'c, perdrix.

C H

- Cha e kh^o old^o eñgō*, joint du bras.
Chi. chia'ı bras au-dessous du coude.
Che'i, aile.
Chi tlri, au-dessous.
Chi, écorce.
Chi a'tl, danser.
Chi tsegut, la brasse.
Chil, médecine.

D

- D'amE'l*, articulations.
Dakuya, fort.
Daleñ, vous.
Duraō, le pilon.

Du'sqa, écureuil.

Da'a, épine.

Dadl, la pluie.

Dā, frère cadet.

Da'rgatl, demain.

Darō, le mortier.

Du dzen, le chapeau.

Da, faire.

Da'ota, buveur.

Deiden, la mouche

Da, frère cadet.

Da, mauvais.

Dj³a, l'épouse.

Djīt³i'sku, habits.

Djas, la sœur.

Dja ata, la femme.

Djīrō nā'n, belle-mère.

Djas, œufs de poux.

Dlkh³a'ngual, feuille.

Delgyīt-gyīt-lgya, tablier de femme.

Detl-e'tlqēt, cendres.

Dl³dsga'wa, ceinture.

Dlele, (crumberries).

Dle'in, racine de cèdre.

Dlgu, rôtir du poisson.

Dlehian, célibataire.

Dzin, long.

Dz'en, la dent.

Dzieōnā'n, belle fille.

Dzuiga, loin.

Dzīga, fusil.

E

E'ista, donner.

Esgae, tomber de.

Etlwa, aider.

E'tlinga, homme.

G

Gan, bouillon.

Gale'nseIn, *alnuts*, bouillis.

Gale'nseI, fruit bouilli.

Gā'ndjaū, tombeau.

Gāynē'ta, une fête.

Gā'etlichit, la fleur.

Ga ta', le pied.

Gan tratl, vert.

Gā'ù, perdu.

Gaù, *anō*, non.

Gaù ge'tsō, petit.

Geta dā'n, table, (instrument pour manger).

Gi, en haut.

Gāa, pomme de pin.

Ge'dēs, poupée.

Ge'ndo, le lapin.

Ge'm, le nom.

Ge'lltsā'k, écumeux.

Gōsu, *gīg'us*, ce que.

Gō'gusghanō, pourquoi.

Gī sutc, le loup.

Gutkitl k'a'tsü, jouer à la balle.
Guai, frère aîné (le frère parle).
Guctuēn khatleqagas, frère cadet.
Gud la'un, le troisième frère.
Gu'dēh, escadre.
Guu'e, l'île.
Gu'dēh, esprit.
Gud, sur.
Gul, tabac.
Gutl'i'sta, guerrier

G H

Gghāk^ᵛā'it, accompagner.
Ghat ghoa'qa qigh^ᵛanrai, corne de cerf.
Glan hana, petit fruit; *hil gata*, fruit desséché.
Ghā'i, le sang.
Ghā'iu gha'ngē, la mer se brise.
Ghā'na, un seau.
Gh^ᵛat, cerf.
Gh^ᵛa, sec.
Gh^ᵛaù, plumes, pubis.
Ghalē, *ngudatl*, gelée.
Ghal, la glace.
Ghalya'kō, minuit.
Gghāl, la nuit.
Ghal'ga, il est nuit.
Ghā'èù, *gyinē'it*, fumée.
Ghā'i usghere, veine.
Ghandl, l'eau.

Ghā'eú, la vague.

Gh'ā'da, blanc.

Ghats, rond.

Gheden, aussi.

Gedēs, poupée.

Ghōt qulga da'nt'atl, aurore.

Ghōta, la boîte.

Ggh'ōt'ōt'utl, un mort.

Ghōt, aige.

Ghōtlra, faire.

Ghōta, pierre.

G Y

Gy'otlt' amē'l, cheville.

Gya, vêtement.

Gyā'atk, couverture.

Gyā'ist, une fête.

Gyā'ran, colonne héraldique.

Gy'ālt, jambe au-dessous du genou.

Gyā'ran, se tenir debout.

Gy'ātl khā'ū, le mollet.

Gyetl dsāo, herbe.

Gyēri, chair ; *gyēri'ulgō'ū*, charme.

Gy'e'tsē, l'estomac.

Gy'e'tlā'ō, le fil.

Gyi uguta sku'tse, échine.

Gyītl, rivage.

Gyie't, écorce de cèdre.

Gyīt', enfant.

Gyit lrachi'tl, reflux.

Gyirau, piège pour poisson.
Gyiñ, faire.
Gyit, fils du frère, fils de la sœur.
Gyinadā'i, trou de la fumée.
Gyīda, tatouage.
Gyi'na, chose.
Gyimu, où.
Gyistō, qui.
Gyit, propre.
Gyu, oreille.
Gyu da'n, cheval.
Gyū st'ate, lobe de l'oreille.
Gyuqal, trou de l'oreille.
Gy'u., la rue.

H

Halun, ours polaire
Hana, fruit.
Halslgya, bracelet.
Hala, viens.
Hau gyit²e', framboisier.
Ha ulas, doux.
He'lān, tonnerre.
Hĩ'ō' tsegun, lèvre supérieure.
Hil duhā'ñ, fraise.
Hat, l'aigle.

I

Iān, nuages.
Ia'n (Engan), brouillard.
I'naū, hareng.

Irets, le fer.

Irē'ts qā'ētra, homme de fer, un blanc.

I'señ, de nouveau.

Isen, davantage.

IteRen, jaune.

K

Kā'ac, l'aulne.

K^oasé', l'anus.

K^oā'ltse^{da}, corneille.

Kā'u, organes génitaux de la femme.

Ka'gan, souris.

K^oak^c, hibou blanc.

(*Qañ*) *mā'tsa*, peinture rouge.

(*Qañ*) *kh ā'tsa*, peinture noire.

Kētlchidā'n, martinet.

Ky'ūta, queue d'oiseau.

Ky ē t'lkul, parler.

Ky' ā'ina, chaud ; *kyētlkal bra'era*, causeur.

Kyū, (clams).

Ky' ā'lan, cormoran.

Ky'ēō'rē, ligne médiane du corps.

Ky^oi'ñre, chèvre de montagne.

Kyitsqela'ūgō, tisonner.

Kūt, lancer la lance ; *kīt'ā'*, manche de lance.

K^oō'uta, lèvre inférieure.

K^oōtlū'nō, pendre.

Ku urasta, avant ceci.

Kun, la baleine.

Kun, le nez ; *kunqal*, perforation du nez.

Kunlsqul, narines ; *kun tlkum* (nose ridge).

Kun tl-'eiñgarē, cloison du nez.

Koa'kia, marée.

KH

Khage'n skütse, os du poumon.

Kha'ltro, un autre.

Kh²antsetlqa'gya, tablier de danse.

Kh²antsetlqa'gya, armure pour le ventre.

Kha'qa, bébé.

Kh²a'itas, panier pour les fruits.

Kh²atltso qa'la, chauve-souris.

(tl) *khatl*, noir.

(s) *khātl*, non.

Khas²e'ntseñ, cerveau.

Khan, poitrine.

Kh²a'tlga, frères et sœurs.

Kh²atltso, fesse, cuisse.

Kh²a'n ts'itla, haut de la joue

Kh²a'otl, dague.

Khā'dēga, il fait jour.

Khā'itla, le plat.

Kh²āqata, chien de mer.

Khā'tle, trou de l'oreille.

Kh²a'ratsgha, le vent d'est.

Khā'ù, l'œuf.

Khadl, entier.

Kh²a, se révolter.

Khac'qat, le foyer.

Kha, iskhas, aller.

Khan, le gazon.

Khas kh'ē'tl, cheveux.

Kh^ᶜā, harpon ; *kh'a tl' a'tsē*, ligne à harpon ; *k'ude'n*

kyīl, pointe du harpon à saumon.

Kh^ᶜā'tsē, tête.

Khatlu'l sku'tsē, hanches.

Khā' tlek, intérieurement.

Khārān, rotule.

Khā, rire.

Kha'genskē' ga, poumons.

Khā'ū, le muscle.

Kh^ᶜāchustēga, vent du nord.

Khu, ouvert.

(Qañ) kh'a'tsa, peinture noire.

Kh^ᶜan tl' akida', roseau.

Khā'ura, rivière.

Khā'chit, cousu.

Khas'e'l, crâne.

Kh^ᶜāt, requin.

Kh^ᶜāotl kh'al, fourreau de dague.

Kh^ᶜāū'ō, être assis.

Kh^ᶜāl, la peau.

Kha sku'tsē, crâne.

Khayūcian, la suie.

Kh^ᶜangitlkihya (soul catcher).

Kh^ᶜā'eghāñ, pierre.

Kh^ᶜā'qō, tronc d'arbre.

Kh^ᶜatai'ra, amant.

Kh³a'gan, c'est pourquoi.

Kh³ādō, ayant soif.

Kh³ātc, ulva.

Khā, frère de mère.

Kha, se promener.

Khāqa, faible.

Khāt, le requin.

Kh³ē'gu, grand panier.

Kheā, beau-frère.

Khē'iq, pomme sauvage.

(*qil*) *Kh³ētl*, couper le cou.

Kh³ēda, le visage.

Khēs, les intestins.

Khēqatlgha, premier croissant (la lune ouvre les yeux ;
ihailō du'lgēn, dernier croissant ; *gaigōgi lga*, commence
à être pleine ; *kh³umd lan*, brille.

Khē'qatlgha, ouvrir les yeux.

Khēt, *khāe*, lion de mer.

Kh³ēi, navire.

Khē'itsāo, étoile ; *kh³ē'itsāo kwa rau*, étoile filante.

Khet, *khā'ē*, arbre.

Kh'el ghada'a, homme blanc.

Khiñ, *khea'n*, voir.

Kh³iñ rad, printemps.

Kh³ō'tse, écorée d'arbre.

Khō'nē, beau-père.

Kh'ōrat, *hā'era*, menteur.

Kh³orat, martinet.

Khoà'n, beaucoup.

Kh^oō'ū, martinet.

Khoana'nō, nù.

Kh^oōtgha'ngō, pilier de maison.

Khoqe'n, poule d'eau.

Khoanú, id.

Khoa'e, corde d'écorce de cèdre.

Khō'ū, loutre de mer.

Khōdzāō, court.

Khoiē'kharū'n, le ciel.

Khō'nē beau-fils.

Kh^oōltla, dérober.

Khōltla brā'era, voleur.

Kh^oōdā'i, le tissu.

Kh^ooan, sorte de veau marin.

Kh^ooē'ta, affaire.

Kh^ou'ngal, flèche émoussée.

Kh^ouctān, crube.

Kh^ouī', la terre.

Khañ, le père, (dit l'homme).

Khul, le fruit.

Khuñ gēnēroā'e, demi-lune.

Khūēchdzi'nraū, horizon.

Kh^oulō, le genou.

Gyal khuld^oē'ngī, articulation des jambes.

Kh^ouñ, lune, *ihai'lōgen*, demi-lune.

Kh^ou'lzū, vieux vêtement.

Khu'ntla, corde de racine de pin.

Kh^outlē kh^oal, peau des testicules.

Kh^outlsia'ñ, araignée.

Kh^outle, testicules.

L

La, il.

Lā, bon.

Lā'na, ville.

Lā'na a'ora, chef, maire.

Lgila, se guérir.

Lguc, natte.

Lrā'era, moitié.

M

Mat, mouton de montagne.

N

Ne'una, toit de la maison.

Nakhara'n, intérieur de la maison.

Na ta gul, le mur intérieur.

Nad, le fils de la sœur.

Nacā'nre, bois de cerf.

Nagatsē, renard.

Nan, grand mère.

Na, maison.

Nagan, la façade.

Nagust, à l'intérieur.

Nit ca'ñgo, le masque.

Nu, (squid).

Q

Qat'a', herminette.

Qai'neŋga, en vie.

Qa, le chien.

Qā'qa, canard.

Qa'ŋg, œil.

Qu'ŋgadlt'a gutcē, les cils.

Qa'ŋga ghā'al, paupière.

Qa'ŋgu, visage.

Qāt, père, (la femme parle).

Qā'eda, haida.

Qal, un trou.

Qāedga, le peuple.

qāt, tumulus mortuaire.

Qangē ltān kaqēsi, pupille de l'œil.

qā'ē, nerfs.

Qaldenga, esclave.

Qā'i, chaîne, tissu.

Qastl, tempête.

Qeiga'ūs, le 3^e doigt.

Qētle', bouche.

Qē'ū, vent de pluie.

Qē'wē, la côte.

Qetet, oiseau.

Qin, parmi.

Qil, le cou.

Qui, froid.

Qō'ots, parmi.

Qoia, corbeau.

Qôl, le côté.

Qoatla, bouillir.

Qutl, boue.

Qu'udata, renverser, écraser.

R

Rachitla brà'era, guerrier.

Raitla, combattu.

Redzi'gen, mouillé.

S

S^oā'ga, pomme.

Sdlgu, loutre terrestre.

Sē'ingatsē, palais.

SEN aē'qen, le matin.

SEN t'ātsēra, le midi.

SEN gittlēga, l'aurore.

SEN ta tsera gā'ista, après-midi.

SEN, le jour.

Senchi, le soir.

SEngā'ē, matinée.

SEN, baguette pour jouer.

Sgul, nombril.

Sisa', le bruit du corbeau.

Si'ge, serpent.

Sī, l'Océan.

Sitl, cuire avec des pierres chauffées.

Sk^oa', long.

Skaī'l, beaucoup.

Skhal, marsouin.

Skhā gha, le shaman.

Skana, souffle.

Skhal, épaule.

Skhāū, fille de la sœur du père.

Skha' yētl, créer.

S^okhā gha, le dauphin.

Skh^oā'am, étoile de mer.

Skheal, poussière.

Skhut, aisselles.

Skh^oē'ōie, barbe.

Skhan, morue rouge.

Skhil, morue noire:

S^oku'ngaden, sentir une odeur.

Skya'mskan, épervier.

Skya'tsqōta, temps.

Sk^oēñ kha'nda, femme célibataire.

Skia'tsē, sourcil.

Sk^oarā'ō, piège à poisson.

Shuā'ga, marée haute.

Skuā'ē, le dos; *gyi'ugutā sku'tse*, vertèbres.

Skaqā's, tête chauve.

Sku'tsē, un os.

Skā'ē (clams).

Skā'ēnān, grande morue.

Slkh^oā'nē, le doigt.

Slā nāgi slā'ē, main gauche.

Sli g^ou'a, ongle.

Sli khāran, paume de la main.

Sli k^ousē, le pouce.

Sli sla, la main.

Sli rathhase, intervalle entre les doigts.

Sli khua'ns, le premier doigt.

Sli gô'uts, le quatrième doigt.

St^ona, le dos de la main.

Sln, aiguille.

Sla'gul, cuiller; *sla'gul ghaniōlo*, grande cuiller.

Sqa'u, caution.

Sqēt ghauldan, éclair.

Squn, *sqā*, *sgo*, *sgoā'usen*, un.

Sqet, rouge.

Sqatse dadzen (seehat).

Sqa'na, portion.

Sqala'n, chanter.

Sqā'ù, couteau.

Sqat^eldaū, gravier.

Sral, guêpe.

Sta'tel, désirer.

Stagholsting e'lgēn, avant-hier.

Stingen, deux fois.

St^akh'a'ngē, doigt de pied.

St^e, malade.

St^aakharn'n, plante du pied.

Stlqu'tse, coche de flèche.

St^aatlk^aunkyē, mocassin.

Stēn, la porte.

St^ae, le pied.

Stasel, vestige.

St^akōse, talons.

Stel tā'ō, hameçon de fer.

Na-stlen, derrière de la maison.

Stlakha'm, papillon.

Stā'ētaē, petite vérole.

Stā'tel, désirer.

Staghalstiagē'lgēn, avant hier.

Stingen, deux fois.

St^oa-kh^oa'ngē, doigt du pied.

St^oē, malade.

St^oa-khara'n, plante du pied.

Stlqa'tsē, coche de flèche.

St^oātlk^ou'ukyē, mocassin.

Sū, le lac.

T

T^oaskc, bâton de chaman.

Tān, ours blanc.

Tātl, le ventre.

Tās, le sable.

Tā, frère (la sœur parle)

Tā'daūtsi'gyida, linge.

Tā'daghi'lga, l'hiver vient.

T^oā'ō, planche de cuivre.

Ta (cranberry).

Ta, manger.

Tā'ghataō, couteau à poisson.

Taquē, nom ami.

T^oagyē'n, petit-fils.

Tā'ō, hameçon.

Tan, instrument.

Tā'utaqai, chaîne en bois.

Taqā'ō, couteau en coquillages.

Ta'nta kh'aal, couvercle.

T'am, le pou.

Tatlgyl'e', être enceinte (*gyil'*), enfant.

Tā'wel, arc-en-ciel.

Tai (salmon hok nose).

Tā'un, saumon blanc.

Tā'uga ghag'a, sel (mer sèche).

Tas, sable.

Tā'nga, la mer.

T'a'tsō ko'e'wr, gémissement.

T'a'ngatl, la langue.

Tā'tlat, la truite.

T'alē'ūgua, nous.

Tātsā'ō, le vent ; — *sgha*, de mer ; — *agītl*, de terre ;
t'atsē'lga, vent qui augmente.

T'a'tsō khīē'wē, gémissement.

Tā'da, hiver, année.

Tcin, saumon.

Tcan, la fange.

Tcā'nut kharat, tomber.

Tcītl, poisson.

Tcāē, rogner.

Tc'e'na, eau fraîche.

Tcin, grand-père.

Tcā'nan, chêne.

Tcidlku, armure en bois.

Tcea'tl, lance.

Tēā'nē, le corps.

Tek'ō'gō, le cœur.

Tē'aqan, tuer.

Tēt'elkal, le foie.

Tēnē'nga, le mien.

T^oē'is, montagne.

T^oēi, dormir.

Theīda'n, le lit.

Te'nrō, plumes, duvet.

Te'anqen, bien, droit.

Tit^ou'n, cygne.

Thil, la jambe.

Toa'ē, œufs de poisson.

TL

Tlakhid, large.

Tl^oal, cotonnier.

Tlāl, mari.

Tlan, salive.

Tl^oātsē, ligne.

Tlgyit gū'n, une oie.

Tl^oā'dan, vallée.

Tlga, pays, jambe de table.

Tlga i'ldēn, tremblement de terre.

Tlgī'tlai, sommet de la maison.

Tl^odērà'ù, montagne.

Tlga 'ldēn, tremblement de terre.

Tl^onjūt, jais bleu.

Tlē'nara, mari de la sœur.

Tl^oelkha'tse, couronne de la tête.

Tlēkh, hermine.

Tl^oE'nwai, mamelon.

Tl^oelqō'ts^oel, œsophage.

Tl_E hitaga'ngō, bec de poule d'eau.

Tl²_{El}, coudre.

Tl_E'nara, femme de frère.

Tl_E_E'ñ, nager.

Tlkhātłk, érable (acer).

Tlkhē'it, arc.

Tlkhē'it t'²ā'tsē, corde d'arc.

Tlkyi'n (ra), buisson.

Tlkā'ē, menton.

Tlkhō'na, gras.

Tlkiā'k'²ē, instrument pour allumer le feu.

Tlkhu, forme.

Tlkhātł, noir.

Tlkhaāma (kelp), soude).

Tlkha kha'tse, quartz (*tlkha*, pierre).

Tlkha s'²a'ga, ardoise (pierre pourrie).

Tlkh²agha, sommeil.

Tlkhu, pierre.

Tlkha tsō, des pinces.

Tlkyāū, un bois.

Tlkyan k'²ōst'²āu, craquer (arbre de bois).

Tlū, laver.

Tlōō, soi-même.

Tlū'ù, le canot.

Tlqu'tsē, coche d'une flèche.

Tlga, hermine.

Tlqua kha, effrayé.

Tlratł, colon.

Tlsta, il y a longtemps.

Tlsta de tsī'nga, mon grand-père.

TS

Ts^oak^cs, indien de l'intérieur.

Ts^oan sk^oā'get, poutres.

Tsawuñ, fronde.

Tsa wa'nga, lancer des pierres.

Ts^oā'nō, bois de chauffage.

Ts^oanōsqa, tas de bois.

Ts^oā'tso khie'we, gémissement.

Ts^oe'qoa, marée basse.

Ts^oera'ltequan, la mouche.

Ts^oe'kye, nuque.

Ts^oe'geu cerveau.

Ts^oen, le castor.

Ts^oen kh^oul, gencives.

Ts^oi'talen, flèche.

Ts^oi'ta, le bas de la joue.

Ts^oigul ā'ora, souris mère.

Tsi'tsi, le pénis.

Ts^oitale'n darā'ō, boîte à fliche.

Ts^oinga, femme du frère (le frère parle).

Ts^oit'ā'n, dos de saumon.

Ts^oō gyit'ē, jeune cèdre.

Ts'ōu, organes génitaux de la femme.

U

Uskun, enfant de frère de mère.

Uaras, manger ensemble.

Unsēda, savon.

W

Wagyēna, toujours.

Wa'tlqult, (potlatch).

Wask, baleine fabuleuse.

Y

Yako, moitié.

Yetl, corbeau.

Y'ltēn, seringue.

Yūan, baye, grand.

2° (D'APRÈS LES TEXTES DE LA TRADUCTION BIBLIQUE)

A

Â, numéral des villages.

Â, dans.

Âa, vers.

Âada, entre.

Adshi, celui-ci.

Adaltas, ceux-ci.

Adda, l'autre ; *ga adda*, les autres.

Aadātlthstlo, demain.

Adalth, hier.

Âdlun, ici.

Adshi stāhā, d'ici.

Addālhkang, autour.

Adang, excepté.

Adda, autour.

Agung, même, soi-même.

Agwi, signe du superlatif.

Ahu ōh ēh, sûrement.

Aiata, aujourd'hui.

Aiakun, non probablement.

Aia, probablement.

Aidung, courir.

Althsge, ceux-ci.

Althla, au large.

Althgwik, vers ici.

Althlungung, possiblement.

Alth, avec.

Althla, parce que.

Althkwi, venir.

Anung, le.

Anis, celui-ci.

Āng, où.

An, devant.

Anisgwai (either).

Annā, dans.

Askakit, l'heure.

Ashgē, ceux-ci.

Asingung, peut-être.

At lunis, celui-ci.

Aūng, le père ; *aung-kasil*, beau-père.

Aulth koaungwē, la chaise.

Awolth, d'abord, autrefois.

CH

Cha, la femme ; *chada*, id.

Chas, la sœur.

Chishalgas, obscurité.

Chinnā, grand-père.

Chīn, saumon ; *chin yilli*, saumon desséché.

Chikun, pluvieux.

Chi, numéral des mains, des pieds.

Chiku, fusil.

Chikiang, nullement.

D

Dangung, jeter.

Daa, frère.

Daūnga, méchanceté.

Dala, l'argent.

Daiadung, entièrement.

Danguy, répudier.

Daiadung, entièrement.

Daang, avoir.

Da kwudung, désirer.

Dela, la pluie.

Duang, avoir.

Dūulang, vers de côté.

Duūnga, près.

Duan, qu'il soit ainsi.

E

Edinso, chute d'eau.

Edung, signe de comparatif.

Ettit, oiseau.

Edgu, toujours.

G

Ga (unto).

Ga, *ga-nge*, indice du pluriel.

Ga, numéral des chapeaux, des boutons.

Giatlinda cha dungung, divulguer.

Giadugung, verser.

Giangun, se tenir debout.

Giagung, s'arrêter.

Giastlang, verser.

Giasoñasang, payer.

Gingganggan, sans valeur.

Giatlîngê, des nouvelles.

Giê, indice du génitif.

Gioûng, coton.

Giasoûngung, payer.

Giang, mon.

Gialûgung, porter.

Glâîdzang, tomber dans.

Gluandang, être couché.

Gua, *guaû* (at).

Gushoujingwas, long discours.

Gwudjan, fille.

Guk gûshigung, prêcher.

Gushaû, quoi ?

Gu hutsu, peu.

Gushûgung, parler.

Gwudilaed, divers.

Gwi, vers.

Guashang, périr.

Gushu hagune, c'est pourquoi.

H

Halkaiitang, porter.

Hanskit, continuellement.

Hantlu, vis-à-vis de.

Hanqung, vraisemblablement.

Hangung, indice du potentiel.

Hanskitung, tousser.

Hai, le chien.

Hatkasil, beau-père.

Hal, indice du causatif.

Hatgotshou, fenêtre.

Hahutsa, enfant.

Haulth gūans, le flot.

Hælthtale, combattant.

Holdunga, esclave.

Haias, le tapis.

Haku, (une plie).

Hangin, indice du potentiel.

Haagagung, être faible.

Hangi, l'œil, le visage.

Hankcutō, chaudière.

Hal-kagung, charger.

Hetit, à cause de.

Hetgang, vers en bas.

Helotal, à peine.

Hetit, sous.

Het, embas.

Hetgwaūge, les portes.
Hetgwaūlana, le démon.
Hēadla, le sceau.
Hin, ainsi.
Hinawē, à moitié.
Hinho, navet.
Houītang, immédiatement.
Hoūan, pendant quelque temps
Houshen, de nouveau.
Hoūtlagii, de nouveau.
Houwītzang, tomber dans.
Hoūtla, nouveau.
Houla, doux.
Houqut, amer.
Hot, boîte.
Hunwiqung, tomber.
Hu, aussi.
Hutsa, l'enfant mâle.
Huga, un pain.
Hutsu, petit.
Hutlang, boire.
Hudjangung, crier.

I, J

Idung, ânes.
Jing, long, loin, *jiugelgung*, dernier.
Ilrige, village.
Inka, sur.
Istgang, entier.
Issagung (te go out side).

Isantigung, être pauvre.

Istang, prendre.

Ishin, aussi.

Istaltagung, grimper.

Isthalo, suivre.

Isker, et.

Isis, ā... *isis*, indice du pluriel.

a... lth... isis. id.

Istagung, donner.

Istaiang, envoyer.

Isis, être, *isas*, étant ; *idjang*, j'étais.

Istang, faire.

Istailang, avoir besoin de.

Itilkingan, comme nous.

Itlagida, le chef ; *itilkitzida*, chef féminin.

Itan innas, jeunes gens.

Itan kingan, devant.

Itli, certains.

Itan, alors ; *itanen*, bientôt.

Junan, belle-mère.

K

Katlagang, arrivée.

Kalthgud, à travers.

Kāhano, non.

Kalki, bouteille.

Kālungē, crayon.

Kāgung, se promener, *kagang*, id.

Kālungōgung, écrire.

Kāgwalang, sortir.

Kashintlou, pourquoi?

Kasinto, comment.

Kāṭliyiḷ dungangan, être en colère.

Kalat, autre.

Kaginda, déclarer

Kalthkaan, à la place de.

Kalk, la glace.

Katti, sur le rivage.

Katsotoūho, la lampe.

Kaiṭtshang, aller.

Katkingam, cloche.

Katlagun, se lever.

Katsoū, le chant.

Katsang, entrer.

Kattugung, donner; *kaslang*, id.

Ketsitlē, constable.

Kitsitung, protéger.

Khustang, courir; *khudjangung*, courir ensemble.

Khungila, facilement.

Kiang, *kia*, dehors.

Kinaau, quelques-uns.

Kisalgung, jeûner.

Kiagin, mien.

Kil, indice de causatif, ordonner.

Kil, la voix.

Kistlo, qui, lequel.

Kirasa, ce qui.

Kitildau, ceux qui.

Kishiganī, lesquels.

Kistagun, id.

Kislu, combien.

Kinasu, quoi.
Kintlīngaqung, être riche.
Kīngan, conformément.
Kitīldāgiou, de qui ?
Kinhan, quelques-uns.
Kinasu, lequel des deux.
Kilthkadungung, être couché.
Kī, numéral des choses rondes.
Kiakgust, extérieur.
Kinhutla, rarement.
Kia, vieux, dehors.
Kintlinga, riche.
Kintanget, une rame.
Kiaqust, dehors.
Kūt, l'enfant ; *kūt ūlingas*, le fils.
Kitcha, belle-fille.
Kittlal, beau-fils.
Kīshindo, quand ?
Killagung, remercier.
Kitzad, serviteur.
Kilthkadungas, menteur.
Kittlano, où ?
Kīngung, haïr.
Kīnglēlth, le printemps.
Kīngstang, choisir.
Kiintan, cheval.
Kiañg, choisir.
Kil kaütang, envoyer.
Klads-ka, fort.
Klelt, cinq.
Klinqan, peu.

Kodetsa, habit.

Kogina, le livre.

Kontluwē, bateau.

Kungas, le mois.

Kuwē, le chemin.

Klingan, peu.

Kutunga, la sagesse.

Kwulthilthung, médecin.

Kwāgēdung, faire semblant

Kwutkingan, le même.

Kwudungangung, désirer.

Kwan, beaucoup.

Kwunan, id.

Kwunna, le premier.

Kwunast, devant.

Kwīe, poursuivre.

Kuwē, porter.

Kum tlikū, jamais.

Kunungwik, près de.

Kum, non.

Kukākwudung, écraser avec les dents.

Kuntlināgung, être assis par terre.

Kwai, une corde.

Kwan (furseal).

Kwunē, pantalon.

Kwunast, devant.

Kwai-amzawan, actuellement.

Kwudungalthan entièrement.

Kwun, beaucoup.

Kwesan, toujours.

Kwaulthanga, certainement.

Kwaiundung, compter.
Kwulthilthgung, penser.
Kiculung katsing alth kouwang, s'agenouiller.
Kwunnā, beau-père.
Kwōyādung, aimer.
Kwaialung, les anciens.
Kwai-tum-bla, jumeaux.
Kwutunge, cœur ; — *kladska*, brave.
Kwutsuwaù, montagne.
Kwulthtate, voleur.
Kwutungestis, chagrin.
Kicōtal, la mort.
Kcutungē tlakwida, le trouble.
Kwidung, mesurer.

L

Lanna, la ville.
La, *las*, bon ; *lagē*, bonté.
Langa, son, le sien.
Lamatoc, monter.
Lē, indice de l'agent.
Lthwaūgung, craindre.
Lthkittun, l'oie.
Lthāalth, soir.
Lth-hāada, le peuple.
Lth-kenkwastan, grenouille.
Lthakittan, l'oie.
Lthathidas, dormir.
Lthwautliwan hanu, chacun.

Lth^oka, numéral des lits, des tables.

Lthwoiagii, récemment.

Lū, les vagues.

N

Nakadjut, un renard.

Nāng, jouer ; *nangung*, id.

Naangung, habiter ; *nagung*.

Ne, maison.

Nē, suffixe de lieu.

Nēgust, à l'intérieur.

Ningung, boire.

Nilgung, la boue.

Nung, le.

O

Ostla, devant.

Ostang, partir par canot.

Otgwaū, le dernier.

Otelthkang, vers l'arrière.

Otgwaū, finalement.

Oū, la mère ; *ou kasil*, belle-mère.

Oū, cela.

Ou kin isis, ceux-ci.

Ougus, ceux-ci.

Oūdlun, vers ici.

S

Sa, numéral des hymnes, des fouets.

Saasgud, numéral du temps.

Saaskwan, numéral des pays.

Sahaigung, crier.

Saoūgung, payer.

Saalgung, cacher.

Saats, sauvage.

Shibili, farine, pain.

Shu, parmi.

Shetla (red huckle berry).

Shuit, parmi.

Sha-mug-utlagadus, Dieu = haut le chef.

Shantlane, le jour.

Shā, haut.

Shautlan, le jour.

Sh^oet, rouge.

Sik, en haut.

Siltthligung, entièrement.

Sikgang, vers le haut.

Sistlang, poêle.

Sinstla, principalement.

Silid, après.

Singēlthkanggīshoū, prière.

Sinūng, haut.

Sis, numéral des boîtes.

Sin, le jour.

Sins lang, essayer de.

Siltthliquig, indice de superlatif.

Skan, si.

Skinanung ang, couper.

Ska, numéral des yeux, des œufs.

Skidangwe, fouet.

Skuslāt, pommes de terre.

Skenan, quoique.

Skwantlang, un baiser.
Skwustoù, nettement.
Ski, un pou.
Skoùal, poisson à écaille.
Skadadale, professeur.
Skan, la lande.
Sku-slut, pomme de terre.
Skadang, apprendre.
Skadadung, enseigner.
Stigung, être malade.
Stilgung, retourner.
Staia, mince.
Stankōgā, les bottes.
Stāidung, assez.
Stungan, les deux.
Stle, mon.
Stai, pied.
Stlaütanget, savoureux.
Sti, maladie.
Staskogā, soulier.
Stliku, le loutre.
Stlaldigwan, moustique.
Swaïnu, le beau-frère, la belle-sœur.
Swaünshung, un.
Sundiga, semaine.

T L

Tlan noaüwan, seulement.
Tlaoùtlale, création.
Tlaütlang, faire.

Tlagneau, sur un vaisseau.

Tlaihu, le fil.

Tla, préfixe, convertissant un verbe en substantif.

Tlagu, le plus, en avant.

Tla, numéral des bas.

Tlakiòùdal, brosse.

Tladinījinge, peinture.

Tlagu, autrefois (ago)

Tlaà, longtemps, (long).

Talgung, presque.

Tlākanitang, partir par canot.

Tlagu, autrefois.

Tlakwide, trouble.

Tlahudzangung, briser.

Tlazuquangung, tenir debout.

Tlazugiagun, s'arrêter.

Tluadang, être assis.

Tlahatiching, embrasser.

Tlāl, le nom.

Tla, causatif.

Tlauoutlang, force.

Tla, préfixe convertissant un verbe en substantif.

Tlistaan, lorsque.

Tlinowe, le lait.

Tlinalungung, cuire.

Tlige kwidung, surveiller.

Tlitzan, lieu où.

Tlitzan lthatidas, dortoir.

Tlitzan lth isis, lieu où je suis.

Tlitzan naans, habitation.

Tliguenan taidung, errer.

Tlitjan talang istiedas, où nous allons.

Tlitang, tuer.

Tlidzqustland, panser des blessures.

Tliku, ce qui, comme.

Tlinashan, l'un ou l'autre ; *kum tlinashan*, ni l'un ni l'autre.

Tlitku kălangăsi ham, de toute sorte.

Tliku kalungē edsi ham, de toute taille.

Tligung wangung, nager.

Tlidalthtang, tomber.

Tlikalthdoû, acier.

Tlidalthtang, tombe.

Tliidan, partout !

Tliskwan, numéral des corps, des vêtements.

Tloû, mais.

Tlugwan, sur un vaisseau.

Tlu, un corps.

Tlugu, autrefois.

T

Tahustang, craquer, écraser.

Tatlitiching, embrasser.

Tada, froid.

Tatilzû, en partie.

Tan, l'ours.

Takat, aider.

Tăgung, manger.

Tad, l'année.

Tagwiagung, être fort.

Tagwia, le poumon.

Tatjingè, le chapeau.
Tattiedzang, l'aide.
Talung istiedas, où nous allons.
Tagwiagung, être fort.
Ta, numéral des cordes.
Talgung, presque.
Telgu, sur.
Telgu pls, signe de comparatif.
Telgakings, haïssant, *kings*, voyant.
Telgu agwi lus, éminemment.
Tidang, être couché.
Titkung awangung, être assis par terre.
Titch, un peu.
Tiang, tuer ; *tigun*, id.
Titch, quelques-uns.
Ti, numéral des maisons.
Tidan, le lit.
Toù, nourriture.
Tokwuntz, entailles.
Tougan, jardin.
Tunanlthking, prends garde.
Tush, le chat.
Tuman kingung, prendre soin.
Tu, numéral des cuillers, etc.

V, W

Wast, (of).
Washtkishugung, nettoyer.
Wastdaaskitung, enfermer.
Wastdanstlang, ouvrir.

- Wanddanigē*, (the store).
Wadla, secondement.
Waddung, vendre.
Washgē, ceux-là.
Wadshi, cela.
Wadaltus, ceux-ci.
Waikingam, le même.
Wantelgū, signe du comparatif, le plus.
Wauhangast, id.
Wautliwan, tous.
Wadla, plus loin.
Wangagung kaskit, indice de croissance.
Waudlous, comparatif.
Waūa, là-bas.
Wadshistāha, de là.
Washt, hors de.
Wanshangasa ed, le moins.
Wantelgu agwī, le plus.
Waigen, et.
Wēata, maintenant.
Ungadelgung, (to fly).
Ungasang, être sur le point.
Wunigwāi, où.
Woū, que.
Woū, celui-ci.
Wunis, celui-là.
Wougus, ceux-là.
Woū kin isis, ceux-là.
Wodshgwaū, loin.

Y

Yētlsh yuans, grande rivière.

Yetus, le croyant.

Yēlth, corbeau.

Yenkien, extrêmement.

Yenshē, vraiment.

Yetang, croire.

Yhil, remède.

Yhitwangung, s'envoler, fuir.

Yitanguy, être grand.

Yotz, le fer.

Yüan, grand, très.

Z

Zanowē, le bois.

Zanedan, poètes, étuves.

Zamē, le bois.

Zamtluwē, le steamer.

Zu, le cèdre.

Zuējing, de haute taille.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

SAINT MATHIEU

CHAPITRE I^{er}

18. Itan Jesu Christ tla-kaiang-tlo, Mary il où Joseph
Lorsque Jésus Christ naquit Marie sa mère Joseph
ināsan-gang, waigen gwu il inēlthawē kwunast
était mariée et ensemble ils s'unirent avant que
Hauts Las alth il telthkiāyēlan.
Esprit Saint de elle fut enceinte.

19. Waigen Joseph il tlāl kwutungē skēwunaiang,
Et Joseph son époux cœur juste était
waigen ltha hangku il tlaēdāgē kum il gwulaan-gang,
et honte elle faire non il voulut
il dāng-kwolthtiē tloù il gwulā-gang.
la renvoyer secrètement mais il voulut

20. Waigen houān ā kin isis addu il kwulthilgun-dang,
Et lorsque ces choses à il songeait
kwoking, Shālāuā giē angelgē la an kātlang il kungaiāni,
voici Dieu de ange lui à rêve il apparut

waigen hinu il shoüan, Joseph David kitu dung iching,
 et ainsi il dit Joseph David fils tu es
 altsrülthkum Mary cha unga an istie ga lthlthwaügang,
 donc non Marie femme ta pour prendre de crains
 Hānts Las alth il telthkiēlths althlā.
 Esprit Saint de elle est enceinte car.

21. Waigen il kit kaiash-ang, waigen Jesus hin lā
 Et elle enfant enfantera et Jésus lui à
 dung keyādashang, il touilung kin daunga istas staha
 tu tu nommeras son peuple les péchés ses de
 il kagindasesi althlā.
 il délivrera car

22. Tliku Shalana nung Prophet ga shoüan kingan
 Comme Dieu le prophète par dit conformément
 alshi wantliwan elthkigang waigen hinu il shoüan.
 ces toutes choses soient accomplies, et ainsi il dit.

23. Kwoking, nung chitlthlinga nung hahutsā
 Voici une vierge un enfant
 telthkia-shang waigen la il keyada-shang, waigen
 concevra et lui elle enfantera et
 Immanuel Shanunget lagidas itil alth stungs hinu dung.
 Emmanuel Dieu nous avec nom il est

24. Itan Joseph il kattaiaug staha il katlouang, waigen
 Alors Joseph son sommeil de il s'éveilla et
 tliku Shalana gie Angelge la ga shoüan kinganu il
 comme Dieu de Ange lui à a dit conformément il
 waugang, waigen sha unga kinung an il istaiaug.
 fit et femme sa elle à il prit.

25. Kum lā alth il tīda angang il kit kaiasēs kwunast,
 Non elle avec il s'unit son fils enfanta avant que,
 waigen Jesus lim la il keyādaiang.
 et Jésus lui à il appela.

CHAPITRE II

1. Wēatu, tlistuan Jesus Bethlehem tligē gu tla-kiang-tlo,
 Or, lorsque Jésus Bethléem pays à naquit
 Herod king gāgang : kwoking lth haada
 Hérode roi au jour voici signe du pluriel hommes
 kutungā hougust stahā Jerusalem tligē gu istlā-gang,
 sages orient de Jérusalem terre-à vinrent
 waigen hin il shūou-ang.
 et ainsi il dirent.

2. Kitlano lā tla-kaigun Jew hāadē an nung king
 Où né Juifs gens à le roi
 gas ā? kaeltha hougust langa talung kingu-ni althlā,
 étoile orient dans nous avons vu car
 waigen singelthang lā ā gushue annu talung istlāgun.
 et adoration lui à faire pour nous sommes-venus ?

3. Waigen tlistuan Herod nung king gas kwudangan-tlo,
 Et lorsque Hérode le roi cela entendit
 il kwutungē tla-kwīdistlai-ang waigen Jerusalem haadē
 il en son cœur fut troublé et Jérusalem gens
 wautliwan lā dung-althan.
 tous lui avec.

4. Ga laplēt itlagidas gē wautliwan isken, lth
 Signe du pluriel prêtres chefs pluriel tous et les

hāada an takālung-lēilung wautliwan ishin gwuda il
gens à scribes tous et ensemble il
istaiang. waigen thltzan Christ tla-kaiases ta ltha alth il
fit venir et quand Christ devait naître eux de il
kiānangang.
demanda.

5. Waigen hin la ltha shutaiang, Bethlehem tligē
Et ainsi à lui ils dirent Bethléem terre
ā Judea tligē gu la tla-kaigun, altsulth nung Prophet-
dans Judas terre à il doit naître car les prophètes
gas hin kālangāni.
par ainsi est écrit.

6. Waigen dahou Bethlehem Judah tligē gu dung
Et toi Bethléem Judah terre dans tu
iching ; waigen Judah Princes-gē hangast kum dung
es et Juda principautés-de la plus petite non tu
edān-gung ; dung staha nung ilagida katlāsēsi althlā,
es, toi de le chef viendra car
waigen kiagin Israel haadē an il itlagidā-shang.
et son Israël peuple à il régira.

7. Itan lth haada kutungas an Herod aiyin-
Alors (pluriel) les hommes sages à Hérode
kwolth-tai-ang, waigen askakit-kislūs-tlo kaiēlthta
appela-secrètement et le temps qu'ils virent l'étoile
skatsale la alth il kiānung yūanōuang.
eux de il demanda.

8. Waigen Bethlehem tligē ā la il kil-istiēdouang,
Et Bethléem pays à eux il (factitif) envoya

waigen hinū il shoūan, gundiēdwala, waigen nung
et ainsi il dit allez et l'

hāhutsūs da lth yenkien kindalwang waigen tlistluan
enfant à soigneusement cherchez et lorsque

lā dalung kias-tlo, hoūshen di ga lth shūd-wang,
lui vous aurez trouvé aussi moi à dites

waigen tlaou ishin ā kaiitshang lā ā singetlhkang lth
et je aussi j'irai lui à adoration

gūshūēanā.

que je fasse.

9. Tlistuan nung king gas shūs il kwudungwas-tlo

Lorsque le roi de mots ils entendirent

il gundiedoū-ang, waigen kwoking, kaiēlthta hougust il
ils allèrent et voici l'étoile orient à ils

kingou-ang lā kwunast il skatsudaloū-ang waigen
avaient vue eux devant elle marchait et

giouk nung hāhatsu isis gē sha il skatsalthgī-gang.

où l' enfant était dessus elle s'arrêta.

10. Waigen tlistuan kaiēlthta il kingoūang-tlo yenkien

Et lorsque étoile ils virent beaucoup

kwutungē lāyuān alth il tlikagūloū-ang.

cœur bon-très avec ils se réjouirent.

11. Nē ik il istsaou-ang, nung hāhutsūs où unga

Maison dans ils entrèrent l' enfant mère sa

il kingou-ang Mary a, waigen lā ā singellhkang il
ils virent Marie avec et lui à adoration ils

gūshūoū-ang; itao kin kwoyā unga il kikustlnoū-ang
dirent ensuite les trésors leurs ils ouvrirent

waigen saouhadan la ga il istaouang gold isken
 et dons lui à ils donnèrent or et
 skwunalou ishin, waigen kinthkai skwunalou ishin.
 encens et et myrrhe aussi.

12. Il kungouang-tlo, Shānungetlagidas hin il
 Ils dormaient-lorsque Dieu les il
 shūdaoū-ang, kumhoūshen Herodgwi lth stilthāng-wang,
 avertit non ensuite Hérode vers qu'ils retournent
 altsilth kuwē kalat gud tliga unga gwi silthkang il
 donc chemin autre par pays leur vers en arrière il
 stilthou-ang.
 retournèrent.

13. Tlistuan il istiedou-ang-tlo, kwoking Shalānā giē
 Lorsque ils furent partis voici Dieu de
 Angelgē Joseph an Kātlang il Kungai-ang, waigen hinū
 ange Joseph à songe il apparut et ainsi
 il shoian, kātūltha waigen nung hāhutsus lth ista, il
 il dit lève-toi et l' enfant prends sa
 ou han ishin, waigen houtang Egypt tligē a Kaiit : gu
 mère avec aussi et ensuite Egypte terre à va là
 lth ising dung ya lth skoūge ku, Herod nung hāhutsus
 sois toi je dise jusqu'à Hérode l' enfant
 takangungkases althla la il tiyeana.
 cherche car lui qu'il tue.

14. Il katlouang ken nung hahutsus il istaiang, il ou
 Il se leva l' enfant il prit sa mère
 han ishin, waigen halgwau Egypt tligē a il istiedouang:
 avec aussi et Egypte terre vers il alla
 Herod kwotale ku gu il idjani.
 Hérode mort jusqu'à là il resta.

15. Weata, tliku Shalana nung Prophet-gas ga shoan
 Voici Comme Dieu le prophète par fut dit
 kinganu edani, waigen hinu il shoan, Egypt tlige
 conformément fut et ainsi il dit Egypte terre
 staha kit unga an lth aiyingun.
 de fils son à j'ai appelé.

16. Itan Heröd lth haada kutungas il kinkonan-gang
 Alors Hérode les hommes sages il vit
 ai il katlthkias-tlo, yenkin wil katliylthdai-ang, waigen
 qu'ils se moquaient beaucoup il se fâcha et
 itlansida hudila wautliwan Bethlehem tlige gu is il
 mâles enfants tous Bethleem terre à il
 tlitataiang, waigen ilnige wautliwan giougust ishin :
 chercha et environs tous et
 tada stung da hēlosi isken waūhangast glāgasi ishin
 ans deux au-dessous et
 giadlu lth haada kutunga alth il kianung yūanan :
 les hommes sages de il avait appris comme
 gē nud ltha ga kaiawai-ang gē a.
 eux à tua.

17. Tlika Jeremiah nung Prophet- gas shoan itan
 Comme Jérémie le prophète par est dit alors
 kinganu edani, waigen hinu il shoan.
 conformément fut et ainsi il dit.

18. Kilu Ramah tlige gu kwudunga-gung kaginayūan
 Une voix Ramah terre dans fut entendue sanglots
 isken, sahaige ishin : ltha kwutunge lthtunagwutyuan
 et pleurs et cœur tristesse
 ishin ; Rachel kitilung hagunan sahaigyuan-gung, waigen
 et Rachel ses enfants pour pleure et

kum tliku il kwutunge wausaaskit tlingē kang gaen-gūng,
 non son cœur consolation non reçoit
 kum hāagē langa kang gaansi althlā.
 non ils sont eux non désormais parce que.

19. Herod Kwotalang-tlo, kwoking Egypt tligē gu ā
 Hérode quand il mourut voici Egypte terre à
 Shalanā giē Angelgē Joseph an kātlang kungai-ang,
 Dieu de ange Joseph à sommeil apparut
 waigen hinu il shouan.
 et ainsi il parla

20. Katlultha, nung hahutsus lth ista il où han ishin
 Lève-toi l' enfant prends sa mère avec aussi
 waigen Israël tligē ā lth istiedo, nung hahutsus tiēd
 et Israël terre à va l' enfant tuer
 nung kwudungun kwotalths althla.
 le voulant est mort parce que.

21. Waigen il katlouang, waigen nung hāhatsūs il
 Et il se leva et le enfant il
 istai-ang ken il ou han ishin, waigen Israel tligē gu il
 prit sa mère avec aussi et Israël terre à il
 istlā ou-ang.
 alla.

22. Herod kwotalang silid Archelaus Judea tligē gu
 Hérode mort après Archelaüs Judée terre dans
 aung unga silia il nayelang il kwudangan-tlo, altsiilth
 père son après il règne il lorsque-apprit alors
 ā kagē gan il lthwaugaiang : altsiilthu tliku Shāuangetla-
 là aller de il craignit alors comme Seigneur

gidas la ga shūung il kungaiang kinganu il idjan.
lui à songe il parla conformément il fit.

23. Waigen Galilee tlige gwi il stēlang, waigen ilnigē
Et Galilée terre dans il alla et ville
gu il kātlašken gu il nayelani waigen ilnige Nazareth hin
dans il arriva il habita et ville Nazareth elle
kēyāgun.
est appelée.

24. Tliku ga Prophet-gas ge shouan kinganu edāni,
Comme prophète par dit ainsi fut
waigen hin lthn shouan Nazarene hin il kēyā sang.
et il est dit Nazaréen il sera appelé.

CHAPITRE III

1. Waigen ashge shantlane gud John the Baptist
Et ces jours dans Jean le Baptiste
katlāgang, waigen Judea tligē dāungas gu tlāgūk il
vint et Juda terres mauvaises prédication il
gushouang.
il fit.

2. Waigen hinu il shouan : kwutūngē unga lth
Et ainsi il dit cœur sien
stilthlo , shāgē kingdomgē aanan isis althlā.
convertissez-vous ciel royaume proche est parce que.

3. Altsnīlth anisu Isaiah nung Prophet- gas shūtaiang,
Car ainsi Isaïe le prophète- par a été dit
waigen hīnū il shouan Nung kil swaūnshung tligē
et ainsi il dit la voix une terre

daunga gu hin sahailthlang, Shalana gie kuwe tla-eltbkiu,
mauvaise dans eriant Dieu de chemins préparez
waigen kuwe tumzusi langa tla-yagulthu.
et chemins lisses, de lui faites.

4. Wēata, John kin giandas camels hou idjan, waigen
Or Jean le vêtement chameau poil était et
skidal tlidskou alth il tlidzguwaugang, waigen tou
ceinture cuir avec ses reins et nourriture
lānga locusts idjan, waigen atlthwun ton
sa sauterelle était et miel sauvage nourriture
ishin.
aussi.

5. Itan Jerusalem haade isken, Judea haade ishin lth
Alors Jérusalem hommes et Judée hommes et les
haada wautliwan Jordan addu ilnige wautliwan isis
hommes tous Jourdain autour villages tous aussi
stāha la ā iswa-gang.
de lui vers virent.

6. Waigen Jordan hānlthē shengs ā hānlthē ltha gwi
Et Jourdain eaux baptême ā
il istaiang ltha daungas hansta unga ltha shugangan.
ils vinrent mauvaises actions leurs avouant.

7. Tlistuan Pharisee haade kwan iskan, Sadducee
Lorsque Pharisiens hommes beaucoup et Sadducéens
haade kwan ishin hānlthē an langa istlatalsi il
hommes beaucoup et baptême ā sien venants il
kangang-tlo, hin ltha il shūtai-ang. O gwudistakange
vit ainsi ā eux il dit. O vipères

sik dalung isis, katli-yildtals staha dalung gundiede ā
 race vous êtes venant colère de vous fuir à
 kistho dalung shutai-ang?

qui vous enseigne?

8. Hana lāguns kingan kin la lth istou dalung
 Fruits bons conformément les à lui donnez vous
 kwutungē tlastelgeānā.

cœur repentir.

9. Abraham itil aungu iching kum hin agung
 Abraham notre père est non ainsi en vous
 lth shūdāngu; yenkien dalung ga lth shūgung,
 dites vraiment vous à je dis

Shanung-ge-tlagidas ashgē kwauē stāhā kitilung Abraham
 Dieu ces pierres de enfants Abraham
 an tlakātluē an tagwiā-gung.

à susciter à peut.

10° Waigen wēata kinlthkai skushangwē gu
 Et maintenant arbre racine à
 kūtīljou iching, alsilth kinlthkai wautliwan ai kum
 coignée est donc arbre tout qui non
 hāna lā inastlans-tlo ltha skikundalgungun, waigen
 fruit bon rapporte qu'il soit arraché et
 zanoa si ltha istagungung.
 au feu qu'il soit jeté.

11° Hanlthē alth dalung lth baptiz-dang alth kwutungē
 Eau avec vous je baptise cœur
 unga dalung stilthticanā : waigen di tla nung katlas
 votre vous vous repentiez et moi après un se lève
 tlou di telgu tagwiashung : stankāga langa haūide
 mais moi plus que fort-est souliers siens délier

annu kum di lā-ngung. Hānts las alth ā dalung il
pour pas moi digne esprit saint avec vous il
baptizdashang, waigen zanoa alth ishin.

baptisera et feu avec aussi.

12. Il stlai ou yhitouwē ishin iching, waigen wheat-nī
Sa main son fléau aussi est et blé
stlin-kouwe unga yenkin il tlaskwunāshang weatnē
aire sa tout à fait il nettoiera blé
ai gronda wheat unga il istāshang, kul tlou zanoa
grenier blé son il placera déchet mais feu
hēninga swaūnung alth il ougulthtāsang.

durant toujours dans il jettera.

13. Itan Jesus Galilee tligē stāhā Jordan tligē gu
Alors Jésus Galilée terre de Jourdain terre à
katlāgang John an ā, hānlthē lā ga il istieanu.
alla Jean vers baptême (eau) lui de il reçoive.

14. John langa kwudāungaiang, waigen hinu il
Jean le empêchait et ainsi il
shouan dung stahā hānlthē istie da di kwudung,
disait toi de eau recevoir de je ai besoin
wāigen di an dung katla us.

et moi vers tu viens pourquoi.

15. Waigen Jesus hangtlan il shutai-ang
Et Jésus répondant il dit
agwan lth waikingān wēata eda kin la wautliwan
laisse maintenant choses ces toutes
talung tlaou-tliē itil an lāsi althla. Waigen
elles que je fasse nous à il convient parce que et
itan kingān la il istaiang.
alors conformément à lui il donna.

16. Waigen Jesus, tlistuan hānlthē il istai ang-tlo.
Et Jésus lorsque baptême il reçut
houītāng hānlthē stahā sik il kāt lai-ang, waigen
ensuite eau de en haut il vint et
kwoking, shā tligē lā an helthlālang, waigen Shanungé-
voici ciel région lui à s'ouvrit et Dieu
tlagidas Hānts kaltsida yhitlatalguns kingān eds lā inku
l'esprit colombe comme lui sur
koūwang.
se reposa.

17. Waigen kwoking, kil swaunshung sha tligē staha
Et voici voix une ciel région de
hin shouan : anis di kit kwoyayūans iching, lā an di
ainsi dit celui-ci mon fils aimé est lui à je
kwutungē la-gung.
cœur bon-suis.

CHAPITRE QUATRIÈME

1. Itan Hānts Jesus tligē daungas ai halkagang hetgwau-
Alors l'esprit Jésus terre mauvaise conduisit démon-
lana il eddē kilkingédēa-na.
lui vers le-tenta.

2. Tlistuan sit klālē stanshung isken hal klālē stanshung
Lorsque jours dix quatre et nuits dix quatre
ishin il kīsalang-tlo, silīd il kwōtagālūng.
et il eut jeuné ensuite il eut faim.

3. Waigen ltha eddē nung kil-kingungs hin
Et lui vers le tentateur ainsi

il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas kit dung isto-alth
il parla Dieu fils toi es-si
adshi kwauc shibili gaieltha hin lth shuda.
ces pierres pains qu'elles soient ainsi dis.

4. Waigen hin hangtlan il shouan, ou kalungagun, kum
Et ainsi répondant il dit ceci est-écrit non
nung itlinga shibili alth swaunan heningangsang : kil
le l'homme pain avec seulement vit parole
wautliwan Sha-nunge-tlagidas helthi stāha isis alth
toute Dieu bouche de étant avec
swaunan il hēningāsang.
seulement il vit.

5. Itan hetgwaūlana lana lā ā il istai-ang waigen
Alors le démon ville sainte ā il porta et
churchnē lā-yuans tlimtis inku agwi lā il koudai-ang.
église sainte sommet sur ā lui il plaça.

6. Waigen hin lā il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas
Et aussi lui il dit Dieu
kit dung isto-alth, lth agung katalth, kalungagani althla,
fils toi es-si toi-même jette, il est écrit car
angel-gas ge tuman dung unga il kingalthasang, waigen
aux anges toi même il ordonne et
stle unga alth sha an dung hatlthi-dzua-sang, waigen
mains leurs avec en haut ā toi qu'ils portent et
kum tliku timege ed gud dung stai kwañ i hatawang-sang.
non ainsi pierres ā tes pieds tu heurtes.

7. Jesus hin il shutai-ang ishin oū kalungagun,
Jésus ainsi il dit aussi ceci écrit

Shā-lana Itlagida unga kum eddē lth kil-kingang.

Dieu ton non à que tu tentes (kil, indice du transitif).

8. Houshen, hetgwaülana lthdoñ jinga yuan gwi lā

De nouveau le diable colline haute très sur lui

il istagang, waigen hētk tligē gu kingdomgē wautliwan

il porta cet toute terre de royaumes tous

isis lā il kingdaiang, waigen kin anyākwudungā gu isis

étant lui il montra et la gloire à étant

ishin.

et

9. Waigen het-gwaülana hin il shūtaiang dung

Et le diable ainsi il parla toi

tikwushtloa-s-ken, waigen di ā singelthkang dung

t'agenouilles si et moi à adoration toi

gushūs-ken, a kin is wautliwan dung ga lth istās-hang.

fais-si ces toutes toi à je donnerai.

10. Itan Jesus hin il shūtai-ang, hinda Satan : où

Alors Jésus ainsi il parla arrière Satan ceci

kalungasi althlā : Shālānā dung Itlgidou iching, lā a

écrit car Dieu ton Seigneur est lui à

singelthang guāhu, waigen tlan lā an swaunan lth

adoration tu fais et lui à seul

tla-angwilu.

sers.

11. Itan hetgwaülana lā stāhā kaiitang, waigen

Et le diable lui de s'en alla et

kwoking, ga angelgas ge istlāgang waigen

voici anges vinrent et

il kwutungē wau ltha saaskidang.
lui cœur(même) ils servirent.

12. John kētsit nai ā isis tlistuan il kwudangan-tlo,
Jean prison dans est lorsque il apprit quand
Galilee tligē gwi silthkang il stēlang.
Galilée terre à en arrière il retourna.

13. Nazareth tligē stāha il kaiitang waigen Capernaum
Nazareth pays hors de il alla et Capharnaum
tligē gu nayēlani tunge gustga ouādeiani. Zabulon
terre à habita, mer côtes demeura Zabulon
tligē ishin Naphtali tligē ishin aiyūvē gioŋgu
terre et Nephtalie terre et limites sur
Capernaum tligē iching.
Capharnaum terre est.

14. Tliku Isaiah nung Prophet-gas shoūan kingan
Comme Isaïe le Prophète par dit conformément
edani, waigen hinu il shoūan.
fut et ainsi il dit.

15. Zabulon tligē isken, Naphtali tligē ishin, tunge an
Zabulon terre et Nephtalie terre et mer à
duungāgung, Jordan hānlthē shengs waugust iching,
chemin Jourdain fleuve derrière est
waigen Galilee tligē gu ā lth hāada isis, idjāni.
et Galilée pays à les peuples (payens) sont.

16. Lth hāada halga a tluadai-ang hatga yūan
Les hommes ténèbres dans assis lumière grande
kangan, waigen kwotal tligē a ga tluadaing ishin, waigen
a paru et mort pays dans assis aussi et
kwotal hānts a ga idjan ishin da hatga elang.
mort ombre dans étant et clarté brille.

17. Ashgē timege stāhā Jesus tla-gukgushou idāni,
Ces temps de Jésus prêchant fut
waigen hinū il shoūan, kwutungē unga lth stilthto shāgē
et ainsi il dit cœur votre repentez-vous ciel
kingdom-gē aanan isis althlā.
royaume près est parce que.

18. Waigen Jesus Galilee tligē skwaūs jinit kāgan-
Et Jésus Galilée pays mer près se-promenait-
tlo, kwaialung stung il kāngang. Simon Peter hin
lorsque frères deux il vit Simon Pierre celui-ci
keyagang, waigen Andrew il tuan ishin, chan ga aatē
s'appelle et André son frère aussi qui filets
unga il istaouang. aatālēilung il isouani althla.
leurs ils jetaient pêcheurs ils étaient parce que.

19. Hin la il shūtaouang, di tla lth istalo, waigen
Ainsi eux il dit moi après allez et
aat stahā skatlink dalung istaguns kingan kin daunga
filets de poissons? vous prenez comme le mal
staha lth haada dalung kagindashang. Yenkien lth
de les hommes vous pêcherez. Vraiment
haada daunga washt kil-kagune an dalung lth tla
les hommes mal hors de ce-faisant en vous
oulashang.
retirerez.

20. Waigen houitang aate unga stāha la tlā il
Et aussitôt filets leurs hors de ils
istaluang, waigen aūng unga il inauang.
abandonnèrent et père leur ils laissèrent.

21. Stāhā il kaīitang-ken kwaialung adda stung il
De là il alla-lorsque frères autres deux il

kangang, James Zebedee kit idjan waigen John il tuan
vit Jean Zebedée fils étant et Jean son frère
ishin aunge unga alth kontluwe gwaū il isonang, waigen
aussi père leur avec bateau ensemble étant et
a atē unga il tlinglāouany-tlo la an aiyingouang.
filets leurs ils laissèrent-lorsque lui à ils suivirent.

23. Jesus Galilee thigē askwan ai il Kaouang ang, waigen
Jésus Galilée terre à travers il parcourut et
churchne hudila ai lthanga isis a kin ltha il
églises
dadagang skagang kingdomē giatlingē las alth tlaguk il
royaume les nouvelles il
gushugangang, waigen ltha helthilthkias isken sti
disait et les faiblesses et maladies
gwudila ed waūtliwan ishin il tlaūnun gistlagangang.
diverses toutes et il guérissait.

24. Waigen giatlingē Syria thigē askawan gu langa
Et nouvelle Syrie terre à travers à de lui
kokguslowai-ang, waigen lth hāada sti waūtliwan la à
le-bruit-fut et hommes malades tous lui à
ltha istai-ang, gwudila helthilthka ed wautliwan ishin,
on apporta diverses infirmités toutes et
ltha houngun ishin hetgwaūlana alth ltha staoū as ishin,
maladies et démons par tourmentés et
ltha konungala ishin, ltha stigliida ishin, là ā ltha
lunatiques et paralysés et lui à
kelthilungangang, waigen ltha wautliwan il
ils apportèrent et eux tous il
tlanūngistlagangang.
guérissait.

25. Galilce tligē stāhā isken, Decapolis tligē stāhā
Galilée pays de étant Decapolis terre de
ishin, Jerusalem tligē stāhā ishin Judea tligē stāhā ishin,
aussi Jérusalem terre de aussi Juda terre de
waigen Jordan hanlth sheng waugust stāhā ishin lth
et Jourdan fleuve bords auprès de aussi
hāada skūla yūan lā tla istiedang.
peuple nombreux beaucoup lui après alla.

CHAPITRE CINQUIÈME

1. Ltha skūla yūan il kangang-tlo, lthdou gwi
Nombreux beaucoup il vit-lorsque montagne sur
sik il kätlai-ang, waigen tlistuan il kouwai-ang-tlo
en haut il alla et lorsque il fut assis-que
laga ga hatijangē lā an istlāgang.
ses disciples lui à vinrent.

2. Waigen helthli unga il kisistlai-ang, waigen hin
Et bouche sa il ouvrit et ainsi
ltha il skadadai-ang.
eux il enseigne.

3. Ltha hānts kuniskidēgasu lā-gung, shāge hingdom-
Les esprits pauvres heureux-sont ciel royaume
ge lthāgiou isis althlā.
leur est parce que.

4. Ltha kagininasu lā-gung, ltha kwutunge
Les tristes heureux-sont leur cœur
waū-saakitangsēsi althlā.
sera consolé parce que.

5. Hletk ltha kwutunge edsu lagung adshi tligé
Tous cœur doux heureux-sont cette terre
ltha istasesi althla.
ils posséderont parce que

6. Kin la ta ltha kwotsken isken ta ltha kattuwaiü
ceux justice ils ont faim et justice ils ont soif
ishin la-gung, ltha skisusesi althla.
et heureux-sont seront rassasiés parce que.

7. Kin kalthshint ltha kwutungsu la-gung
Les miséricordieux de cœur heureux-sont
Sha-nunge-tlagidas ltha kalhsint kwutungsi althla.
Dieu fera-miséricorde à eux-mêmes parce que.

8. Ltha kwutunge skwunasu la-gung,
Ceux cœur pur heureux-sont
Sha-nunge-tlagidas ltha kingasesi althla.
Dieu ils verront parce que.

9. Tlouwa gidsgutleilung isken kintlin-lanleilung ishin
Paix faisant et pacifiques et
la-gung, Sha-nunge-tlagidas kitilung hin ltha keyasēsi
heureux-sont Dieu fils ils seront appelés
althla.
parce que.

10. Kin la hagunan ltha chakwudung la-gungsu,
La justice pour ceux poursuivis heureux-sont
shage king dom-ge lthagiou isis althla.
cieux royaume d'eux est parce que.

11. Tlistluan lth haada dalung alth kil-thnangs-tlo :
Lorsque les hommes vous avec calomnieront

Thistuan kin singetzas dalung ltha hāndungdas-tlo :
lorsque vous persécuteront que

waigen kin dāūnga gwudila ed waūtliwan alth di
et les mauvais mots tous moi

hag unan dalung alth ltha kilthkadungs-tlo dalung
à cause vous contre ils diront vous

la-gung.
heureux-êtes.

12. Kwutungē unga lth ladōga, waigen kwunan
Cœur votre réjouissez-vous et très
tlīka lth gūlouga, dalung giē giasouge shā yuansi
soyez contents vous de récompense ciel grande
althlā ; dalung kwunasta ga prophet-gas ge kin
parce que vous auparavant(signe de pluriel) les prophètes pluriel
singetzas ltha handungda gangani althlā.
persécution ils faisaient ainsi parce que.

13. Tung yillā hētk tligē gu dalung iching, waigen
Sel toute terre de vous êtes et
tung yillā houkiyē wast helo-stlo, gushu althlā
sel goût hors de s'il perd quoi avec
tungeltlthasang ; ashge timege glu kum kinhan an
salera-t-on ce temps à non chose à
lā-ngung : kiak ltha dānggean tloū lā-gung, lth haada
bon-est seulement mais bon-est les hommes
ste unga alth inku tādleldungean.
pied leur par sous être foulé.

14. Hlatga hēt-k tligē gu dalung iching : lana
Lumière toute terre de vous êtes ville

kitsuwau inku atlindasu kum tliku saalga tlinge kañg
montagne sur placée non ainsi être cachée
gaangung.
peut.

15. Lth haada kāsotouho hokulthtas-tlo, kum
Les hommes lumière allument si non
kwidou skakona hetgwi ltha istagungangung, kasotouho
boisseau sous ils placent lumière
kuasi inku ltha istagungung, waigen ltha wautliwan
chandelier sur ils placent et tous
na-gud isis da hatgagungung.
maison dans étant à elle éclaire.

16. Waikingan agwan lth dalung hatgas lth haada
Ainsi votre lumière les hommes
wautliwan hangku hatgadou lthaangwila la dalung
tous devant brille les actions bonnes vôtres
istas ltha kangean, wazen dalung Aung shā tlige -gu
étant ils voient et votre père ciel lieu dans
isis an ltha ya kwudungasang.
étant à ils glorifient.

17. Ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin
(Pluriel) prophètes (pluriel) et loi aussi
lth tlahustiean lth katlatalthing lth kum kwudungāngo :
je détruisse je suis venu non pensez
ga prophet-gas ge kil isken, lawge ishin lth tlahustiean
les prophètes et loi et je détruisse
kum lth katlāangun ; kingan lth waūgeanū lth
non je suis venu conformément que je fasse
katlatalgun.
je suis venu.

18. Alsülth yenkien dalung ga lth shùgung shā
 Donc en vérité vous à je dis haute
 tligē isken hētk tligē ishin hēlōwe kû, kum tliku
 région et basse région aussi passeront jusqu'à non
 kin lth' althhutis ska swaünshung kisen, bin th'atlh
 quelque signe un et quelque
 hutis hu swaünshung ishin lawgē stahā is tlinge kang
 parcelle une et loi de ne
 gaangung kin wautliwan kingan
 passeront ces tous conformément
 edge ku.
 s'accomplissent jusqu'à ce que.

19. Altsült kistho adshi kingwogungē swaun
 Donc celui ces commandements un
 waühangastihutsüsi thahstang, waigen waükingan lth
 très petit brise et ainsi les
 hāada il skadada-stlo, shagē kindom-gē gu
 hommes il enseigne ciel royaume dans
 waühangastihutsüs hin il kēya-shang; waigen kistho
 le plus petit celui-ci il s'appellera et celui qui
 kingwoguns kingan waü--gung, waigen ltha
 commandement conformément agit et eux
 il skada das-tlo, nung yuānsi hinū il kēyā-shang.
 il enseigne le plus grand celui-ci il s'appellera.

20. Altsülth dalung ga lth shugung takalung leilung
 Donc vous dis légistes
 isken, Pharisee haadē ishin kwutungē skwunas telgu
 et Pharisiens gens et leur justice plus que
 kum dalung kwutungē skwunans-ken kum tliku sha
 non votre propre justice-est non ainsi ciel

tligē kingdom-gē gu dalung istza tlingē kang gaangung.
pays royaume dans vous entrer non pourrez.

21. Tlaglu agwi tliku lthe shouan dalung kwudangang.
Anciens à ainsi on a dit vous avez entendu
Hin lthn shoūan : kum nung hāada ltl tiāng : waigen
Il est dit non un homme tue et
kīstho nung itlinga tias-tlo, ginkilislang ga agung il
celui qui l' homme tue-si jugement à lui-même il
lthanstlāsang.
sera soumis.

22. Tlaou hin dalung shūdāng, kistho kwai unga ga
Je cela vous dis celui-qui frère son
katliyil dungs-tlo, ginkilislang ga agung il lthanstāsang,
se fâche-si jugement à lui-même il est soumis
waigen kistho Rācā kwai unga hin shūtasken, concil ga
et celui qui Raca frère son ainsi dit conseil à
agung il thanstlasang : waigen kistho dung kōnungung
lui-même il est soumis et celui qui toi fou
hin shūskēn hetgwaūgē zanoa ai agung il lthanstlāsang.
cela dit enfer feu lui-même il est soumis.

23. Shalanā gie tablegē a saouhādan kin unga dung
Dieu de autel sur offrande la tienne toi
gialas-tlo, waigen gaingu dung kwai dung an katliyildungas
apportes-si et ton frère toi à est fâché
ai dung keis-tlo.
toi te souviens.

24. Shalanā gie table-gē hangkusaouhādan kin ungadung
Dieu de autel offrande la tienne tu
istas lth ina, kuwe gud lth unga kaiit, kwai unga
donnant laisse chemin à ton va frère ton

an kwutungē lā-geithtlagung, waigen itan althkwi
à toi-même réconcilie et en suite en arrière
lth kā, waigen lth saouhadan kin unga dung istas ista.
viens et offrande la tienne tu donnant donne

25. Houān kūwē gud nung alth gwutelga dung kings
Et chemin sur le tant que ton ennemi
alth dung kāgundang hoūitang lā alth kwutunge
avec tu te trouves vite lui avec cœur
unga swaūnshung ēlthta : kum waikingan edāns-tlo
ton un deviens non ainsi est-si
nung telga dung kings ginkilislānglē ga dung istāshang.
ton ennemi juge à te donne
waigen nung ta ginkilislungs kētsitlē ga dung istāshang
et le juge serviteurs à te donne
waigen kētsinai ā dung ltha istāshang.
et prison à toi ils donnent.

26. Yenkien dung lth shūdang, cent ōstliē alth dung
En vérité vous je dis centime dernier avec tu
giasouge kū, kum tliku stāhā kiak dung is tlingē kāng
paies-sinon non là de toi non
gaangung.
sortiras.

27. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwudangang,
Anciens à ainsi fut dit vous avez entendu
waigen hin ltha shoūan, kum lth la-aigungangu, waigen
et ainsi il dit non sois adultère (la, homme) et
kum lth cha-aigungangu.
non sois adultère (cha, femme).

28. Tlaou hin dalung shūdang, kīstho nung chada
Je ainsi vous dis celui qui la femme

kiŋgung la alth tidie da il kwudungsken, ltha alth ltha
regarde elle avec coucher à il désire-si elle avec il
tidaguns kinganu il kwutunge à elthkigung.
couche comme-si il cœur dans fornicue.

29. Waigen soolgust dung hangi dung tlidiltadas-ken,
Et droit ton œil toi scandalise-si
lthaalgwi washt lth ista waigen stagan lth-dang :
corps hors de le arrache et au loin jette
dung ani swaïn gouge wautelgu dung an lagung,
tes membres un périsse plus toi à bon-est
waigen kum dung tlu tliskwan hetgwaug ean isangs-hang.
et non ton corps entier enfer dans soit jeté.

30. Soolgust dung stle dung tlidiltadas-ken, washt
Droite ta main la scandalise-si hors de
lth kesitla, waigen stagan lth-dang ; dung ani swaun
arrache et loin jette tes membres un
gouge dung an la-si althla, waigen kum dung tlu tliskwan
périsse toi à bon-est car et pas ton corps entier
hetgwaugè ai isangs-hang.
enfer soit jeté.

31. Houshen, tliku ltha shauan dalung kwudaugang,
De nouveau ainsi a été dit vous avez entendu
waigen hin ltha shouan, kistho cha unga dadgung,
et ainsi on dit celui qui femme sa répudie
gwud staha ltha itzge kalunge la ga il istacu la-gung.
répudiation de lettre elle à il donne bon-est.

32. Tlaou dalung shudang, kistho cha unga dangung
Je vous dis celui qui femme sa répudie
kum il la-gaanskenan, laga an la il tla-outlang ;
non elle était adultère adultère dans elle il induit

waigen kistho nung ltha dangs inēlgung lā ishin hingānu
 et celui qui la répudiée elle aussi épouse
 lā alth tigādāshang.
 elle avec est adultère.

33. Tlagū agwi tliku ltha shoūan dalung kwudangang
 Anciens à ainsi a été dit vous avez entendu
 waigen hin ltha shoūan : kum agung lth kilth
 et ceci a été dit : non toi même faussement
 kadungadanga waigen tliku Shalānā ga dung shus
 jure mais Dieu à ton serment
 kingān lth waūga :
 conformément fais.

34. Waigen tlaoū dalung shudang : kum klingān sūtsu
 Et je vous dis : non du tout
 giā lanu-wāngu : kum shāgē lanuwāngu Shānunge-tlagidas
 jure : non ciel jure Dieu
 giē aulthkaanūgwē isis althlā.
 de trône est parce que.

35. Kum hetk tlige lanuwangu, il stai kuasi langa isis
 Non basse région jure, elle marchepied son est
 althla.
 parce que.

36. Kum kats unga lanuwangan, kum tliku katsa saas
 Non tête la jure, non tête cheveu
 swaūnshung adda isken lthalth isin dung tlaoūtla
 un blanc ou noir ou tu faire
 tlingē kang gaan althla.
 non peux parce que.

37. Hinlth lth shuù : Āng, āng ; Kāhano, kāhano ; ashge
 Ainsi dites : oui, oui ; non, non ; ces
 gushoüwē telgu kin edis kin dāunga an nung itlagidas
 mots plus que le étant cela mal de le chef
 stahā iching.
 de est.

38. Tliku ltha shoüan dalung Kwudang ang waigen
 Ainsi a été dit vous avez entendu et
 hin ltha shoüan : nung hangi ā nung hangi kāgungung,
 ainsi a été dit : l' œil pour le œil soit,
 waigen zing ki swaüns hung ā nung zing kāgungung.
 et dent(numéral) une pour la dent soit.

39. Tlaoü dalung shüd ang, kum lth nung dāungas
 Moi vous dis non le mal
 hangtlan istaangu ; waigen kistho soolgust dung
 en retour donnez ; et celui qui droite ta
 kānsita skodas-tlo, hinawē ishin lth lā gwi ēlthta.
 joue frappe, l'autre aussi lui à tourne.

40. Nung itlinga lawgē dung an istas-tlo waigen
 Le adversaire loi toi à donne-si et
 kodets dānga il istasken, agwan lth kodets chakunas
 habit ton il prend de plus l'habit extérieur
 iskin dūnga il dādi.
 ainsi toi qu'il prenne.

41. Kistho tligu kwidiē swaunshung gud dung kil-
 Celui qui lieue une à toi
 kaiis-tlo kwidiē stung gud lā alth kā.
 fait-marcher lieues deux à lui avec va.

42. Kistho dung alth nung kiānungs lā ga lth ista,
 Celui qui toi de le demandant lui à donne
 waigen kistho dung alth kin lthakākitung kum lā
 et celui qui toi de emprunte non lui
 stāhā hangouang.
 de refuse.

43. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwundangang,
 Anciens aux ainsi a été dit vous avez entendu,
 waigen hin lth shouan, dung kwulth nung naas
 et cela a été dit, toi aimant le prochain
 lth kwoyada : waigen dung telga nung kings telga
 aime : et toi vers le haïssant vers
 lth king.
 hais.

44. Tlaou̇ dalung shūdang, dalung telg ltha kinga
 Je vous dis, vous vers les haïssant
 lth kwoyādoū, waigen kin singētza dalung ltha hāngdung
 aimez, et vous les maudissant
 das singelthgūshu.
 bénissez.

45. Dalung Aung sha isis kitilung dalung iselgēānā
 Votre père ciel qui est les enfants vous soyez
 lth hāada dāunga inku isken, lth hāada lā inku
 les hommes méchants sur et les hommes bons sur
 ishin, khuyigēan juiē unga il kākidalthlāthidag
 et également soleil son il fait briller
 ungung, waigen ltha lā isken, ltha dāunga ishin
 et les bons et les méchants et
 gwi guīyēanu dēlē unga il gwououdagungung.
 sur également pluie sa il fait pleurer.

46. Dalung ltha kwoyadas swaunān dalung
 Vous les aimants seuls vous
 kwoyadasken, kasin giasoñ eddū dalung daashang?
 aimez-si quelle récompense à vous aurez
 kum gu giasoñgunungleilung kingan edang us?
 non les publicains comme cela est est-ce que?

47. Toñilung hangā swaunān dalung wkañkalthtas-tlo,
 Frère vos seuls vous saluez-si
 kasin lth haada kalut telgu dalung istang? kum gu
 quoi les hommes autres plus que vous faites? non
 gwaigange kalat kingan edang us?
 les peuples autres comme cela est est-ce que?

48. Dalung Aung shā isis kwutunge glaias kingan
 Votre père ciel étant en son cœur parfait comme
 lth kwutunge unga glaiado.
 cœur votre soyez parfaits.

ORAIISON DOMINICALE

Itil aung sha dung isis; agwan lith keyi unga kwoyada,
 Notre père ciel tu es, que nom tien soit aimé,
 agwan lth king-dom althgwin unga ista; hetk tligē an
 que royaume tien vienne; basse région à
 dung kwuduns kingan lth shage kingan edē.
 ta volonté comme ciel comme soit.

Shantlan wautliwan singwud toñ itil ga lth ista;
 Jours tous aujourd'hui nourriture nous à donne;
 itil daungas kalthshint lth kwutung itil an ga daungas ge
 nous mauvaises actions pardonne nous à les méchantes

kalthshint talung kwutunguns kingān. Kum ga dāungas gē
 actions nous pardonnons comme. Non les mauvaises
 shu itil istaldang, waigennung dāungas staha itil
 tentations nous induis et les maux de nous
 kaginda.
 délivre.

LA PARABOLE DU SEMEUR (XIII)

3. Kwoking tatlidzale kiak kāgwulgung talidzaānā.
 Voilà le semeur dehors va semer.

4. Waigen tlstluan il tatlidzaiang-tlo, mātla titch,
 Et lorsque il sema semences quelques
 kūwē kātli khūgaiāni, waigen ettit unga atlāgang,
 chemin sur tombèrent et oiseaux ses volèrent
 waigen ū tāgangāni.
 et les mangèrent.

5. Tliga kwaū ingwi mātla titch khūgaiang gioŭk
 Terre légère sur quelques semences tombèrent où
 kum kwiē kwanāngan gwaū, waigen houītanġ kwustajani
 non sol beaucoup sur et vite levèrent
 kum kwiē gungāngani althla.
 non sol profond parce que.

6. Waigen tlistān juiē kātlatlaiāni-tlo sahādung
 Et lorsque soleil se leva elles
 kilthistlaiang, waigen kum skūshangu wau angani
 brûlèrent et non racine elles avaient
 althlā kōdanstlaiāni.
 parce que se desséchèrent.

7. Itli ishin hōtdungal shūit khūgaianī, waigen hōt-
Autres et épines dans tombèrent et les
dungalē inastlasken hōkhoujistlaiang.
épines grandissant étouffèrent.

8. Waigen ga kalat kwiē lā ai khūgaianā waigen
Et les autres terre bonne sur tombèrent et
hanē waūgūd koustlaiang, titch gud lagwau klēlth
fruit rapportèrent quelques-uns à cent
kangang ; titch qud ishin lagwau lth'unilth gangang,
fois quelques-unes à et soixante fois
waigen titch gud ishin klālē lth'ānilth gangan.
et autres à et trente.

9. Kin kwudungung kū nung daas agwan lth il
Le entendre organe le possédant que il
kwudang.
entende.

LES VIERGES SAGES ET LES VIERGES FOLLES (25)

1. Wadlu, shāgē kingdomgē chitlingā klāalth kinganu
Or ciel royaume vierges dix comme
ēdasang ; kāsotouho unga ltha istaiang-kēn chaduēnēlths
est lampes leurs ayant-pris époux
an' istlāgēan kiak ltha issāgang.
à recevoir pour dehors elles allèrent.

2. Klēlthu kōun-gang, waigen klēlthu kutūngāgāni.
Cinq folles-étaient et cinq sages-étaient

3. Ga kōnungs gē kāsō-tou-ho unga
(indice pluriel) folles (indice pluriel) lampes leurs
istaiang-ken toū kum wau au ltha istaangang.
ayant pris huile non elles avec elles prirent.

4. Ga kutungas gē kāsotouho unga istai-ang waigen
 Les sages lampes leurs ayant pris
 toū ishin ltha istaangang.
 huile et elles prirent.

5. Houān nung chādūnēlths gūstalḥ ltha waūtliwan
 Comme l' époux tarda toutes
 tīslaiang waigen ltha kaslaiang.
 s'assoupirent et s'endormirent.

6. Waigen halyakwulēlth-stlo sahaiga idjang :
 Et milieu-nuit-fut-lorsque un cri fut :
 kwoking nung chādūnēlths kātālā-talgung, kiak lth
 voilà l' époux vient dehors
 isso lā ā dalung istalēanā.
 lui vers vous allez.

7. Itan ā lth chitliagas wautliwan katloū-kwudangang-
 Alors les vierges toutes sommeil s'éveillant
 ken kāsotoūho unga ltha hokulḥtaotzūang.
 lampes leurs préparèrent.

8. Waigen ga kōnungs gē hin kutungas gē shutaiang,
 Et pl. folles pl. les sages pl. dirent,
 tou itil ga lth unga isto itil giē kāsotouha kīlthgas
 huile nous à votre donnez nous de lampe éteinte
 althlā.
 parce que.

9. Waigen ga kutungas gē hin shouān kāhano ,
 Et pl. sages pl. ainsi dirent nullement
 kum itil an isken dalung an ishin kwānangsang ,
 non nous à et vous à et suffit

althsiilth waddaleilung ā lth istiēdo waigen kinung an
 donc vendeurs à allez et eux de
 lth dahwoū.
 achetez.

10. Tou ltha dahawas talth anung chādūnēlths
 Huile elles achetaient lorsque le époux
 kātāgang, waigen ga ēlthkigās gē .lā alth na
 arriva et pl. les prêtres pl. lui avec
 ga istzai-ang gwud lth inēlths lagunungs ai ā waigen
 allèrent ensemble se réjouissant et
 kūwē waū askidāni.
 portes furent fermées.

11. Wadla, ga chitlingas kalat istlāgang waigen hin
 Mais pl. les vierges autres vinrent et ainsi
 ltha shoūan, Shālānā, Shālānā itil kūst lth daastla.
 dirent Seigneur, Seigneur nous à ouvre.

12. Waigen hin hangtlan il shoūan, yenkien dalung ga
 Et ainsi répondant il dit en vérité vous à
 lth shūgung kum dalung an di ūnshitāngung.
 je dis non vous à je connais.

13. Alsiiilth shanlthahadzū, tlistlu shantlanē isken ltistlu
 Donc veillez lorsque jours et lorsque
 askaskit gud ishin nung itlinga kit kātāses kum an dalung
 heure à et le homme fils viendra non à vous
 ūnshitānsi althla.
 savez parce que.

LES TALENTS (XXV)

14. Shāgē kingdom-gē nung itlinga tliga jinga ā
Ciel royaume un homme terre lointaine à
kaiitang kingānu edung : kitzadalung an il aiyangang,
allant semblable est : serviteurs à il appelle
waigen kin wautliwan ltha ga unga il istaiang.
et les tous eux à le sien il donne.

15. Waigen nung swaunshung ga dala ki klēth
Et l' un à talents (numéral) cinq
il istaiang; nung kalat ga dālā ki stung il istaiang!
il donne; l' autre à talents deux il donne;
waigen nung kalat ga ki swaunshung il istaiang; tliku
et l' autre à un il donne; ainsi
ltha tagwiātals kingān ltha ga kin il istagangang-ken
capacités conformément eux à cela il donnant
houitang il kaītāni.
ensuite il part.

16. Houitang dālā ki klēth nung istaiang kaiitang :
Aussitôt talent cinq le ayant reçu va :
itan gwudista il tlakaiidani waigen dālā ki klēth waug
ensuite il travaille et talents cinq travail
agung lā kāāskidang.
lui-même ajoute.

17. Kingān ishin dālā ki stung nung istaiang waugang,
De même aussi talents deux le ayant reçu travaille
waigen lāgiē ki stung ishin waug agung kāāskidang.
et autres deux aussi avec lui-même ajoute.

18. Ki swaunshung nung istaiani kaiitāng lā tloù
 Un le ayant reçu va mais
 hingan gatlēē waiang-ken itlagida unga gie dālā il saālang,
 la terre creusant maître son de l'argent il cache.

19. Wash ed koùt ā ga kitzadas an nung itlagidas
 Or temps longaprès pl. serviteurs de le maître
 kāllāgang waigen lthanga il kwaiundaiang.
 vient et avec eux il compte.

20. Waigen dālā ki klēth nung istaiang kātlagang,
 Et talents cinq celui ayant reçu vient
 waigen ila dālā ki klēth kalat il hātthlāgang-ken hinu
 et lui à talents cinq autres il apporte ainsi
 il shoñan, Shālānā dālā ki klēth di ga dung istagun,
 il dit, Maître talents cinq moi à tu avais donné
 kwoking ilā gā ki klēth hoùshen lth istagun.
 voici eux avec num. cinq de plus je donne.

21. Il itlagida hin il shūtaiang, lā-gūng kitzade las
 Son maître ceci il dit, bien est serviteur bon
 is-ken waigen yetoñ ishin dung iching, kin gu hutsu
 étant et " fidèle et tu es, cela peu
 tuman dung lth itlagid-ēl thtāshang dung itlagida
 plus toi te ferai maître ton maître
 kwutungē las ik lth katsi.
 sa joie dans entre.

22. Dālā ki stūng nung istaiang katlūgang ken
 Talent deux le ayant reçu vint
 hinū il shoñan, Shālānā, dālā ki stung di ga dung
 ainsi il dit, Seigneur talent deux moi à tu
 istagun, kwoking ilā ga ki stung di gwi kaelgun.
 as donné, voici eux avec num. deux je en outre ai gagné.

23. Il itlagida hin lā il shutaiang, Lā-gung
 Le maître ceci à lui il dit, bien est
 kitzadē las is-ken waigen yetou dung iching : kin gu
 serviteur bon et. et fidèle tu es : cela à
 hutsu tuman dung kāngāni althlā, altsiilth kin kwan
 petit plus toi fidèle puisque, alors beaucoup
 an dung lth itlagid-ēlthtāshang ; dung itlagida kwutunge
 sur toi je ferai maître ; ton maître sa
 las ik lth katsi.
 joie dans entre.

24. Itan dālā ki swaūnshung nung istaiang kātāgang-
 Alors talent un le ayant reçu vint-lorsque
 ken hinū il shoūan : Shālānā, nung itlinga skalthja dung
 cela il dit : Seigneur le maître dur tu
 isis un dī ūnshitung, giuk kum dung tatlidzangunu
 es je sais, où non tu as semé
 dung tliidung, waigen giouk kum kin dung dāngwangunu
 tu moissonnes, et où non tu as dépensé
 gwudā dung istang.
 là tu reçois.

25. Waigen dī lthwaugagun-ken lth kaiitun,
 Et moi craignant je suis allé
 waigen dungiē dālā ki swāunshung tligē katli ā
 et ton talent (numéral) un terre dans
 lth saalguni, kwoking dungiē iching unga dung daēlung.
 j'ai caché voici à toi est propre toi prend.

26. Waigen il itlagida hangtlan hin il shūtaiang :
 Et le maître répondant cela il dit :
 kītzada dāunga isken, skunsahunga ishin dung iching :
 serviteur mauvais et méchant et tu es

giouk kum lth taslidzāngas lth thidungung, waigen giouk
 où non j' ai semé je récolte et où
 kum kin lth dāngwāngas gwuda lth istagung an dung
 non cela j'ai dépensé là je prends à tu
 ūnshitungung.
 savais.

27. Altsiilth kashintlo kiagin dalā kum dalalē ga
 Donc pourquoi mon argent non banquier à
 dung istaang udjang, waigen waug agung kaskittas-tlo
 tu as donné, là moi-même reviens-lorsque
 silthkang lth stlths-tlo lth istasgaiaungung.
 ensemble ce que j'ai gagné je prends.

28. Altsiilth dalā lā stāhā lth isto, waigen dalā ki
 Donc talent lui de prenez et talent
 klāalth nung daas go lth isto.
 dix le ayant à donnez.

29. Altsiilth lth waūtliwan han kin kwōyā daas ga ga
 Donc tous les ayant les à
 istiāshang, waigen wautelgu il daelthasang : kum kin
 sera donné, et davantage il posséderont non celui
 nung daangs thoū kin il daas lā stāhā istiāshang.
 le ayant mais celui il aura lui de sera tiré.

30. Anung kitzada skunsalungas kiak halga ā
 Le serviteur inutile dehors ténèbres dans
 dāngu giouk sahaigāsēsi gwau waigen zing unga
 jetez où cri et dents ses
 kōkoputāsēsi gwaū.
 grincements.

LA PASSION (XXVI).

Waigen tlistluan Jesus ashgē gūshowē wautliwankilth elthtai-ang-tlo, laga-gahatijangē (disciples) hin il shutaiang.

Et lorsque Jésus ces paroles toutes termina lorsque, ses disciples ceci il dit.

2. Shantlan stung elths-tlo Passover lagunungē isis an dalung unshitung, waigen nung itlinga kitalth lth giadashang il zitoliskideana.

Jours deux seront lorsque Pâques fête sera à vous savez, et le homme fils il sera livré il soit crucifié.

3. Wadlu ga lāplēt itlagidas gē isken takālungleilung ishin, lth hāada an ltha kias ishin, laplet an nung itlagida yuans giē ginkilislang roomgē ā gwudā ltha idjang : Caïphas hinu il keyaiang.

Alors les prêtres princes aussi les scribes aussi le peuple de les anciens, prêtres le chef grand de maison place ensemble ils furent ; Caïphe celui-ci, il est nommé.

4. Tliku Jesus ltha istakwolthtatli dzuasēs eddēa ltha kaoukgaïang la ltha tieana.

Alors Jésus ils livreraient comment ils délibérèrent lui qu'ils tuent.

5. Waigen hin ltha shouan, lagunugē singē gud la talung istieu kum lā-ngung, lth haada gushou saatsgasēs althla.

Et cela ils dirent fête jour à lui ils livrent non bon-est les hommes fassent tumulte alors de peur que.

6. Wadlu, Jesus Simon nung hēlōdas giē nē ā idjang Bethany tlige gwañ.

Or, Jesus Simon le lépreux de maison dans était Béthanie région à.

7. Waigen nung chada kalk a toù kwōyā yūan istaiang lā an kätlagang, waigen hoñan il lthtanūgundang il kats ingwi il giastlaiang.

Et une femme vase dans huile précieuse beaucoup apportant lui vers vint, et lorsqu'il était à table sa tête sur elle versa.

8. Tlistluan laga-ga-hatijan-gē kāngang-tlo ltha kwudēēlk il wāugang : waigen hin ltha shoñan ; kashitlou toù kwōyāsiken an gūgung ?

Lorsque ses-disciples virent mécontents ils firent, et cela ils dirent : pourquoi huile précieuse à perdre.

9. Adshi toù kwōyasi dala kwan alth daawau tlingagug ltha kuniskidēga ga istaan.

Cette huile précieuse argent beaucoup pour marchands aux se vend pauvres se donne.

10. Waigen Jesus anung-shitalang-tlo hin ltha il shutaiaing : kashintlou anung chadas kwutungē dalung kilth kwidang ? lthāngwila lā di an il istas lth gwau.

Et Jésus cela ayant su ainsi il dit : pourquoi cette femme cœur vous êtes-vous irrité ? Action bonne moi à donnant elle a faite.

11. Ltha kuniskidegas dalung kwulthlu ishgnigung, di tlou kum dalung daaguangung.

Les pauvres vous toujours aurez, moi mais non vous posséderez.

12. Adshi toù di tla gwi il giastlasi althlā di tleēwaugēanu il istang.

Cette huile mon corps sur elle versa car moi sépulture pour elle a donné.

13. Yenkien dalung ga lth shugung tlūdan tligē askwan ai ashgē giatling las alth lthaguk ltha gushūs-tlo

tliku anung chada waus ishin lā an ltha kil-unshitgāsang.

En vérité vous je dis : entier monde sur ma la nouvelle bonne (évangile) à eux sera prêchée, ainsi cette femme action aussi elle à sera divulguée.

14. Wadla, ltha klāalth wok stung shu stāha ga laplēt itlagidasgē ā nung kaiitang, Judas Iscariot hinū il kēyaiang.

Alors des dix et deux de prêtres princes à un alla, Judas Iscariot celui-ci il est nommé.

15. Waigen hinu il shouan, gushu dī ga dalung istāshang, waigen Jesus dalung ā lth istāshang, waigen dalā hudila klālē lth'ūnilth saōutka lā ga ltha kilth elthtaiang.

Et ceci il dit, quoi moi à vous donnez, et Jésus vous à je livrerai ? et argent trois dizaines salaire lui à ils promirent.

16. Waigen altsge timegē stāhā lā alth giadagē il ista kwudangang.

Et ce temps de lui à livrer il cherche occasion.

17. Wadlu, shibili tlikulthdē gu shantlanē tlagangu idjan ; waigen laga-ga-hatijangē Jesus an istlagang-ken hin lā ltha shūtaiang, kitlano itil dung tlaēlthtadāshang Passover lagunungē dung tāgēaenā.

Or présentation pain de jour le premier était, et ses-disciples Jésus à cela lui venant ils dirent, où nous toi préparions Pâques fête toi déclare.

18. Waigen hinu il shouang, nung itlinga ilnigē gu isis a lth istīdo, waigen hin lth il shūdawang : kiagin timegē duungelgung, dungie nē ā dī gagahatijange alth Passover lagunungē lth tasang hinu nung itlagidas shugung.

Et cela il dit, un homme demeure à étant allez, et cela dites : mon temps est venu, toi maison dans mes disciples avec Pâques fêtes je passerai ainsi le maître dit.

19. Tliku Jesus ltha shutarang kinganu ltha waugang, waigen Passoverge ltha etlhkidiang.

Comme Jésus leur avait dit ainsi ils firent et la Pâque ils préparèrent.

20. Waigen singyas-tlo, lagagechatjange klaalth wok stung alth il kouwaiang.

Et le soir-fut-lorsque, ses disciples dix et deux avec il s'assit.

21. Waigen houan ltha lthanugundang, huiù il shoan : yenkien dalung ga lth shugung, dalung swaun di alth giadas-ang.

Et lorsque ils eurent mangé, cela il dit : en vérité vous à je dis, vous un moi trahira.

22. Waigen ltha kwutungē lthanga stiyuanan, waigen ltha waùtliwan han hin il shudiedang Shalang tlanā gwaù.

Et cœur beaucoup ils s'attristèrent, et eux tous cela ils dirent, Maître, moi est-que.

23. Waigen hangtalan il shouan adshi kelthka ai di alth stle unga nung istasu di alth giadashang.

Et répondant cela il dit : ce plat dans moi avec main si le plaçant moi trahira.

24. Tliku nung itlinga kit edases ltha kālāngang kingan il edasang : nung itlinga kit alth nung giadas ai kin ga lthwogigasang! anung itlingas kum awolth lthkaiangasken il la-dadungung.

Ainsi l'homme fils s'en ira il est écrit conformément il s'en va ; le homme fils à le trahissant à celui à malheur ! cet homme non jamais serait né cela meilleur est.

25. Waigen Jesus la alth nung giadagung hangtlan

hinu il shouan. Nung itligidas, tlaon gwaù? Waigen hangtlan hin lā il shūtaiang yen dung shūgung.

Et Judas lui à le trahissant répondit cela il dit : le Maître, moi est-ce que ? Et répondant cela lui il dit : en vérité tu l'as dit.

26. Houān ltha lthtanūgundang Jesus shibili istai-ang : waigen u il tlagālang-tlo, hē il ginanangang waigen lagagahatijangē ga il istaiang, waigen hinu il shouan, istalhtā, tālthā, adshi di tlu iching.

Lorsque ils mangeaient Jésus pain prit, et il le bénit lorsque, il le rompit, et ses disciples à il donna, et eux à il dit : prenez, mangez, cela mon corps est.

27. Waigen skatlangwe il istaiang-ken sing il killagang ltha ga ilistaiang-tlo hinu il shouan, dalung wautliwan lth adshi niltho.

Et le calice ayant-pris bénédiction il fit, eux à il donna lorsque ainsi il dit, vous tous cela buvez.

28. Adshi dī ai, giatling lasu iching, waigen ltha kwan kin dāungas dakiskite an hagwnaodji nāgung.

Ceci mon sang, nouvelle bonne est, et beaucoup les péchés rémission pour il sera répandu.

29. Waigen hin dalung ga lth shūgung, adsi stāha kum houshen vine hana lth hutlāngshang. Aung unga giē king-domgē vine hana houtla dalung alth lth hutliē ku.

Et cela vous à je dis ; maintenant à partir de non de nouveau vigne fruit je boirai. Père mon de royaume dans vigne fruit de nouveau vous avec je boive jusqu'à ce que.

30. Shalang sas swaunshung ltha katzouān -tlo, Olives lth douwē ā ltha issāgang.

Hymne (numéral) un il eut chanté-lorsque, Olivier montagne à il alla.

31. Wadlu, Jesus hin ltha il shutaiang, aiat halgwau dalung waütliwan di an kwutunge stiungkashang : kalungäsi althla, lamatoc ketsitle lth sahaskidashang. waigen lamatoc tligwanan istalgunga-shang.

Alors Jésus cela eux il dit : cette nuit vous tous moi pour vous cœur scandaliserez, il est écrit parce que, agneaux gardien je vous frapperai et brebis troupeau sera dispersé.

32. Waigen houshen kwotal staha lth katlus silid, Galilee tlige a dalung kwunast lth kaiitshang.

Et de nouveau mort de je me leverai après que Galilée terre à vous devant j'irai.

33. Peter hantlan hin la il il shutaiang, dung an ltha wautliwan kwutunge sti-stlo, di tloñ kum dung an kwutungesti tlingagung.

Pierre répondant cela lui il dit, toi à tous se scandalisent, moi mais non toi en moi-même me scandalisera cœur.

34. Jesus hin la il shutaiang, yenkien dung lth shudang, aiat halgwau, skou itlinga kingange kwunast di da dung kada lth'unilth-shang.

Jésus lui à il dit, en vérité toi je dis : cette nuit, le coq mâle chante avant que moi à tu renieras trois fois

35. Peter hin la il istaiang, dung alth di kwotalths-ken kum dung da lth kadangsang. Waikingan laga-gahati-jange wautliwan ishin shouan.

Pierre cela lui il dit : toi avec je mourir-devrais, non toi à je renie. Semblablement ses disciples tous aussi dirent.

36. Wadlu Jesus Gethsemane tlige gu ltha alth katlagang, waigen laga-gahatijange hin il shutaiang : kwei lth adlun tlüadawang wadshgwi singelthkang lth gushuwas talthla.

Alors Jésus Gethsemani terre à eux avec alla, et ses-disciples cela il dit : ici asseyez-vous, prière j'aie fait jusqu'à ce que.

37. Waigen Peter isken, Zebedee kitilung stung kadtung il istaiang ken il kwutunge stiedang, waigen il tlakwɨdistlayuanan.

Et Pierre et Zébedée fils deux ensemble ayant pris, en cœur fut triste, et il se mit à trembler.

38. Wadlū, hin lā il shutaouang, dī kwutunge stiyuangu, dī kwotaltalgung adlūn lth isiwang, waigen dī alth lthahadzuwang.

Alors, cela eux il dit, mon cœur est triste, je prie jusqu'à ce que restez et moi avec veillez.

39. Waigen Jesus tlietlast il kagangwaigen il tikwusht loaiaŋ waigen hinu singelthkang il gushouang. O dī Aung, dung gwulā-stlo agwan lth adshi skatlangwe dī ila ista : tliku dung kwudungs kingan swaūnan lth waushang : lth kwudungs kingan kum lth waugshang.

Et Jésus plus loin il alla et il se prosterna et ainsi adoration il fit. O mon père, tu peux-si que ce calice moi de soit, ainsi ta volonté conformément seule fais, ma volonté conformément ne fais pas.

40. Waigen laga agahatijange kaslaiang an il katlagang, waigen hin Peter il shutaiaŋ kashintlou askakit swaūnshung gud kum dī alth dalun shanlthahadzāngūdja ?

Alors ses-disciples dormant à il vient, et le Pierre il dit : pourquoi heure une pendant pas moi avec vous veiller-pouvez.

41. Shanltha-hadzā-ltha, waigen singelthkang lth gushu, waigen kum kin dāunga ai dalung isangshang; hants gwulasiken kēā tloū hāagagung.

Veillez, et adoration faites, et non ce mauvais dans vous tombiez, l'esprit prompt, la chair mais faible-est.

42. Houshen otgwaù ltha staha il kaiitang-waigen sing-elthkang hin il gushoàng. O di Aung kum adshi skatlangwe wadshgwaù di staha isàn-stlo kum lth hutlansken : tliku dung kwuduns kingan lth waù.

Ensuite de nouveau là de il alla et adoration il dit : O mon père, non ce calice de moi passe-si, non que je boive, comme ta volonté conformément soit fait.

43. Waigen hoùshen laga-gahatijange kaslaiang an il katlagang il hangi langa kinagultho-nani althla.

Et de nouveau ses disciples dormant à il vint, l'esprit leur appesanti était parce que.

44. Là il tastlaoùang, waigen hoùshen wadshgwi il kaiitang, waigen kingan hoùshen singelthkhang il gushoù lth lthunilthēlang.

Eux il laissa, et de nouveau là-bas il alla, et conformément de nouveau adoration il dit troisième fois.

45. Wadlù, houshen laga-gahatijange an il katlagang, waigen il ltha il shutaiang, wēata lth kasloo, waigen anshanszouta lth unga isto, kwoking, askakit duungelgung, waigen ga daunga ge stle an nung itlinga kit alth ltha giadāgung.

Et de nouveau ses disciples à il alla, et il leur dit : maintenant dormez et reposez-vous vous-même voici heure est venue, et méchants de mains à le homme fils sera livré.

46. Kathultha, talung istiedzing, kwoking di alth nung giadas aanan iching.

Levez-vous, nous allons, voici moi à le livrant près est.

47. Waigen hoñan il gushugundang, kwoking Judas ltha klaalth wok stangang swaun katlagang, waigen lth haada an ltha kiasi isken, ga lapilet itlagidas ge ishin staha

ltha skūla yūans sitze isken skidangwē ishin dungalth lā alth istlāgang.

Et ensuite il leur dit : voici Judas des dix plus deux un est venu, et anciens et les prêtres princes aussi de envoyée troupe et glaives bâtons et armes lui avec est venue.

48. Waigen lā alth nung giadagang kin kaoualtsida ltha ga il istaiang-ken hinu il shouan : nung lth skwuntlas laou isisang, kwunan lth il gisgildawang.

Et lui à le livrant ce signe eux à il donnant, ceci il dit : le baiser je donnerai, celui là le saisissez.

49. Waigen houitang Jesus an il katlāgung waigen hinū ilshouan, hai di itlagida, waigen kwunanlā il skwunt-laiang.

Et aussitôt Jésus à il vint et ceci il dit : ah ! toi maître, et lui il embrassa.

50. Waigen Jesus hin lā il shūtaiang, toūi, kashintloū adlun dung kātlagun ? tliku kin gu dung istatlas kingān lth waū. Wadlu ltha istlāgung, waigen Jesus ltha gidsgil-daiang, waigen stāhā lā ltha istaiang.

Et Jésus cela lui à il dit : ami, pourquoi es-tu venu ? Comme cela toi destiné conformément fais. Alors ils vinrent et Jésus se jetèrent et hors lui à ils saisirent.

51. Waigen kwoking Jesus alth lth idjan swaun stle unga dunchistaiang : sitze unga il gidsgildasken, ga Laplēt gas ge an nung Itlagidas kitzad il sahaskidung, waigen il kū langa washt il skiatlaiang.

Et voici Jésus avec étant un main sa étendit, glaive son il saisit, prêtre du le prince serviteur il frappa et oreille sa hors de il coupa.

52. Wadlu Jesu hin lā il shutaiang, houshen sitze kal

ai sitzē unga lth gidsa : tlha wautliwan stizē istas sitzē
alth ltha gūasasi althlā.

Or, Jésus ceci lui il dit : de nouveau épée fourreau dans épée ta
mets, tous épée prenant épée par ils périront parce que.

53. Aung unga ā kum tliku wēata singelthkang lth
gūshou tlingē kāng goang gu dung kwudung us? waigen
ge angelgas gē-klalē kwan dī ga il istāshang gudī istlat-
la-stlo.

Père mon à non ainsi maintenant prière je fais, pasje pourrais toi
crois est-ce que? et les anges dix plus moi à il donnerait si je le
voulais.

II

ZIMSHIAN

ZIMSHIAN

La langue Zimshian comprend deux dialectes principaux : le Zimshian proprement dit et le Naksha ou Nishga ; c'est du premier principalement que nous traitons ici.

Elle renferme des particularités dont nous devons signaler quelques-unes.

Le phonétique se distingue par une grande accumulation de consonnes que nous retrouverons plus grande encore dans le Kwagiutl ; parmi les consonnes se rencontre un son particulier, celui de *tk* ; il existe des gutturales profondes.

La confusion entre les diverses parties du discours est très notable ; le même mot peut être à la fois verbe et substantif, il peut être aussi verbe et préposition : *hadak*, signifie à la fois *péchés* et *péché* ; *watk*, de et venir.

De nombreux suffixes indiquent dans les verbes l'interrogatif, le potestatif, l'indéterminé, le passif, ils forment ainsi les modes et les voix. Le quotitatif est un concept très spécial, il répond au mot : *on dit que*, il s'agit de rapporter ce qu'on a simplement entendu dire.

Au contraire, ce sont des mots détachés qui indiquent les temps, ou les prépose ; *ltha* indique le passé, *na* le parfait, *wil* le passé immédiat, *dum* le futur, *shin*, le dubitatif, *lagwil*, l'accomplissement ; la conjugaison

proprement dite se borne donc au côté pronominal.

Les déterminants numéraux sont en vigueur, comme dans les autres langues de la Colombie; on distingue sept classes d'objets suivant leurs formes d'abord : les ronds, les longs, les plats, puis certaines catégories qui ont frappé davantage l'attention, les arbres, les canots, les hommes.

Le pluriel concerne non seulement les substantifs, mais aussi les verbes, on l'exprime par une foule de procédés que parfois on cumule et qui sont : 1^o la reduplication totale ou partielle, 2^o les préfixes, 3^o la variation vocalique, 4^o le changement de racines. La modification vocalique peut accompagner la reduplication. Cette dernière est initiale ou finale. Enfin on peut insérer, en outre, un *k* euphonique.

Le procédé le plus remarquable que nous retrouverons ailleurs est celui de changement total de racines : il est fréquent dans les verbes, *dhā*, s'asseoir, donc au pluriel *wau*; *sak*, mourir, *du*. Ces préfixes employés sont fort nombreux. Quelques substantifs ont à la fois plusieurs pluriels.

L'article a plusieurs formes : grâce à elles on fait une distinction entre une personne et une chose, entre le présent et l'absent. Cette dernière distinction se retrouve dans le pronom personnel qui distingue en même temps le cas direct et le cas oblique. Le pronom a, en outre, une forme isolée et une forme dépendante.

Cette distinction entre le présent et l'absent est de la plus haute importance. Nous la retrouverons et nous essaierons de l'interpréter pour lui quand nous étudierons le *gwagiutl*.

Le pronom possessif le reproduit en Zimshian ; ce pronom en ajoute d'autres non moins remarquables, celle entre l'objet possesseur et l'objet possédé, celle entre le présent, le passé et le futur ; le temps qui ne s'applique d'ordinaire qu'au verbe s'applique donc ici au pronom lui-même. Le présent ou l'absent se calcule relativement à la personne qui parle ; on indique si l'objet possesseur est présent ou absent vis-à-vis d'elle et de même si l'objet possédé est présent ou absent à son égard ; enfin si l'objet possédé existe actuellement ou a existé ou existera. L'Algonquin présente aussi l'application de l'idée temporelle au substantif, le passé s'y exprimant par *ban*. D'autre part dans les langues Bantou le pronom se rapporte à la fois à l'objet possesseur et à l'objet possédé. Ici on a le résumé de tous ces phénomènes qui constituent alors un ensemble très complexe. Nous verrons que le Kwagiutl décompose encore davantage l'idée de présence.

D'autre part, le pronom personnel, quant à sa morphologie, a une expression double ; il se marque à la fois par préfixe et par suffixe, *ne* (verbe) *o*, dans la conjugaison verbale ; l'indice temporel se fait par le préfixe.

Le verbe présente la voix négative et la voix interrogative.

Il faut signaler deux particularités : lorsque le verbe est accompagné d'un adjectif, c'est ce dernier qui se conjugue, il s'opère une sorte de transposition. Le verbe s'accorde en nombre, non pas avec le sujet, mais avec l'objet.

L'ordre des mots dans la proposition est ascendant, l'adjectif se place avant le substantif ; c'est l'inverse de ce qui a lieu en Haïda.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les renseignements sont peu nombreux ; il ne s'agit point ici de lois phonétiques, c'est-à-dire de l'influence de phonèmes les uns sur les autres, mais seulement de la prononciation des lettres employées.

Il faut distinguer les caractères qui ont servi dans la traduction des Evangiles et ceux qu'on trouve dans les ouvrages de Boas.

a) Lettres employées dans la traduction des Evangiles.

VOYELLES.

a, à, e, E, i, o, u.

La prononciation de l'*a* est intermédiaire entre l'*a* et l'*ae*, le son de *E* est celui d'*e* muet.

DIPHONGUES.

ai = é ; au = o ; u = eu.

CONSONNES.

b, p, w, m, gy, ky, y, k, gh, kh, r, q, t, d, n, ds, ts, s, l, tl, y.

Le son d'*s* se rapproche de *sh* ;

L'*l* se prononce la pointe de la langue touchant les dents supérieures, le dos pressant contre le palais : le *gh*, et le *kh* sont des gutturales profondes.

Il faut ajouter :

g, gutturale profonde ; *k̄* = le *ch* allemand dur ; *tk*, son particulier à cette langue ; *lth* = l'*ll* du Gallois et l'*l* mouillé du français ; *s* = *ds* ou *ts*.

COMBINAISONS DE CONSONNES INITIALES.

nd, *nts*, *nl*.

ks, *ksp*, *ksk*, *kstq* ; *pt*, *pts*, *ptl*.

qp, *qk*, *qt*, *qtk*, *qts*, *qs*, *qtl*, *qtsky*, *qsk*, *qst*, *tgy*, *tk*, *tkw*, *tk*, *tq*, *tlp*, *tlg*, *tlk*, *sp*, *sky*, *sgh*, *sqh*, *sk*, *srl*, *st*, *stz*.

Des accumulations aussi nombreuses ont lieu à la fin des mots.

b) Lettres employées, en outre, par Boas.

g' = *g* guttural, analogue à *gr* ; *k* = *k* guttural analogue à *kr* ; *q* = le *ch* allemand dur ; *H* = le *ch* allemand doux de *ich*. *Q* est intermédiaire entre *q* et *h* ; *c* = *th* ; *c'* = *th* anglais ; *tl* = est une explosive ; *dl* est une palatale dorsale.

DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE

1° DÉRIVATION

a) Par préfixe.

Ga = plus, davantage, dans la pluralité comme dans l'intensité.

Chuk = 1° pluralité, 2° nom d'agent.

Shil = le comitatif.

Klthna = en bas.

Bak = direction en haut

Man = id.

Kba, employé seulement en réunion avec *ga* au singulier et *dok* au pluriel = hors de.

Tiki, = dans la direction d'en bas.

Libilth = contre, envers, dans un sens hostile.

Lthim = envers.

Ta, employé en réunion avec *gank* = devant.

Di = devenir, faire.

Da = sens causatif surtout avec les verbes de mouvement en avant.

Sha = 1° causatif surtout pour les verbes de mouvement ; 2° au lieu, hors de.

Sha-dogash, dévêtir ; *sha-makshit*, rejeter.

Shu = faire.

Shu-wilai, enseigner.

Kshu = hors de, et formatif.

Lu = dans.

Lūwalt, rester dans.

Li = dans.

Gean = ici et là.

Kam, gun = misérable, bon à rien.

Q, k = manger, recevoir.

Q-peiano, fumer, manger de la fumée.

Q-anae, manger du pain, *q-gyat*, mangeur d'hommes.

Hi = simultanéité ou suite immédiate.

Ksh = sens comitatif.

Ōksh, avec *ba* et avec *gaū*.

b) *Par suffixe.*

Sh = le déterminé, l'exclusif.

Ada hoùsh Maria ga = et Marie dit :

Ilth = le général, l'indéterminé, s'emploie pour exprimer 1° l'indétermination ; 2° la négation ; 3° l'interrogation ; 4° l'impératif ; 5° le conditionnel.

In, un, (Boas : *en, r'an*) = le causatif.

i = l'interrogation.

Kha = le quotitatif.

Um = sens attributif.

Il se joint à beaucoup d'adjectifs et d'adverbes. Entre deux substantifs il joue le rôle de génitif.

K = marque le passif.

Il se lie au substantif par l'intermédiaire de *sh*, ou de *t*.

Sa et *d* = forme aussi le passif.

Q et *k* = événement malheureux.

c) *Mots indépendants marquant le temps et la modalité.*

Za = marque le futur et l'hypothétique, l'incertain ; répond à α_v du grec.

Gup = l'affirmation.

Il signifie 1° seulement, précisément ; 2° nécessairement, devoir ; 3° tous, toujours.

Lth = ce qui est accompli.

Wil = ce qui vient d'avoir lieu.

Dum = ce qui est futur.

Le temps dérive du mode :

Na = indique aussi le parfait, mais ne se rapporte pas à une autre action.

Shin = le dubitatif ; dans les calculs, signifie : à peu près.

Gin = dit que le contraire est la vérité.

Lugwil = l'accomplissement.

Ltha, goudish, shgabo, na, marquent le parfait.

d) *Prépositionnelle.*

Ts'em = dans ; *tsem-aks* = dans l'eau ≡ un monstre d'eau.

Tsem-ts'aq = dans le nez = la narine.

Ts'em-en'on = dans la main = la paume de la main.

Nde, = place où l'on garde.

Nde-suga, sucrier.

Wo = sans.

Wonli'otlk = sans nid.

Wil = lieu, état.

Wil-giat = naissance ; *wil-haik*, odeur.

Ltha = ce qui dure.

Ltha-gigiat, vieillard.

Sh, devant *gun*, l'arbre, en spécifie l'essence ; *kspes*, place fréquente d'une action.

Kan, *gun* = l'instrument.

Gun-gikshzaltk, l'éponge.

Ha-li = sur.

Ha-li-dap, le tribunal.

Ha = l'instrument ; *ha-aks*, la coupe, instrument pour boire.

Kene = la place de ; *kene-k-qā'le*, lieu où l'on scalpe ; *kene-khana'o*, lieu de marché.

Um = formatif des adjectifs.

Zrag-um haik = muet esprit.

On emploie aussi *a* au lieu de *um*.

Ama malshk = bonne nouvelle.

e) Il faut joindre à ces affixes de dérivation les affixes suivants.

Kspe, lieu où l'on a l'habitude de faire une chose.

Kspe-khmē'elēq, lieu de jeu.

Kspe-d'ā, lieu où l'on s'assied.

Kspe-sout, lieu où toujours a été.

Kham, misérable, bon à rien, dérivé de *khamtse*.

Khamé'eleq, pas bon pour dire, jouer.

Khan, instrument.

Khanwa'i, instrument pour ramer.

Khantlo'opes, un dé à coudre.

Q-ka, une infortune.

Q-hast'ep-ka, étant malade.

Qpi, moitié, de *qpige*.

Qpī-ma'k, blanc en partie.

Ha, l'instrument.

Ha-aks, instrument pour boire, coupe.

Ha-a'lagyaq, instrument pour parler.

H-ya'wigkh, instrument pour manger, fourchette.

Ha d'ō'osk, balai.

Ha, causatif.

Ha-si'epk, rendant malade.

Ha-lematk, sauvant. sauveur.

Tse, futur

Tse-de'nda, quand? *tse-gyetse'ip*, demain.

Se, faire.

SE wala'isk, faire preuve, adopter.

SE walā, faire parent, enseigner.

Wul, action faite une seule fois.

K, lieu, seulement dans les noms géographiques.

KENE-k-ga'le, lieu où l'on scalpe.

Wo, sans.

Wō-uli'otlk, sans un nid.

Wi, grand; *wi-haut*, crier; *wi d'egyat*, grand peuple.

Am, en usage pour.

Amhala'it, coiffure de dames.

2^o RADICAUX.

Le même radical exprime souvent sans aucune modification, tantôt un substantif, tantôt un verbe.

Hadak, pécher et péché.

De même, la préposition et le verbe :

Wātk signifie à la fois *de* et *venir*.

Ga, à et *prendre*.

Ksôq, hors de et *sortir*.

Da, avec, et *prendre avec soi*.

Ts'elem, dans, et *introduire*.

Pour exprimer *être*, on emploie le verbe *wal*, faire.

Pour exprimer *de* on emploie le verbe *venir* : *wolk*.

3^o MOTS DE NOMBRE.

Les mots de nombre présentent une particularité très remarquable qu'on peut signaler dans un certain nombre d'autres, c'est l'emploi du déterminant numéral.

L'idée essentielle de ce déterminant, c'est que le mot de nombre d'un objet ne peut s'y appliquer, sans que soit on intercale entre les deux un mot exprimant la classe d'objet auquel cet objet appartient, soit le mot de nombre lui-même varie suivant cette classe.

Il y a donc deux sortes de déterminants numéraux. Dans l'un, il y a addition du classificateur ; par exemple, s'il s'agit d'un objet rond, on intercalera le mot *rondeur*, ou mieux, le nom d'un objet très usuel entre les deux. Ce système est pratiqué, par des langues assez nombreuses.

Dans l'autre, il n'y a l'addition d'aucun mot, mais le mot de nombre varie dans sa finale suivant la classe à laquelle appartient l'objet nommé. Ce système est plus rarement appliqué.

Enfin un procédé plus rare est celui qui fond le mot de nombre avec l'objet nommé et exprime le tout indivisiblement. Cent cocos s'exprimeront par une racine différente de celle de cent-pirogues : on ne retrouve pas la même racine dans l'un et dans l'autre. C'est le système usité à l'île Viti.

Le Zimshian emploie le déterminant numéral de la manière suivante :

Les objets sont divisés en sept classes.

1^{re} CLASSE. — Le nombre abstrait ne se rapporte à aucun objet.

2^e CLASSE. — Les objets plats et les animaux.

3^e CLASSE. — Les objets ronds et les divisions du temps.

4^e CLASSE. — Les hommes.

5^e CLASSE. — Les objets longs,

suffixe : *khan* (*shgun*) arbre.

6^e CLASSE. — Les canots.

7^e CLASSE. — Les mesures : *anon*, (main).

Nous donnons dans la page suivante le tableau des douze premiers nombres suivant ces classes (1).

Les nombres dans les textes bibliques publiés sont de forme un peu différenté. On trouve :

1^o *Gyak*, *guel* pour les objets ronds, ou réputés tels : pays, heure, jour, livre.

2^o *Dupka*, *go'bel*, *dupkadäl*, *gaubshgun*, *gubbeltk*.

3^o *Guan*, *guili*.

4^o *Tkalpk*.

5^o *Guishtinshaul*.

(1) Voir ce tableau page 182.

- 6° *Gul, gaul.*
7° *Dupkaul, dupkuldaul.*
8° *Yoklu, yūktla.*
9° *Kshtamaūsh, kshtamashāul.*
10. *Kapil, kapāul.*
11. *Kapaul ga, gaul.*
12. *Kapīl da gō'but ; kapaul da dupkadol.*

Nombres ordinaux.

Le nombre *un* a deux formes : l'une pour l'animé et l'autre pour l'inanimé. De même le nombre *deux*.

1. animé *kskhāoq* ; inanimé *kstsoq*.
2. *naanhiākskhāoq*, *naanhiakstsoq*,

Tous les autres se forment du nombre cardinal suivi de *nāanhyā* qui signifie le plus proche de ; on joint *t* au nombre cardinal comme lettre de liaison.

Adverbe de nombre.

Cet adverbe est identique au mot de nombre cardinal des objets ronds.

G²erel, une fois ; *gōnpel*, deux fois ; *gutl'ē*, trois fois ; *tqālpq*, quatre fois ; *Ketōnc*, cinq fois.

1 ^{re} Classe	2 ^e Classe	3 ^e Classe	4 ^e Classe	5 ^e Classe	6 ^e Classe	7 ^e Classe
1. <i>Gyák</i> ,	<i>gāk</i> ,	<i>g^oerēl</i> ,	<i>k^oāl</i> ,	<i>k'hā'wuisk'an</i> ,	<i>kē'amā'et</i> ,	<i>kēhal</i> .
2. <i>T^oepqat</i> ,	<i>t^oepqat</i> ,	<i>g^oūpēl</i> ,	<i>t^oepqadā'l</i> ,	<i>ghā'opskhan</i> ,	<i>gh^oalp^oētk</i>	<i>gu'ibēl</i>
3. <i>Gūant</i> ,	<i>gūlc'</i> ,	<i>gūlā'l</i> ,	<i>gh^oalisk'an</i> ,	<i>gh^oaliskhā'nth</i> ,	<i>gūlc'ont</i> ,	<i>gūlc'ont</i>
4. <i>Tqalpq</i> ,	<i>tqalpq</i> ,	<i>tqālpq</i> ,	<i>tqālpqadā'l</i> ,	<i>tqū'apskhan</i> ,	<i>tqalpqsk</i> ,	<i>tqalpqal'ont</i> .
5. <i>Ketone</i> ,	<i>ketone</i> ,	<i>ketōne</i> ,	<i>ke^one^ocā'l</i> ,	<i>ke^oto^ointschan</i> ,	<i>ke^otoonsk</i> ,	<i>ke^otoonsēlont</i> .
6. <i>K^ohāt</i> ,	<i>k^ohāt</i> ,	<i>kē^oālt</i> ,	<i>kh aldā'l</i> ,	<i>kh^oāoliskhan</i> ,	<i>khāltk</i> ,	<i>kh^oāldēlont</i> .
7. <i>T^oepqā't</i> ,	<i>t^oepqā't</i> ,	<i>t^oepqā't</i> ,	<i>t^oepqaldā'l</i> ,	<i>t^ohe^oepqāltskhan</i> ,	<i>t^oepqā'tk</i> ,	<i>t^oepqāldēlont</i> .
8. <i>Gūandā't</i> ,	<i>gūktā't</i> ,	<i>gūktā't</i> ,	<i>gūktēadā'l</i> ,	<i>ēk^otlaēdskhan</i> ,	<i>gūktā'tk</i> ,	<i>gūktāldēlont</i> .
9. <i>K^otemā'c</i> ,	<i>ke^otemā'c</i> ,	<i>ke^otemāc</i> ,	<i>ke^otemācāl</i> ,	<i>ke^otemā'ciskhan</i> ,	<i>ke^otemāc k</i> ,	<i>ke^otemāsilont</i> .
10. <i>Gy ap</i> ,	<i>gy ap</i> ,	<i>kh^ope'l</i> ,	<i>k^opal</i> ,	<i>k^ope'etshan</i> ,	<i>gy^oapsk</i> ,	<i>k^ope'ont</i> .
11. <i>Gyāk^c</i> ,	.	.	.	.	.	.
12. <i>T^oepqat</i> ,	.	.	.	.	.	.

K^opāltēl'epqadā'l.

20. *Ky^odā'et*.
30. *Gūlc'wulgyap*.
40. *T^oepqadā'legyik*.
50. *K^otonewulgyap*.
100. *K^one^ocā'l*.
200. *K^opāl*.
300. *K^opāl te k^one^ocā'l*.
400. *Ky^oetāt*.
500. *Ky^odā't te k^one^ocā*
600. *Gūlā'legyith*.
700. *Gūlā'legyith te k^one^ocā*
800. *Tqalpqat'legyik*.
900. *id. te k^one^ocā'l*.
1000. *k^opāl*.

Distributifs.

On place la syllabe *met*/*e* devant les nombres cardinaux : *metle'* *g'e'tel*, un à chacun.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1° DU PLURIEL

Le pluriel n'est pas une catégorie grammaticale particulière au substantif, il s'applique aussi au verbe, nous lui faisons donc une place à part que mérite d'ailleurs sa morphologie originale.

Le pluriel commun au substantif et au verbe se forme pour les deux de la même manière. Les procédés sont d'ailleurs très divers et ce chapitre de la morphologie est très curieux.

PREMIER PROCÉDÉ

DIVERSES SORTES DE RÉDUPLICATION

a) Réduplication simple.

Chien, *hash*, pl. *hashhāsh* ; bon, *am*, pl. *amām* ; pied, *shī*, pl. *shīshī* ; faire l'injustice *gīsh*, pl. *gīshgīsh*.

Comme on le voit dans cette reduplication la voyelle radicale est allongée.

b) Réduplication avec modification vocalique.

Habit, *wash*, pl. *wīshwash* ; pierre, *laùp*, pl. *liplaùp* ; bâtir, *zap*, pl. *zipzap* ; heurter, *dūsh*, pl. *dīshdōsh*.

C'est la première syllabe qui est modifiée.

c) Réduplication partielle, avec ou sans modification
Vocalique (de la 1^{re} syllabe).

Aimer, *shiēbun*, pl. *shipshiēbun* ; converser, *dālak*, pl. *dadalak* ; parler, *algiak*, pl. *atalgiak* ; donner, *ginam*, pl. *gilginam* ; savoir, *wilai*, pl. *wilwilai* ; tomber, *oksh*, pl. *akoksh* ; attendre, *bōish*, pl. *babōish*.

d) Réduplication avec K ou K euphonique.

Faible, *alashk*, pl. *akalashk* ; accompagner, *shtōl*, pl. *shikshtōl* ; répondre *dilāmak*, pl. *dak-dilamak* ; juste, *hoi-giak*, pl. *hak hoigiak* ; compter, *libal*, pl. *luklibal* ; séduire, *yamuk*, pl. *yak-yamuk*.

e) Réduplication de la dernière syllabe avec ou sans
modification vocalique.

Désirer, *hashak*, pl. *hashashak* ; femme, *hanak*, pl. *hanānak* ; péché, *hadak*, pl. *hadadak* ; devant, *hazak lthk* ; pl. *hazazak-lthk* ; branche, *anīsh*, pl. *ananūsh*.

DEUXIÈME PROCÉDÉ.

MODIFICATION VOCALIQUE SEULE

Sortir, *kshū*, pl. *kshaūk* ; prendre, *yaq*, pl. *yāiaq*.

TROISIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE RACINES DIFFÉRENTES

Enfant, *lthqaūmlthk*, pl. *gubutgūlkht*.

Manger, *yawuk*, pl. *t-kauk*.

S'asseoir, *dhā*, pl. *wan*.

Entrer, *zim*, pl. *lamzak*.

Nourrir, *zak*, pl. *dū*.

Courir, *bā*, pl. *golph*.

Hors de, au loin, *wātk*, pl. *amya*.

Tuer, *zaq*, pl. *yez*.

Être couché, *nāk*, pl. *tātk*.

Petit, *lthgwa*, pl. *guba*.

Veiller, *lōmākea*, pl. *lōhayākea*.

Se tenir debout, *haik*, pl. *mak-shk*.

Pleurer, *wihon*, pl. *baik*.

Grand, *wī*, pl. *wuda*.

Tomber; *taklak*, pl. *queshal*.

Prendre, *gā*, pl. *dok*.

Séparé, *laksh*, pl. *hagul*.

Se jeter, *klthna-dauk*, pl. *klthna-shgūūt*.

QUATRIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE PRÉFIXES

Préfixe : *lu*, *lī*, *li*, *la*.

Yāk, suivre, pl. *li-yāk*; *qudak*, délaissier, pl. *lu-quda-dak*; *aksh*, boire, pl. *la-agsh*; *giāmushk*, se chauffer, pl. *la-muksh*; *aiawā*, crier, pl. *alayawā*; *bāsh*, craindre, *li-bāsh*.

Préfixe : *huk*, *hu*.

Wāl, faire, pl. *hu-wāl*; *wālp*, maison, pl. *hu-wālp*; *wā*, le nom, pl. *hu-wā*.

Préfixe : *ga*.

Nagwat, père, pl. *ga-nagwat*; *sumo*, oreille, pl. *ga-zumo*; *sumak*, bouche; pl. *ga-sumak*; *gda*, le lit; pl. *ga-gda*; *mīyān*, monsieur, pl. *ga-mīyān*; *yensh*, feuille, pl. *ga-yēnsh*.

ANOMALIES

1° Une seule forme pour les deux nombres, ou absence de pluriel.

Ol, l'ours ; *wan*, le cerf ; *re'la*, le sceau ; *ghēlā'r*, le cèdre ; *haiwā'l*, la flèche ; *cā*, le jour ; *kātł*, l'année ; *ne-qeuō'*, entendre ; *nē*, voir.

2° Deux formes de pluriel.

Dū et *dūdu* ; *hūwan* et *wan*.

3° Pluriel dans un seul des deux membres d'un composé.

Pays, *lak-yop*, pl. *lak-yipyōp*.

Se fâcher, *lthingosh*, pl. *lthim-gushgosh*.

DU GENRE ET DES CAS

Il n'y a ni genre ni cas oblique.

La relation génitive s'exprime par l'ordre de mots ou en intercalant *em*.

Wālp sem'ā'yit, la maison de chef, maison-chef.

Mia'n khaq, maître du corbeau.

C'est l'ordre français.

Ou *qsā'e emkh²an-ksī'oa*, canot du blanc.

Legsāqwāem'lbet, porte-maison.

Le nominatif précède toujours le génitif.

Parfois on trouve *ne* préfixé à l'objet possédé.

Ne qsa'e iō'ota, le canot de l'homme.

Ne ts'ō'be has, la queue du chat.

Quand le possessif est un nom propre, ce nom se suffixe.

Qsa'e-s Dords, le canot de Georges.

Tous les autres cas sont exprimés par des prépositions

qui prennent un *s* final quand elles se rapportent à des noms propres.

Les substantifs prennent sur eux la marque de beaucoup des temps.

Pour le passé (c'est qu'alors l'objet exprimé a péri ou a été perdu), le suffixe *dEE* est usité.

Iō'odeE, l'homme qui fut, l'homme mort.

Qsā'dEE, le canot qui fut, le canot brisé.

Pour le futur, le préfixe est *dEm*.

Dem naks, le mari futur.

Dem qsā'E, le canot futur.

On distingue aussi la présence de l'absent, la première s'exprime par le suffixe *t*, et la seconde par *gu*.

2° DE L'ARTICLE

Il marque seulement la présence ou l'absence; il ne détermine pas et ne porte ni le genre, ni le nombre.

Les articles sont :

Da et *dida* pour l'objet présent.

Ga et *gaga* pour l'absence, le passé ou l'avenir.

Tin s'emploie pour les personnes qui sont présentes et intéressées dans une action.

3° DE L'ADJECTIF (avec L'ADVERBE)

L'adjectif est ordinairement invariable et se place avant le substantif.

Quelquefois il est mis après, avec le suffixe *um*, *em* *zēag-um haik*, esprit muet.

Naks em iō'ot, homme marié, *wuid'a'gyat em iō'ot*, grande personne homme; *hada'q em iō'ot*, méchant

homme ; *ām em iō'ot*, bon homme ; *sōp'as em iō'ot*, jeune homme.

Quelquefois il n'y a pas de liaison, *wī wālp*, grande maison.

On peut mettre *a*, au lieu de *um*, *am-a malksh*, bonne nouvelle.

Souvent l'adjectif s'abrège *semral*, très, abrég., *sem* ; *semhala'it*, danse importante.

Khamste wālp, et *xham wālp*, misérable maison.

La présence ou l'absence de *em* peut faire varier le sens *wīhā'ū*, crier, et *wī em hau* ; grande.

Le comparatifs s'exprime en préfixant : *kha, ga ; kha wileks* de *John test kha dzorz*, Jean est plus grand que Georges.

Pour le superlatif on emploie *shingul*, très.

4° DU PRONOM

PRONOM PERSONNEL

FORME ISOLÉE.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
NOMINATIF	ACCUSATIF	NOMINATIF	ACCUSATIF
1 ^e p. <i>nūyu</i>	<i>goi</i>	<i>nūgum</i>	<i>gum</i>
2 ^e <i>nūgun</i>	<i>gwan</i>	<i>nushim</i>	<i>gwashim</i>
3 ^e prés. <i>niat, niādīt</i>		<i>dupnīat, dupnīadu</i>	
abs. <i>uīatg'a</i>		<i>dupnīatga.</i>	

FORME DÉPENDANTE.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
PRÉSENT	ABSENT	PRÉSENT	ABSENT
1 ^{re} p. <i>u</i>	<i>ī</i>		<i>um</i>
2 ^e p. <i>ma</i>	<i>uu</i>		<i>shim, (ensem)</i>
3 ^e p. <i>it, t</i>	<i>itga, tga, ega</i>	<i>it</i>	<i>itga, tga, ega.</i>

Les pronoms subissent les modifications suivantes :

1^{re} personne, forme suffixée.

Après une voyelle devient *gà* ; après *sh*, *z*, *l*, (*lth*, rarement), *m*, *n*, (*k*, rarement) devient ... *à* ; après *lth*, (*k*, rarement) *sh*, *l*, devient *du* ; après *a*, devient *nu* et *ni* ; après *k*, devient *ga* et *gi*, ou *i*.

Les deux autres personnes subissent des modifications analogues.

Le paradigme de pronoms d'après Boas est un peu différent. Le voici :

INDÉPENDANT			DÉPENDANT
	DIRECT	OBLIQUE	
1 ^{re}	<i>ne'riò</i>	<i>gā'i</i>	pr. (n)-ò ; abs. -e.
2 ^e	<i>ne'ren</i>	<i>gua (n)</i>	(me)-en.
3 ^e pr.	<i>ne'edēt</i>		-et.
ab.	<i>ne'etga</i>		-etga, ega.
PL.			
1 ^{re}	<i>ne'rem</i>	<i>g'em</i>	-em.
2 ^e	<i>ne'resem</i>	<i>guā'sem</i>	ensem.
3 ^e pr.	<i>depnē'edēt</i>		pr. -et.
3 ^e ab.	<i>depnē'etga</i>		ab. -etga, ega.

FORME POSSESSIVE.

Elle est identique à la forme isolée au nominatif du pronom personnel.

Pour l'autre forme il faut distinguer entre l'absent et le présent d'un côté, entre le passé, le présent et le futur de l'autre.

En voici le tableau.

TABLEAU DU POSSESSIF

	PASSÉ		PRÉSENT		FUTUR	
	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENT	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE
1 ^{re} PERS. SING.	<i>ne-o.</i>	<i>ne-eda.</i>	<i>ô,</i>	<i>ega, eda,</i>	<i>dem-ô,</i>	<i>dem-eda.</i>
2 ^e —	<i>n-en.</i>	<i>n-endai.</i>	<i>en,</i>	<i>enga,</i>	<i>dem-en,</i>	<i>dem-enga.</i>
3 ^e PRÉSENTE.	<i>n-el.</i>	<i>n-etga,</i>	<i>el,</i>	<i>etga,</i>	<i>dem-el</i>	<i>dem-etga.</i>
3 ^e ABSENTE.	<i>n-du,</i>	<i>n-ga,</i>	<i>daa,</i>	<i>ga,</i>	<i>dem-daa,</i>	<i>dem-ga</i>
1 ^{re} PLURIEL.	<i>n-em,</i>	<i>n-enda,</i>	<i>em,</i>	<i>enga,</i>	<i>dem-em,</i>	<i>dem-enga.</i>
2 ^e —	<i>n-sem,</i>	<i>n-semda,</i>	<i>sem,</i>	<i>semga,</i>	<i>dem-sem,</i>	<i>dem-semga.</i>

PRONOM ET ADJECTIF DÉMONSTRATIF

Gwa et *gwai*, le premier après le substantif, le second en tête de la phrase ; au pluriel, *dup gwa*, *dup gwai* : *nî*, *nini*, *nini gwai*, *shim nini* ; *whati tkashni*, avec l'idée du passé *lthani*.

PRONOM RELATIF

Gû, lequel, *gâu* au neutre.

Naguadum gu zum lakaga ga = notre père qui êtes aux cieux.

PRONOM INDÉFINI

Na, quiconque ; *ligit na*, quelqu'un ; *althgat na*, *aulth na*, personne ; *ligi gâu*, quelque chose ; *althga*, rien.

PRONOM INTERROGATIF

Na da gu = qui est-ce qui ; *gâu ya qu*, quoi.

PRONOM ET ADJECTIF NUMÉRAUX

Nagazoû, quelques-uns ; *abô*, peu ; *zôshk*, peu ; *hêl*, *wîhel*, beaucoup ; *zâ*, beaucoup, *tkani*, tous ; *goû'uzgun*, un seul ; *mila*, les deux ensemble ; *tha*, totalement ; *shilgiat*, le premier ; *kbîe*, la moitié.

5^o DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

PRÉSENT.

1 ^{re} P.	(<i>n</i>)- <i>ō</i>	(<i>dep</i>)- <i>em</i> .
2 ^e P.	(<i>me</i>)- <i>en</i>	(<i>me</i> <i>sem</i>)- <i>ensem</i> .
3 ^e P.	(- <i>et</i> ,-(<i>et</i>))	(<i>dep</i>)- <i>et</i> ,-(<i>et</i>).
ABSENT.	- <i>etga</i> , <i>ega</i>	(<i>dep</i>)- <i>etge</i> ,- <i>ega</i> .

Les préfixes entre parenthèses ne sont pas toujours employés, ils sont emphatiques.

Le tiret sépare le préfixe du suffixe.

IMPARFAIT.

Ce temps préfixe *ne* ; les autres préfixes sont employés et contractés avec lui.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	<i>Nan-o</i> ,	<i>Nap-em</i> .
2 ^e P.	<i>Nem-en</i> ,	<i>Nam-sem</i> ,- <i>ensem</i> .
3 ^e PRÉS.	<i>Ne-et</i> ,	<i>Na-pet</i> , <i>ne-et</i> .
ABSENT.	<i>Ne-ega</i> ,	<i>Nap-èga</i> , <i>ne-ega</i> .

FUTUR.

Il préfixe *dem*.

	SINGULIER	PLURIEL.
1 ^{re} P.	<i>Dem (n)-ō</i> ,	<i>Dem (dep)-em</i> .
2 ^e P.	<i>Dem (me)-n</i> ,	<i>Dem (me</i> <i>sem</i>)- <i>ensem</i> .
3 ^e PRÉS.	<i>Dem-et</i> ,	<i>Dem (dep)- et</i> .
ABSENT.	<i>Dem-ega</i> ,	<i>Dem (dep)- ega</i> .

AUTRES TEMPS.

Le parfait, le futur passé et le plus-que-parfait se forment des temps ci-dessus en préposant *lla* ; *lla si'epget*, il a été malade ; *na lla si'epget*, il avait été malade.

CONJUGAISON INTERROGATIVE.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	- <i>Enawe</i> ,	- <i>ename</i> .
2 ^e P.	<i>Me-enē</i> ,	- <i>esemē</i> .
3 ^e P.	- <i>E</i> ,	- <i>ē</i> .

CONJUGAISON NÉGATIVE

1 ^{re} P.	<i>Atlge-e</i> ,	<i>Atlge-em</i> .
2 ^e P.	<i>Atlge-en</i> ,	<i>Atlge-estem</i> .
3 ^e P.	<i>Atlge-et</i> ,	<i>Atlge-et</i> .

Les substantifs et les adjectifs se conjugent comme les verbes intransitifs. Si le nom est accompagné d'un adjectif, c'est le premier qui reçoit la flexion *ts'emsiano'*, je suis *tsimshian*, *ts'emsia'nsem*, vous êtes *tsimshian* ; *ama'hanō'ranō*, je suis une bonne femme. A la 3^e personne on ajoute souvent le pronom démonstratif : *tsemsian dep gua'sga*, il sont *tsimshian*.

VERBE TRANSITIF

Le verbe s'accorde en nombre, non avec le sujet, mais avec l'objet, ce qui est remarquable : lorsque l'objet est au pluriel, le verbe est au pluriel ; il est aussi au singulier quand l'objet est au singulier.

Le temps se forme de la même manière qu'à l'intransitif.

Il s'agit d'une véritable conjugaison objective ; le pronom-régime est compris dans le verbe. C'est le pronom-objet qui est suffixé.

CONJUGAISON POSITIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER				PLURIEL	
		1 ^{re} P.	2 ^e	3 ^e PRÉS.	3 ^e ABS.	1 ^{re}	2 ^e
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 ^{re} P. PRÉS.	ME-o,	t-ENO,	t-ENEGA,		MESEM-o
		ABS.	ME-e,	t-ENE,	t-ENEGA,		MESEM-e
		2 ^e P.	u-EN,	tEN,	t-ENGA,	d-EPEN,	
		3 ^e P. PRÉS. <i>ut</i> .	-ENT,	-EDET,	-EDET,	-ENT,	-ESENT
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	ABS. <i>et</i> ga,	-ENGA,	-EDGA,	-EDGA,	ENGA,	-ESENGA
		1 ^{re} P.	ME-EM,	i-ENEM,	t-ENEMGA,		EMSEM-EM
		2 ^e P.	u-SEM,	t-ENSEM,	d-EP-SEM,	t-ENSEMGA	
		3 ^e P. PRÉS. <i>-ut</i> .	-ENT,	-EDET,	-EDET,	-ENT,	t-SEM
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	3 ^e P. ABS. <i>et</i> ga,	-ENGA,	-EDGA,	-EDGA,	-EMGA,	ESLINGA

A la première personne, le suffixe est souvent *emo*, au lieu de *o*, surtout lorsqu'il n'y a pas d'objet actuel ; quand le radical finit par une voyelle, *yô* remplace *ô*.

CONJUGAISON INTERROGATIVE

Personnes du sujet.

		SINGULIER		PLURIEL		
		2 ^e P.	3 ^e P.	2 ^e P.	3 ^e P.	
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 ^{re} P.	<i>Me-owe,</i>	<i>t-owe,</i>	<i>meSEM-owe,</i>	<i>t-owe,</i>
		2 ^e		<i>t-Enc,</i>		<i>t-Enc,</i>
		3 ^e	<i>-Enc,</i>	<i>-Edē,</i>	<i>-Esemē,</i>	<i>-Edē.</i>
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	1 ^{re} P.	<i>ME-Eme,</i>	<i>t-Emē,</i>	<i>meSEM-Emē,</i>	<i>t-Emē.</i>
		2 ^e		<i>t-SEMē,</i>		<i>t-SEMē.</i>
		3 ^e	<i>-Enc,</i>	<i>-Edē,</i>	<i>-Esemē,</i>	<i>Edē.</i>

CONJUGAISON NÉGATIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER			PLURIEL	
PERSONNES DE L'OBJET	<i>Singulier</i>	1 ^{re} p.	2 ^e p.	3 ^e p.	1 ^{re} p.	2 ^e p.
		1 ^{re} p.	ME- <i>e</i> ,	T- <i>e</i> ,		MESEM- <i>e</i> .
		2 ^e p. N- <i>en</i> ,		T- <i>en</i> ,	Dep- <i>en</i> ,	
	<i>Pluriel</i>	3 ^e p. N- <i>t</i> ,	ME- <i>t</i> ,	T- <i>t</i> ,	Dep- <i>t</i> ,	MESEM- <i>t</i> .
		1 ^{re} p.	ME- <i>em</i> ,	T- <i>em</i> ,		MESEM- <i>em</i> .
		2 ^e p. N- <i>sem</i> ,		T- <i>sem</i> .	Dep- <i>sem</i> .	

IMPÉRATIF.

Les formes de ce mode semblent flottantes. L'indicatif le remplace souvent, ou l'infinitif en suffixant *tl* : (*lth*) : *gap-tl*, mange-le, *n'dau*, viens ; *gul*, viens ; *n'zu*, apporte.

Impératif négatif : *gyiladse*, ne le fais pas.

Il faut remarquer qu'au négatif et à l'interrogatif, la première personne du singulier finit en *e*, tandis qu'à l'indicatif elle finit en *o*, c'est que la personne est considérée alors comme absente.

La première personne du singulier a souvent *eno* au lieu de *o*. Dans les verbes transitifs *eno* est usité quand il n'y a pas d'objet défini. *To'uskenut*, je le frappe, mais *tousou kha'yego*, je frappe ma poitrine. Dans le verbe intransitif le choix dépend de l'adverbe joint.

Si'epgeno, je suis malade.

Tla'wola si'epgö, je suis toujours malade.

Sona'theuo, je suis fatigué, *lagyik sona'tla*, je suis fatigué de nouveau.

Si le mot se termine par une voyelle, on intercale *y* entre la fin de la racine et l'*o* : *wulu'yo*, je sais ; on insère aussi un *k*.

PARTICIPE

Le présent se forme pour la reduplication.

Elgyak, parler, *e-elgyak*, parlant ; *tloopk*, coudre ; *tltoopk*, cousant.

Le passé suffixe *dē* : *qstaq*, dormir ; *qstaqde*.

Le substantif verbal se forme par *dē'm* ; *na dē'm ts'apdēt*, celui qui fait.

VOIX

Le passif se forme en suffixant *k*, quand le radical finit par *s* ou par *t* ; *matl*, dire, *matlk*, être dit, *t'ous*, frapper ; *tous-t*, être frappé ; de même :

Ha, se servir ; *ha'yek*.

Na, voir ; *ne'esk*.

Valq, brûler ; *nalgh'esk*, être brûlé.

Qtkā, payer, *qtkak*.

Ha'gets, envoyer, *hā'getk*.

Sgha'yiks, frappe, *sghayiksk*.

Ts'ap, faire, *ts'apsk*.

Wula, savoir, *wulā'ithk*.

Il y a aussi d'autres formes.

Ts'ak, tuer, *ts'aksa*.

Leba'leqs, haïr, *leba'leqde*.

Wal, faire, *wā'ldē*.

Haū, dire, *ha'udē*.

Le causatif se forme par *-en* et *r'an*.

Ts'ap²enue, je le fais faire.

Aksen, je fais boire.

Gyila'eu, je fais s'arrêter, j'empêche.

Gyila'euo, *a'ksen*, je vous empêche de boire.

Yawir'auot, je le fais manger.

L'*inchoatif* s'exprime par la reduplication.

Sisi'apgeno, je deviens malade ; *kuk'teuo*, je commence à avoir faim ; *sesouatlenuo*, je me fatigue.

L'*imitatif* se forme à la fois par la reduplication et la préfixation de *sis*.

Sissisi'epkeno, je feins d'être malade.

Ssikuk'té'egeno, je feins d'avoir faim.

Sisqaqsta'qseuo, je feins de dormir.

L'*habituel*, ou le *nécessatif* s'exprime par *r'ap*.

R'ap si'epkeno, je suis malade depuis longtemps.

R'ap ya'wiggeno, je mange habituellement.

R'ap qsta'qeuo, il faut que je dorme.

Le *fréquentatif* s'exprime par *huk*.

Huk khâ'edeket, il vient souvent.

Huk û'epget, il est souvent malade.

Le *quotitatif* (on dit que) s'exprime par *kha* : *khâ*, dérivé de *amekhaat*, entendre dire.

Khâ'edekskha, on dit qu'il vient.

Le *dubitatif* se forme par *seen*, placé après le suffixe personnel.

Siv'pgeseen, il est peut-être malade.

Mene'etseseen, vous me voyez peut-être.

La première personne du singulier a toujours la forme de l'absent en *e*.

Le réfléchi se forme par *lep gyi'leks*, soi-même, en arrière :

Lep gyi'leks i'ô'asheno, je me frappe.

AUXILIAIRES INDIQUANT LES NUANCES DE SENS

SENS DE L'*existence*.

Le plus souvent le verbe *être* est sous-entendu.

Hokshk exprime l'existence dans l'espace.

De même, *dhā* et *wan* ; *wāl*, pl. *hūwāl*, faire, signifie aussi *être* ; enfin *wātk*, pl. *amyā*, venir, dériver de.

SENS : *devenir*, *avoir*.

Sha = devenir quelque chose ; *shgu*, avoir ; *dadaū*, avoir ; *didāū*, avoir.

SENS PROHIBITIF.

Gīlāū ; *lthgush*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *devoir*, *pouvoir*.

Gup, devoir ; *dum*, *am dum*, même sens.

Āklthk, pouvoir ; *lthguksh*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *désirer*.

Dum, *hashak*, *anaūk*, *shagaūd*, *shīgīlth*.

SENS DE : *encore*, *aussi*.

Dī, *gik*, *hazuk shum*, *thuliyā*, *mandīya*.

SENS DE : *seulement*.

Amuksha, *gup*, pas seulement, *althga*, *amuksha*.

SENS DE : *comme*, *pour ainsi dire*.

Nīwāl, *hoigia-k*, *adīguēl*, *wudī*.

6^e DE L'ADVERBE

<i>Gwa</i> , <i>gwai</i> , ici.	<i>Hawéuui</i> , désormais.
<i>Nini</i> , là-bas.	<i>Shgaük</i> , d'abord.
<i>Yagwä</i> , ici.	<i>Shügiäon</i> , enfin.
<i>Zilum</i> , vers (avec entrée).	<i>Shimshoiü</i> , vraiment.
<i>Log-um</i> , sur, dans.	<i>Shim</i> , très.
<i>Yaga</i> , en descendant.	<i>Shingul</i> , très.
<i>Haldum</i> , sur.	<i>Wä</i> , très.
<i>Gik</i> , en arrière.	<i>Wam</i> , très.
<i>Hazukshum</i> , en arrière.	<i>Shimgit</i> , très.
<i>Kbishum</i> , <i>kbashin</i> .	<i>Gidi</i> , tranquillement.
avec <i>shgu</i> .	<i>Shidi</i> , souvent.
<i>Guluksha</i> , à travers.	<i>Gumzin</i> , secrètement.
<i>Agwi</i> , dehors.	<i>Alü</i> , librement, ouvertement.
<i>Ziush</i> , au loin.	
<i>Wagait daiü</i> , au loin.	<i>Ligi</i> , peut-être.
<i>Sha giäon</i> , aujourd'hui.	<i>Gik</i> , de nouveau.
<i>Zagerziep</i> , demain.	<i>Amuksha</i> , excepté.
<i>Tsenata tseggets'ep</i> , hier.	<i>Gup</i> , seulement.
<i>Lthawil</i> , toujours.	<i>Shak</i> , ensemble.
<i>Giaon</i> , maintenant.	<i>Naga</i> , réciproquement.
<i>Dil</i> , bientôt.	<i>Nini</i> , aussi.
<i>Whahüya</i> , bientôt.	<i>Shga</i> , id.
<i>Hazish</i> , désormais.	<i>Niadit</i> , a'a, oui.
<i>Altha</i> , de bonne heure.	<i>Ain</i> , non.
<i>Gha,ghalan</i> , un peu de temps.	<i>Althga, wha</i> , non.
<i>Gakpu</i> , souvent.	<i>Wagait, ain</i> , jamais.
<i>Am gait</i> , déjà.	<i>Hawukkt</i> , pas encore.
<i>Hashba</i> , »	<i>Di, gik</i> , encore.

<i>Lugwil</i> , devant, auparavant.	<i>Tkuliḡā</i> , <i>mandiyā</i> , encore.
	<i>Hazuk shum</i> , id.
	<i>Amuksha</i> , seulement.
	<i>Niwāl</i> , comme.
<i>N'da gun</i> , comment,	<i>N'da</i> , <i>n'dada</i> , d'où.
<i>Gau gun</i> , pourquoi,	<i>Dumaisha</i> , combien.

7° PRÉPOSITIONS

<i>Zum</i> , dans.	<i>Hagan</i> , derrière.
<i>Lah</i> , sur,	<i>Tkalun</i> , id.
<i>Lakau</i> , <i>lakō</i> , sur,	<i>Amya</i> , au loin.
<i>Whati</i> , sans,	<i>Awa</i> , vers.
<i>Shpaga</i> , au milieu.	<i>Wagaît</i> , jusqu'à.
<i>Nadau</i> , de l'autre côté,	<i>Adupk</i> , vis-à-vis.
<i>Qudon</i> , le long de,	<i>Gun</i> , à cause de.
<i>Zogash</i> , id.	<i>A</i> , <i>ā</i> , où, vers.
<i>Hazaklthk</i> , en présence de,	
<i>Gauk</i> , devant,	
<i>Ado</i> , et,	

8° CONJONCTIONS

<i>Ada</i> , et	<i>Wagaît dum</i> , jusqu'à ce que.
<i>Dha</i> , particule d'attention,	
<i>Hi</i> , simultanément,	<i>Gun</i> , parce que.
<i>Zida</i> , (dans la proposition subordonnée), futur an- térieur.	<i>Awil</i> , car. <i>Am shganak</i> , peu de temps après.
	<i>Dum</i> , afin que.
<i>Higauk</i> , auparavant,	<i>Dum wha</i> , afin que pas.
<i>Gilwil</i> , id.	<i>Ap za</i> , id.
<i>Ltha goudi</i> , après que,	<i>Ami</i> , si.

N'tkulant, ensuite, désormais, *Amī za*, id.
Ligi-ligi, où, *Zō, zho*, quoique.
ī, suffixe d'interrogation.

ORDRE DES MOTS

Le verbe se place avant le sujet *ada housh Jesus* = et Jésus dit.

L'objet, après le sujet.

Le mot qui en détermine un autre se place avant celui-ci ; l'adjectif avant le substantif ; de même, les mots de nombre et les adverbes ; au contraire, le génitif se place après le nom dominant.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES⁽¹⁾

CHAPITRE PREMIER

Français-Zimshian.

NOMENCLATURE.

(Dialectes *kitunto* et *kithatla septentrionaux*).

Homme, *wat-oot, youh*.

Femme, *hunnāh, unnāh*.

Garçon, *til koolh-im-yoot, khwāmilk*.

Fille, *til koolh-im-unnah, tshuskim unnah*.

Enfant, *tl koolh, kika amilk*.

Mon père (dit le fils), *neñionoogwādh, nenionoogwadh*.

Id. (dit la fille), *abo*.

Ma mère (dit le fils), *nawus, nowus*.

Id. (dit la fille), *naiyoo*.

Mon mari, ma femme, *nursoo*.

Mon frère aîné, *shilikit timwingo, shiligit*.

Mon frère cadet, *tsoowankitim wingo, tsoo wanīgīt*.

Ma sœur aînée, *shilikittim thlim ahtwo, shiligit*.

(1) Dans les vocabulaires, ainsi que dans les textes qui suivent, les lettres *k, g* souscrits d'une barre horizontale et qui expriment des noms spéciaux sont, à défaut de caractères typographiques, remplacées par les mêmes lettres redoublées *kk, gg*.

Ma sœur cadette, *tsoo'wankit thlimahitio, tsoowanigit*.

Un Indien, *tshimsian*.

Peuple, *kit, intsabum*.

Tête, *tumkows*.

Cheveux, *keûlsh, kaoos*.

Visage, *tsale-gedit, tzel*.

Front, *woa puh*.

Oreilles, *tsim-oooh, moo*.

Œil, *wuleil, wileil*.

Nez, *tsuh*.

Bouche, *ah*.

Langue, *tsoowla, toowulla*.

Dent, *wan*.

Barbe, *imuh*.

Cou, *tumlanî*.

Bras, *unon'*.

Main, *lahs'nain, unon*.

Doigts, *kutsoowa noohumunon, kutsooald*.

Pouce, *maûshô, moas*.

Ongles, *kuthluhsho, thluhs*.

Corps, *nikeddo, thkamo*.

Poitrine, *kuuîgoot, kaili*.

Ventre, *puu, pan*.

Mamelles, *mush, mash*.

Jambe, *asi*.

Pied, *nuh' neasho, asi*.

Doigts de pied, *kut soowanuhshimshi*.

Os, *saiep, saïp*.

Cœur, *koad, koht*.

Sang, *ihlthle, ihlthle*.

Village, *hooŕālīp*, *wālp*.

Chef, *shimoikīit*, *sim oikīit*.

Guerrier, *aluh*, *kut kītum yooht*.

Ami, *nīsshipun*, *nīsī apunusk*.

Maison, *wāllup*, *wālp*.

Chaudière, *kaiklemtoutsik*, *kaithlum toutsik*.

Arc, *haiktuk*, *hahwutak*.

Flèche, *howal*, *hawal*.

Hache, *kigioatik*, *kigioatik*.

Couteau, *ilthla pīshk*.

Canot, *huhsho*.

Mocassins, *tsohtsittsha*, *tsaoshs*.

Pipe, *huhpiyan*, *hahpaian*.

Tabac, *undokumshewa*, *dampshiwa*.

Ciel, *luhka*.

Soleil, *kīmakumatuk*, *kimmuk*.

Lune, *kimakum atuk*.

Etoile, *pīalst*.

Jour, *tsioohtit*, *tsioos*.

Nuit, *hooapun*, *hoapl*.

Matin, *kunklāk*, *kuntlak*.

Soir, *tseadtsiai*, *tladumhopl*.

Printemps, *kaūim*, *tlalahlamīc*.

Été, *shoond*, *shoount*.

Automne, *kshoowt*, *klakshooit*.

Hiver, *kāumshim*.

Vent, *paash*.

Tonnerre, *kulluplimlaha*, *kulapileip*.

Éclair, *tsunti*, *tsamti*.

Pluie, *was*.

Neige, *moar*.

Feu, *luhk, lak*.

Eau, *ur*.

Glace, *taur*.

Terre, *luhyum, yuop*.

Mer, *luhmaïn, maon*.

Rivière, *kulauks, kulaük*.

Lac, *luhtā*.

Vallée, *tlkwiten, tsaïon*.

Prairie, *luhnipa, lahaueba*.

Montagne, *skauisht, lahtē*.

Ile, *liksta, luksta*.

Rocher, *loap*.

Sel, *mōan*.

Fer, *tswutsk, toutsck*.

Forêt, *kunakun*.

Arbre, *kawutskunakun, kun*.

Bois, *luhk, kun*.

Feuille, *iyinnis, yanis*.

Écorce, *māish, mās*.

Gazon, *kioaht', kīoaht*.

Pain, *nakaluhshakun*.

Viande, *shummi, shammi*.

Chien, *huas*.

Ours, *olh*.

Loup, *Kibauw*.

Cerf, *wum*.

Élan, *witzi*.

Castor, *stsōath*.

Lièvre, *nukkuïaduh*.

Mouche, *kīrk*.

Serpent, *hithalel*, *mīthalalt*.

Oiseau, *tsoùts*.

Oeuf, *tlkumma*, *tlkumat*.

Plumes, *lintsoùts*, *li*.

Ailes, *nukukai*, *kukai*.

L'oise, *hauh*, *haush*.

Canard, *nanah*.

Saumon, *hōan*.

Nom, *wan*.

Blanc, *moakst*, *mōksk*.

Noir, *towtskut*, *torutsk*.

Rouge, *mishkit*, *misk*.

Bleu clair, *kwshkwashit*, *kwas*.

Grand, *wileks*.

Petit, *tsooshk*.

Fort, *kutkit*.

Vieux, *witaghkid*.

Jeune, *shoopush*.

Bon, *aam*, *am*.

Mauvais, *atuhk*.

Mort, *tsuk*.

Vivant, *tetoowilhs*.

Froid, *kwutuk*, *huhskwatur*.

Chaud, *kiumuh*.

Je, *neüo*.

Tu, *neünt*, *noon*.

Il, *lipuit*, *nit*.

Nous, *neümt*, *tip-noom*, *noom*.

Vous, *neü-esim*.

Ils, *típ-uít, típ-kwít.*

Celui-ci, *kwít, kwa.*

Celui-là, *nahkwít, kwít.*

Tout, *tihani.*

Beaucoup, *wihelit.*

Qui, *ne ada, típua.*

Loin, *weito, waito.*

Près, *kaiungwa.*

Ici, *kwa, ki.*

Là, *kwska, kwít.*

Aujourd'hui, *kiaun.*

Ilier, *kittship, kitsip.*

Demain, *tshik-atship.*

Oui, *ut.*

Non, *au.*

1 *keül*, 2 *koopl*, 3 *whlli, kwulle*, 4 *thalpuh, tuhalpuh*,
5 *kustoons*, 6 *kahl, kawult*, 7 *tuphohl*, 8 *yoohtil*,
9 *koaldh*, 9 *stum oasht, kustum-oas* 10 *keap, kaíp*,
11 *kipul ta kiul, kaíp ti kaak*, 12 *kipul ta koopin* ;
kaipti tuphat, 20 *koopl wlkeap, koopl wil kip*, 30
whlliwlkeap, kwulli wilkip ; 100 *shin shoan, kshun*
shoal.

Manger, *yaohkun, kupit.*

Boire, *urtshin, aksi.*

Courir, *alloban, ulloaban.*

Danser, *miligit, niluk.*

Chanter, *limi, limi.*

Dormir, *histoh, huhstawgan.*

Parler, *aluh, aalguhun.*

Voir, *nüdh, nüith.*

Aimer, *shīpīn*.
Tuer, *tsakwtītūt, tsāgunūt*.
S'asseoir, *teat, taan*.
Être debout, *hailkin, haiūtkun*.
Aller, *tataūwlh, tautthan*.
Venir, *koidur, kul*.
Se promener, *yan, klaidumyan*.
Travailler, *nuthlat, atlatīs*.
Dérober, *kalik, kaluk*.
Être couché, *pīik, pīik*.
Donner, *kīllan, killamīlh*.
Rire, *sisawshs, shis ahshin*.
Crier, *wchowetk, wihowutkun*.
Effrayé, *paas*.
Ours gris, *middiuk*.
Nuage, *yīn*.
Pays, *kultsub*.
Oreille, *tsinooh*.
Petit doigt, *skai*.
Grenouille, *klunnaow*.
Maison, *taūh*.
Montagne, *skuncisht*.
Esclave, *ha*.
Baigne, *tlpon*.
S'envoler, *kīpaik, tsimaa*.

CHAPITRE DEUXIEME

ZIMSIAN. — FRANÇAIS.

Vocabulaire

(d'après le nouveau testament).

<i>A, a,</i>	où, dans le temps et l'espace avec proximité.
<i>A'a,</i>	oui.
<i>Abo,</i>	peu.
<i>Ā'bo,</i>	père.
<i>Abuk,</i>	se souvenir, penser, pl. <i>akik-abagushk</i> .
<i>Ada, ada,</i>	et.
<i>Ada'wug</i>	récit.
<i>Adiguel,</i>	ensemble, en même temps.
<i>Āduk,</i>	chose.
<i>Aduph,</i>	vis-à-vis de.
<i>Agwi,</i>	hors de ; <i>agwi-kshau</i> , bateau.
<i>Alni,</i>	interj. de répulsion.
<i>Aialawa, aiawa,</i>	crier.
<i>Ain,</i>	non.
<i>Aioi,</i>	jeter.
<i>Aiyong-ushk,</i>	commandement.
<i>Ak,</i>	la bouche.
<i>Zum-ak, pl. ga-zumak,</i>	dans la bouche.
<i>Akanautl,</i>	permettre de venir.
<i>Akeshk,</i>	promettre, devoir.
<i>Ākhlth,</i>	pouvoir.

<i>Da'-akklth,</i>	gagner.
<i>Ksha'-akklthun,</i>	donner, livrer.
<i>Zilum-aklthün,</i>	entreren navire ou en voiture
<i>Akoksh,</i>	hors de.
<i>Aks, aksh,</i>	l'eau, boire, pl. <i>lä-aksh.</i>
<i>Gil-aksh,</i>	faire boire.
<i>Luca-lum-zum-aksh,</i>	animal vivant dans l'eau, pois-
	son.
<i>Nisha-aksh,</i>	source.
<i>Ha'aksh,</i>	coupe, cuiller, pl. <i>halähaksh.</i>
<i>Shagi-aksh,</i>	mer tranquille.
<i>Guldum-aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Lak-aksh,</i>	la mer (sur l'eau).
<i>Gala-aks,</i>	fleuve, pl. <i>Gala-aka'ks.</i>
<i>Gīgya'nē,</i>	sur le fleuve.
<i>Shim-shishū-aksh,</i>	au milieu de la mer.
<i>Sha-akshūya,</i>	rend fort.
<i>Al,</i>	mais, cependant.
<i>A'la = peia'n,</i>	la fumée.
<i>Alash-gwish,</i>	soulever, faire cesser.
<i>Alashk,</i>	faible, malade.
<i>Alashgun-haike,</i>	esprit faible.
<i>Alash-grunt,</i>	la maladie, pl. <i>Akalash-k.</i>
<i>Akalash-gum,</i>	notre faiblesse.
<i>Algiak,</i>	dire.
<i>Ālgiaga,</i>	gouverneur.
<i>Ālo,</i>	ouvertement.
<i>Altha,</i>	tôt.
<i>Alth-bag-unth,</i>	compté.
<i>Alth-bagunshk,</i>	le compte.

<i>Althga,</i>	non.
<i>Altga-gaî,</i>	rien.
<i>Wagaut-ain</i>	jamais.
<i>Gup-aithga,</i>	nullement.
<i>Althyat-na,</i>	personne.
<i>Alu,</i>	ouvertement, librement.
<i>Am, ama,</i>	bon, pieux, pl. <i>amâm.</i>
<i>Am,</i>	mais (après les négations).
<i>Tkulam, pl. thulamom,</i>	digne.
<i>Andum,</i>	devoir, être utile.
<i>Ama-pas,</i>	joli.
<i>A'mau,</i>	supporter.
<i>Amek'ad,</i>	bruit, répétition.
<i>Amelek,</i>	masque.
<i>Amgait,</i>	déjà.
<i>Am-gaül,</i>	tout à fait seul.
<i>Amgagaush,</i>	le fruit.
<i>Ami, amiza,</i>	si.
<i>Amô'.</i>	le coin.
<i>Amô's,</i>	coin de la maison.
<i>Anagun,</i>	se réconcilier.
<i>Amaksha,</i>	seulement, excepté.
<i>Althga-amuksha,</i>	pas seulement.
<i>Anac,</i>	le pain.
<i>Anai,</i>	le pain.
<i>Ana's,</i>	la peau.
<i>Anaukk,</i>	vouloir, permettre, accueillir
<i>Anault,</i>	permettre de venir.
<i>Anhat,</i>	le côté.
<i>Anish,</i>	la branche, pl. <i>an-anish.</i>

<i>Anon,</i>	la main, le bras, pl. <i>ga'-anon</i> .
<i>Ā'aoū, aōt, oūāotk,</i>	se plaindre.
<i>Ap,</i>	l'abeille.
<i>Āsh, tikiash,</i>	se courber.
<i>Ash, ashī,</i>	pendant que.
<i>Ā'sōt,</i>	comestible, sangsue de mer.
<i>Astī,</i>	retirer du feu.
<i>Āstīwal,</i>	passible de, sujet à.
<i>Āt,</i>	le filet.
<i>Hūk-guat,</i>	les pêcheurs.
<i>Ātaodit,</i>	pleurer.
<i>Āt,</i>	le couvercle.
<i>Ātk,</i>	la nuit.
<i>Ātlena',</i>	le palais.
<i>Ātlóm-qsā,</i>	la voile.
<i>Āūda,</i>	la lance de l'épée.
<i>Āūz,</i>	l'âme.
<i>Āwa,</i>	à, vers.
<i>Āwat,</i>	le hérisson.
<i>Āwīl,</i>	parce que.
<i>Āwūl,</i>	hameçon.
<i>Āyukk,</i>	assez.
<i>Āyukksh,</i>	s'élever au-dessus.

B

<i>Ba,</i>	laver.
<i>Ba,</i>	courir.
<i>Baldum-bau,</i>	lève-toi.
<i>Haldum-golthum,</i>	levez-vous.
Préfixe : <i>bakk,</i>	en haut avec mouvement.

<i>Bakh,</i>	goûter.
<i>Balgia-hksh,</i>	lourd.
<i>Balth,</i>	(sing. inusité). Pl. <i>bilsh</i> <i>balth</i> , étendre.
<i>Bau,</i>	le ventre.
<i>Baq,</i>	goûter.
<i>Bas, bash, bast,</i>	craindre. Pl. <i>ti-bash</i> .
<i>Bashk, push,</i>	le vent.
<i>Bashuk,</i>	se séparer, se disputer, partager. Pl. <i>bish-basuk</i> ,
<i>Batsk,</i>	atteindre (avec la flèche).
<i>Baz,</i>	lever. Pl. <i>bish-baz</i> .
<i>Pæssif, lû-bazk,</i>	rester.
<i>Hali-baz-unshk,</i>	briller.
<i>Beak,</i>	déchirer.
<i>Ben,</i>	ventre.
<i>Bha,</i>	laver.
<i>Bhagôlu,</i>	souffrir, faire violence.
<i>Bhō-bhō,</i>	verser, répandre.
<i>Bialsh, piats,</i>	étoile.
<i>Biau,</i>	lune.
<i>Bik,</i>	mentir, être faux.
<i>Bigum-mayaiunshk,</i>	faux témoignage.
<i>Bilan,</i>	ceindre.
<i>Bilân-um-tka,</i>	ceinture de cuir.
<i>Bilañ,</i>	briser.
<i>Bilha,</i>	perle.
<i>Bilo,</i>	transgresser, briser.
<i>Bish,</i>	attendre.
<i>Bo,</i>	le bruit.
<i>Bōsh,</i>	attendre. Pl. <i>babō</i> ,

<i>Bōl,</i>	disperser.
<i>Bō-uth,</i>	dispersé.
<i>Bunbaint,</i>	il rompit.

D

<i>Da,</i>	préfixe causatif.
<i>Da, dada,</i>	indice de présence.
<i>Dā,</i>	palissade.
<i>Dā'-awil,</i>	hameçon.
<i>Da-daù,</i>	avoir.
<i>Dādit,</i>	frapper avec le poing.
<i>Dā'eks,</i>	le courant d'un fleuve.
<i>Dagaudit,</i>	saisir.
<i>Dagiltk,</i>	à côté.
<i>Dugoiduksh,</i>	enfanter.
<i>Daheres,</i>	hache de pierre.
<i>Dahoush-gum,</i>	dans les airs.
<i>Dak-daùk,</i>	suer.
<i>Dak-lth,</i>	lier. Pl. <i>di-dak-lth,</i>
<i>Duk-di-dakk-lth,</i>	pris
<i>Dukshim,</i>	stalle.
<i>Dal,</i>	combattre, battre.
<i>Wit-dōgiatk,</i>	la guerre.
<i>Wul-dōyitk,</i>	combattre.
<i>Ul-dōyet,</i>	la guerre.
<i>Dulbun,</i>	s'approcher.
<i>Dulupk,</i>	s'approcher, pl. <i>da-dilup,</i>
<i>Gwundalupk,</i>	id.
<i>Dalth, lū-dalth</i>	placer dans, faire entrer.
<i>Li-dalth,</i>	s'asseoir sur.

<i>Shu-dalth,</i>	dépouiller, pardonner. pl.
	<i>dilth-dalt,</i>
<i>Dalik, ludulth</i>	se rencontrer, pl. <i>lu-dak-</i>
	<i>dalth.</i>
<i>Tgwadalth,</i>	environner.
<i>Dam,</i>	écrire, pl. <i>dum-dam.</i>
<i>Dam-ish,</i>	l'écriture.
<i>Hukdam-ish,</i>	écrivain, pl. <i>huk-ga-dam-ish,</i>
<i>Ha-dam-ish,</i>	écrire avec.
<i>Ha-li-dam-īsh,</i>	table pour écrire.
<i>Damī,</i>	nous.
<i>Damshin,</i>	remuer.
<i>Damuksh,</i>	étendre.
<i>Dap,</i>	juger.
<i>ūm-dap-she,</i>	jugement.
<i>Dham-dapt,</i>	siège de juge.
<i>Ha-li-dap,</i>	tribunal.
<i>Hak-dab-it,</i>	le juge.
<i>Dags,</i>	(theerbut).
<i>Daū, wag-aut daū,</i>	éloigné.
<i>Dau,</i>	être placé, avoir.
<i>Shak-dau,</i>	rassembler.
<i>Wil-dau,</i>	tombeau.
<i>Daū-klth, pl. dak-dauk-lth,</i>	lourd, difficile, triste, digne,
	malheur à.
<i>Daū-luksh,</i>	se chauffer.
<i>Del, dīl, dal,</i>	travailler un objet.
<i>Huk-del-gōbit,</i>	jardinier.
<i>Hukdīl-vīnet,</i>	vigneron.
<i>Dep,</i>	poumon.

<i>Desh,</i>	le lien.
<i>Deuntk,</i>	enduire.
<i>Dhaüt,</i>	rester.
<i>Dha,</i>	s'asseoir, rester ; pl. <i>wan</i>
<i>Lu-man,</i>	être dans.
<i>Ha-li-dha,</i>	siège, pl. <i>hali-wan,</i>
<i>Li-dha,</i>	s'asseoir, pl. <i>li-wan,</i>
<i>Shil-wan,</i>	s'associer.
<i>Äluda.</i>	apparaître, pl. <i>aluwan.</i>
<i>Dhacinit,</i>	la joue.
<i>Dha,</i>	à l'instant.
<i>Dha.</i>	frapper.
<i>Dhoiyuk,</i>	remercier.
<i>Di,</i>	préf : devenir, faire.
<i>Dī,</i>	et, aussi, avec.
<i>Dibā,</i>	dérober.
<i>Didalshum,</i>	vivant.
<i>Dil,</i>	bientôt.
<i>Dilth,</i>	et.
<i>Dilamakki,</i>	répondre.
<i>Dilamautkk,</i>	délivrer.
<i>Dit,</i>	il.
<i>Diun,</i>	sauver.
<i>Di,</i>	nettoyer, balayer.
<i>Dok,</i>	balayé.
<i>Lu-dō,</i>	balayer dans.
<i>Doiaksha,</i>	saluer.
<i>Dolsh,</i>	vivre.
<i>Deplki,</i>	le pied.
<i>Dush,</i>	frapper.

<i>Dish-dosh,</i>	frapper à.
<i>Ksha-dish,</i>	passer hors de.
<i>Shga-dosh,</i>	fermer.
<i>Ds'ak',</i>	mourir.
<i>Dä'olhy,</i>	(waschbär).
<i>Dsoq,</i>	camper sur le rivage.
<i>Du,</i>	mourir.
<i>Du,</i>	je.
<i>Duala,</i>	la langue, le langage.
<i>Duala-algiak,</i>	murmurer, pl. <i>dil-duala</i> .
<i>Dakiaqu,</i>	tenir, s'attache à quelqu'un.
	accueilli, porter.
<i>Dum,</i>	voulons.
	afin que.
<i>Dumgoû,</i>	devons tête.
<i>Dum-mhu,</i>	afin que pas.
<i>Wagait-dun,</i>	jusqu'à ce que.
<i>Dum-aisha,</i>	combien.
<i>Dum-lani,</i>	le cou,
<i>Dup,</i>	ensemble.

E

<i>E'epen,</i>	tranquille.
<i>Emq,</i>	la barbe.
<i>Emshek,</i>	accuser.
<i>Epuua,</i>	léger.
<i>Eshk,</i>	promettre être de bien.
<i>Eunth,</i>	être fiancé.

G

<i>Ga,</i>	plus, marque le comparatif et l'intensif.
<i>Ga, gaga,</i>	indice de l'absent et du futur.
<i>Gā ut dōk,</i>	prendre, conserver.
<i>Ksha-gā,</i>	emporter.
<i>Silum-ga,</i>	héberger.
<i>Tiki-ga,</i>	enlever, tirer de.
<i>Kba-gā,</i>	emporter.
<i>That-dok,</i>	emporter.
<i>Kba-dok,</i>	enlever.
<i>De amiga,</i>	faire produire.
<i>Dak-dok,</i>	obtenir.
<i>Man-dok,</i>	imposer, placer sur.
<i>Shin-dok,</i>	emporter avec soi.
<i>Ga-bakshk,</i>	sautiller.
<i>Ga-bīesh,</i>	les environs.
<i>Ga-boga,</i>	sombre (le ciel).
<i>G-dault,</i>	partir.
<i>Ga-gaim,</i>	endormir.
<i>Gagash,</i>	ouvrir.
<i>Gā-gāit,</i>	étonnés.
<i>Gagaksh,</i>	prendre.
<i>Ga-gōotl,</i>	les kwagiutl.
<i>Gahoishk,</i>	gloire.
<i>Gai, ga,</i>	les ailes.
<i>Gaian,</i>	près de.
<i>Gaiama-wā,</i>	s'approcher.

<i>Gaiam-gunshk,</i>	fouir, brèche.
<i>Gaiik,</i>	la poitrine.
<i>Gainut,</i>	souliers.
<i>Gaiish,</i>	une lettre d'écriture.
<i>G-aülth,</i>	la clef.
<i>G-aina,</i>	le chemin.
<i>G-aina,</i>	tomber.
<i>G-ait,</i>	couronne.
<i>Gä'it,</i>	le fil.
<i>Ka'yek,</i>	posture.
<i>Diskancis,</i>	demi fil coude.
<i>Gak,</i>	ouvrir.
<i>Gäk-dü,</i>	j'ouvre.
<i>G-ag-un,</i>	ouvre-toi.
<i>G-ag-um-lamp,</i>	ouverture dans la pierre.
<i>Lu-g-ak-gand,</i>	penser.
<i>Da-g-a-k,</i>	reconnaître.
<i>Gak-shin,</i>	éveiller.
<i>G a K,</i>	le corbeau.
<i>G a K,</i>	mourir.
<i>Lu-gak,</i>	mourir dans.
<i>Lū-gagun,</i>	tuer.
<i>Ggakk-gaina,</i>	la rue.
<i>Ggakk-hashiepk,</i>	épidémie.
<i>Ggakk-pa,</i>	au milieu de, souvent.
<i>Gäla,</i>	remonter le courant.
<i>Ga'lon,</i>	poignée des rames.
<i>Galuk,</i>	le voleur.
<i>Gilaū-galgunt,</i>	ne vole pas.
<i>Huk-gāluk,</i>	voleur.
<i>G'ain,</i>	la suie.

<i>Gamiyan,</i>	racine.
<i>Ggan-moudit,</i>	téter.
<i>Gā muksh,</i>	marteau.
<i>Lip-gana,</i>	seul en soi.
<i>Gap,</i>	manger.
<i>Gan'-dalth,</i>	isolé.
<i>G-anaū Zumakh,</i>	isoler, ombre.
<i>Gat,</i>	prendre.
<i>G-ātk,</i>	le bateau.
<i>Gau,</i>	ce que.
<i>Ggau,</i>	chose.
<i>Ggau gun,</i>	pourquoi.
<i>Shū-gan,</i>	nouveau.
<i>Ggauka,</i>	aller.
<i>Du-ggau,</i>	apporter.
<i>Zilum-ggau,</i>	entrer.
<i>Bakk-ggau,</i>	monter.
<i>Doulth,</i>	s'en aller.
<i>Man-doulth,</i>	monter.
<i>Lā-tiki-doūlsh,</i>	se coucher (le soleil).
<i>Ksha, kser,</i>	sortir.
<i>Duk-shū,</i>	emmener.
<i>O-kshbā,</i>	sortir.
<i>Kshaùk,</i>	sortir.
<i>Hap,</i>	aller.
<i>Zilum-hap,</i>	entrer.
<i>Bakk-hap,</i>	monter.
<i>Tiki-hap,</i>	descendre.
<i>Yā,</i>	aller, voyager.
<i>Ya-sha-shi,</i>	les pieds.
<i>Ndaū-yān,</i>	va-t'en.

<i>Gash,</i>	prendre.
<i>Yayu,</i>	je vais.
<i>Lī-ya,</i>	monter.
<i>Tkkn-li-ya,</i>	croître.
<i>Mandi-ya,</i>	encore plus.
<i>Gwun-ya,</i>	s'approcher de.
<i>Waluksh,</i>	aller.
<i>Ksh-gark,</i>	aller devant quelqu'un.
<i>Āduk,</i>	s'en aller, délaissér.
<i>N'dau,</i>	va, Pl. <i>n' dau shim</i> .
<i>Wil-gau,</i>	comprendre.
<i>Wil-gauśh,</i>	sagesse.
<i>Wil-ga-gauśh-gum,</i>	les sages.
<i>Mi-bilth-gausk,</i>	ennemi.
<i>Wha-qa-qan-bunt,</i>	les muets.
<i>Gau-bunum-yōta,</i>	les mangeurs.
<i>Ggaud,</i>	Pl. <i>ga-gaud</i> , le cœur, avoir pitié, bénir, faire cadeau, louer, remercier.
<i>Gg um-ggautk,</i>	heureux.
<i>Bikth-gaudk,</i>	mépriser.
<i>Lū-am-gaud,</i>	joyeux ; (en bon esprit).
<i>Halī-gaud,</i>	être d'avis.
<i>Hadag-um-halī-gaud,</i>	mauvaise pensée.
<i>Wha-gaud,</i>	adultère, (mauvaise pensée).
<i>Lu-zagum-gaud,</i>	avarice, (cœur mort).
<i>Sha-gaud,</i>	vouloir.
<i>Dik-gaud,</i>	être patient.
<i>Shpalt-gaud,</i>	tester.
<i>Gun-shpalt-gaud,</i>	la contestation.
<i>Houm-gaud,</i>	désirer (une femme).
<i>Shaluksh-ga-gaud.</i>	détourner de.

<i>Dil-gaùd,</i>	s'apercevoir.
<i>Ggau-gashish,</i>	se quereller.
<i>Gaùk,</i>	devant, auparavant.
<i>Ksh-gaùk,</i>	aller devant.
<i>Hĩ-gaukk,</i>	devant.
<i>Gaùkk,</i>	sarcler.
<i>Ga-gaùk-sh,</i>	le buisson.
<i>Gaul,</i>	un.
<i>Gaùlsh,</i>	l'esprit.
<i>Gaùlsh,</i>	oublier.
<i>Gaulshlth,</i>	les fruits.
<i>Gaùlth,</i>	l'année.
<i>Gaùlu,</i>	seul.
<i>Gaùm,</i>	poussière.
<i>Gaùm,</i>	doux.
<i>Gaum-shim,</i>	l'hiver.
<i>Gaum-the,</i>	plein de sève.
<i>Gaùn-dash,</i>	tresser.
<i>Gaup,</i>	la vague.
<i>Gaush,</i>	retourner.
<i>Gawai-am-douzli,</i>	l'épée.
<i>G'aycet,</i>	(kaulkopf).
<i>Ggaz,</i>	la source.
<i>Ggazuksh,</i>	échanger, commercer.
<i>Hali-ggajuksh-gum,</i>	le marché.
<i>Gēkkul,</i>	tirer en haut.
<i>Gekkun,</i>	moudre.
<i>Gee-lā'mst,</i>	la cerise.
<i>GElā'</i>	le cèdre.
<i>Gelùkhshatai,</i>	se repentir.
<i>Geluksh,</i>	en arrière.

<i>Geluksh-aitiksh,</i>	se repentir.
<i>Ggēm-ggunīt,</i>	creuser.
<i>Genēgu,</i>	fruits desséchés.
<i>G'er'datā,</i>	il y a quelques jours.
<i>Gerelka,</i>	le nord.
<i>Getk,</i>	proposer, offrir.
<i>Gēuk,</i>	humble.
<i>Geukk,</i>	s'enfuir.
<i>Gha, gā,</i>	indice du pluriel et du com- paratif.
<i>Gha, ghalam, lamgha,</i>	un peu de temps.
<i>Ghaklthiā-wun,</i>	déchirer.
<i>Ghalakāt,</i>	dans les hauteurs.
<i>Ggiaggul,</i>	cracher.
<i>Ggiaggul,</i>	rouler (une pierre).
<i>Giak,</i>	acheter.
<i>Giak,</i>	une mouche.
<i>Giathksh,</i>	le pain.
<i>Gialak,</i>	le côté extérieur.
<i>Gialthkk,</i>	ouvrir.
<i>Gīam-gum-ath,</i>	la lune (lumière de nuit).
<i>Gīam-gum-ziushta,</i>	soleil (lumière du jour).
<i>Giamuk,</i>	soleil.
<i>Giamuk tlaksewauth,</i>	— se lève.
<i>Giamuk thiāsa,</i>	— se couche
<i>Sisi-gyamuk,</i>	les rayons.
<i>Giamuksh,</i>	se chauffer.
<i>Gyamukshit,</i>	le soleil.
<i>Gian,</i>	la possession.
<i>Shila-wil-gian,</i>	comparer.
<i>Gīaōn,</i>	maintenant.

<i>Sha-giāōn,</i>	aujourd'hui.
<i>Giat, gyat,</i>	l'homme.
<i>Wil-hel-giat,</i>	beaucoup d'hommes.
<i>Shin-gi-giat,</i>	les chefs.
<i>Wil-giat,</i>	l'incarnation.
<i>Huk-wādun-giat,</i>	le marchand.
<i>Ltha-gi-giat,</i>	les vieux, les aïeux.
<i>Giqi engwaklth,</i>	bénir, prier.
<i>N'toigiat,</i>	tombeau.
<i>Wuda-giat,</i>	vieux.
<i>Shimoi-giat,</i>	chef.
<i>Ga lak-k-āga,</i>	Seigneur du ciel.
<i>Tashil-giat,</i>	les anciens.
<i>Shila-giat,</i>	voisin.
<i>Luksh-giat,</i>	un autre.
<i>Huk-gqshu-giat,</i>	armée.
<i>Lip-gi-giat,</i>	libre.
<i>Wha-gul-giath-gum-hanak,</i>	jeune femme.
<i>Whana-hoksh-gum-giat,</i>	l'esprit.
<i>Yū-giath,</i>	le fort.
<i>Nua-giat,</i>	un spectre.
<i>Dula-giath,</i>	apprivoisé.
<i>Zana-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Giboū,</i>	le loup.
<i>Gīdal,</i>	rejeté.
<i>Gidigā,</i>	saisir.
<i>Giepsh,</i>	haut.
<i>Gīeq,</i>	s'enfuir.
<i>Gigiaüksh,</i>	désobéissant.
<i>Gigiauth,</i>	la hache.
<i>Gigienakk,</i>	prier.

<i>Gihouli,</i>	sauvage.
<i>Gīlk,</i>	acheter.
<i>Gik,</i>	et, aussi, autre.
<i>Gilan,</i>	partie postérieure.
<i>Gilañ,</i>	cesser, que non (impératif prohibitif).
<i>Gīl-gialūqush,</i>	ivre.
<i>Gīl-hoūli,</i>	pays, désert.
<i>Gīlipavi,</i>	renverser.
<i>Gīl-wil,</i>	auparavant.
<i>Gīnam,</i>	donner.
<i>Gīen,</i>	donner nourriture.
<i>Gīuamū,</i>	donner.
<i>Gīnīat,</i>	se lever, se réveiller.
<i>Gīnīinlk,</i>	lever.
<i>Gīutk,</i>	se rassasier.
<i>Gīsh,</i>	vers.
<i>Gīsh,</i>	pécher, se tromper.
<i>Gīsh-geshk,</i>	jaloux.
<i>Gīsh-gūnz,</i>	morceau.
<i>Gīshīya,</i>	appartenir.
<i>Gīshī,</i>	en descendant le courant.
<i>Gīshi-hairwāsh,</i>	sud-est.
<i>Gīshī-āshk,</i>	est.
<i>Gīshī-ya,</i>	posséder, hériter.
<i>Gīshk,</i>	s'en aller.
<i>Gīshwum,</i>	feindre.
<i>Gītk,</i>	aigre.
<i>Wa-gīt-gum,</i>	non aigre, doux.
<i>Walp-gīt-nua-giuth,</i>	une tour.
<i>Gō,</i>	présumer, conseiller.

<i>Gobelth,</i>	tirer d'un arc ; deux.
<i>Godaz,</i>	l'habit
<i>Goi,</i>	moi (à l'accusatif).
<i>Goiba,</i>	la lumière.
<i>Goiduksh,</i>	venir.
<i>Da goidaksh,</i>	conduire.
<i>Dagut goidaksh,</i>	apporter.
<i>Mangut goidaksh,</i>	venir en montant.
<i>Goidaksha,</i>	être conçu.
<i>Da-goidaks'ha,</i>	enfanter.
<i>Gokk,</i>	faire signe.
<i>Gol,</i>	tombeau.
<i>Lu-ggam-ggol,</i>	tomber malheureusement.
<i>Golyuk,</i>	porter.
<i>Gōsh,</i>	heurter.
<i>Ggou-di,</i>	finir.
<i>Goù-'un,</i>	accomplir.
<i>Ggoushum,</i>	le prix.
<i>Ggou-uzgun,</i>	unique.
<i>Goù-uzi,</i>	l'huile.
<i>Gul,</i>	viens.
<i>Gou' uzgun,</i>	cheveux.
<i>Gou-wilg,</i>	habillé.
<i>Ggoz, Pl. Gash-goz</i>	couper, frapper.
<i>Ha-ggoz,</i>	famille.
<i>Gwilth-gush-goz,</i>	sauter.
<i>Gu,</i>	lequel.
<i>Guadakk,</i>	interroger.
<i>Gūadan,</i>	le cheval, l'âne.
<i>Guādes,</i>	manquer de.
<i>Gūanuksh,</i>	dessécher.

<i>Gubut galthk,</i>	les enfants.
<i>Guel.</i>	couper.
<i>Guel-shk,</i>	moissonner.
<i>Gu-gwaluk-sh,</i>	briller.
<i>Gu-gwalukiyau-sh,</i>	prescription.
<i>Gukshta,</i>	voyez.
<i>Ggul,</i>	préfixe de l'impératif.
<i>Gulanuan,</i>	tirer, vider.
<i>Gu'iba,</i>	double.
<i>Guldum,</i>	un récipient.
<i>Guldum aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Guldum Yawuk,</i>	crèche.
<i>Guldum lak,</i>	four.
<i>Guldum Laogush,</i>	lampe.
<i>Guldum Yiksh-zält,</i>	cuvette.
<i>Guldusna,</i>	boisseau.
<i>Guldumon,</i>	la mesure.
<i>Ggul-ggulakk,</i>	déchirer.
<i>Gutiamuksh,</i>	semer.
<i>Huk-guliamuksh,</i>	semateur.
<i>Gulö,</i>	délivrer.
<i>Guluk-sha,</i>	à travers.
<i>Ggulaplabum-lakä,</i>	tonnerre.
<i>Gulwa'anun,</i>	vide.
<i>Gulzap,</i>	ville.
<i>Gum,</i>	préfixe : malheureusement,
	mal.
<i>Gum,</i>	nous.
<i>Ggumbo,</i>	copeau.
<i>Gumbobo,</i>	miettes.
<i>Gumgaulth,</i>	heureux.

<i>Gum-da dak,</i>	lavé.
<i>Ggum-gaulth,</i>	bienheureux.
<i>Gumzin,</i>	secret.
<i>Gum-ggal,</i>	en secret, en particulier.
<i>Gun,</i>	l'arbre.
<i>Sh-gun-fig,</i>	le figuier.
<i>Shgun-Vine,</i>	la vigne.
<i>Sh-gun-Grapeit,</i>	id.
<i>Gun,</i>	instrument, terrain, à cause de, parce que.
<i>Gun,</i>	ordonner.
<i>Gundi dolshlth,</i>	se nourrir.
<i>Gunalth,</i>	à jeun.
<i>Gunashti,</i>	se scandaliser.
<i>Gunang-nush,</i>	briser.
<i>Ggunanzunakk,</i>	l'ombre.
<i>Gungunt,</i>	l'arbre.
<i>Gunlthak,</i>	le matin.
<i>Gunlthùinidi,</i>	colère.
<i>Gunotk,</i>	la semaine.
<i>Ggun-sha-vine,</i>	la cave.
<i>Ggun-sha-gidashk,</i>	le levain.
<i>Gunhoush,</i>	décider.
<i>Ggunwal,</i>	à cause de.
<i>Ggunzizok,</i>	ce qui sert à l'entretien.
<i>Gup</i> (mot auxiliaire),	1° seulement, précisément, 2° nécessairement, de- voir, tous, toujours.
<i>Gus,</i>	la couverture.
<i>Gus Maks,</i>	couverture blanche.
<i>Gūshgoù,</i>	assez, suffire.

<i>Gushguldīsh</i> ,	mépriser.
<i>Gushgum-gaū</i> ,	le fiel.
<i>Gushgoz</i> ,	arracher.
<i>Gushīlsh</i> ,	filer.
<i>Gut-giat</i> ,	la force.
<i>Shagutgiat</i> ,	victoire.
<i>Gut-lēt</i> ,	la force.
<i>Gaudakht</i> ,	interroger.
<i>Guūt</i> ,	briller.
<i>Gu'utiksh</i> ,	chercher.
<i>Gaz</i> ,	puiser, verser.
<i>Sha-guz</i> ,	continuer de puiser.
<i>Gguzak</i> ,	la croix,
<i>Gwa</i> , <i>gwaī</i> ,	celui-ci, cela.
<i>Gwauda-mukksh</i> ,	être enceinte.
<i>Gwalah</i> ,	le feu.
<i>Ggwan</i> ,	toi.
<i>Gwānda-mukksh</i> ,	heurter.
<i>Gwānth</i> ,	toucher.
<i>Gwashau</i> ,	le pore.
<i>Gwashun</i> ,	vous.
<i>Gwathk</i> ,	emprunter.
<i>Gwīshgwāk</i> ,	débiter.
<i>Gwath</i> ,	froid.
<i>Gwaūn</i> ,	perdre.
<i>Gwath</i> ,	perdu.
<i>Gwat-gumt</i> ,	nous perdons.
<i>Gwra</i> ,	pauvre.
<i>Gwēulth</i> ,	la poche.
<i>Gwīlth</i> ,	indice de répétition.
<i>Gwīl-dam</i> ,	d'avance.

<i>Gwilth daulsh,</i>	parcourir.
<i>Gwilth-gaguel,</i>	interroger.
<i>Gwil-gagia'l,</i>	chercher.
<i>Gwilth-gokk,</i>	faire signe.
<i>Gwishāt,</i>	la chemise.
<i>Gwish-gwashil,</i>	briser.
<i>Gwishtiyam,</i>	livrer, prêter.
<i>Huk-gwish-diyemt,</i>	usurier.
<i>Gwulthākk,</i>	la lèvre.
<i>Kwaq gwalthakk,</i>	lèvre supérieure.
<i>Gwun,</i>	ici et là.
<i>Gwunāzun,</i>	menton.
<i>Gwuno,</i>	prier.
<i>Gwun,</i>	devenir.
<i>wunuksh,</i>	hypocrisie.
<i>Gwut-gwunk,</i>	toucher à.
<i>Gya,</i>	couper, s'établir.
<i>Gyeck,</i>	sous, dessous.
<i>Gyē-gyā'ok,</i>	la hache.
<i>Gyetlk,</i>	percer de part en part.
<i>Gyetlon.</i>	tatouer le bras.
<i>Gyetlon ayek,</i>	— la poitrine.
<i>Gyet-qā'utq,</i>	il y a quelques semaines.
<i>Gyia'iq,</i>	recevoir un pourboire.
<i>Gyīmst,</i>	écorce d'arbre.
<i>Gyīnēs,</i>	petit garçon.
<i>Gyīteranets,</i>	pays des Tongas.

H

<i>Ha,</i>	préfixe d'instrument ou de cause.
------------	-----------------------------------

<i>Ha,</i>	l'air.
<i>Ha-ologyak,</i>	trachée-artère.
<i>Hāaksh,</i>	celui-ci.
<i>Ha`aq,</i>	l'oie noire
<i>Habat,</i>	sortir, venir.
<i>Habaul,</i>	prendre soin de.
<i>Hadai,</i>	diriger.
<i>Hadagum,</i>	témoignage.
<i>Hadak,</i>	faute, péché, mauvais.
<i>Hadak-gum-aldiak,</i>	maudire.
<i>Ksh-hadagun,</i>	condamner.
<i>Hadoosk,</i>	le balai.
<i>Haener,</i>	le mollet.
<i>Hagau,</i>	derrière.
<i>Haginak-zaltk,</i>	tablier.
<i>Haqwak,</i>	presser, surprendre.
<i>Hāhangautk,</i>	nuire.
<i>Haiaatlilatq,</i>	la peste.
<i>Haïin,</i>	bâtir.
<i>Haïk,</i>	l'esprit.
<i>Wil-haïk,</i>	l'odeur.
<i>Haïtk.</i>	se tenir debout,
	apparaître.
<i>Haïyaksh,</i>	jeter dans.
<i>Haïyōuz,</i>	se moquer de.
<i>Haïzumakht,</i>	ordonner.
<i>Haiz,</i>	envoyer.
<i>Haizk,</i>	envoyé.
<i>Haï-zumak,</i>	ordonne.
<i>Haï-zum-gushh,</i>	l'ordre.
<i>Hakk,</i>	petit, étroit.

<i>Hakk,</i>	souffrir, souffrance.
<i>Hagun,</i>	tourmenter.
<i>Huk-gadamish,</i>	les scribes.
<i>Huk-hakkhagunshk,</i>	les bourreaux.
<i>Haksh,</i>	blâmer, maudire.
<i>Halthal,</i>	servir.
<i>Halduo,</i>	guérir, panser.
<i>Hali-la althk,</i>	le lit.
<i>Hali-yezat,</i>	grange.
<i>Halīnga,</i>	dessécher.
<i>Halish-quaitk,</i>	jour de repos.
<i>Halizoka,</i>	la terre.
<i>Halthalsh,</i>	servir, travailler.
<i>Hali-emgaush,</i>	autel.
<i>Hakkhalthalshin,</i>	faire travailler.
<i>Hak,</i>	travailleur.
<i>Halthaulsha,</i>	actions.
<i>Halthaù,</i>	drap, linge.
<i>Gwish-gazīm,</i>	le sac.
<i>Hân,</i>	le saumon.
<i>Mek'â'qs,</i>	les œufs de...
<i>Hanakk,</i>	la femme.
<i>Lthgwā,</i>	jeune fille.
<i>Hanega,</i>	femme.
<i>Hanhon,</i>	remplir.
<i>Hamvilāgu,</i>	nuire.
<i>Hasā'oknenan,</i>	aimer.
<i>Hash, has,</i>	le chien.
<i>Hashakk,</i>	avoir besoin, devoir, vouloir.
<i>Hashba,</i>	déjà.
<i>Hashawansk,</i>	pelle à vanner.

<i>Hashoshk,</i>	se révolter.
<i>Hasï'eph,</i>	maladie.
<i>Hat,</i>	les entrailles.
<i>Hata`qs,</i>	voyager.
<i>Hatlebïesk,</i>	le couteau.
<i>Hatsa`erelt,</i>	la limace.
<i>Hawalkht,</i>	avant que.
<i>Hazish,</i>	désormais.
<i>Hazazoklth,</i>	en présence de.
<i>Hazukshum,</i>	en arrière.
<i>Hazuk,</i>	remettre.
<i>Hekul,</i>	attendre avec patience.
<i>Helt, wi-helt,</i>	beaucoup de, préfixe de si-
<i>Hï,</i>	multanéité ou de suite.
<i>Hïaoqush,</i>	commencer.
<i>Hïdo,</i>	le cri.
<i>Hï-ggaùk,</i>	auparavant.
<i>Hobel,</i>	la nuit.
<i>Hoi,</i>	avoir besoin de.
<i>Hoigiakk,</i>	comme, droit, pieux, justice.
<i>Lu-hoigiak,</i>	remplir.
<i>Hoishk,</i>	majesté, clarté.
<i>Hoïjun,</i>	revêtir.
<i>Hokshk,</i>	exister.
<i>Lu-hokshk,</i>	être dans.
<i>Tkùl-hokshk,</i>	s'attacher à quelqu'un.
<i>Holtk,</i>	plein de.
<i>Homzak,</i>	baiser.
<i>Hosh,</i>	la racine.
<i>Hoù,</i>	dire.
<i>Shagga-hoù,</i>	converser.

<i>Am-hoü,</i>	la voix.
<i>Am-hoü-yu,</i>	une voix.
<i>W̄am-hoü,</i>	crier.
<i>W̄i-hoü,</i>	pleurer.
<i>Baük,</i>	id.
<i>Shim-hoü,</i>	vraiment.
<i>Shim-hoüdiskoh,</i>	croire à.
<i>Houm-ganda,</i>	désirer.
<i>Dalak,</i>	parler avec.
<i>Laga-dalak,</i>	maudire.
<i>Algiakk,</i>	parler.
<i>Algiag-ushk,</i>	le chef (principal parleur).
<i>Lagga-alggiakk,</i>	calomnier.
<i>Duala-algiak,</i>	murmurer.
<i>Shim-algiak,</i>	traduire.
<i>Malth,</i>	raconter, prêcher.
<i>Gwıldum-malksh,</i>	prophétie.
<i>Sha-malksh,</i>	trahir.
<i>Pliau,</i>	annoncer.
<i>Ya,</i>	dire.
<i>Houzak,</i>	le torrent.
<i>Huik,</i>	appeler.
<i>Huk-hana aingush,</i>	pacifique. d'agent.
<i>Huk,</i>	préfixe de pluralité, nom
<i>Hüya,</i>	se cacher.
<i>Huut,</i>	fuir.
<i>Huk-guad,</i>	pêcheur.
<i>Hut-gagunga,</i>	miséricordieux.

I

<i>Ie'ne.</i>	le maître.
<i>Ileag.</i>	agir envers.
<i>Ithe.</i>	le sang.
<i>Izaid.</i>	être rassasié.

K

<i>Kk.</i>	préfixe signifiant : manger. recevoir.
<i>Kh.</i>	le lapin.
<i>Khāat.</i>	le bâton.
<i>Khagha.</i>	corbeau de mer.
<i>Kāgh em-itle.</i>	la veine.
<i>Khaït.</i>	le chapeau.
<i>Khakhō'um.</i>	la mouette.
<i>Khaŭ'a'os.</i>	les entrailles.
<i>Kkalēirenk.</i>	coffre à vivres.
<i>Khamaks.</i>	un cap.
<i>Kamē'elek.</i>	jouer.
<i>Kh'amkst'oa.</i>	européen.
<i>Khamtse.</i>	malheureusement.
<i>Khana'o.</i>	crapaud.
<i>Khana'q.</i>	sabot d'un gibier.
<i>Khanaqs.</i>	l'échelle.
<i>Khanaiucalc.</i>	courroie de panier.
<i>Kanēqs.</i>	le pont.
<i>Kaīsp'a'.</i>	frapper la mesure.
<i>Kh'āō.</i>	le dos.
<i>Khap'elā.</i>	le fusil.

<i>Kaqa,</i>	quelquefois.
<i>Kh'asqā'os,</i>	la grue.
<i>Kh'à'um,</i>	mordre.
<i>Kaündash,</i>	tresser.
<i>K'a'usq,</i>	branchies, ouïes.
<i>Khaüts,</i>	ornement des lèvres.
<i>Kānwai,</i>	massue.
<i>Klthamada,</i>	se prosterner.
<i>Kkba,</i>	préfixe : au loin, hors de.
<i>Kkbala,</i>	l'ouest, le soir.
<i>Khbie,</i>	la moitié.
<i>Kkbie,</i>	membre.
<i>Kkbīsh,</i>	le verre.
<i>Kbukhs,</i>	cracher.
<i>Kkbishum,</i>	en bas.
<i>Kda,</i>	le lit.
<i>Khēlmas,</i>	écrevisse, cancer.
<i>Kkeyak,</i>	bave.
<i>Krauk,</i>	herbe.
<i>Kklam</i>	s'enivrer.
<i>Kklthgaü,</i>	le salaire.
<i>Kklthgü,</i>	nouveau-né, très jeune.
<i>Kklthna,</i>	en bas.
<i>Kklthun Shgut,</i>	se jeter.
<i>Klthum,</i>	être en bas, être foulé.
<i>Klthmash,</i>	se prosterner.
<i>-Gulgaish,</i>	tomber sur les genoux.
<i>Kltga'aum,</i>	les publicains.
<i>Koäl,</i>	démolir.
<i>Koluk,</i>	dessécher.
<i>Kset-'ēpqadā'l,</i>	les jumaux.

<i>Ksh,</i>	sens comitatif.
<i>ksha,</i>	sens : hors de.
<i>ksh-aginamat,</i>	offrir, donner.
<i>ksh-gagun,</i>	chasser.
<i>ksha gi-giaksh,</i>	délivrance.
<i>Ksha-laklaksh,</i>	génération.
<i>Ksh-ama-ulukshak,</i>	vinaigre.
<i>ksha-laghaksh,</i>	naitre.
<i>kshanak,</i>	renier.
<i>ksha-huit,</i>	appeler.
<i>Ksha-nak-nishk,</i>	choisir.
<i>Ksha-dalth,</i>	jeter.
<i>ksha-nalthk,</i>	le souffle.
<i>ksha-aklthk,</i>	sortir.
<i>Ksha-shu-shiksh,</i>	déraciner.
<i>Ksha-wätk,</i>	sortir de.
<i>Kshau,</i>	un canot.
<i>Ksh-angut,</i>	renier.
<i>Kshawauk,</i>	le rêve.
<i>Kshganga,</i>	précédent.
<i>kshganuk,</i>	d'abord.
<i>Ksha-lthau-dash,</i>	étendre.
<i>Kkshgik,</i>	l'aigle.
<i>kshgiuk,</i>	être soumis.
<i>Ksh-gwa'ansh,</i>	faire se lever.
<i>Kshil,</i>	une larme.
<i>Kshim,</i>	féminin.
<i>Kseu-a'ks,</i>	le lait.
<i>Kshim-wha-gha-ghaudat,</i>	prostituée.
<i>kksh-palk,</i>	la sueur.
<i>kkshita,</i>	gagner, récompense.

<i>Kksh-tamgushk,</i>	le bruit.
<i>Kskhtkkaḷānda,</i>	le dernier.
<i>Kkshūtōkk,</i>	dormir.
<i>Ksō'ot,</i>	l'automne.
<i>Kui-'yuk,</i>	la marmotte.
<i>Kwauāks,</i>	le printemps.
<i>Kwāut,</i>	descendre.
<i>Kyepaek,</i>	s'envoler.
<i>Kyōt,</i>	adultère.
<i>Kkza,</i>	motif.

L

<i>La'abel,</i>	dans un moment.
<i>Lagadaluk,</i>	persécuter.
<i>Laggul,</i>	chercher.
<i>Lagu'unshk,</i>	isolé.
<i>Laga algiak,</i>	blasphémer.
<i>Laqwil,</i>	envelopper.
<i>Lakk,</i>	prép. sur.
<i>Lakk-āga,</i>	le ciel.
<i>Lakk-aksh,</i>	la mer.
<i>Lakk-da,</i>	le lac.
<i>Sha-lukka,</i>	élever.
<i>Lakk-di,</i>	montagne.
<i>Lakk-yōp,</i>	le pays.
<i>Laq-nep'ā,</i>	prairie.
<i>Lak,</i>	le frère.
<i>Lak-dit,</i>	martyr.
<i>Gwa-lak,</i>	allumer.
<i>Lag-um-ggum-douz,</i>	charbon.

<i>Tki'en,</i>	(fire-drill).
<i>Ts'em-läk,</i>	le foyer.
<i>Ö'me-lak,</i>	la poudre.
<i>Lakk-lagal,</i>	voir, visiter.
<i>Lā-lakk lak,</i>	tomber sur.
<i>Tiki-lakk-lakk,</i>	tomber de.
<i>Lu-tiki-lakk-lak,</i>	tomber dedans.
<i>Ksha-lakk-lakk,</i>	naître.
<i>Hali-lakk-lakk,</i>	jour de naissance.
<i>Quet-hal,</i>	Pl. de <i>lakk-lakk</i> .
<i>Tiki-quelthal,</i>	tomber de.
<i>Ksha-quelthal,</i>	naître.
<i>Khaina, pl. leina,</i>	tomber.
<i>Lakk-shintk,</i>	lavé.
<i>Lält,</i>	un ver.
<i>Lältk,</i>	lentement.
<i>Lamzak,</i>	entrer, tomber.
<i>Lāōqush,</i>	la lumière allumée.
<i>Guldum-lāōqush,</i>	la lampe.
<i>Lā'ots,</i>	sureau.
<i>Laqay,</i>	des deux côtés.
<i>Laülgukshin,</i>	mouiller.
<i>Laülok,</i>	suppurer.
<i>Laup,</i>	pierre, rocher.
<i>Lawalum ilthe,</i>	gouttes de sang.
<i>Läyek,</i>	changer de campement.
<i>Lebe'on,</i>	avant-bras.
<i>Leks-d'a,</i>	l'île.
<i>Leqsh,</i>	grand.
<i>Galik-leksh,</i>	plus grand.
<i>Lep-e-tsal,</i>	rognon.

<i>LEq-leq-s-d'a,</i>	l'île.
<i>Lī,</i>	les cheveux, les plumes.
<i>Lī,</i>	préfixe : à, sur.
<i>Līami,</i>	chanter, cantique.
<i>Līamuk,</i>	dessécher.
<i>Libaggat,</i>	tout seul.
<i>Libāl,</i>	compter.
<i>Libaluksh,</i>	haïr.
<i>Libilt,</i>	préfixe : contre.
<i>Līduksh,</i>	s'éveiller.
<i>Lī-dhat,</i>	se reposer sur.
<i>Ligi,</i>	peut-être.
<i>Ligi,</i>	où.
<i>Līgunoū,</i>	pleurer.
<i>Līz̄k,</i>	lire.
<i>Līlth,</i>	veiller sur, protéger.
<i>Līlthksh matī,</i>	berger.
<i>Līlthksh,</i>	serviteur.
<i>Līm̄k,</i>	frapper.
<i>Lip,</i>	sens réfléchi.
<i>Lī-shā-oūshk,</i>	conseiller, assemblée.
<i>Lijāqushit,</i>	être attaché.
<i>Lī-tuamak̄k,</i>	caché.
<i>Liyā'gut,</i>	le chemin.
<i>Lōan'on,</i>	enterrer.
<i>Lōa'ky,</i>	la boue.
<i>Logum,</i>	sur, dans.
<i>Lokk,</i>	pourri.
<i>Loma'kca,</i>	s'éveiller.
<i>Lōts²ar,</i>	bras de fleuve.

<i>Ltha,</i>	ce qui est terminé et dure.
	— lorsque.
<i>Lthaki,</i>	recourbé.
<i>Lthak,</i>	se suspendre.
<i>Lthal,</i>	mouvoir.
<i>Lthamsh,</i>	beau-père et belle-mère.
— <i>hanàkk,</i>	bru.
<i>Lthtani,</i>	personne d'un autre.
<i>Lthap,</i>	fosse, creux.
<i>Lthandi,</i>	adorer.
<i>Lthaut,</i>	honorer, louer, adorer.
<i>Lthawil,</i>	toujours.
<i>Lthaüdash,</i>	louer, vanter.
<i>Lthèuk,</i>	manger un morceau.
<i>Lthgamat,</i>	un œuf.
<i>Lthgolthk,</i>	un enfant.
<i>Lthgulsh,</i>	n'être pas possible.
<i>Lthgwa,</i>	petit.
<i>Lthgwisgu,</i>	se réjouir.
<i>Gun ltghwisgu,</i>	la joie.
<i>Lthugiath,</i>	estropié.
<i>Lthil,</i>	délier.
<i>Shalthil,</i>	pardonner.
<i>Lthil,</i>	cracher.
<i>Lthiltha,</i>	briser.
<i>Lthim,</i>	prép. : envers.
<i>Lthimaüm,</i>	aider.
<i>Lthim-gosh,</i>	se fâcher.
<i>Lthimuktī,</i>	la sœur.
<i>Lthqaum lthk,</i>	l'enfant.
<i>Lthqudin,</i>	la vallée.

<i>Lthū.</i>	le toit.
<i>Awalp,</i>	id.
<i>Lthu.</i>	déliier, lâcher.
<i>Lthuk,</i>	délié.
<i>Shalthu,</i>	déliier.
<i>Lthum gushgoshu,</i>	abandonner.
<i>Lthū,</i>	l'escabeau.
	— la partie inférieure.
<i>Lthūundi,</i>	être en colère.
<i>Lthwäik,</i>	mêler.
<i>Lu,</i>	préfixe ; dans.
<i>Lu-algiat,</i>	la fête.
<i>Lu-algia-dum,</i>	Pâques.
<i>Ludakdaik,</i>	imprécation.
<i>Lu-dak-daquithinkā,</i>	moyen.
<i>Lu-duluk-lthk-gī,</i>	être inquiet.
<i>Lugiausih,</i>	le contenu.
<i>Lu-gak-gō'bel-um-go-gaud,</i>	orgueilleux.
<i>Lu-gaksh-gagaud,</i>	réfléchir.
<i>Lu-gamga,</i>	brûler dans.
<i>Lu-guang-naga,</i>	avoir soif.
<i>Lu-gū an-gwak.</i>	avoir soif.
<i>Lu-gwil,</i>	indique l'accomplissement.
<i>Lu-hoigia,</i>	s'accomplir.
<i>Luka,</i>	serviteur.
<i>Luksh,</i>	étranger.
<i>Lukshdoia,</i>	dormir.
<i>Lukth-wil-zak-zogut,</i>	les païens.
<i>Luksh-gedum-kēaik,</i>	mauvaises herbes.
<i>Luksh-zap,</i>	étranger.

<i>Luksh giatsch,</i>	autre
<i>Luksh-giat,</i>	un étranger.
<i>Luksh-gi-giat,</i>	espèce.
<i>Lukshauk,</i>	la porte.
<i>Lulth-göl,</i>	étroit.
<i>Lūqdaduk,</i>	laisser.
<i>Luquzilt,</i>	paralysé.
<i>ME'qtla,</i>	long et étroit.
<i>Lumgakt,</i>	canal.
<i>Lū-sh-anāth,</i>	s'étonner.
<i>Lū-sh-analth ashk,</i>	merveille.
<i>Lushawilni.</i>	poursuivre.
<i>Lū-zi-ghitlh-gaksh,</i>	la fosse.

M

<i>Ma, un,</i>	toi.
<i>Mā'dem,</i>	la neige.
<i>Mà'e,</i>	mûre sauvage.
<i>Maggaünd,</i>	porter témoignage.
<i>Maggaunshk,</i>	témoignage.
<i>Mai,</i>	le fruit.
<i>Mak,</i>	prendre.
<i>Sha-mak,</i>	abandonner.
<i>Makk-sh,</i>	jeter.
<i>Makk-shīnsh,</i>	placer.
<i>Shamaksh,</i>	jeter au loin.
<i>Malk,</i>	la crémation.
<i>Malthū,</i>	le coussin.
<i>Maluksh,</i>	holocauste.
<i>Man,</i>	survivre.

<i>Man,</i>	préfixe (en haut) avec mou- vement.
<i>Man-gaūsh,</i>	monter.
<i>Manlikloik,</i> pl.	être effrayé.
<i>Ma'ol,</i>	lunatique.
<i>Māonlk,</i>	lès chaînes.
<i>Mā'qae,</i>	l'arc-en-ciel.
<i>Maqme'ek,</i>	gelinotte.
<i>Maqtl,</i>	gravir une montagne.
<i>Mashkka,</i>	mamelle.
<i>Matī,</i>	la brebis.
— <i>dawē,</i>	le bouc.
— <i>wāishk,</i>	— brebis.
<i>Maù,</i>	mère.
<i>Maukk,</i>	bassesse, doux.
<i>Maùksh,</i>	blanc, neige.
<i>Qpī-mā'k,</i>	demi blanc.
<i>Sha-maùksh,</i>	blanchir.
— <i>laup,</i>	la pierre blanche.
<i>Kuskua'sh,</i>	bleu.
<i>Milthētk,</i>	bleu.
<i>Srloqlū'p,</i>	brun.
<i>Kshīlak-shum-gun,</i>	bois vert.
<i>Mardigum,</i>	forcer.
<i>Meshk,</i>	rouge.
<i>Kshmushksh,</i>	pourpre.
<i>Maùlk,</i>	forcer.
<i>Maun,</i>	le sel.
<i>Maùt-k,</i>	sain, heureux.
<i>Li-maùt,</i>	sauver.

<i>Ha-maut,</i>	le sauveur.
<i>Mawaza,</i>	le fou.
<i>Meek,</i>	le canard.
<i>Amgyīek,</i>	canard noir.
<i>Meek,</i>	(der nimbus)
<i>Meistaa,</i>	(astloch).
<i>Metkkulal,</i>	serpent, vipère.
<i>Metsaqala'i,</i>	la fleur.
<i>Mīhoksh,</i>	faire de la fumée.
<i>Muknuhoksh,</i>	épices.
<i>Mīksh,</i>	mûrir.
<i>Mila,</i>	les deux ensemble.
<i>Mīluk,</i>	danser.
<i>Mishin,</i>	airain, métal.
<i>Mish-mush,</i>	la vache.
<i>Mīyān,</i>	monsieur.
<i>Mīyan,</i>	seigneur.
<i>Mo,</i>	l'oreille.
<i>Zumo, zamō,</i>	id. : pl. <i>ga-zumō,</i>

N

<i>Na,</i>	je.
<i>Nā,</i>	indique la possession.
<i>Na,</i>	pronom relatif.
<i>Na,</i>	interrogatif.
<i>Līgūt nā,</i>	quelqu'un.
<i>Althgat na,</i>	personne.
<i>Na'ak,</i>	avoir besoin de.
<i>Na'am-k,</i>	se réconcilier.
<i>Na'ata,</i>	l'arsophage.

<i>Nabha'am,</i>	commercer.
<i>Nād,</i>	mon cher.
<i>Nādalth,</i>	accompagner, compagnie, troupeau.
<i>Nadoù,</i>	de l'autre côté. — à travers.
<i>Nagga,</i>	réciproquement.
<i>Naks,</i>	époux.
<i>Naka gishīash,</i>	l'orient.
<i>Naghan-tse'esk'um,</i>	ancêtre féminin.
<i>Naggazaou,</i>	quelques-uns.
<i>Nagaze,</i>	le renard.
<i>Nagiāt,</i>	les père et mère.
<i>Ngwat,</i>	le père.
<i>Nak,</i>	long.
<i>Ltha-nak,</i>	depuis longtemps.
<i>Naki,</i>	être couché, courbé.
<i>Naka-audit,</i>	litière, balle, paille.
<i>Naka-gishuashk,</i>	l'orient.
<i>Nak-bal,</i>	un morceau.
<i>Na-kbiesh,</i>	ton pays.
<i>Nakibzu,</i>	craindre.
<i>Nak-naūna-gumakksh,</i>	exciter.
<i>Nakkuo,</i>	entendre.
<i>Amōksh,</i>	écouter.
<i>Naksh,</i>	se marier.
<i>Nakshin,</i>	marier — époux.
<i>Naks,</i>	mari.
<i>Nakstan,</i>	autre.
<i>Wil-naksh,</i>	noces, Pl. <i>ninuksh.</i>
<i>Na-kshi-myaou,</i>	à ta droite.

<i>Na-kshī-myaonuit,</i>	à ma droite.
— <i>zamo,</i>	oreille droite.
<i>Metakīaou,</i>	à gauche.
<i>Nakskooil,</i>	une large route.
<i>Nalth,</i>	jeûner.
<i>Nanuk,</i>	prodigue.
<i>Na'os,</i>	tante paternelle.
<i>Nā'osō,</i>	le puma (lion).
<i>Ndau,</i>	aller.
<i>Nēūn,</i>	reconnaitre.
<i>Nhaa'aū,</i>	saleté, débris.
<i>Ni,</i>	voir.
<i>Gaw-nīksh,</i>	apparaître.
<i>Gwa-niazun,</i>	montrer.
<i>Mau-nīzk,</i>	surveiller.
<i>Ama-ni,</i>	se garder de.
<i>Tgwi-nīazk,</i>	regarder autour.
<i>Kshanīshk,</i>	choisi.
<i>Ni,</i>	un démonstratif.
<i>Niadi,</i>	oui.
<i>Nīnī-gun,</i>	c'est pourquoi.
<i>Nīwāl,</i>	comme.
<i>Niat,</i>	lui, il, Pl. <i>dup-niat.</i>
<i>Nīa-dit,</i>	c'est ainsi.
<i>Nīya,</i>	grand-père.
<i>N'lai-duksh,</i>	condamner.
<i>N'lthī-duksh,</i>	saint.
<i>N'lūilthk,</i>	le nid.
<i>Nokā'ou,</i>	alentour.
<i>Nā'ott,</i>	le tambour.
<i>Nasha-guu,</i>	être d'avis.

<i>Nashgatk,</i>	se moquer de.
<i>Nishkat,</i>	id.
<i>Nashgu-umlthk.</i>	ventre de la mère.
<i>Naù,</i>	la mère.
<i>Naùk,</i>	la table.
<i>Nault,</i>	le pot.
<i>Nautu,</i>	mépriser.
<i>Nawa-gaud,</i>	s'abandonner.
<i>Nawana,</i>	le blé, la semence.
<i>Na-wha-gau,</i>	absorber, dépenser.
<i>N'da,</i>	le lieu.
<i>N'da gun,</i>	comment.
<i>N'da,</i>	où ? d'où ?
<i>N'da-shgabo,</i>	combien de fois.
<i>N'dhadi,</i>	la courroie.
<i>Nebēip,</i>	oncle maternel.
<i>Nagwat,</i>	oncle paternel.
<i>Nebets-e,</i>	mortier pour piler.
<i>Nehema,</i>	sucer.
<i>Neikan,</i>	peu à peu.
<i>Nekauwa'i</i>	nageoire.
<i>Nekta',</i>	la tante.
<i>Nep'a,</i>	la prairie.
<i>Nepilaqtl,</i>	grand, long.
<i>Nequo'q,</i>	être surnaturel.
<i>Neqpara an'on,</i>	le poignet.
<i>Nhaū,</i>	rancune.
<i>Nesap,</i>	visible.
<i>Nlavalt,</i>	posséder.
<i>Nlagat,</i>	la fée.
<i>Nltho duhsh,</i>	saint.

<i>Nounkat,</i>	saisir.
<i>N'ta,</i>	la poche, le coffre.
<i>Nibiltthgaushk,</i>	ennemi.
<i>N'ta-dala,</i>	la bourse.
<i>Ntkulansh,</i>	à la place de.
<i>Nts'e'etst,</i>	la grand'mère.
<i>Nuank,</i>	long.
<i>Nugum,</i>	nous.
<i>Nugun,</i>	toi.
<i>Nuksh,</i>	étouffer.
<i>Nuun,</i>	habiller.
<i>Nuunkat,</i>	se précepte.
<i>Nuyu,</i>	moi.
<i>N'zu,</i>	apporte ici.
<i>N'zaugst,</i>	les chaussures.
<i>N'ziush,</i>	perdre.

O

<i>Opja,</i>	afin que pas.
<i>Oi,</i>	jeter.
<i>Kshoi,</i>	id.
<i>Oksh,</i>	tomber, hors de.
<i>Ol,</i>	l'ours noir.
<i>Ômgaušk,</i>	la victime.
<i>Ômetl'elt,</i>	le seau.
<i>Ôunakshik,</i>	cendre.
<i>Oush,</i>	sable.
<i>Lak-oush,</i>	sur le rivage.

P

<i>P'ags,</i>	culotte d'enfant
<i>Pē,</i>	le foie.
<i>Pē'el,</i>	déchirer.
<i>P'eiā'n,</i>	la fumée.
<i>Qp'eiā'n,</i>	fumer.
<i>à la,</i>	trou à fumer.
<i>Plāū,</i>	avertir.
<i>Psha,</i>	saleté.
<i>Plal,</i>	une côte.
<i>Ptēq,</i>	la race.
<i>Pīlan,</i>	loutre de mer.
<i>Ptsān,</i>	colonne héraldique.

Q

<i>Qa'le,</i>	le scalp.
<i>Qatla,</i>	la mer.
<i>Qde'wul,</i>	payer l'enterrement.
<i>Qgyat,</i>	cannibale.
<i>Qmālg'ech,</i>	prix de l'incinération.
<i>Mālk,</i>	crémation.
<i>Qpālremtlk,</i>	le hibou.
<i>Qudaks,</i>	laisser.
<i>Qskgāmsen,</i>	sorte de vautour.
<i>Qtkā,</i>	compter, payer.
<i>Qtlātl,</i>	buisson.
<i>Qtsakhāts,</i>	couper de.
<i>Qtsō wotsk,</i>	faucon.

<i>Qudakk,</i>	abandonner.
<i>Qudi,</i>	avoir faim.
<i>Qudou,</i>	l'extérieur.
<i>Qulthi,</i>	l'intérieur.
<i>Quzil,</i>	trembler, effrayer.
<i>Qudont,</i>	les environs.

R

<i>Rana,</i>	sur la montagne.
<i>Re'la,</i>	veau marin.

S

<i>Sa'ik,</i>	déchirer.
<i>Sa'ols,</i>	espace entre le pouce et l'index.
<i>Sàra,</i>	ressembler.
<i>Se,</i>	faire.
<i>SEMER,</i>	être orné.
<i>Sentsaai'lik,</i>	essuyer.
<i>Sepeqi'em-aks,</i>	hirondelle.
<i>Serliags,</i>	avant-midi.
<i>Sewula'isk</i>	adopter.
<i>Sha,</i>	ciel couvert de nuage.
<i>Sha-ashagak,</i>	lisser.
<i>Sha-gīaon,</i>	aujourd'hui.
<i>Sha-gīwa,</i>	id.
<i>Shun,</i>	préfixe causatif, devenir
<i>Shāba,</i>	la fin.
<i>Shagozilt,</i>	arracher.
<i>Shagumdouthla,</i>	se consoler.

<i>Shagut-gotash,</i>	ravauder.
<i>Shaip,</i>	l'os.
<i>Shaipk,</i>	dur, au cœur dur.
<i>Shāk,</i>	prompt.
<i>Shakk,</i>	ensemble.
<i>Shak-daush,</i>	rassemble.
<i>Shaksh,</i>	pur.
<i>Sha-maukshk,</i>	blanchir.
<i>Shakshin,</i>	purifier.
<i>Shaonslagun,</i>	le livre, le billet
<i>Sha-kshgālsh,</i>	acheter.
<i>Shamaga,</i>	renvoyer.
<i>Shame,</i>	la chair.
<i>Shama,</i>	renvoyer.
<i>Shanhat,</i>	essayer, tenter.
<i>Shamak-shit,</i>	être jeté.
<i>Shāonshk,</i>	le livre.
<i>Shāshakk,</i>	buisson d'épines
<i>Sheik,</i>	tirer, arracher.
<i>Shgga,</i>	ainsi.
<i>Shggabō,</i>	sens du parfait.
<i>Shgadaük,</i>	protéger.
<i>Shgganak,</i>	éloigné.
<i>Shgāū,</i>	rejeter.
<i>Shggayagash,</i>	le rideau.
<i>Shgēutk,</i>	ténèbres.
<i>Shgokshk,</i>	manquer de.
<i>Shgū,</i>	être couché.
<i>Shgunish,</i>	— avoir place.
<i>Shī,</i>	montagne.
	jambe, pied.

<i>Shi-datk,</i>	commencer.
<i>Wildalk,</i>	commencement.
<i>Shidi,</i>	souvent.
<i>Shiebun,</i>	aimer.
<i>Na-shiebun-shk,</i>	ami,
<i>Shiepk,</i>	malade.
	— triste,
<i>Shigilth,</i>	vouloir.
<i>Shikshuel,</i>	en colère.
<i>Shikshakh,</i>	pur.
<i>Shil,</i>	préf. ; avec.
<i>Shila,</i>	en échange.
<i>Shilsh,</i>	filer.
<i>Shiluk,</i>	avoir besoin.
<i>Shilyiadum,</i>	premier-né.
<i>Shim,</i>	très.
<i>Shim-git,</i>	id.
<i>Shimoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shim-gul,</i>	très.
<i>Ga-shin,</i>	gens ivres.
<i>Shin,</i>	particule de doute.
<i>Shim-han,</i>	vraiment.
<i>Shim-dointh,</i>	le jardin.
<i>Huk-dointh,</i>	jardinier.
<i>Shimoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shiniyaagw,</i>	porter en marchant.
<i>Shin-doklth,</i>	lier.
<i>Shir-laid,</i>	signifier.
<i>-Uksh,</i>	le signe.
<i>Shipshiep,</i>	souffrance.

<i>Shisha āksh,</i>	rire.
<i>Shishgurungātīksh,</i>	prier instamment.
<i>Shishawant-ga-giat,</i>	les descendants.
<i>Shitiāmsh,</i>	changer de l'argent.
<i>Shtiyāwuk,</i>	restituer.
<i>Shkāhut,</i>	empêcher.
<i>Shpa,</i>	le fossé.
<i>Shpaga,</i>	au milieu.
<i>Shquai,</i>	cesser.
<i>Shtōl,</i>	accompagner, ensemble.
<i>Shū,</i>	mouvoir.
<i>Shīshū,</i>	secouer.
<i>Shū,</i>	particule factitive.
<i>Shu-giada,</i>	tuer.
<i>Shu-wilai,</i>	faire savoir.
<i>Shū,</i>	poursuivre.
<i>Shu-wilari,</i>	nouveau.
<i>Shūbash,</i>	jeune.
<i>Shū-gīāon,</i>	enfin.
<i>Shūgīat,</i>	tirer.
<i>Shūil,</i>	horreur.
<i>Shū-maksh,</i>	fornication.
<i>Shū-nālt,</i>	être fatigué.
<i>Shūn'unsh,</i>	aveugle.
<i>Shū'unt,</i>	l'été.
<i>Shū'unza,</i>	mot d'exhortation.
<i>Shu-wanaū,</i>	fatiguer quelqu'un.
<i>Shu-wāt,</i>	appeler.
<i>Shū-wilāksh,</i>	apprendre.
<i>Shū-wilgum-gaūt,</i>	luxure.
<i>Shū-wilgun,</i>	respecter, craindre.

<i>Shū-wilīn,</i>	poursuivre.
<i>Shū-wiluk,</i>	le milieu.
<i>Shū-wila,</i>	enseigner.
<i>S'īān,</i>	un élan.
<i>S'ia'n,</i>	le glacier.
<i>Sia'ug.</i>	la pomme d'Adam.
<i>Siger,</i>	sécher.
<i>Sī'ist,</i>	la mesure.
<i>Sitkl,</i>	côtés, ailes.
<i>Ska'neis,</i>	le coude.
<i>Sek,</i>	le hareng.
<i>Sketgin ga,</i>	choses ordinaires.
<i>Skī'yetlaks,</i>	le soir.
<i>Sk'naī'it,</i>	tous les jours.
<i>Skyet,</i>	araignée.
<i>Sokgogut,</i>	pays.
<i>Spaqtł,</i>	prendre le saumon.
<i>Squats'er,</i>	affreux.
<i>Stsal,</i>	le castor.
<i>Suwansk,</i>	le prêtre.

T

<i>T'a'o,</i>	la glace.
<i>T'e'epen,</i>	loup marin.
<i>Te'es,</i>	flèche pour les oiseaux.
<i>Tchatlom,</i>	cosse, gousse.
<i>Temba,</i>	la hanche.
<i>Temg'a'e,</i>	l'épaule.
<i>Tgamuk,</i>	caché.
<i>Tgwa,</i>	alentour.

<i>Tgwa-dolakklkt,</i>	femme enceinte
<i>Tgwiyen,</i>	offrir.
<i>Tiki,</i>	préfixe : en bas
<i>Tikyē'eqk,</i>	abandonner.
<i>T'in,</i>	sorte d'article.
<i>Tkka,</i>	tout-à-fait.
<i>Tkka,</i>	le cuir.
<i>Tkkáak,</i>	un palais.
<i>Tkkadogash,</i>	acheter.
<i>Tkkagatk,</i>	aigrir.
<i>Tkkaish,</i>	accuser.
<i>Tkalaunt,</i>	vouloir, être utile.
<i>Tkaliya,</i>	davantage.
<i>Tkakshwan,</i>	renverser.
<i>Tkám,</i>	en secret.
<i>Tkkamaù,</i>	le corps.
<i>Tkanī,</i>	la totalité.
<i>Tkaplautsk,</i>	apparaître.
<i>Tkashnī,</i>	le même.
<i>Tkawilaiiut,</i>	déshonorer.
<i>Tkkaù,</i>	large.
<i>Tkkaù,</i>	plat, lisse, cuirasse.
<i>Tkauk,</i>	manger.
<i>Tkkēluk,</i>	brûler.
<i>Tkkoī-giat,</i>	le prisonnier.
<i>Tkkul,</i>	préfixe : vers, à.
<i>Tkkulan,</i>	derrière, après
<i>Tkalani,</i>	être digne de.
<i>Tkul-dap-gunt,</i>	crucifié.
<i>Tkkul-thmaiylshk,</i>	mélangé.
<i>Tkkul-waulimlthk,</i>	serviteur.

<i>Tkkunggaguntk.</i>	venu au jour.
<i>Tla-daalt-gya'muk.</i>	après-midi.
<i>Tla.</i>	précipice.
<i>Tla-gyigyat.</i>	depuis longtemps.
<i>Tlecky.</i>	blessure.
<i>Tle'lep.</i>	lisser.
<i>Tleqs.</i>	l'ongle.
<i>Tlege'oths.</i>	beau-frère.
<i>Tlgusles.</i>	mère.
<i>Tlo'apk.</i>	coudre.
<i>K'antlo'opes.</i>	aiguille.
<i>Tlpon.</i>	baleine.
<i>Tlukta'yen.</i>	petit-fils.
<i>Toupqs.</i>	le talon.
<i>To'us.</i>	le chat.
<i>Tqao.</i>	(der heibutt).
<i>Tqe'el.</i>	jeter au feu.
<i>Tqlakwak.</i>	le menton.
<i>Ts'a-aks.</i>	le reflux.
<i>Leks-aks.</i>	le flux.
<i>Ts'al.</i>	l'estomac.
<i>Ts'ap.</i>	construire.
<i>Tsaq.</i>	coquillage.
<i>Ts'aq.</i>	le nez.
<i>Tsem-ts'aq.</i>	la narine.
<i>Khalikh-tsitloosh.</i>	ornement nasal.
<i>Tsaq.</i>	fi !
<i>Ts'ats'a.</i>	la grêle.
<i>Ts'e'ep.</i>	lier.
<i>Ts'ektsik.</i>	voiture.
<i>Ts'em-au'ou.</i>	paume de la main.

<i>Ts'em-lap,</i>	enterrement de sorcier.
<i>Tsept'sep,</i>	le colibri.
<i>Tse'ren,</i>	sur la rive.
<i>Ts'è'yuk,</i>	cautionner.
<i>Tsià'lk,</i>	martin-pêcheur.
<i>Ts'óp,</i>	la queue.
<i>Ts'oq,</i>	rivage.
<i>T'uqsùlé,</i>	le mât.

U

<i>Uashan,</i>	haie.
<i>Uk-waibun,</i>	femme enceinte.
<i>U'ushk,</i>	sentir, puer.

V

<i>W'a,</i>	voyez !
<i>Wa,</i>	attendre, trouver.
<i>W'a,</i>	le nom.
<i>Wagait,</i>	jusqu'à.
— <i>daù,</i>	loin.
— <i>dum,</i>	jusqu'à ce que.
— <i>ain,</i>	jamais.
— <i>hawaltkk,</i>	pas encore.
<i>Wag'eredet,</i>	rarement.
<i>W'a'i,</i>	ramer.
<i>Wai,</i>	mais, cependant.
<i>Wai'in,</i>	trouver.
<i>Wai'ki,</i>	le frère.
<i>Waiyauksh,</i>	avoir confiance, espérer.

<i>Wal,</i>	faire, être. Pl. <i>hu-wal</i> .
<i>Ama-i' ,</i>	être.
<i>Ashti-wal,</i>	coupable.
<i>Wald,</i>	appartenir à.
<i>Wale,</i>	le fardeau.
<i>Wālp,</i>	la maison. Pl. <i>hū-walp</i> .
<i>Walp-gigicugwaklth,</i>	maison de prière.
<i>Walp-dakle,</i>	prison.
<i>Walp-anai,</i>	grange.
<i>A-wālp,</i>	le toit.
<i>Wau,</i>	le cerf.
<i>Wanau,</i>	inquiétude.
<i>Wānsh,</i>	sommet.
<i>Wanth,</i>	effroi.
<i>Wapk,</i>	le front.
<i>Wāsh,</i>	pleuvoir.
<i>Hai-wash,</i>	le sud.
<i>Wash,</i>	le vêtement. Pl. <i>wish-wash</i> .
<i>Watk,</i>	venu, dérivé de, hors de.
<i>Waù,</i>	inviter.
<i>Waùtk,</i>	l'hôte.
<i>Waù mak,</i>	être triste.
<i>Waù in-gushk,</i>	être en colère, malade.
<i>Wawok,</i>	enterrer.
<i>Wēnshil,</i>	faire signe.
<i>Wha dum-wha,</i>	afin que pas.
<i>Wha-luga,</i>	bientôt, pas longtemps.
<i>Whan,</i>	la dent.
<i>Wha-shalsh,</i>	faire violence.
<i>Whati,</i>	sans.
<i>Wha gul-giatk-guu,</i>	vierge.

<i>Wha-wha,</i>	douter.
<i>Wuda,</i>	grand.
<i>Wiam,</i>	crier haut.
<i>Wīgiatk,</i>	avoir la nostalgie.
<i>Wil,</i>	là.
<i>Wilāgu,</i>	faire.
<i>Wilai,</i>	savoir.
<i>Shu-wilai</i>	enseigner.
<i>Wilaishk,</i>	l'ami.
<i>Wila-lau,</i>	la loi.
<i>Wil aogush,</i>	arriver (événement).
<i>Wila-waldu,</i>	faire la même chose.
<i>Wil-batlketlkh aax,</i>	le scalpé.
<i>Wil-ganishu,</i>	place déserte.
<i>Wil-gayansh gum,</i>	les sages.
<i>Wil-hash haiz,</i>	envoyer.
<i>Wil-shgun,</i>	le fourreau.
<i>Wilil,</i>	l'œil. Pl. <i>ga-wil il</i>
<i>Wili-ün,</i>	ton œil.
<i>LEgyi'l</i>	sourcil.
<i>Na'mel,</i>	cils.
<i>Ska'ul,</i>	paupière inférieure.
<i>LEqa'a'l,</i>	paupière supérieure.
<i>Wil-khtakt,</i>	sommeil.
<i>Wil-shū wantk,</i>	les races.
<i>Wishinshgu,</i>	les parties.
<i>Wit wāsh,</i>	trouver.
<i>Wiānaük,</i>	chambrette.
<i>Wok,</i>	punir, menacer.
<i>Womtlk,</i>	le garçon.
<i>Wow,</i>	piège.

<i>Wudi,</i>	comme.
<i>Wulknla'ntk,</i>	le temple.
<i>Wunak,</i>	planter.
<i>Wunaza-k,</i>	fouetter.
<i>Wunda',</i>	la joue.
<i>Wundä',</i>	tabac indien.
<i>Wuneghans,</i>	le cerveau.
<i>Wunëya,</i>	la nourriture.
<i>Wuts'e'en,</i>	la souris.

Y

<i>Ya,</i>	aller.
<i>Ya,</i>	parler.
<i>Ya,</i>	là.
<i>Yaga,</i>	vers en bas.
<i>Yagai,</i>	séparer.
<i>Ya'gma,</i>	ici.
<i>Yai,</i>	tonneau.
<i>Yak,</i>	suivre.
<i>Yakī,</i>	suis-moi. Pl. <i>ti-yak,</i>
<i>Yak,</i>	trembler (la terre).
<i>Yamu-kk,</i>	séduire, tromper.
<i>Yamgushk,</i>	tromperie.
<i>Yamgum,</i>	rusé.
<i>Yana,</i>	aller.
<i>Yaoülthemak,</i>	commander.
<i>Yaq,</i>	prendre.
<i>Ya'uq,</i>	couvercle de pot.
<i>Yauksh,</i>	laver. Pl. <i>yoiyiksh,</i>
<i>Yauish,</i>	rotir.

<i>Yawuk,</i>	manger.
<i>Tkaù-gun,</i>	faire manger, paître.
<i>Halit-kaù-k,</i>	table à manger.
<i>Gap,</i>	manger q. c.
<i>Zālth,</i>	manger tout.
<i>Hayāwigh,</i>	fourchette.
<i>Yēu,</i>	le nuage.
<i>Yēk,</i>	tirer au sort.
<i>Yeltk,</i>	revenu.
<i>Tgwi-yeltk,</i>	se retourner.
<i>Yen,</i>	connaître.
<i>Yena-dōuzk,</i>	la rouille.
<i>Yensh,</i>	la feuille.
<i>Yej,</i>	frapper, couper.
<i>Yezk,</i>	frappé.
<i>Shayez,</i>	décapiter.
<i>Yōp,</i>	le champ. Pl. <i>yipyōp.</i>
<i>Yōtu,</i>	l'homme.
<i>Yū,</i>	cocher.
<i>Yesishk,</i>	animal.
<i>Yūk,</i>	cacher.
<i>Niyushk,</i>	le secret.
<i>Yu, yhu,</i>	porter.

Z

<i>Za,</i>	particule d'irréalité, de supposition.
<i>Zaga,</i>	en croix.
<i>Zagun,</i>	désert.
<i>Za-gazīep,</i>	demain.

<i>Zagua</i> ,	tuer.
<i>Gaziep</i> ,	hier.
<i>Nata'dagyets'ēip</i> ,	avant-hier.
<i>Tsenata'tsegyets'ēip</i> ,	après-demain.
<i>Zak</i> , pl. <i>dū</i> ,	mourir.
<i>Zakh</i> ,	mourir.
<i>Zaqū</i> ,	tuer.
<i>Zinsh-zagum-hanak</i> ,	veuve.
<i>Zhta-zagum-anon</i> ,	main desséchée.
<i>Zaish</i> ,	content.
<i>Zakium</i> ,	s'éteindre.
<i>Zakaùtk</i> ,	nu.
<i>Zal</i> , pl. <i>gazilzal</i> ,	le visage.
<i>Zalth</i> ,	perdre.
<i>Zalthinsh</i> ,	condamner.
<i>Zam</i> ,	l'œil.
<i>Zama'an</i> ,	s'efforcer.
<i>Zamti</i> ,	l'éclair.
<i>Zamat</i> ,	l'oreille.
<i>Zaowilsh</i> ,	dérober.
<i>Zap</i> ,	faire, bâtir.
<i>Gul-jap</i> ,	la ville.
<i>Zap</i> ,	le peuple, voisin.
<i>Zau</i> ,	l'intérieur.
<i>Zaùk</i> ,	avoir honte.
<i>Zaùksh</i> ,	le pied.
	botte, soulier.
<i>Zauksh</i> ,	sec.
<i>Zawal</i> ,	le doigt.
<i>Kutso'atl</i> ,	id.
<i>Mas</i> ,	le pouce.

<i>Hatsē'ek,</i>	le premier doigt.
<i>Ksin āk,</i>	le deuxième.
<i>Hastā'leks,</i>	le troisième.
<i>Tlgó uskai,</i>	le quatrième.
<i>Zawān,</i>	le bout, sommet.
<i>Zawa-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Zazukish,</i>	le champ.
<i>Ziak,</i>	sourd. Pl. <i>Gazcak.</i>
<i>Zuksh,</i>	assidu.
<i>Zum,</i>	dans.
<i>Ziak,</i>	dénicher.
<i>Zīanuksh,</i>	le bout.
<i>Zibā,</i>	paralysé.
<i>Zida,</i>	lorsque, à cause de.
<i>Zigaūsh,</i>	avoir horreur de.
<i>Ziūn,</i>	entrer. Pl. <i>Lamzak.</i>
<i>Da-zīūn,</i>	introduire.
<i>Mokk,</i>	entrer.
<i>Zūp,</i>	faillir, manquer.
<i>Zū'bilgunsh,</i>	dévorer.
<i>Zikshim,</i>	en haut.
<i>Zila,</i>	panier de poissons.
<i>Iusel,</i>	panier de fruits.
<i>Zilai,</i>	visiter.
<i>Zilum,</i>	dans, avec mouvement.
<i>Zimāūn,</i>	volontiers.
<i>Zinsh,</i>	au loin.
<i>Zip,</i>	lié à.
<i>Ziusha,</i>	le jour.
<i>Zō, zhō,</i>	quoique.
<i>Zoga,</i>	limite, bord, P. <i>Ya-zoga.</i>

<i>Zogash,</i>	le long de, le rivage.
<i>Zogum,</i>	à.
<i>Zogun,</i>	remplir.
<i>Zokk,</i>	le pays. Pl. <i>Zakik-zokk.</i>
<i>Wil-zak-zok,</i>	les peuples.
<i>Shil zak-zok,</i>	les voisins.
<i>Halī-zok,</i>	le monde.
<i>Zoslik,</i>	peu.
<i>Zonz,</i>	l'oiseau, le coq.
<i>Zūwil-hukshk,</i>	s'enfoncer.
<i>Zū,</i>	beaucoup.
<i>Zun akish,</i>	la bouche.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

SAINT MATHIEU

CHAPITRE I^{er}

18. Wa gwaiga wila-wāsh ga wil-kshalakklakksh Jesus
Celle-ci fut la génération Jésus-
Christ ga ; ltha goudish ga cūntk gish Mary gut nau-t
Christ. Après que fut fiancé à Marie mère-sa
gish Joseph ash ge dum-naksht ga, hawalthk ga'nda
à Joseph avant que ils se marient ensemble
habat, adat wil-aish ga ltha-al-waibunt gish ga
viennent et fut trouvée était enceinte par le
Amt ga Haiik ga.
Saint Esprit.

19. Ada al shimgul āma yōta-sh Joseph ga naksht ga
Et très bon homme Joseph mari
althga hashakkt dilth dumt-tkkawilaiint gunhoūsh ga
non voulait déshonore résolut
gaud gish ga, dumt-gumzin-shama-gut ga.
cœur dans il-en secret-la renvoie.

20. Ada ashī lūgakksk-gagaud ga gwa, dha, alūdā ga na
Et lorsque réfléchissait-cœur cela voici apparut

angelsh ga Miyan ga ash niat gish ga kshawaukkt ga, ash
 l'ange Seigneur à lui en songe et
 ga hoit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish David, gilañ
 dit Joseph toi fils de David ne pas
 bashin da ma-dum-gash Mary nakshin awil gañ
 crains que tu prennes Marie épouse parce que ce qui
 goichuksha da dish niat Am da Hāik ga wilwat ga dit.
 est conçu en elle Saint Esprit œuvre de lui.

21. Ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgum yot, ada
 Et elle enfantera enfant mâle et
 ma-dum-shuwat da dish Jesus : awil dumt-dilamautk ga
 que appelleras lui à Jésus parce que il délivrera
 'nzap-dit a na hadadak ga dit.
 le peuple-son des péchés ses.

22. Wai tkkani gwai wāl di, dum-wil-lūhoigia-guntk
 Et tout cela est pour que s'accomplisse
 ga na algiakksh ga Miyan gish ga prophet ga,
 ce que dit Seigneur par le prophète
 ash ga hoit ga.
 lorsqu' il dit.

23. Ni, dum-waibun gaul da wha-gul-giatkgum hanaga,
 Voici sera enceinte une vierge femme
 ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgum yot, ada dumt-shū-wat
 et elle enfantera enfant mâle et on appellera
 da dish Emmanuel, gū da shim-algi akksha da da, Hoksh,
 lui Emmanuel qui s'interprète est
 ga ga Shimoigiat ga lakkaga gum.
 Seigneur du ciel. avec nous

24. Ada ltha giniat gish Joseph gish ga na wil-kshtokt
 Et se réveilla Joseph du sommeil

ga, ada, walt gish ga nt haiizumakkt ga angelsh ge
et fit à ce que ordonnait l'ange du

Miyan ga, ardat gash ga naksht gish niat.

Seigneur et prit pour femme à elle.

25. Ada althgut dalbunt wagait wil-dagoiduksh ga

Et non la connut jusqu'à ce que elle enfanta le
shil-giadum lthgolthgum yot ga : adat shu-wā-dit gish
premier-né enfant mâle et elle appela lui

Jésus.

Jésus.

CHAPITRE II

1. Wha ltha kshalakklakksh Jesus gish ga Bethleem

Et lorsque naquit Jésus en Bethléem
gish ga Judea ash ga da king-sh Herod ga da gutgoiduksh
en Judée à les jours roi Hérode vinrent

ga wil-gagau-shgum giat ga amiyat gish na naka-gishiask
les sages gens loin de, de l'Orient

ash ga Jerusalem ga.

vers Jérusalem.

2. Ash ga houit ga, Nda da gū kshakklaga da king

Et dirent Où né roi

da Jewsit ? Awil ltha - dup - ni na brālsht gish ga
des Juifs car nous-avons vu son l'étoile dans

naka-gishiashk gaga ada gutgoiduk-shum dup-dum-
Orient et nous sommes venus pour

lthaūda dit.

adorer lui.

3. Ada lthat nakknoit gut Herodes ga king ga, ada

Et lorsque entendit eux Hérode le roi et

lu wantk gish ga gaud ga, diltk tškānīsh ga Jerusalem ga.
il trembla dans cœur, ensemble tous de Jérusalem.

4. Ada lthat shagait goūnsh ga tškānīsh ga man-
Alors il assembla tous les hommes-
priests ga diltk hūk-ga-damīshk gish ga giat ga, ada
prêtres et les scribes gens et
wilt-guādaksh ga' nda ga dum-wil-kshalakklaksh Christ ga.
demanda d'eux où doit-naître le Christ.

5. Ada hoūt gish niat : Bethlehem da Judea : awil
Et ils dirent à lui Bethléem en Judée car
gwai na dam prophet.
ceci a écrit le prophète.

6. Adat nugun Bethlehem lakkyōbum Judea althga
Et toi Bethléem pays Judée non
gazoshkun a shpagait ga-bowalukshagum Judia, awilt
la plus petite parmi les principales de Judée car
nugundum-wil-kshawāt ga Governor, gu dumt-in-algiaga
toi sortira le gouverneur qui gouvernera
na zabut Israēl.
mon peuple Israël.

7. Ada lthat gumzin huk-huitk, gut gut Herod ga
Et lorsque en secret a appelé Hérode
wil-gagaushgum giat ga, ada shimt-gutgua dakht giat
les mages gens et très-demanda eux
ga nda ga wila-aludash ga biālsh.
où apparut l'étoile.

8. Adat wil-hashhaiiz gish ga Bethlehem ga, ada hoūt
Et il envoya à eux Bethléem et il dit
ga, ndaū shim zuksh gwiltk-gaguel lthguwaūmlthk
allez vous avec soin informez-vous enfant

gut : ada ma za da ltha shim wat shim phauï à dum
sur et après que vous trouverez vous annoncez afin que
di wil-goidukshu ndum-di-lthaüdit ga.
aussi j'aïlle que-aussi-j'adore lui.

9. Lthat nakknosh ga king ga, da wil-gadoult ga :
Lorsque entendirent le roi ils partirent
Gakkshtana ga bialshta ga na-nizit gish ga
voici l'étoile ils avaient vue dans
naka-gishiashk gaga, kshgaugut gish dupniat, wagait
l'Orient marchait devant eux jusqu'à ce que
wil-wā adu wil-gidi-dhat gish ga lakkaush ga wil-dash
elle arrivât et elle s'arrêtât à la maison où était
ga lthguwaumlthk gaga.
l'enfant.

10. Lthat nish ga bialshta ga, ada shim wil-eksh
Lorsqu'ils virent l'étoile et très joie
ga luamāmsh ga gagaud ga.
se réjouirent cœur.

11. Ada ltha lamzakht gish ga walp ga, adat
Et ils entrèrent dans la maison et
nish ga lthguwaumlthk gaga dish Mary ga, nau-t ga
ils virent l'enfant ensemble Marie mère sa
ada wil-kklthnadauk gut ga, ada-t lthaüd-it ga ; ada lthat
et ils se prosternèrent à lui et adorèrent lui et alors
gāgash ga-na-a'āmwaît ga, ada wil-kshaginat gish
ouvrirent leurs trésors et ils offrirent à
niat, a gold, dilt h frankincense dilt myrrh.
lui or et encens et myrrhe.

12. Adat phauit ga Shimoi-giat ga Lakkaga gish ga
Et avertis Seigneur ciel dans un

kshawañkkt a dum-wha-yilyelth ga da dish Herod, ada
songe qu'ils ne retournent pas vers Hérode ils
wilt-hapsh ga nliplakkyobgish ga lukshgiatsh ga hyagut ga.
allèrent leur pays par autre chemin.

13. Ada ltha gadoultht ga, dah, aluda ga angelsh ga:
Et lorsqu'ils furent partis voici apparut l'ange du
Miyan gish Joseph gish ga kshawañkkt ga, ash ga houit ga
Seigneur à dans rêve et dit
Haldum ban, ga lthguwaumlthk gut dish nau-dit, ada
lève-toi prends l'enfant aussi sa mère et
huut shim a Egypt dit, ada am wil-dhaut wagait
allez vous à Egypte et là tu resteras jusqu'à ce que
'ndum-wil-pliaunt awil dumt-gewilthgaguēl dit Herod da
j'avertirai car cherche Hérode
lthguwaum-lthk gut a-dumt-zagwa dit.
l'enfant afin que il tuera lui.

14. Ltha haldum bat ga, ada wilt-gash ga
Alors il se leva et il prit
lthguwaumlthk ga ga dish nau-t gish ha atk gaga,
l'enfant et * mère dans la nuit
adat hap-sh ga Egypt ga.
et il alla en Egypte.

15. Ada ltha-wilt-dhat gut, wagait wil-zaksh Herod
Et il resta jusqu'à ce que mourut Hérode
ga : dum-wil-luhoi giaguntk gish ga na-algiaksh ga Miyan
afin que-soit accompli ce que dit le Seigneur
gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na-wil-kshahuit
par le prophète qui dit d'Egypte j'ai appelé
ga lthgolthgut.
enfant.

16. Lthat nishit gut Herodes ga what-u-wat ga wil-
 Lorsque vit Hérode se sont moqués
 gagañshgum giat ga, ada shimgul lthuundit ga, ada
 les mages gens et beaucoup il se fâcha et
 haiizumshit ga, adat yez ga ttkanish ga gubutgulthk ga
 il envoya et frapper tous les enfants
 gish ga Bethlehem dilthtkkanish ga qudont ga, watkga dada
 dans Bethléem et tous environs à partir de
 ltha gobel da ghagaultlk ga dit dilth shim shishosha dit,
 deux ans et au-dessous
 ash ga 'nt wila-shim-gutgnadakkshga wil-gagaushgum
 suivant le temps il avait très appris Orient
 giat ga.
 hommes de.

17. Nish ga da luhoigiaguntk gish ga algiakksh Jeremiah
 Atin que soit accompli ce qui ceci écrit Jérémie
 ga prophet ga, ash ga hoñit ga.
 prophète lorsqu' il dit.

18. Rama wil-nakknoitk ga amhoñ, wi-am-lahouda,
 Rama a été entendue une voix lamentations
 bauka dit, wi lekshum ludakk daukkltk ga gagaudit,
 pleurs ses très grande imprécation cœur
 ataodit Rachel kklthgu dit, ada althgat anaukkltk dunt
 pleure Rachel enfants ses et non vent
 shagumdoultha gau-dit awil goudit ga.
 se consolera cœur son, parce que ils ont fini.

19. Ada ltha al zaksh Herod, dha alu da ga angeloh
 Et lorsque mourut Hérode voici apparut l'ange
 ga Miyuā gish Joseph gish ga kshawañkkt ga ash ga Egypt
 du Seigneur à Joseph dans songe dans Egypte.

20. Ash ga hoût ga : Haldum ban, ga lthgûwaûmlthk
 Et il dit lève-toi prends l'enfant
 gut dish naû-t. ada ma gau lak-yobum Israël ; awil
 aussi mère-sa et va pays parce que
 ltha du na t'in gwil-gaguel, ndidolsha lthguwaûmlthk
 sont morts ceux qui cherchaient tuer l'enfant
 gut.

21. Ada wil-haldum bat ga, adat gash ga lthguwaûmlthk
 Et il se leva et il prit l'enfant
 ga ga dish nau-t, ada gutgoiduksht gish ga lakkyobum
 et mère-sa et il alla vers le pays
 Israel ga.
 Israël.

22. Adalthatnakknosh gut Archelaus ga t'in-algiagushk
 Et lorsque apprit que Archelaüs gouverneur
 ga Judea ga 'ntkkulansh nagwa-t gut Herod ga, ada basht
 de Juda à la place père-son Hérode et il craignit
 gish ga dumt-gaut ga ; ada al wilt-plaûit ga Shimoi-giat
 qu'il ira et fut averti le maître
 lakkaga gish ga kshawaukt ga gunt a gum-gaush ga
 du ciel dans songe non-il alla
 nakkbiesh ga Galilee.
 le pays de Galilée.

23. Ada goiduksh ga ada dhat gish ga gulzap wat
 Et vint et habita dans une ville qui
 gulth Nazareth dum wil-lûhoigiaiguntk ga
 était appelée Nazareth afin que soit accompli
 na-algiakksh ga prophets ga, dum-shuw-at ga dalth
 ce qui a dit le prophète il sera appelé habitant
 giat Nazareth.
 homme Nazareth.

CHAPITRE III

1. Wha da tkkashniat ga dha goiduksh gut John Baptist
 Ces jours mêmes vint Jean Baptiste
 ga. malshk gut gish ga zogum yōbum Judea.
 prêchant dans déserts pays Judée.

2. Ada hoût ga, Gelu-ksha-taitikshi shim; awil ltha-
 Et il dit repentez- — vous car s'est
 gaïamgwaish ga na kingdom-sh ga Lakkaga.
 approché le royaume du ciel.

3. Awil nini gwai n'ha hoûsh ga prophet Isaiah
 Car celui-ci celui marqué le prophète Isaïe
 ash ga hoût ya, Am-hou wı-amhoû dadû zagum yōbut,
 qui dit Voix criant désert pays
 Shim gwildum-goūundum yak gish ga Mıyan ga,
 vous redressez chemins de Seigneur
 sha-ashâzaksh ga na gainut ga.
 unissez ses sentiers.

4. Ada nini John ga na washk gish ga goushum
 Le ce Jean vêtement de poil
 camel ga, ada bilanum tkkat ga, ada locusts dılth
 chameau et ceinture cuir et sauterelle et
 honeyum gihouh ga wuncyut ga.
 miel sauvage nourriture.

5. Ada wilt-habat ga amıyat gi-sh ga Jerusalem, dılth
 Et sortit de Jérusalem et

tkkanish ga Judea, tñkanish ga Zakk-zogut gish-gu qudônsh
 tout Judée tout pays à l' entour
 ga Jordan.
 du Jourdain.

6. Ada ga-baptizit gish niat ash ga Jordan ga
 Et étaient baptisés par lui dans le Jourdain
 t'neunsh ga un hadada-kk gut ga.
 confessant les péchés d'eux.

7. Ade al lthat nish ga gut-goisduk-sh ga heldit ga
 Et lorsque vit que venaient beaucoup de
 Pharisees diltñ Sadducees gish ga na baptism ga, ada hoûit
 Pharisiens et Sadducéens vers lui au baptême et il dit
 gish dup-niat kklthgûlt methulal nâ kksin-phau-shim
 à eux race vipère qui a montré-vous
 dum-hûunt shim da golthuundi a dum-gdiiuksha dit.
 fuirez vous la colère qui vient.

8. Ma gun shim dagut goidukshlth amgagaûshlth
 Cela pour vous rapportez des fruits
 t-kkulam diltñ lugeluksh aitikshum gaudit.
 dignes pénitence cœur.

9. Ada gilaû za haligaûd shim a dem-lip-guluksh
 Et que non pensez vous puissiez-vous
 hoûunt ga shiimt. Lthat Abraham nagwad-um, awil hoûyu
 dire en vous Abraham père-notre car je dis
 da gwahim da 'aklth gish ga Shimoigiat ga Lakkaga dumi-
 à vous peut le Seigneur du ciel il
 ga-amiya dum kklthgush Abraham a liplaup a gwa.
 fera sortir enfants Abraham pierres ces.

10. Ada ghuon ltha gik shguutk ga gigiautk ga da na
 Et maintenant déjà est hache la

gamīyan gungunt : nini gun t-kkanī guṅgun gū t'in wha
 racine arbre donc tout arbre non
 da-goiduksha ama amgagaūshit, gūshgoz ga dit ada
 rapporte bon fruit arrachera lui et
 t-kkeluksha da dā zum 'nlagut.
 jettera dans feu.

11. Yagainiād na baptize a shim da akshit ā
 En vérité Je baptise vous eau dans
 dum-wil- gelukshatai tiksha shim ; ada alt niat ga gū
 pour que repentirez vous et celui qui
 goiduksha da dā t-kkul ānu gāgutgiut da dā goi,
 vient après moi fort que moi
 althga t-kkulānkk a' ndum-shindokklth ʔgaūs-t : niat a gu
 non je suis digne que je délie chaussures-ses il
 dumt-in-baptize a shim ā Amt ga Haiik ga, dīlth lak ga.
 baptisera vous Saint Esprit et feu

12. Shinyāqua-dit ga hashawanshk ga gish ga zum
 Fléau-son est-mis à lui dans
 anont ga, ada dumt-shim-hoūm shak-shinsh ʔga na
 main et il-très-nettoiera
 hali-yezat ga, ada dumt-sha-kk daush ga na anaitk gut
 aire sa et il rassemblera le blé
 gish ga zum wālp anai ga, ada dum-alt-tkkeluk gish ga
 dans maison blé et il brûlera à la
 naka aūdit gish ga whakti zakium lak ga.
 paille dans le non s'éteint feu.

13. Ada wil-goiduksh Jesus ga wātk guk gish ga Galilee
 Et alla Jésus hors de Galilée
 gish ga Jordan āwāsh John dum-dī baptizit gish niat.
 à Jourdain vers Jean pour qu'il soit baptisé par lui.

14. Adan alt shkahun gut John ga, ash ga hoñit ga,
 Et empêcha lui Jean et il dit
 yagai, nuyu hashaga da da dum — baptize da gwan,
 Seigneur ai besoin que je sois baptisé par toi
 ada gau gun-goidukshin da goi.
 et tu viens vers moi.

15. Ada dihamakk gish Jesus hoñit gish niat :
 Et répondant lui Jésus dit à lui
 Ga-anañklth giāñ : awil gup tkkulam da gum dup
 laisse maintenant car ainsi faut
 dum-lu-hoigia^ñ-gun tkkam hoigiaga dit. Ada wil-t-anaukk-t
 que- s'accomplisse toute justice Et il laissa-lui
 ga.

16. Ada ltha baptize Jesus ga da wil-wil-ami-yat
 Et lorsque fut baptisé Jésus il alla
 watk gut gish ga zum aksh ga : ggukshtanā ga ltha gaksh
 hors de de l'eau voici s'ouvrit
 ga lakkā gish niat, adat nish ga na Haiik gish ga
 le ciel sur lui et on vit l'esprit du
 Shimoigiat ga Lakkaga hoigia-gut ga dove ga ada lidhat
 Seigneur du ciel comme colombe et se reposer
 gish ga lakkot ga.
 à sur lui.

17. Ggukshtanā ga amhoñ ga watk gut gish ga lakkaga,
 Voici la voix sortir du ciel
 ash ga hoñit ga : Gwai shreibunum Lthgolthk-gu,
 qui dit celui-ci aimé fils-mon
 gu gun-lshgwishnyu.
 moi me plais.

CHAPITRE IV

1. Ada wil-dēunt gut ga Haiik gut Jesus gish ga
Et conduit l'esprit Jésus dans
gilhoùli ga, dumt-wil-shpalt-gaùd ga hadakk-gut-ga-haiik
désert afin qu'il soit tenté par-péché-esprit
ga.

2. Adat lthat tkkālpkksh ga wil-giepsht ga sha ga,
Et lorsqu'il quatre dix jours
dilh tkkālpkk gu wil giepsht ga ātk ga ga nāltht ga,
et quatre dix nuits il eut jeûné
ada wil qudiit ga.
et il eut faim.

3. Ada ltha goiduksh ga hūkshpalt-gaudat gish niat,
Et vint le tentateur vers lui
ada houit ga, Amiza yagai niadlth Lthgōlthk gish ga
et dit si mais le fils de
Shim-oigiat ga Lakkāga gwan, haizum ga liplaup gwa alth
Seigneur ciel toi ordonne les pierres ces
na gwun anait.
deviennent pains.

4. Ada al dilamakk gut ga, houit ga, Gup damt-k ga
Et répondant à lui il dit il est écrit
āthga amuksha anailth dum-gund-dōlshlth giat, yagai
non seulement pain vit homme mais
t-kkānī algiaga gū kshawātk gut gish ga zumākksh ga
toute parole qui sort de la bouche de
Shimoigiat ga Lakkāga.
Seigneur ciel,

5. Ada wilt-dagaudiit ga hadakk-gut-ga haük gish ga,
 Et prit le mauvais esprit à lui
 nlthodukshum gulzap ga, adat lidhadit gish ga za
 sainte ville à et placa à lui au
 wansh ga templega.
 sommet temple.

6. Ada houit gish niat, Amiza yagai niad dalth
 Et il dit à lui si mais
 Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lakka-ga gwan,
 le fils de Seigneur ciel toi
 lip geluksh tiki-oi gun ; awil ltha gup damt-k ga dit,
 toi-même jette en bas car il a été écrit
 dum-ginamt ga na angels gut ga dumt-in habauldun :
 il commandera ses anges que ils te veillent
 ada zum ga-anon da dumt -in-shiniaqudint, op za ligi
 et dans leurs mains ils te portent de peur que
 gwan-damukshlth shin alth laip.
 toi - tu blesses aux pierres.

7. Ada houish Jesus gish niat, Gup gik damt-k gut, Gup
 Et dit Jésus à lui aussi est écrit
 althga ma dum-shpaltgaudsh ga Miyan ga Shimoigiatk-gun
 non tu tenteras le Seigneur Dieu-ton.
 ga.

8. Ada wilt-gik dagaudit ga hadakk-gut-ga-haük
 Et il- de nouveau- prit le mauvais-esprit
 gish ga shimgul gieps hum shganish da ga, adat
 et très haute montagne à lui et
 gwuniazunsh ga t-kkanish ga wilzak-zokk-sh ga hali-zok
 montra tout royaume la terre
 gish niat dilt na gahorishk gut ga.
 et sa aussi leur gloire.

9. Ada hoùit gish niat, tkkani gwai gaù dum-ginamù
Et il dit à lui toutes ces choses je donnerai
da gwan, zida kklthnashgunt gun, ada ma lthaùdi.
toi si tu te prosternes moi et adores.

10. Ada wil-housh Jesus gish niat; boyin Satan : awil
Et dit Jésus à lui arrière Satan car
ltha-gup-damtk ga dit, dum-gup-lthaùdun ga Miyàn ga
a été écrit tu adoreras Seigneur
Shimoigiatk gun ga, adat amukshat niat ga-dum-yakun ga.
Dieu et seul lui serviras.

11. Ada wilt-qudakk-shit ga hadakk-gut-ga-haïk ga,
Et laissa le malin esprit lui
dha gut goïduksh ga angels ada halthalsht gish niat.
et vinrent les anges et servaient à lui.

12. Wai, lthat nakknoit gut Jesus ga zilum makshish
Et lorsque entendit Jésus dans prison
John gish ga walp dakle ga, ada wilt-gaush ga Galilee ga.
Jean maison lié et vint à Galilée.

13. Ada ltha-qudakkshish ga Nazareth ga, ada wil-
Et il laissa Nazareth et
goiduksht ga ada dhat gish ga Capernaum ga, gu ga
il alla et habita à Capharnaum qui
zogash ga aksh ga, 'nzogasg ga Zabulon dilt Nephthalim
à rivage mer confins Zabulon et Nephthalim.
ga.

14. Dum-wil-lu-hoigia-gunt-k gish ga na-algiaskh lsaiah
Pour-que soit accompli ce que disait lsaïe
ga prophet ga, ash ga hoùit ga.
c prophète qui dit

15. Lakkyobum Zabulon, diltb lakk-yobum Nephtholim
Terre Zabulon et terre Nephthalie
zoga akshlt nhadañ da Jordan, Galilee da Gentiles.
limite mer rivages Jourdan Galilée Gentils.

16. Wilt-nish da giat gu wan dada shpagait shgentk
Ont - vu gens aussi parmi obscurité
wilekshum goiba; dup-niat ga gu want gish ga gulzap diltb
approchera lumière ceux étant assis dans le pays et
ne gau nanzunakk ga gundidut wil-ksha-gwant ga goibut.
l'ombre la mort sortira lumière.

17. Nimish ga wil-watk gish ga gwiltb-malshk gish
Alors commença à prêcher
Jesus ga, diltb hoñit ga, Gelukshata itikksha shim; awil
Jésus et il dit repentez - vous car
lith-gaim gw aish ga kungdomsh ga lakkaga.
est proche le royaume ciel.

18. Ada ashi yash Jesus gish ga zogash ga akshum
Et lorsque alla Jésus à rivage la mer
Galilee adat nish ga dupkkadolt ga na waikiat ga, Simon
Galilée et il vit deux frères Simon
ga wat gish Peter, dish Andrew ga waikt ga, hiaoqush
qui s'appelle Pierre et André son frère jetant
gut makshish ga at gish ga zum aksh ga, awil
plaçant les filets de eux dans l'eau parce que
huk-gaat ga.
pêcheurs.

19. Ada hoñit gish dup-niat. Yaki, ada 'ndum-
Et il dit à eux suivez-moi et
sha-huk-gaa dum giat shimt.
je ferai-pêcheurs hommes vous.

20. Ada dilt gut qudakkshish ga naga at ga adat
Et aussi ils laissèrent leurs filets et
yākit ga.
suivirent lui.

21. Ada ninish ga wil-amīyat ga adat nish ga gik
Et alla plus loin et il vit autres
dupkkadōlt ga na-waikint ga James lthgōlthk gish
deux frères Jacques fils de
Zebedee, dish John ga waikiat gish ga, zum agwikkshau
Zébédée et Jean frère de lui dans bateau
dish Zebedee ga nagwat ga hīāōqut shagutgotash ga naga
et Zébédée leur père se mettait à réparer les leurs
at ga : adat huk-hūitk gut ga.
filets et appela à eux.

22. Ada dilt gut luqladukshish ga agwi-kshau ga dish
Et aussi ils laissèrent le bateau et
nagwat ga, adat yakit ga.
leur père et suivirent lui.

23. Ada gwilth-doūlsh Jean gish ga tkkanish ga Galilee
Et parcourut Jésus à toute la Galilée
gish ga shuwi lai-giamgush gut gish ga zum synagoges
enseignait à eux dans synagogues
ga, adat malthash ga amt ga mālshk gish ga kingdom
et prêchait la bonne nouvelle du royaume
ga, diltht dilamautk gish ga tkkānish ga lip wila-shipshiep
et guérissait toute leur maladie
gut ga, dilt tkkānīsh ga lip wila-wokk waūmgush git gish
d'eux et toute leur infirmité à
ga shpagait giat ga.
pauvre peuple le.

24. Ada hīdōut, gish ga tkkānīsh ga Syria ga : adat
 Et fut renommé à toute la Syrie et
 dagutgoidksh ga tkkānīsh ga shipshiep gum giat gish niat
 on amena tous les souffrants gens à eux
 gū ga lip wila-ship shiepk gut ga dīlth hakhāk gut ga,
 en eux-mêmes souffrants et faibles
 dīlth lulthaūltk gish ga hadakk-gut-ga-haīrk-ga, dīlth
 et tourmentés par malins esprits et
 ga-maolt-ga, dīlth luquzilt gut ga ; adat dilamaūtk gut ga.
 lunatiques et paralytiques et il guérissait à eux.

25. Adat hyakut ge wīheldit ga giat ga amiyāt gish
 Et ils amenaient beaucoup gens de
 ga Galilee, dīlth Decapolis, dīlth Jerusalem, dīlth Judea,
 Galilée et Décapolis et Jérusalem et Judée
 dīlth nhadau gish ga Jordan ga.
 et environs du Jourdain.

CHAPITRE V

1. Ada lthat nish ga wī wil-hēl-giat ga, ada wilt-
 Et lorsque il vit grande multitude et il
 mangaush ga lakk shkūnīsh ta ga ada ltha dhat ga, ada
 monta sur montagne et il s'assit et
 wil-gut-goiduksh ga disciples gish niat.
 vinrent les disciples vers lui.

2. Adat gagash gu zumākkt ga, adat shū-wilai-giam-
 Et il ouvrit la bouche et il enseigna eux
 gut ga, ash ga houit ga.
 et il dit.

3. Ggumgault wālsh ga gwēum ga -gaudit ga ; āwil
 Bienheureux sont les pauvres esprit car
 dup-nīat ga nhawālt gish ga kingdomsh ga lakkāga.
 eux possèdent à le royaume les cieus.

4. Gumgaulth wālsh ga baūgit ga ; awil dum-sha-
 Bienheureux sont les tristes car ils seront
 gundoulthsha ga-gaudit.
 consolés cœurs.

5. Ggumgaulth wālsh ga makkmaukk gut ga, āwil
 Bienheureux sont pacifiques car
 dup-nīada dum-wil-gishīyā halīzokka.
 à eux appartiendra la terre.

6. Ggumgaulth wālsh ga t'in qudiat dīlth lūgūngwaga
 Bienheureux sont ceux qui ont faim et ont soif
 dadā hoigiaga dit ; āwil dum-'lzaida da.
 de justice car seront rassasiés eux.

7. Ggumgaulth wālsh ga hūk-gagumgaū dit ga ; āwil
 Bienheureux sont miséricordieux car
 dupnīada dumt-in-wā gumgaudit.
 à eux sera fait miséricorde.

8. Ggumgaulth wālsh ga shikshakshgum gaudit ; a wil
 Bienheureux sont pur cœur car
 dumt-nīsh ga Shimoigiat ga lakkāga.
 ils verront Seigneur ciel.

9. Ggumgaulth wālsh gu hūk-shana āmgūsh gut ga ; āwil
 Bienheureux sont pacifiques car
 dum-shū-wāt dalth kkgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga,
 ils seront appelés fils Seigneur ciel.

10. Ggumgaulth walsh ga nat shū-wilint ga a hoigiaga
 Bienheureux sont les poursuivis justice
 da gunwal dit ; awil dup-niat ga na walt gish ga
 pour car eux sera le
 kingdomsh ga lakkaga.
 royaume du ciel.

11. Ggumgaũth walsh shim, zidat lagadālukk shim
 Bienheureux êtes vous lorsque persécutent vous
 giadit, dũth lushu wilin shomt dũth wihel da dum-bĩgum
 les gens et poursuivent vous et beaucoup
 hadagum houdit a gwashim ash nũyũ gawanl dit
 mauvais disent contre vous moi cause pour.

12. Ggalthgwishdan, ada wilek shlth lūamāmum gagaũ-
 Réjouissez-vous et beaucoup soyez heureux votre
 dumt: awil wileksha dum-kkshta shim gish-ga zum lakkāga:
 cœur car nombreuse récompense votre dans ciel
 awil nĩnĩ 'ndit wila-lushũ prophets gũ gaukk
 car ainsi ils ont poursuivi les prophètes avant
 shimt.
 vous.

13. Nũshim na maun da halizokka ; ada al amiza gwat
 Vous le sel de terre et si
 ga 'nzimsh maun maunt, 'ndalth dum gik wila-maunt?
 perd sel goût salé quoi désormais salera
 ada wil-althga gaulth gik wil-tkkulamt, amuksha dum-
 et non chose désormais vaudra seulement
 ksha-dalth ga dit dũth dum-kklthũũ, giakksh da ga hashũ
 sera jeté et sera foulé sous pieds
 giadit.
 hommes.

14. Nūshim na goiba halizoka, Lthguksh ga dum-lūgū
 Vous la lumière monde ne peut soit cachée
 gulzaba lidha de da lakk-dit.
 ville placée sur montagne.

15. Ligi za dit gwalaga dalth giadlth laoqush, ada
 On allume lumière et
 zit luklthishgūdalth lthūilth guldumon, yagai lakk guldum
 on la place sous boisseau, mais sur le chan-
 lāoqushit, adat t-kka sha-goiba t-kāni lū-wāl
 delier (réipient-lumière) et elle éclaire tous étant
 dadā za wālbut.
 dans maison.

16. Nīnīlth ma shim wila-di-gohun na goiba shimt
 Ainsi vous faites briller lumière votre
 a hazazāklth ga giadit, dumt-wil-ni na ama halthalsha
 en présence de hommes pour qu'ils voient les bonnes actions
 shimt, ada dumt-wil-lthaūdash ga Nagwat shim gū zum
 vôtres et qu'ils louent père votre qui dans
 lakkaga.
 ciel.

17. Gilan hah-gagaud shim za goidukshilth
 Que non pensez vous que je suis venu
 ndum-lthilthu wilalaut diltth prophetsit : althga
 pour que je brise loi et prophètes. non
 goidukshilth ndum-lthūut, yagai ndum-luhoigiagun dit.
 je suis venu pour que je brise, mais pour que j'accomplisse.

18. Awil shim-hon hoūyū dā gwa shim, Wagait
 Car en vérité je dis à vous jusqu'à ce que
 dum-wil-goudish ga lakkaga diltth halizokka, althga
 passent le ciel et terre non

dum-goûdi zo na am gaiishu dash ga wilalâu ga,
passera un point loi

dum gup- luhoigiagunt gut.
jusqu'à ce que s'accomplisse.

19. Nini gun ligit na-t'in, bilâu gûel da gazoshk ga
Donc quiconque aura brisé le plus petit
dadâ yâôulthumgushk a gwa, ada nîni dumt-shûwilaigi
commandements ces et ainsi enseignera
amga giadit, dum-shû-watk ga dalth gazoshk gut gish
hommes il s'appellera le plus petit dans
ga kingdomsh ga lakkâga; ada alt ligit na-dum-wal diltht
le royaume du ciel et quiconque aura fait et
shuwilaigiamga dit, nîni dum-shu-watk ga dalth wilêkshit
enseigné ainsi sera appelé le plus grand
gish ga kingdomsh ga lakkâga.
dans le royaume ciel.

20. Awil houÿu da gwashim, amiza what gagiishk
Comme je dis à vous si non surpasse
ga da na am-shim na amâm hûk-gadamish a dit diltht
la justice votre la justice les scribes et
Pharisees, gup althga dum-lamzakk shim ash ga kingdomsh
Pharisiens non entrerez vous dans le royaume
ga lakkâga.
le ciel.

21. Ltha nakknoishim na hou ltha gigiadit, ggup
Vous avez entendu a été dit anciens
althga dum-shu-giadun; ada ligit na dum-shugiada
non vous tuerez et quiconque tuera
dit dum ashtiwal da dum-dapsha dit.
sera-soumis à jugement.

22. Ada al hoüyū dā gwashim, ligit nā libagaitkk-
Et je dis à vous quiconque
za libilt lthūundī dadā waik dit dum-ashtiwāl da dum
vis-à-vis se fâche à frère son sera soumis à
dapsa dit; ada ligit nā-dum-hou dadā waik dit Raca,
jugement et quiconque a dit à frère son Raca
dum-ashtiwāl da councilt; ada ligit nā-dum-hou dit,
est soumis au conseil et quiconque a dit lui
wha-gaud, dum ashtiwāl dā lagum Gehenneu.
fou (non-esprit) sera soumis à feu Gehenne.

23. Nīnī gun-amilth ma da-goidukksha na kshaginamun
Ainsi lorsque tu apportes ton offrande
da lakk halī-ōmgauksh, ada nīnī ma wil-a'buga dum ligi
sur l'autel et alors éprouves quelque
nhahoū waigīn dā gwan.
rancune frère contre toi.

24. Da ma wil-qudakksha na kshaginamunt awā
Toi laisse ton offrande à
halīōmgaukshit, ada daoūlthun, ksgaūgullh nāāmgun
l'autel et va d'abord réconcilie toi
à waigint, ada wilgoidukshun ada ma wil-ginam na
avec frère et tu viendras et tu offriras ton
kshaginamunt.
offrande.

25. Dilt anaūgush gun dilth libilt hoūunt ashī.
Arrange-toi aussi vis-à-vis de adversaire tant que
ma shtöldit; op zit dagaudun ā āwā huk-dab-adit,
êtes ensemble de peur que il te livre à le juge

adazit da-gaùdun huk-dab-adit a hlthkshum giadit, ada
et te livre le juge à serviteurs gens et
dum-zilum-makkshint a walp daklet.
tu sois jeté *zilm*, dans en maison prison.

26. Shim-hoù houyù da gwan, gup althga dum-ksha'-
En vérité je dis à vous non sortirez
àklthk ga nat, wagait ma dum-wil-libàlda ksht-kkulanda
de là jusqu'à ce que payiez le dernier
centit.
centime.

27. Ltha naknoi shim na hoù dit, Gup althga dum
Avez entendu vous a été dit non vous
whagaù-dum.
serez adultère (*wha*, non ; *gaud*, cœur).

28. Ada al houyu da gwasht'in, ligit na-im-am-ni
Et je dis à vous quiconque aura regardé
hamagaada hoùngaùdit ash niat, ltha-al-libilt wha-gaudit
femme et aura désiré à elle a fornicé
ash niat a zum gaudit.
à elle dans cœur.

29. Amiza nakshim-yāōnum-zan guuashtiwān ,
Si ton droit œil te scandalise
ksha-galth, ada ma shamagat ; awil yagai ga-am da da
arrache et jette car meilleur à
gwan dum-gwat-ga-guel da nakkbiçùn, ada al aina gagai
toi soit coupé membre et non
tkkàni tkkamaun za shamakkshit a zum lagum Gehenna.
tout corps soit jeté dans feu enfer.

30. Amiza nakkshimyaōnum anonum gunashti-wān,
Si ta droite main scandalise

shagozilh, ada ma shamagat : awil yagai ga-ām da dā
 arrache et jette car meilleur à
 gwan dum-gwat-ga-guel, da nakbiēun, ada al aina yagai
 toi soit arraché membre et non
 tkkāni tkkamañn za sham-akkshit a zum lagum Gehenna.
 tout corps-ton soit jeté dans feu enfer

31. Nltha hou dit, Ligit na dumt-in-shamaga naksh
 Il a été dit quiconque veut renvoyer femme
 dit, ām dumt-ginam shēoashgum bshuk ga dash niat.
 sa qu'il donne billet répudiation à elle.

32. Ada al houya dā gwashim, Gū ligit na-t'in-shamaga
 Et je dis à vous quiconque renvoie
 naksh dit, amukhsa zida kyot, niada gun wudi
 femme sa excepté pour adultère elle ordonne comme
 wha-gaūdit : ada ligit nā-t'in-nakshik ga nāt shamaga dit
 faire adultère et quiconque épouse la renvoyée
 am naguliendit.
 est adultère.

33. Ltha gik nakknoishim hou ltha gigiadit, ggup
 Aussi avez entendu vous a été dit anciens
 altha dum-bīgum swearun, al dum-lūhoigiag-un gau
 non faussiez serment mais remplissez
 na swearun gish ga Miyan ga.
 le serment à le Seigneur.

34. Ada al houyū dā gwashim, tkkakksh gilou za
 Et je dis à vous simplement que non
 swearun, ash ga lakkaga, awil nīnīsh halī-dhāsh ga
 vous juriez, non par le ciel car celui-ci le trône de
 Shimoigiat ga lakaga.
 Seigneur ciel.

35. Ligi halizokka, āwil nīnī halīmaksh gishk ga
 Ou par la terre car cela escabeau à
 gashishiāt ga ; ligi Jerusalem, āwil nīnīsh ga gulzapsh
 les pieds-lui ou Jérusalem car elle la ville
 ga wilēkshum king ga.
 le grand roi.

36. Ligi dum-svearun a dumgou-shint, āwil lthguksh
 Ou vous jurez par tête-votre car non pouvez
 ga ma dum-sha-maukshk ligi etōuzk ga goū'uzgun da
 que vous fassiez blanc ou noir un cheveu
 ma goū-shint.
 votre tête-votre.

37. Am gwai dum-wila-algiagunt, Nīadit, nīadit ; ain,
 Mais ceci parlez oui oui ; non
 ain : āwil ligi gaū tkkuligā diya gwa hadakk ga wil-wātk-
 non, car quelque chose davantage elle mal de sortira.
 ga dit.

38. Ltha nakknoishim-na hōūdit. Walil dāl sihla walil
 Déjà avez entendu vous. a été dit œil en échange œil
 ada whān dāl shila whāndit.
 et dent en échange dent.

39. Ada al houyū dā gwashim, gilaū ma dāl da
 Et je dis à vous que non vous opposiez à
 hadakk gut : al ligit nā-t'in-dhā nakshim-yāō-num
 mal mais quiconque frappe droite votre
 dhačunt, gik dī tgwiye-num nakshitaū da dish niat.
 joue aussi tendez l'autre aussi elle.

40. Ada ami ligit nā t'in-dagaudun da wilālaut, ada
 Et quiconque te poursuit à la loi et

dumt-ga na gōdagum, anaūk zat gik gā na
veut prendre ton habit laisse aussi à
gelukshgāmuksh gunt.
manteau.

41. Ada ligit nā-t'in-mālgun da ma dum-gaū gūel
Et quiconque te force que tu ailles un
da mile yagaī gobelth mile ma wil-shtolt.
mille deux milles que iras-ensemble.

42. Ginamun 'ash niat gū gwano mā eada gwan,
Donne à l'homme qui prie de toi
ada gilaū ma za zinsh tgwiyltk ga dum-gwāshk ga
et non pas refuse qui emprunte
dada gwau.
de toi.

43. Lthā nakknōishim na hoūdit, dum-gup-shīebun
Avez entendu a été dit vous aimerez
shilagiadun, ada ma libāluksha nibilthgūshk gun.
prochain votre et vous haïrez ennemis.

44. Ada al houyū da gwashim, Shiebung nibilthgaushk
Et je dis à vous aimez ennemis
ga shim, gīgīengwakkltsh shim ash dup-niat gū t'in-
de vous bénissez vous ceux qui
lūshūwilien shimt.
maudissent vous.

45. Dum wil kklthgūsh ga Nagwāt shim ga zum lakkāga
Que soyez enfants de père votre dans le ciel
gwashim : awilt niatga-t'in-kshgwa'ansh ga na giamukshit
vous car il fait briller son soleil

ga lakkaù hadadakk ga dit, dilth amam dit, dilth gun-washa
sur pécheurs les aussi fidèles et il fait pleuvoir
lakkaù hakhoigiaga dit, dilth wha-bakk-hoigiaga dit.
sur les justes et non-justes.

46. Awil amiza ma shim-shiebung t'in-di-shiebung shimt.
Car si vous-aimez aimants vous
gaù kkshta shimt? Ligi whati walth t'in dadoga
quelle récompense vous est-ce que non font ainsi
kklthga'aum di?
les publicains aussi.

47. Ada amulth amuksha waikia shim dhoiuksha shimt
Et si seulement frères vôtres saluez vous
gaù tkkuligā da wal shimt? Ligi whati walth t'in dadoga
quel spécial faites vous est-ce que non font ainsi
klthga'aum dit?
les publicains.

48. Am dum-wha-nahukhokshk ga shim, niwalt ga
Soyez non imparfaits vous comme
Nagwat shim ga zum lakkaga whati-nahoksht gut ga.
le père votre qui dans ciel non imparfait.

CHAPITRE XXVI

1. Ada wil-wālt ga, ltha goudish Jesus ga tkkāni algiaga
gwa, ada hoùit gish ga na disciples gut ga.

Et il fut, lorsque termina Jésus les toutes paroles dites, et il dit à
ses disciples.

2. Wilai shim n'tkkulān gōbel da shat ada wil-lugwantk
ga Passovert, ada wil-dum-ginamtk gish ga Lthgōlthk

gish ga giat gish ga dum lizaqushit gish ga lakk guzakk-ga.

Savez-vous accomplis deux jours et sera la Pâque et sera livré le fils de l'homme à pour que il soit attaché à sur la croix.

3. Ada wil-shagait-yash ya man-priests ga, dilth na tashil-giatk gish ga giat ga, ash ya wālp-sh ga man-priest a ga, wāt gish Caïphus.

Et se rassemblèrent les hommes prêtres, et les anciens du peuple, et allèrent homme prêtre s'appelait à Caïphe.

4. Ada wil-shagagaud gut gish ga dumt-shinakkno-ksh ga dumt-wila-gāsh Jesus ga, ada dumt-zagwut ga.

Et délibérèrent comment ils parviendraient ils saisiraient Jésus, et le tueraient.

5. Ada al hoūt ga, Aina hiaquga lūalgiadi op za hasthosh za giadit.

Et ils disaient : non pendant la fête de peur que se révoltent les hommes.

6. Wai ashi dhāsh Jesus gish ga Bethani, ga zum walpsh Simon ga leper ga.

Et lorsque était Jésus à Bethléem, dans maison Simon le lépreux.

7. Ada wil-goiduksh ga gault ga hanakk gish niat shin-yāoqudit ga ga kkbishum alabaster ga wil-lūgiansh ga shimgul daūkkltgum goūuzi ga adat liguzit gish ga dum-gousht ga, ashi dhat gish ya wil-yaoūkk gut ga.

Et arriva une femme vers lui portant un vase d'albâtre, il contient très précieuse huile et le répand sur tête, lorsqu'il est assis pour qu'il mange.

8. Ada al lthat msht ga disciples gut ga, ada lthiklt-hūundit ga, ash ga hoūt ga, gaulth gun nha-a'aū di a gwa.

Et lorsque virent les disciples à cela et ils se fâchèrent et ils dirent : pourquoi perdre ainsi cela ?

9. Awil n'dum-al-wilēksha n'dum-wil-wā atk ga gwa, ada n'dum-ginamtk ga dadā gagwēa dit.

Car aurait beaucoup été vendu cela, et aurait été donné aux gens pauvres.

10. Adat wilait gut Jesus ga, ada hōuit gish dup-niat, Gañ ma gun shim shūānāu hanā-gut ? awil ltha-wāl dāda ama halthalshit ā goi.

Et savait cela Jésus et dit à eux : quelle cause pour vous murmurez femme-contre ? Car elle a fait action bonne vis-à-vis moi.

11. Awil lthāwila hakhokshk ga gagwēa dāda gwashim : ada al aina goi.

Car toujours pauvres seront parmi vous, et pas moi.

12. Awil lthat-liguza goū'uzi gwaiya lakk tkkamaū-yut, ltha wāl dit at gwildum goūunū da dum-wil-wā'akshūt.

Car lorsqu'elle a répandu cette huile sur corps elle a fait cela (at guildum goūnu) lorsque je serai enterré.

13. Shim-hou hoñyū dā gwashim, Ligi n'da dum-wil-malthk ga Am da Malshk a gwa a tkkāni halizogut, gau ltha-dī-wāl hanāga gwa, dum-dī-malthk ga dit a dum-wil-a'abuks ha dit.

En vérité je dis à vous : Partout sera prêchée bonne nouvelle sur toute terre. ce qu'a fait femme cette sera ainsi prêché cela pour qu'on se souvienne elle.

14. Ada gaultgish ga kapault ga da dupkkadolt ga wat gish Judas Iscariot, t'in gaūsh ga awash ga man-priests ga.

Et un des dix plus deux qui nommé Judas Iscariot alla vers les prêtres.

15. Ada hoñitgish dup-niat, Gaū anaūga-shim ma dum-shim-ginam dadā goi, ada n'dum-dī-ginamt ga gwashim ?

Ada wilt-dapsh ga gwilī wil gīept ga gakkbiēm dāla gish niat.

Et dit à eux : Combien promettez-vous que vous donnez à moi ; et je donnerai aussi à vous. Et ils promirent trois-dix deniers à lui.

16. Ada wil-watk gish ga dumt-shigilth wadash ga dumt-shigilth wadash ga dumt-wila-ginamt gish dupniat.

Et il chercha à qu'il trouve occasion qu'il le livre à eux.

17. Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga lualgiadum wha-gitgum anai ga ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus, ash ga hoiiit ga, N'dà hashagun dup dum-wil-gwil-dum goiūn ma dum-wil-gaba Passover ?

Et le premier jour des azymes (fête non fermenté pain) et allèrent les disciples vers Jésus et dirent : où veux-tu que nous préparions le lieu où nous mangerons Pâques.

18. Ada hoiiit ga, Shim haba gulzabit awā gaul da yotāt, ada hoū shim ash niat, Hoū-sh ga Mīyān ga, lthagai am gwai dum-wil-walut : dum Passover ga nū da na walbunt dilt h na disciples gūt.

Et il dit : vous allez ville vers un homme, et dites-vous à lui : dit le maître : s'approche le temps que sera, que Pâques chez toi je fasse avec mes disciples.

19. Ada wil-wālsh ga disciples gish ga nat haizunakkt gut Jesus ga ; ada wilt-gwildum- goū unsh ga Passover ga.

Et firent les disciples de lui comme ordonna eux Jésus, et ils préparèrent Pâques.

20. Wai lsha-tikiash ga sha ga, ada wil-dhāt ga dilt h ka-pault ga da dupkkadōlt ga disciples gish ga wil-tkkakk gut ga.

Et lorsqu'arriva le jour, et il s'assit ensemble dix et deux disciples de lui, mangèrent.

21. Ashi tkkaukk-gut ga, ada houit ga, Shim hou houju da gwashim, gail dada gwashim dumt-in-wa' adut.

Lorsque mangeaient et il dit : en vérité, je dis à vous, un de vous me trahira.

22. Ada shimgul ludukkdaunkklshk gish ga gagaud ga, ada wil hraqush ga houish ga tkkaniat gish niat, Miyān, alyht nutui ?

Et très s'affligèrent dans leurs cours et chacun dit, tous d'eux : Maître est-ce que moi ?

23. Ada dilamakk gut ga, ada houit ga, Na t'in-shila-lugian anon dada zūm gailthit dish nui, nini dumt-in-wa' adut.

Et répondit eux et dit : celui a mouillé main dans plat avec moi, celui-ci me trahira.

24. Walsh ga Lthgolthk gish ga giat ga niwald ga na damtk gut gish niat : ada gup daunklthk ga gish ga giat ga t'in-wa' adash ga Lthgolthk gish ga giat ga ! nha dum-yagai ga' am gish ga giat ga ami n'za gup whati kshalakk lakkt.

S'en va le Fils de l'homme selon que est écrit sur lui, et malheur à cet homme a livré le Fils de l'homme, bon serait à cet homme si (whati, non) non était né.

25. Ada dilamak gish Judas ga, gū t'in-wa' adit ga, ada houit ga, Miyān alkkk nunui ? Ada houit gish niat, Na houunt.

Et répondant de nouveau Judas, qui trahit lui, et dit lui : Maître est-ce que moi ? Et dit à lui : tu as dit.

26. Ada ashi tkaukk gut ga, ada wilt-gat gut Jesus ga, anai ga adat gumgaudk gut ga, adat gwish-gwashilt ga, adat gwish-gwashilt ga, adat ginamt gish ga disciples ga, ada houit ga, Ggalth, gaplth : gwai na tkk-amou-yū.

Et lorsque mangeaient eux, et saisit Jésus le pain, et bénit à lui, et le brisa, et le donna à disciples, et dit eux, prenez, mangez, ceci mon corps.

27. Ada wilt-gāsh ga ha'aksh ga, ada dhoiyukkt ga, adat ginamt gish dup-niāt, ash ga hoūt ga, tkkanish nushimt in aksht.

Et il prit le calice et bénit lui, et donna à eux, et dit eux, tous vous buvez.

28. Awil gwai na iltheyū da shu testament dit, gu dumbhobho dadā wihēl da dit, dum-wil-shalthiltk ga na hādadakk ga dit.

Car ceci mon sang nouveau testament lui, sera-versé pour beau-coup, pour que soient lavés les péchés d'eux.

29. Ada al hoū-yū da gwashim, wātk ga dada gīaon althga n'dum-gik-akshlt na mai vinet, wagait wilninish ga sha ga n'dum-da-gik-shu-aksht gish ga na kingdomsh ga Nagwadi ga dish nushim.

Et je dis à vous, désormais maintenant non je — de nouveau — boirai ce fruit vigne, jusqu'à ce que sera ce jour je boirai de nouveau dans le royaume du ciel avec vous.

30. Ada ltha-lianūt gish ga goūūzgunt ga liamī ga, ada wilt-hapsh ga shgunishum Olives ga.

Et il chanta à cantique, et il alla à Montagne Oliviers.

31. Ada wil-hoūsh Jesus gish dupniāt, Tkkānish nūshim dum-lthim gushgosha dadā goi a hōbel gwa; āwil ltha-damt-k ga dit, Dum-yezū liltksh matī dit, ada dum-libagait bōūt ga na wil nadaltha matit.

Et dit Jésus à eux : tous vous vous-scandaliserez pour moi nuit cette ; car a été-écrit ceci : je frapperai gardien brebis celui-ci, et sera dispersé le troupeau brebis.

32. Ada zida ltha-gik-gīniuntk gī, ada dum-kshgaugū dā gwashim à Galilée.

Et lorsque je de nouveau me lèverai, et j'irai au devant à vous en Galilée.

33. Ada dilamakk gish Peter, ada houit gish niat, zō tkkāni da dum-lthimgushgosha dada gwan, gūp althga dum-dī-lthimgoshi.

Et répondit à (lui) Pierre, et dit à lui ; quoique tous abandonneront à toi, non j'abandonnerai aussi.

34. Ada housh Jesus gish niat, Shimhou houyū dā gwān : Hobel gwa, hawalthk ga dum-algiaga zōuzit, ada gwili ma dum-kkshāngutt.

Et dit Jésus à lui : en vérité, je dis à toi : Nuit cette, avant que chantera coq, et trois fois moi tu renieras.

35. Ada housh Peter dish niat, zō n'dum-shila zak-shint, gup althga n'dum-kkshāngun. Ada gik dī houish tkkānish ga disciples ga.

Et dit Dieu à lui : quoique je ensemble je mourrai, non je renierai. Et de nouveau aussi dirent tous les disciples.

36. Ada wilt-wāt gut Jesus ga dish dup-niat ga lakk zāzuksh ga wāt galth Gethsemane, ada houit gish ga disciples gut ga, ggħa wan shim ā gwa, ashī dum-doūlthu a dum-gigieng wakk-lthī gish ga gwash ga.

Et alla Jésus avec eux sur lieu que nom Gethsémani, et dit à disciples de lui : asseyez-vous ici, pendant que je m'en aille, que je prie à là-bas.

37. Ada wilt shikshtolsh dup Peter dīlth dupkkadolt ga klthgūsh Zebedee-ga, ada wil-hīaqush ga ludaūkk lthk ada shimgūl lūwantk gish gu gaud ga.

Et prit Pierre ensemble deux fils Zébédée et commença à s'attrister, et très s'affliger dans son cœur.

38. Ada wil-hoūit gish dupniat, ltha-dum-zagū a shga shimgul lūdaukklthk ga gaudū : wan shim ā gwa, ada ma shim shila līlthkshī.

Et il dit à eux : s'est attristé beaucoup s'est assombri mon cœur ; tenez vous ici et vous ensemble veillez.

39. Ada wil-ām-shgunaksh ga wil yāt ga, ada wil-shim kklthnashguutk gut ga, ada gigiengwākltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwādī, amiza da'āklthkshit am dumt-gīshgū hā'aksh ā gwa ; ada am althga dum lip gaudī, yagai gaū hashagunt.

Et il s'avança, et il se prosterna et il pria, quand il dit : O père, si tu peux passer calice au loin, et non soit mon propre (lip) cœur, mais ta volonté.

40. Ada wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples ga, adat wāsh ga wil-lukshdoiagut ga, ada hoūit gish Peter, Gaū, lthgukshk gulth ma dum-shim-shila-līlthkshī a guel da hour dī ?

Et il vint vers à les disciples et voilà ils dormaient, et il dit à Pierre : Est-ce que avez pas pu que vous veilliez ensemble une seule heure aussi.

41. Līlth ada gigiengwāklth shim, dum-wil-wha-lam-zakk-shim da shpagait gunshpalt gaūdat ; shimshoū sha-kk ga haigut, ada al shamē alashgwa dit.

Veillez et priez vous, que-pas-tombiez vous parmi tentation cœur ; vraiment prompt l'esprit, et la chair faible elle.

42. Ada al gik doultht ga ltha gōbelsh ga wālt ga, ada gigieng wākltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwuādī, amizat wha gishk gī hā'aksh ā gwa, n'za dum gha gup akshit, shagaūd gun dum wāl dit.

Et de nouveau une seconde fois (gobelsh) il alla et pria, et dit : O père, si non passer peut cela, sans que je le boive, volonté soit faite elle.

43. Ada gik goiduksht ga adat wash ga wil-gik luksh-doiagut ga : awil₁ bilbalgiakshk gish ga gazilzalt ga.

Et en arrière il alla et trouva ils — étaient — de — nouveau — endormis ; car appesantis leurs yeux.

44. Adat qudakshit ga, ada gik doultht ga, ada gigieng-waklthk ga ltha gwilish ga walt ga, ash ga houit gish ga lthanish ga algiakk ga.

Et il alla, et de nouveau s'en alla et pria trois fois, et dit à toutes ces paroles.

45. Adar wil-goiduksht gish ga awash ga disciples gut ga, ada houit gish dupniat, Wishā'ana lukshdoiagunt, ada lishquatk ga shim : nī, ltha gaiam gwai houit, ada ltha-ginanth gish ga lthgolthk gish ga gial ga zum ga'anon hadadakk ga dit.

Et il alla vers à disciples de lui, et dit à eux : maintenant dormez et reposez-vous ; voici, s'approche l'heure (hour, mot anglais) et sera livré le Fils de l'homme, qu'il soit remis mains pécheurs.

46. Haldum golthun, shūunza wālukshum : nī, lthagoiam gwai t'in-wa'adut.

Levez-vous, allons ; voyez, s'approche celui livrera.

47. Ada ashī ā algiakkt ga, gukshtānā ga goiduksh Judas ga, gault gish ga kkapault ga da dupkkadōlt ga, adat shikshtolsh ga wī wilhel-giat ga yū gag awaium douzk gaga dīlth gagāt ga, amiyāt gish-ga man-priests ga, dīlth na tashilgiatk gish ga giat ga.

Et lorsque il parlait, voici vint Judas un de dix et deux les, et ensemble grande multitude avec épées (gawaium douzk) et bâtons, de la part (amiyat) de prêtres, ensemble anciens de peuple.

48. Adat ginamt a t'in-wa'adit ga shinlaiduksh gish

ga giat ga, ash ga hoût ga, Ligit na-dum-hômzagout, ninish niadit ; za gā da shim.

Et le livrant donna signe à eux, et il dit : celui que j'embrasserai, celui là celui ; saisissez lui vous.

49. Da wila goidusht gish ga awāsh Jesus ga, ada hoût ga, 'Ndoiukshint, Nabbi, adat hōmzakkt ga.

Et il alla vers à Jésus, et dit : Salut, Rabbi et baisa lui.

50. Ada housh Jesus gish niat, N'shie bunsbk wān a gaū gungoidukshint. Ada wil-gutgoiduksht ga ada wil-nūunkat ga, adat gash Jesus ga.

Et dit Jésus à lui : mon aimé, pourquoi es-tu venu ? Et il alla et ils se précipitèrent et saisirent Jésus.

51. Gguksht ānā ga, gault ga na shtolsh Jesus ga t'in-kshalthaûdash ga anont ga, adat shegish ga gawaiaim dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tkkulwaulimlthk gish ga manpriest ga, adat sha-yezish ga zamōt ga.

Voici, un qui avec Jésus étendit la main (anont) et saisit son épée et frappa un serviteur du grand prêtre, et coupa oreille.

52. Ada wil-housh Jesus gish niat, Hazuk-shim ye'um gawaiaim dōuzk ga da na wil-shgūa dit : awil ttkanish nā t'in-gā-gawaiaim dōuzk gut.

Et dit Jésus à lui : remettez-vous l'épée dans le fourreau d'elle ; comme tout frappant épée avec périra lui épée par.

53. Haligaudun alth lthguksh gulth n'dum-gwanō dash ga Nagwādi ga giāon, ada dumt-haiz gahēlda dadā kapilt a gōbel da legionsum angels a dā goi.

Pensez je ne puis demander à Père maintenant et il enverra plus que dix et deux légions d'anges vers moi (goi).

54. Ada n'dalth dum-wila-lū-hoi gia-guntk gish na U'lthō dukshum damish ga, a dum-gup-wāl diya gua ?

Et comment s'accomplirait le livre écriture que sera ainsi.

55. Ada nīnīsh ga hour ga hōush Jesus gish ga wilhōlgīat ga, Aleh gutgoiduksha shimi a wudī t'in-libilt wal huk-zāowulshum giadit a yū gawaiam douzk ga shimt dīlth ga gā'adit mu dum-shim-gā dūt ? Tkkāni sha dhaiyū da awā shimt shū-wilai-giam-gush gut a zum templet, ada althga ma shim ga dī.

Et cette heure dit Jésus à la foule : êtes venus vous comme vis-à-vis un menteur homme avec épées et bâtons pour que vous saisissez ? Toujours j'étais aussi avec vous enseignant dans le temple et pas moi vous avez saisi aussi.

56. Ada al tkkāni gwai wāl dī, ā dum-wil-lū-hoigia-guntk gish ga Nlthōdukshu^u Damish ga prophets ga. Ada wilt-qudakshit ga tkkānish ga disciples ga, ada hōūt ga.

Et tout cela a été ainsi, pour que s'accomplisse le livre écrit prophète. Et abandonnèrent tous disciples et s'enfuirent.

57. Ada wilt-dagaudit ga na t'in-gat gut Jesus gish ga awāsh Caiaphas ga man-priest ga, wil-shagait-yāsh ga hukga-damīshit ga dīlth tashilgiat ga.

Et conduisirent ceux qui avaient pris à Jésus à vers Caïphe le prince prêtre, étaient rassemblés les savants loi ensemble les anciens.

58. Ada al wagait daūsh gut wil-yagut gut Peter, gish ga awāsh ga wālpsh ga manpriets ga, ada zint ga, ada dhāt gīsh ga shpagait tkkulhūkwaūlimlthk ga ga, dumt-nīsh ga, dum wila-shābāt ga.

Et à la suite de loin allait Pierre vers maison du grand prêtre, et entra, et s'assit parmi serviteurs de lui, pour qu'il vit comment finira.

59. Ada alt gwilth-tguel ga gu man priests ga dīlth tashilgiat ga dīlth tkkānish ga Council ga-dum-bigum-nagaūnshk gut gīsh Jesus, ash ga dumt-wila-zagwut ga.

Et cherchaient principaux prêtres et anciens et tout le conseil qu'on fasse témoignât à Jésus afin qu'ils le tuent.

60. Ada althgat wāt, zō wilhēl ga gabīgum magaūnshk gut ga gutgoidukshit ga. Shūgiāōn ada wil-gut-goiduksh ga dupkkadōlt ga.

Et non trouvaient quoique plusieurs faux témoins fussent venus. Enfin en vinrent deux.

61. Ada houit ga, Gwai hoū yōta gwa, dā'akkłthk gū n'dum-golda templesh ga Shimoigiat ga Lakkāga, ada n'dum gik ha'in dadā gwili da shat.

Et dirent : ceci a dit cet homme celui-ci je puis que je détruise le temple du Seigneur ciel et je l'élève de nouveau (gik) dans trois (gwili) jours (sha).

62. Ada haldum bāsh ga manpriest ga, ada hoūit gish niat, Ainī gwilth-dīlamakk gun? Gaū ya gū magaunshk gish dup gwai ā gwan?

Et se leva le grand prêtre, et dit à lui : non tu réponds ; quoi témoignent ceux-ci contre toi.

63. Ada althga kkshdaltk gish Jesus. Ada hoūsh ga man priests gish niat, N'dum-swearun gish ga didōlshum Shimoigiat ga, ā ma dumt-maltha dadā gum za nīnīsh Christ dit nūgun, lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga lakkaga?

Et non parla Jésus ; et dit le grand prêtre à lui : je conjure par vivant Seigneur que tu me dises si ce Christ celui-ci toi, fils du Seigneur ciel.

64. Ada hoūsh Jesus gish niat ; ltha-hoū'un dit : Ada al gup dī hoūyū dā gwashim, Hawēani ada ma dum-shim-nīsh ga wil-dhāsh ga, lthgōlthk gish ga giat gish ga nak shimyāōnsh ga gut giat ga. dīlth dum-wil-goiduksht gish ga shpagait sha gish ga lakkāga.

Et dit Jésus à lui ; tu as dit cela ; et je dis à vous, plus tard et vous verrez sera assis le Fils de l'homme à droite de lui, et viendra à parmi le ciel.

65. Ada wilt-beāgult ga manpriest ga na washgut ga, ash ga hoñit ga, ltha laga-al-giakk dit ; gañ gun gik hashagum da dum-magañsh ga dit ? Nī ltha nakknōi shim laga-algiak dit.

Et déchira le grand prêtre ses vêtements, et il dit : il a blasphémé cela ; quoi pour de nouveau nous avons besoin qu'on témoigne cela ? Ainsi avons entendu vous blasphème ce.

66. Gañ haligagaud shimt ? Ada dilamakk gut ga, ada hoñit ga, thkulām da dum za-qusha dit.

Quoi pensez-vous ? Et répondant à lui et dirent : il est digne qu'il soit tué.

67. Adat wil-lukpuksh ga zalt ga adat n'ndosht ga ; ada nagazaon̄t ga t'in-dhaat gish ha ga' anont ga.

Et ils crachèrent sur visage et fouettèrent lui et d'autres frappaient à lui mains avec.

68. Ash ga hoñit ga, Gwildum-malsh gun ā gum, Christ : Nā da gūtin yezint ?

Et disaient : prophétise à nous Christ, qui t'a frappé.

69. Wai al dha gut Peter gish ga tkka-gilhgut ga ; ada goiduksh ga shubashum hanakk gish niat, ash ga hoñit ga, Dish nugun na-hoksh ga dash Jesus ā giat Galileet.

Or était assis Pierre à cour, et vint une servante femme à lui, et dit : aussi toi tu étais avec Jésus de Galilée.

70. Ada alth kkshanakkt gish ga huzaz ā kklthk gish ga tkkaniat ga, ash ga hoñit ga, Althga na-wilai gañ hoñ'unt.

Et il renia en présence à tous et il dit non je connais celui-ci.

71. Ada lthat kha-gaùsh gā zilum lukshaukk ga, adat nisht ga gik gault ga shubashum hanakk ga, ada hoùit gish ga hūwālt gut, Na dī hokshk ga yōta gwai ash Jesus ā giat Nazarethit.

Et lorsque il sortit dans vestibule, et vit de nouveau une servante femme et dit à présent ceux aussi était homme celui-ci avec Jésus de Nazareth.

72. Adat gik kkshānakk gīsh ga sweart gu, Althga na wilai yōta na hou'unt.

Et de nouveau il nia avec serment (sweart), (mot anglais) non je connais homme celui-ci.

73. Ltha ām shganukt ga ada gutgoiduksh ga na gwun-makkshk gut ga ada hoùit gish Peter, Shimhoù gaùl da dish dupniadit nūgunt; awil ne algiag un t'in-alūdā'an dit.

Lorsque un peu passa, et vinrent ceux étant là et dirent à Pierre : vraiment un d'eux toi, car ton langage révèle toi.

74. Ada wil-hiaqush gut lagādālakkk ga dīlth sweart ga, ash ga hoùit ga, Althga na wilai yōta na hoù shimt. Wha hīyāt ga da algiakk ga zōūz ga.

Et il commença que nie aussi serment et il dit : non je connais homme celui-ci eux. Non passé cela chanta le coq.

75. Adat a'abugut gut Peter ga na algiakksh Jesus ga, gū na hoùit gish nīat. Hawalthk ga algiaga zōūzut, ada gwili nā dum-kshanagoùt. Ada wil-kshū'ut ga, ada shim zūsh ga wihoùit gut ga.

Et se souvint Pierre ce que dit Jésus qui dit à lui : avant que chante le coq, et trois fois tu me renieras. Et il sortit, et très amèrement il pleura.

CHAPITRE XXVII

1. Ltha gunlthāga, ada wil-shagait-lishāoūshk gish ga tkkānish ga manpriests ga dīlth n'tashilgiakk gish ga giat ga, ash ga dumt-woila-zagwush Jesus ga.

Lorsque fut-jour, et se réunirent tous les princes prêtres et les anciens des hommes, et afin que ils tuent Jésus.

2. Ada lthat didakklth ga; ada wilt-dēuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

Et le prirent et conduisirent lui et livrèrent à Pilate le gouverneur.

3. Ada lthat nisht gut Judās ga gū nā ti'n-wā'adit ga, wil-tkkulmakkshish ga dum wila-wilā-oqushit ga, ada gelukeshaitikshit ga, adat hazukshum dagut goiduksh ga gwilit ga wil giapsh gabiēm dala ga ash ga manpriests ga dīlth tashilgiat ga.

Et lorsque vit Judas qui avait livré lui qu'il était condamné pour qu'il fut tué, et se repentit, et en arrière rapporta les trois sur dix deniers aux princes-prêtres et anciens.

4. Ash ga hoūit ga, Ltha hadakk gūt a na wil-wā'ada whati hadagum ilthēut, Ada hoūit ga, Ligi gaū da guma : lip nūgunt in nisht.

Et dit : j'ai péché, j'ai livré non coupable sang (wati hadagum, non pécheur) (ilthēut, sang).

5. Ada wilt-tkkakksh guliamukksh ga gwilit wil giapsh ga gabiēm dala gish ga zum temple ga, ada wilt-qudakshit ga; ada doūltht ga, ada lip geluksh gulth-hoū'ut gut ga.

Et il jeta les trois sur dix deniers dans le temple, et s'en alla, et il alla et lui-même se pendit.

6. Ada wilt-dokkt ga manpriests ga gabiēm dāla ga, ada hoūit ga, Althga hoigiakklth dum lūdalthk ga da zum n'ta ā'auwalt, āwil ma gīmksha iltheā dit.

Et prirent les princes prêtres ces deniers (gabiēm dala) et dirent : non juste que nous mettions dans le sanctuaire, car salaire sang cela.

7. Ada wil-lishāōūshk gut ga, ada nīnīsh gut gīuksh ga na zāzukkshk gish ga hushka-naulthit ga, ash ga dum wil-wāwokshish ga lukzipzap ga.

Et délibérèrent, et ainsi, ils achetèrent à le champ de potier, afin que on enterrera étrangers (hushka-naulthit, potier).

8. Nīnīsh ga gun shū-wākt gish ga zazuksh gulth lakı yobum ilthē, wagait hahoū dit giaōn.

Ceci pour (gun, pour) on appelle à ce champ le terrain du sang, jusqu'à ce maintenant.

9. Ada wil lūhoigiaguntk gish ga na algiakksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga hoūit ga, Adat wilt-dokksh ga gwilit ga wil giapsh ga gabiēm dāla ga, na gīukshish ga niat was hit ga, gū na wash dash gā kklthgūsh Israēl ga.

Et s'accomplit ce qu'a dit (algiash) Jérémie prophète, lorsque il dit : et ils ont pris trois sur dix deniers, comme le prix de l'estimé que ont estimé les fils d'Israël.

10. Adat na gīugat gīsh ga zāzukkshk gish ga huksha-naulthit ga nī wālt ga n't wila haizumgai ga Mīyān ga.

Et l'ont versé pour le champ d'un potier, comme a ordonné le Seigneur.

11. Ada haik ga Jesus gīsh ga hazakklth gish ga governor ga ; adat guādakkt ga governor ga, ash ga hoūit ga, Nūguni gwulth king gulth Jesus ? Ada hoūsh Jesus gīsh niat, da ma yant.

Et se tint debout Jésus en présence du gouverneur et l'interrogea, le gouverneur et dit : toi nation roi est-ce que Jésus ? Et dit Jésus à lui : tu l'as dit.

12. Ada lthat libilt hoût gut ga manpriests ga dilt tas-hilgiat ga, ada althga gaû za dilamakk gut.

Et lorsque contre disaient les princes prêtres et les anciens, et non il répondait.

13. Ada wil-hoûsh Pilate gish niât, Alth ma nakknô shgabô gaû magaûnshk ga di dā gwani ?

Et dit Pilate à lui : tu entends ce que ils témoignent aussi contre toi.

14. Althga ligi guêl za wil-dilamakk gut, gunt shimgul lushānalthk gut ga governor ga.

Non quelque mot il répondait, beaucoup (shimgul), s'étonnait le gouverneur.

15. Wai ltha nīnīsh ga hali-lūalgiat ga wil-gup-wilawalsh ga governor gut ksha'āklthīnsh ga gault gut didakklthit gish ga giat ga, ligit lip nā gū hashakkt di ga.

Or ainsi fêtes étant habitué le gouverneur délivrer un des prisonniers au peuple, le quelconque eux-mêmes désiraient.

16. Ada al lūdash ga gault ga tkkawilait ga didakk lthit, ga, wat gish Barabbas.

Et était un célèbre prisonnier, il s'appelait Barrabas.

17. Ada ltha shagait-goudit ga, ada wil-hoûsh Pilat gish dupniât, Nā hashakk shim dum ksha'āklthīnū dā gwashim ? Barabbas, ligit Jesus gū shūw-at ga dilt Christus.

Et lorsqu'ils se furent réunis, et dit Pilate à eux : qui désirez vous (shim) que je délivre à vous ? Barabbas, ou Jésus qui est appelé aussi Christ.

18. Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wila-gwut ga.

Car il savait jalousie cœur ils l'avaient livré.

19. Ada ashī dhāt gish ga wil-dhām-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish niat, ash ga hoūit ga, Gilāu za gaulth wān a āma yōta awānt ; āwil lūhākk-gagaudu da wī sha a wila kshawogōū ash niāda gun houyūt.

Et lorsque il était assis à son tribunal-siège et envoya sa femme vers lui, et dit : non pas tu agisses contre innocent (āmā, bon) homme ce ; car j'ai souffert beaucoup en songe celui-ci à cause.

20. Ada alt shagagaūdk gish ga manpriests ga dīlth tashīl-giat ga, ash ga dumt-gwanōsh Barabbas, ada dum-al-zaqushish Jesus ga.

Et exhortèrent à eux les princes prêtres et les anciens-gens, et ils demandèrent Barabbas et qu'on tue Jésus.

21. Ada dīlamakk gish na governor ga, ada hoūit gīsh dup-niat, Yagai, n'dāda dupk-kadōl dadā gū hashakk shim n'dum--ksha'-akklthin dadā gwas-him ! Ada hoūit ga T' Barabbas.

Et répondit le gouverneur et dit à eux : lequel de ces deux désirez-vous (hashak shim) que je délivre à vous (gwanshim) et ils dirent : Barabbas.

22. Ada hoūsh Pilat gish dupniat, Gaulthin dum-al-wil-āgwush Jesus gū shū-wāt-k ga dalth Christ ? Ada hoūsh ga tkkāniat ga, Am dum zaqushā dadā lak guzāgut.

Et dit Pilate à eux : quoi je ferai Jésus qui (gu) est appelé Christ ! Et ils dirent tous, qu'il meure sur croix.

23. Ada houit ga, Gaulth hadakk gulth wal dadā ? ada

yagai zūsh ga wiam-lahoūdat ga, ash ga hoūit ga, Am līzaqusha dada lakk-guzagut.

Et il dit : Un péché est ce que a fait ? Et mais plus fort ils crièrent et dirent : qu'il meure sur croix.

24. Ada lthat nisht ga Pilatega althga gaulth da' akk-lthk gut yagai am hashhosh gaga, ada wilt-gash ga aksh ga, adat yoiyuksh ga' anont gish hazazaklth gish ga giat ga, ash ga hoūit ga, Althga hadakk gi a na ilthe ama giat a gwa, shim nilth.

Et lorsque vit Pilate que non un profite, mais (gagai) tumulte, et il prit de l'eau, et lava mains en présence des gens, et dit : non coupable je suis le sang bon homme ce, vous voyez.

25. Ada dilamakk gish ga tkk-anish ga giat ga, ada hoūit ga, Amsh nūgum dum-wil-lidoūltha na ilthea dit, dilth na gakkltghu'umt.

Et répondit tout le peuple (giat) et dit : sur vous retombera sang ce, aussi nos enfants.

26. Ada wilt-ksha'akklthinsh Barabbas gish dupniat : adat wunazukksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum-wil-līzaqushit gish ga lakk guzakk ga.

Et il délivre Barabbas à eux, et fouette Jésus et livre à eux qu'ils attachent à sur croix.

27. Ada wilt gat ga na soldats gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wi walp ga, adat shagait-ya'unsh ga tkkanish ga wilnadalsh ga soldats gish ga awat ga.

Et saisirent les soldats du gouverneur Jésus et conduisent à lui à grande maison et rassemblent toute troupe soldats à contre lui.

28. Adat zakk au'unt ga, adat hoiyinsh gameshgum wash gā gish niat.

Et déshabillèrent lui et vêtirent pourpre vêtement à lui.

29. Adat kaūdash ga shakaidum sh-gun gashashukkt ga, adat hoiyint gīsh ga dumgoūsht ga, adat shinyāōnsh gadonaqugishganakshimyaōntyā; adakklthumgulgaishuk gut gish niat, ada haiyōzt ga, ash ga hoūt ga : Haīl, king gulth Jews !

Et ils tressèrent couronne arbre épine, et placèrent à la tête, et mirent roseau (donagu) à main de lui, et se moquaient et disaient : Salut (hail), (mot anglais), roi peuple Juif.

30. Adat giagul kabūksht ga, adat gash ga dōnāqu ga, adat yez a dumgoūsht ga.

Et crachèrent sur lui, et prirent le roseau et frappèrent tête.

31. Ada ltha goūdish gut haiyōzt ga, ada wilt-gungash ga wash gīsh niat, adat hoiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt-dēuntk gut gish ga dunt wil-līzagwut gīsh ga lakk guzakk ga.

Et lorsque fumant railler et tirèrent vêtement à lui, et remirent son propre habit et conduisirent afin qu'il soit attaché à croix.

32. Ada ltha kshaūkt ga, adat wāsh ga gaūlt ga yōtam Cyrène ga, Simon ga wāt ga; nīnīsh ga maūl gunt gish ga dumt-golzakksh ga na guzākkt-ga.

Et lorsqu'ils sortaient, et rencontrèrent un homme bon de Cyrène, qui s'appelait Simon, celui-ci ils forcèrent à porter la croix.

33. Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hoū dit wil-shgūlth dumwilwalgiat.

Et lorsqu'ils passaient à Golgotha, celui-ci est appelé trois cadavres têtes.

34. Adat ginamsh ga wine ga lthwaikshk gut gish ga gushgum gaū gish ga dam aksht ga; ada lthat-bakkt ga, ada althgat aksht.

Et ils donnèrent vinaigre mêlé à fiel pour qu'il boive, et il goûta, et non il but.

35. Ada lthat-lhokshint gish ga lakkguzakk ga, ada wilt-bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudi na yēyuk gut.

Et ils fixèrent à sur la croix, et ils partagèrent les vêtements de lui, après ils tirèrent au sort.

36. Ada want gish gut lilh ga.

Et s'étant assis à lui gardèrent.

37. Ada lhokshint gish ga lakkaunsh ga dumgousht ga gau gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga, Gwait Jesus king ga Jewsit.

Et ils fixèrent à sur sa tête une inscription à laquelle écrit : voici Jésus roi des Juifs.

38. Ada dupkkadölsh ga huk-gazaowilshum giat gut shila liyezit gish ga lakk guzakk ga gaul ga nak-shimyaont ga, ada gaülsh ga nakmedakiaont ga.

Et deux malfaiteurs gens ensemble étaient attachés sur croix, l'un à droite et l'autre à gauche.

39. Ada laga-alalgiakksh ga t'in hliyagut ga, ash gut shishush ga gadoum gousht ga.

Et disaient ceux passant branlant leurs têtes.

40. Ada houit ga, Nugunt gū na t'in-golda templet, adat ingik ha'in dada gwili da shat, lip geluksh-dimautkshin : amiza Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lakkāga gwan, tikiyan lakk guzāgut.

Et disaient, toi qui renverses le temple et de nouveau construit lui trois jours, toi-même sauve, si Fils de Seigneur ciel toi, descends de sur croix.

41. Ninush ga gik di wila-nishkat gish ga manpriests

ga, dīlth huk-ga danīshit ga, dīlth tashīlgīat gu, ash ga-hoūt ga.

Alors de nouveau aussi se moquèrent les princes prêtres, ensemble les légistes, ensemble les anciens et disaient.

42. Na dilamaūt^k ga da giadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh-dimaūt^ksha dit : kinga Israelt; amt tikiyā dit giāon a'lakk guzāgut, ada dum-shimhoū diksh-um dish nīat.

Il a sauvé les hommes, et il ne peut pas (lthguksh) que soi-même il sauve lui; roi d'Israël, descends maintenant de sur croix et nous croirons à lui.

43. Wai-yaūkshk ga gish ga Shīmoigiat ga lakkāga; amt dimaūt- ga dit giāon; amiza hashakk dish nīat; āwil na hou dit, lthgolthk gish ga Shimoigiat ga lakkagat nūyūt.

Il se confie en Seigneur ciel; qu'il le délivre maintenant s'il il aime (haskak) à lui, car il dit ceci : Fils de Seigneur ciel moi.

44. Gik hoūsh ga huk-gazāowilshum giat gut shila-liyezit gish gish ga lakk guzakk ga ash ga dit sha-zaukt ga.

De nouveau dirent les malfaiteurs gens qui ensemble-attachés à sur croix, et le maudissaient.

45. Wai ada wil-shashgēutk gish ga tkkānish ga lakkyōp gish ga shūilgiaksh gi ash ga gwilish ga hour ga walt ga.

Or et ténèbres à toute la terre de la sixième jusqu'à la neuvième furent.

46. Ltha gōūdish ga gwilish ga hour ga ada wil-wīamhoūsh Jesus, gīsh ga hoūt ga, Eli, Eli, lama sabactani? ā gwai na hoū dit, Ma Shimoigiatk gī, na Shimoigiatk gī, gaū ma gun qudakshūt?

Lorsque fut finie neuvième heure et s'écria Jésus, et il dit : Eli, Eli, lamma sabactani, cela signifie; mon Seigneur, mon Seigneur, quoi pour tu m'as délaissé.

47. Ada lthat-nakknoit ga nagazaoush gu gwun-makkshk gut ga, ada hoñit ga, Huit ga yota gwait Elijah.

Et lorsqu'entendirent quelques-uns étant là et ils dirent : il appelle homme Ellic.

48. Ada waihiyāt ga da bā ga gault ga, adat gash ga gunyikshzaltk gaga, ada, zogunsh ga kshamañlukshak ga, ada lihokshint gish ga lakk donāqu ga, adat ginamt gish ga dunt-aksht ga.

Et courut d'eux l'un, et saisit une éponge, et emplit vinaigre et présenta à lui sur roseau et donna à lui pour qu'il boive (aksht. boire).

49. Ada hoñsh ga tkkāniat ga, Lthā am dit, dum nizam za dum-ligi goiduksh Elijah a dunt dimautk, ga dit.

Et disaient les autres : laisse cela, voyons (si) viendra Elie et le sauvera.

50. Ada gik wīāmhoish Jesus ga, ada wil-gozagut ga.

Et de nouveau cria Jésus, et il expira.

51. Gukshtānā ga, libagait shga-bēaksh ga shkeiagum temple ga wāt k gut gish ga na lakkōt ga ada wagait na zīanaksht ga. ga ada gut-gulak gish ga liplaup.

Voici, se déchira le voile du temple hors de jusqu'au bas et trembla la terre et se fendirent les rochers.

52. Ada gaksh ga n'toigiat ga, ada haldum-golthintk gish ga gatkkama ush ga wihēldit ga amānt ga gu na lakkshdoigut ga.

Et s'ouvrirent les tombeaux et se levèrent les corps beaucoup de ceux qui dormaient.

53. Ada ksha'amiyāt gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik

ginïtk, adat hapsh ga n'lthōdukshum gulzap ga alūwānt
gish ga wihēldit ga.

Et sortant des tombeaux lorsqu'il fut ressuscité et allèrent (hagish)
à sainte ville et se montrèrent à beaucoup.

54. Ada lthat nīst ga centurion ga, dīlth na shilawālt
ga, gūt in līlthsh Jesus ga, wil-yāksh ga yōp ga, dīlth gaū
ga wālt ga' ada shimgul libāshit ga, ash ga hoūt ga,
Shimboū Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lākkaga ga.

Et lorsque vit le centurion et les ensemble gardaient Jésus le trem-
blement (wil-gaksh) de la terre (gop) et les choses étant (wal), et
beaucoup furent effrayés et dirent : vraiment fils de Seigneur
ciel il.

55. Ada wihēlsdh ga hanānaga t'in nīst gish ga wagait
daū ga, gū nā t'in līyāk gish Jesus gātk gut gish ga Galilee
ga, hakhālthāshīt gish niat.

Et beaucoup femmes vient de loin, qui étaient venues voir Jésus
de Galilée servant à lui.

56. Gū wil-hakhosh gish dup Mary Magdalene, dish
Mary ga naush James ga, dish Joses, dīlth naush ga kklth-
gush Zebedee ga.

Qui étaient Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques et mère des
fils de Zébédée.

57. Ada ltha tikiyāsh ga sha ga, ada wil-goiduksh
ga gault ga amawālum yōta ga giat Arimathea ga, wāt
gish Joseph, gū ga dī lip disciplek gish Jesus gu.

Et lorsque baissa jour et vint un bon étant homme d'Arimathie,
étant appelé Joseph, qui aussi lui-même disciple à Jésus.

58. Nīnīsh ga t'in-gaūsh Pilate ga adat gwanōsh ga na

tkkamansh Jesus ga, Ada wil-haizumgushk gish Pilate gish a dum ginamtk gut ga.

Celui-ci vint à Pilate et demanda le corps de Jésus. Et ordonna Pilate à ce qu'on donne à lui.

59. Ada gāt gut Joseph ga tkkamañ ga, ada lā' agwult gish ga shakshgum mañkshgum halthañ ga.

Et prit Joseph le corps, et ensemble à blanc linceul.

60. Adat lūshgūit gish ga na lip shū sha n'toigi-at gut ga, gū ga na shū gwun zilum-yezit gish ga laup ga : adat tkkulgiāgulsh ga wi laup gish ga na lukshañkk gish ga n'toigiat ga, ada wil-doũltht ga,

Et plaça à lui-même nouveau tombeau lui, que pour lui dans creusa à pierre, et il ferma grande pierre à l'entrée (lukshank), du tombeau et s'en alla.

61. Ada wansh dup Mary Magdelene, dilt h gik gault ga awāsh ga n'toigiat ga.

Et était Marie-Madeleine et de nouveau une Marie, assise au tombeau.

62. Wai ltha gaziep ga sha ga, t'in yāgāsh ga hali-gwildum gouunshk gaga, ada shayait yash ga manpriests ga dilt h Pharisees gish ga awash Pilate ga.

Et le matin au jour de la préparation.... et se rassemblèrent les princes prêtres et Pharisiens à était Pilate.

63. Ash ga hoñit ga, Miyān A'abukkdum nahoñsh da hñk-yāmgushk gut da ashī didolsh da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum-gik-ginit gut.

Et dirent : Seigneur, nous nous souvenons dit cet imposteur, lorsque il vivait : lorsque auront passé trois jours et je ressusciterai.

64. Nilt h gun haizumgush-gun a dum doi-yagultk ga n'toigiadit wagait awa dum wil gwili shat, op za gut goiduks-

ha disciples ga dit, ada dumt-dibādit ada dum al hoū dada giadit, ltha gik ginitk ga da wātk ga da dā shpagait dū dit : ada dum yagai ga hadakk ga kshtalān da yāmgushk gut ā kshgaūga dit.

Done ordonne qu'on garde le tombeau jusqu'à ce que soient passés les jours, de peur que viennent les disciples de lui et le volent et disent aux gens : il ressuscité est hors de parmi les morts ; et sera l'erreur seconde plus que la première.

65. Ada housh Pilate gish dupniat, ltha shgū lilthksh a shimt ; n'dau shim, shim lip doiyagulth.

Et dit Pilate à eux : faites garde vous ; allez vous, vous même veillez.

66. Ada wil-gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toi-giat ga, ash gut shka.

Et allèrent, et gardèrent le tombeau, et scellèrent la pierre.

DIALECTE NISHIGA

(Tiré du book of common prayer).

A ze dā dum t zensh yaltqulth hadakkan giat lthe hadak-kquit, lthi zabit, nilth dum gī t weldanlth aiyōk ganlth hōgiakk auzunt alth dum didēlist.

Lorsque l'homme méchant se détourne de la méchanceté qu'il a commise, et fait ce qui est légitime et juste, il sauvera son âme en vie.

Nētani lthi wil gīshi, nilth gī ganiwila amgaudi lthi wil hadakkqui.

Je reconnais mes péchés et mon péché est toujours devant moi.

Yaoulth zālin alth lthe hadakkqui, nilth mi gī shāgim gilth tkkānētqulth lthi wil gīshim weli.

Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

Gwashim haiiqu, nilth nēlth gamilgwaūksdī alth Shimoigiat lakkhage : alth gwashit ganlth gwilikshētqushim gaud, O Shimoigiat, nigi mi dum milthgaudquit.

Les sacrifices pour Dieu sont un esprit contrit ; un cœur brisé et contrit, ô Dieu, tu ne le mépriseras pas.

Bisbisith gagaūdshim gī nē alth gagwilashimist, nilth gī-hilyaltqushim alth Minshim Shimoigiat lakkhage : alth wil āma gaudge, nilth gī gwīk'-gaiūmgaudge, laltqulth wil

lthintiktge, nilth gi wïdesh ltha āmagiatge, nilth gi t shim goganlth hadakkqu.

Déchirez votre cœur et non vos vêtements, et retournez au Seigneur votre Dieu, car il est gracieux et miséricordieux, lent à la colère, et d'une grande bonté, et se repent du mal.

Ze-libelt-welum alth Minum Shimoigiat lakkhage, ganlth ze nigi dip weldanlth amhetge alth dip dum yokkqulth ltha aiyokit lthi shdit alth gagashēwum, gi gup shkilth gaium-gaud alth Minum Shimoigiat lakkage, alth dum shāgim-gishquit alth hadakkqu.

Au Seigneur notre Dieu appartiennent les miséricordes et le pardon, quoique nous ayons été en rébellion contre lui ; nous n'avons pas obéi à la voix de Dieu notre Seigneur pour marcher dans ses lois qu'il a mises devant nous.

O Min shita gaudi, gi am mi dum wila dabi, nē alth gai hiyuklth lthintikin ōp mi shiskwotqui.

O Seigneur, corrige-moi, mais avec jugement non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant.

Gwilitsh-etētqushim ; althwil ltha gaiumgunlth lthe zaplth lakkage.

Repentez-vous, car le royaume des cieus est proche.

Dum baldumbakk nē nilth dum gi daoulthi alth awalth nagwaūdi, nilth dum gi hei asg nēt, Nagwaūd, ni dum y āni, ltha hadakkqui alth lakkhage gans ninist, nilth gi nigi uk tkalāmi alth dum ligi t shiwati alth lthgōlthquin laūi.

Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : père, j'ai péché contre le ciel et contre toi et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

Gilaū mi ze daplth tkalwilimlthquin. O Min, althwil

nigi ligi t na alth didelisim giat ze akk wailth hadakkqu alth zalin.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, o Seigneur : car à ta vue aucun homme vivant ne sera justifié.

A ze da heum-lth nigi di hadadakkum, nilth gan lip gwiliskh-shigishgishgum, nilth gi nigi hokshqulth shimo laum; kshakk a ze dā digagum lthi hadada-kkgum, ltha shimotge ganlth hogiank alth dum t shagim-gilth lthe hadadakkum, ganlth dum t shiksbakshanum alth tkk Janetqulth lthi wil zilthli amāmum.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous ; mais, si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste de nous pardonner nos péchés et de nous purifier de toute injustice.

O gal amlth dum limum alth Min ; amlth liamamlthi gagaudum alth lth dakkgiat-lth ganlimaut giam.

O viens, chantons au Seigneur, réjouissons-nous de cœur dans la force de votre salut.

Amlth dum atadiksgum alth zaltge a dip dum doiukkstge ; nilth dip dum gwingiadilth wil luamamlth gagaudum laut alth limik.

Venons en sa présence avec remerciements, et montrons-nous joyeux en lui par des psaumes.

Althwil t Jehovah-lth widesim Shimoigiat ; ganlth widesim kingt alth tkk Janetqulth shimigiat.

Car vous Seigneur est un grand Dieu : et un grand Roi sur tous les deux.

Zim anontge-lth tkkanesqulth wil lulthi plthaplth hali-zok ; ganlth uk netge-lth wilet alth, lth dakkgiatlth shiks-kunisht.

Dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et la force des montagnes est la sienne.

Netge-lth wilet alth lakkaks, gi nēt t'an zaptge ; gi nilth ga-anontge t'an gwuldim gaudanlth lakk zēziksh.

La mer est sienne et il l'a faite, et ses mains ont préparé le continent.

III

LANGUE KWAGIUTL

LANGUE KWAGIUTL

La langue Kwagiutl comprend trois dialectes principaux, ainsi que nous l'avons dit : le Qaisla, ou Gytamat, l'Heiltsuk et le Kwagiutl ; c'est de ce dernier que nous présentons ici la grammaire ; le vocabulaire portera, au contraire, sur les trois et même sur les subdivisions de chacun d'eux, à savoir le Lëkwiltok, le Ninkish, le Ttalla-sikhoala, l'Awī'ky'ënoq, en dehors de ces trois dialectes principaux, et contiendra la nomenclature des mots les plus usuels du Kwiha et de l'Haishilla. Les divergences entre ces dialectes sont assez considérables ; quant aux formes grammaticales, nous distinguerons souvent l'Heiltsuk du Kwagiutl, ce sont, en effet, les deux branches les plus importantes.

Il faut noter qu'ainsi que les autres langues comprises au présent livre, le Kwagiutl s'écrit de deux manières différentes ; l'écriture adoptée pour la traduction des Évangiles ne tient pas compte des nombreuses nuances des sons en ce qui concerne les consonnes, le texte est ainsi moins encombré graphiquement, ce qui est un avantage, mais il en résulte une confusion entre des mots qui ne sont pas réellement identiques. Nous avons déjà fait la même observation pour d'autres langues. Ces signes diacritiques, quelquefois pénibles, parce qu'ils sont trop multipliés, ont été conservés par nous, sauf un seul, le

point qui suit les gutturales, point que nous avons remplacé par un ' parce que son cumul avec un autre signe diacritique rend l'impression difficile. Mais nous ne les avons pas établis dans les extraits bibliques dont nous n'avons pas voulu modifier arbitrairement l'écriture.

Le caractère général de la langue Kwagiutl, au point de vue phonétique, consiste, comme celui de plusieurs des langues précédentes, mais d'une manière plus accentuée, dans l'accumulation d'un grand nombre de consonnes et dans l'emploi de gutturales nombreuses et profondes, ce qui lui donne un aspect de grande dureté. Ces accumulations ne sont pas d'ailleurs primitives, ainsi qu'il résulte de la comparaison entre l'Heiltsuk et le Kwagiutl, le second contenant des formes plus pleines, mais proviennent d'une abréviation extrême, telle que celle que nous observons dans notre propre langage populaire, elles sont devenues telles qu'elles comprennent souvent jusqu'à cinq consonnes initiales ou finales. Les gutturales ont toute une gamme des plus riches qui peut rivaliser avec celle du quichua, et celle des langues sémitiques. Il existe même un son intermédiaire entre le *ch* dur et le *ch* doux allemands. Une autre gutturale est rendue par *kr* ou *gr* ; une autre ressemble, paraît-il, au croassement du corbeau.

Au point de vue de la lexicologie et de la morphologie le Kwagiutl présente un caractère plus spécial, car en phonétique, il partage sa dureté avec des idiomes voisins d'origines très différentes, par exemple, les langues Athapaskes.

C'est d'abord dans la lexicologie la composition dérivante qui doit appeler notre attention ; nous la retrouvons

rons identique dans une langue apparentée. le Nootka : elle existe d'ailleurs chez d'autres familles linguistiques, la famille algonquine, la famille esquimaude et plusieurs autres, elle est très développée ici, elle consiste essentiellement à classifier les mots d'une manière concrète, en les terminant par une syllabe qui indique qu'ils ont rapport à tel objet ; cette syllabe exprime cet objet dans le conglomérat, mais le plus souvent, s'il s'agissait du même exprimé séparément, on emploierait un autre mot ; c'est ainsi que *qs*, exprime le canot, mais seulement en composition, on dira : *la-qs-ut*, aller en canot, *la* signifiant aller ; *mo-qs-ela* charger un canot ; toutes les actions relatives au canot contiendront cette syllabe générique *qs* ; de même *na* exprime le corps, mais seulement en composition ; *tlōyōa-na-la*, malade de corps ; *īs*, signifie l'intérieur de l'homme, *seīl-īs*, serpent dans l'homme. Il est vrai que le mot dérivant n'est souvent autre que la déformation extrême du même mot isolé, mais il n'en est pas toujours ainsi. L'emploi d'un tel procédé devient un instrument de concrétisme ; la plupart des verbes prennent ainsi une base matérielle, on ne se figure pas l'action sans son objet ou son instrument actuels.

Les mots de nombre offrent le phénomène si curieux, quoique bien connu, du déterminant numéral. Le substantif actuellement nombré ne peut se joindre au mot de nombre sans l'intermédiaire d'un autre plus général et jouant un rôle de classificateur. Nous l'avons trouvé déjà plus haut dans plusieurs langues ; ici les classes sont plus nombreuses et presque infinies, on ne se contente plus de répartir les objets suivant leurs formes ou leur emploi, mais on descend dans d'infinis détails, le mot de

nombre change de classification, suivant qu'il s'agit d'un objet plein ou vide, d'une coupe, d'une boîte ou d'un canot, cette circonstance qu'un objet est plein ou vide semble avoir frappé l'esprit : il s'agit là cependant d'une sous-classification exprimée par l'addition d'un second mot.

Il faut noter en passant la singulière expression de nombres 8 et 9 par les mots : moins deux, moins un, qui se réfèrent au chiffre supérieur commun, dix.

Le pluriel est très faiblement marqué, il n'y a pas même de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif qui s'exprime par le mode le plus primitif : la reduplication.

Le verbe porte à la première personne du pluriel une catégorie qui est rare, quoiqu'elle se rencontre sporadiquement un peu partout, celles de l'inclusif et de l'inclusif ; on distingue si le nom comprend les deux interlocuteurs, alors il est inclusif, ou seulement celui qui parle et une tierce personne, le plus souvent absente, alors il est exclusif.

Il possède, comme quelques autres langues, une conjugaison interrogative.

Le pronom personnel a deux formes dont l'usage distinct est difficile à préciser, il a, en outre, un cas direct et un cas oblique dont les racines sont différenciées.

Mais la particularité sur laquelle nous voulons surtout attirer l'attention, rencontrée partiellement ailleurs mais qui n'a son plein développement qu'en kwagiutl, c'est un phénomène qui n'a pas encore reçu de nom technique et que nous nous proposons d'appeler l'*obticisme* grammatical ; il constitue une *classification subjective*.

Psychologiquement, il se conçoit très bien que, quand

il s'agit de la troisième personne, on n'ait pas dans tous les cas une seule manière de l'exprimer pronominalement. Le *moi* est *unique*, le *toi* ou le *vous* qui résultent de l'interlocution sont restreints, et se bornent à ceux qui peuvent entendre; au contraire, *lui*, *eux* sont infinis et il y a intérêt à distinguer dans ce bloc. On le fait souvent objectivement, comme par exemple, dans les langues Bantou et comme dans le Kwagiutl lui-même, en ce qui concerne le déterminant numéral, en divisant les objets en plusieurs larges classes : les objets longs, les objets ronds, les objets plats, distinction optique aussi, mais inhérente aux objets, et indépendante de celui qui parle, puis par extension, en les classifiant d'une manière plus intellectuelle : suivant qu'il s'agit d'objet de cette classe ou d'objet de telle autre, on emploiera un pronom de la troisième personne différent. Mais cette classification, au lieu d'être *objective*, peut être *subjective*, on ne s'inquiétera pas de l'objet en lui-même, mais de la situation par rapport à celui qui parle, proche ou éloignée; s'il est proche l'est-il de l'un ou de l'autre des interlocuteurs? S'il est éloigné, est-il encore visible ou ne l'est-il plus? C'est l'idée de lieu qui domine. D'ailleurs n'est-elle pas déjà au fond de la distinction universelle en trois personnes? Le plus près, c'est sans contredit le moi, puisque c'est le point de départ; c'est ensuite l'interlocuteur; si l'on parle à voix basse, cette proximité doit être extrême; en tout cas, il est habituellement plus proche que tous les autres; la personne dont on parle est par hypothèse plus éloignée, elle est même le plus souvent absente. Quoi de plus naturel que de développer cette distinction davantage et de créer des degrés intermé-

diaires : celui dont on parle peut être quelquefois présent ; s'il l'est, il est proche de celui qui parle, ou proche de l'interlocuteur, il peut être éloigné des deux et cependant rester visible. C'est cette sériation nette qui s'est imposée à l'esprit du Kwagiutl. Cette distinction entre la présence et l'absence se trouve d'ailleurs en germe dans celle entre l'inclusif et l'exclusif. L'expression de la troisième personne par un seul pronom, toujours le même, tel que l'emploient nos langues, est bien pauvre, il est vrai que nous la différencions par le genre et le nombre ; celle usitée en Kwagiutl est très riche, mais plutôt faite pour la conversation que pour le livre.

Cette méthode optique n'a pas été employée par le langage, seulement comme expression subjective, elle l'a été quelquefois comme expression *objective*. C'est ainsi qu'on distingue dans d'autres langues pour le pronom de la 3^e personne si la personne dont on parle est debout ou couchée ou accroupie, c'est encore de l'opticisme, mais qui n'a plus rapport à la personne qui parle.

Cette distinction entre la présence ou l'absence a permis de fragmenter non seulement la troisième personne, mais aussi la première, de là l'inclusif et l'exclusif ; la première personne au pluriel est en réalité soit le mélange de la 1^{re} et de la 2^e (deux présents) soit celui de la 1^{re} et de la 3^e (un présent et un absent).

Ce procédé est évidemment matériel et doit être très ancien. Je vois ou je ne vois pas : je vois plus ou moins, de plus ou moins près, la personne dont il s'agit ; c'est d'après cela que je la classe, d'après cela que je me la représente, que je la rappelle à mon esprit, lorsque j'ai dit une fois son nom, ou même que je la nomme pour la

première fois ; dans ce cas, je la montre sans doute en même temps du doigt si elle est présente.

On peut dire que le pronom ainsi développé contient à la fois la distinction auditive et la distinction optique ; la première existe entre celui qui parle et qui fait entendre, l'interlocuteur qui entend, et la troisième personne absente ou éloignée, qui n'entend pas ; la seconde existe entre celui qu'on peut voir de près, celui qu'on voit de loin et celui qui est invisible. A ces distinctions, lorsque la mentalité se développe, s'est jointe une autre plus profonde celle entre le moi, (1^{re} personne), le non-moi relié au moi par l'interlocuteur (2^e personne) et le non-moi (3^e personne).

Ce sont les trois distinctions *subjectives* ; nous n'avons pas à nous occuper des distinctions *objectives*.

Mais le Kwagiutl fait de l'opticisme une double application s'il s'agit du pronom possessif. Lorsque je dis : le livre de Primus, ou plutôt son livre, étant entendu que *son* se rapporte à Primus, si je me pose au point de vue de la proximité locale, j'ai à exprimer si le livre est près de moi, ou de mon interlocuteur, ou visible ou invisible ; mais je dois dire en même temps, et ceci peut sembler un luxe, si Primus lui-même le possesseur est près de moi, ou près de mon interlocuteur, ou visible, ou invisible. Ces deux expressions vont se croiser en tous les sens ; le livre peut être près de moi, tandis que Pierre est invisible et même absent ; ou au contraire c'est Pierre qui est près de moi ou de mon interlocuteur, et le livre qui est absent. Il en résulte une grande complexité, mais une grande précision. Seulement on peut se demander si la question optique est bien intéressante en ce qui con-

cerne le possesseur. Elle ne l'est pas sans doute pour l'ensemble de la proposition et au point de vue subjectif, mais elle peut l'être en ce qui concerne les rapports entre le possesseur et le possédé, rapports qu'elle fixe indirectement en les mettant l'un et l'autre en relation optique avec celui qui parle.

Il est à noter que cette double relation dans le pronom possessif est marquée aussi dans plusieurs des langues qui expriment non la distinction subjective, mais la distinction objective à la 3^e personne. C'est ainsi que parmi les langues Cafres qui classifient objectivement certaines comme le Suahili, ne marquent sur le pronom possessif que la classe du nom dominant, là, le possédé, tandis que d'autres, le Cafre, marquent à la fois la classe du possédé et la classe du possesseur.

Cette double distinction n'existe naturellement pas à la première ni à la seconde personne, elle n'apparaît et ne peut apparaître en Kwagiutl qu'à la troisième.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

La langue *Kwagiutl* possède plusieurs dialectes, le *Kwagiutl* et le *He'iltuk*.

I

PHONÉTIQUE.

Voyelles : *a, á, e, é, i, o, u.*

Consonnes : *b, p; w; m; gy, kch; g, k; gh, kh; q, Q; y, ch; d, t, n; s, ts; (c, tc); dl, th; h.*

Les voyelles s'éliminent facilement, d'où des conglo-mérats de consonnes qu'il semble quelquefois impossible de prononcer sans insérer un *e* muet.

Les sourdes et les sonores ne se distinguent pas bien, *s* et *ts* ont souvent un son qui s'approche de *c* et de *tc*, c'est-à-dire que les dents sont laissées de côté et que l'articulation est post-alvéolaire.

Le son *kch* est une linguo-palatale antérieure et res-semble au croassement du corbeau.

Voici les combinaisons initiales de consonnes dans le dialecte *Heiltsuk*.

Bg ks, khks, kchk, chm, qk, mky, sq, tkh, tlk.
khkch, kchql, q, ss, tlky,
khp, kchp, qtl, schs, tqkh, tlkh.
khs, kchsk, tqs, tlch.
kht, tqtl, tlchh.
khts, tcht, tlq.
tskh, tlqlkh.
tsq,
tss,

Ces accumulations se sont formées par des éliminations de voyelles, ainsi que l'établit la comparaison avec le *kwakiutl*.

	HEILTSUK,	KWAGIULT.
Parler,	<i>bguála,</i>	<i>béguala.</i>
Œil,	<i>khks,</i>	<i>kha'gakhs.</i>
Veuf,	<i>khkyá'sit,</i>	<i>khekya'sit.</i>
(Bark),	<i>qk'um,</i>	<i>qa'k'um.</i>
Canot,	<i>sqam,</i>	<i>se'qem,</i>
Sauter,	<i>tquit,</i>	<i>tu'q'uit.</i>

Les mots ne se terminent pas par une sonante, ni par *w* ou *kch*; on trouve les groupements finaux suivants.

Kk,
Khk, khkh, mkch, mp, tks, qt,
Qk, lq, nkch, mch, khs, khqt.
Kchk, tlh, nq, qskch, msch, qs, pqs, mt,
Lk, nk, tq, ls, nt,
Sk, tskh, ms, st, qst.
Tskh, tlh, ns,
Ntk, tlkh, ts, nts, lts,

II

LEXICOLOGIE

1° — DE LA FORMATION DES MOTS PAR DÉRIVATION
OU DÉRIVATION COMPOSANTE.

Beaucoup de mots apparaissent dans deux formes séparées, celle dépendante et celle isolée. La dérivation ne se fait que par suffixes.

Nous désignons les deux dialectes par K et H.

- K. — *uili-la*, environ, *tle'k-uilila*, se mouvant ici et là.
lak-uilila, campant ici et là.
- K. — *ntala*, le long de, pour les objets ronds, se compose avec *-nuts*, côté et pour les objets plats avec *eng*, le tranchant.
kha'ts-nuts-entala, se promener le long d'objets ronds.
kha'ts-eng-entala, se promener le long d'objets plats.
- K. — *tl*, toujours, *ama'qulá-tl*, donnant toujours des couvertures.
baq baku'la-tl, mangeant toujours de la chair humaine.

K. H. — <i>akha</i> ,	parmi,	<i>ueq'akha'-la</i> , tirer de par- mi une boîte pleine. <i>ma'kh-akha</i> , jeter parmi.
K. H. — <i>stape</i> ,	avant-bras,	<i>oq-siape</i> , avant-bras; <i>l'et- siape</i> , peau de l'avant- bras; <i>khukhut-stape'</i> , peau des avant-bras.
K. H. — <i>esta</i> ,	autour,	<i>kha'ts-esta-la</i> , se prome- ner autour; <i>to-e'sta-la</i> , aller autour; <i>owes-ta</i> , bord.
K. H. — <i>ikya</i> ,	en arrière,	<i>aw-i'kya</i> , <i>osk'ame'-kya</i> , en arrière; <i>mi-chikgent</i> , frapper en jettant en arrière.
K. H. — <i>is</i> , <i>lis</i> ,	rivage bord,	<i>le'go-is</i> , large bord; <i>yak- ho-is</i> , driftwood sur leri- vage; <i>cigyispal-is</i> , <i>cig- yispal-is</i> , sandspit sur le rivage; <i>cigyis</i> , sable, <i>pa</i> , point <i>lis</i> , rivage.
H. — <i>na</i> ,	corps,	<i>oko-na</i> , corps; <i>lloqo-a na-la</i> , malade sur tout le corps.
K. — <i>qste</i> ,	le fond de,	<i>é-qste</i> , le fond d'une chose.
H. — <i>qte</i> ,	id.	<i>khqa-qte</i> , coche d'une flèche.
K. H. — <i>poe</i> , <i>poa</i> ,	poitrine,	<i>o-po'e</i> , poitrine; <i>hakh'- opoe</i> , os de la poitrine. <i>ts'io'-poa</i> , id.

- K. H. —*à, qa*, appeler,
- K. H. —*qsa, qs*, en canot, *guáqsala*, s'asseoir en canot; *la-qs-ut*, aller en canot.
- K. H. —*ts²es, tes*, capable de, *dō'q-ts'es*, le voyant: *kha'-wates*, capable d'entendre.
- K. —*qsila*, prendre soin de, *mā'mu-qsila*, prenant soin des filets de saumon.
- K. —*nē*, le coin de, *guá-nē*, s'asseoir en un coin.
- K. H. —*us, is, lis, ālis*, pays, côté extérieur de la maison, *begus*, homme dans les bois; *tlāa-us*, se tenir dehors; *hesta-lis*, autour du monde.
- K. H. —*qa*, en bas, *lā-qa*, descendre; *hka'tsē-qa-la*, id.
- K. H. —*tuse la*, en aval, *la-tuse la*, descendre la rivière en canot.
- K. H. —*atoē, atōa*, oreille, *ts'ena'tola*, l'oreille est malade.
waksod-etoá, les deux oreilles.
- K. H. —*gyilis*, terre, *lāgyilis*, aborder (*la*, aller).

K. II. — <i>nqē</i> ,	le bord,	<i>amai-nqe</i> (<i>ama</i> petit , <i>nqe</i> , le bord) le plus jeune enfant.
		<i>makha'-nga-ut</i> (le long) , jeter le long de.
— <i>pīs</i> , <i>-ilkh</i> ,	habile, habiter,	<i>nā'kh-pīs</i> , ivrogne ; <i>na'kh-ilkh</i> , id.
— <i>qstoe</i> , <i>qstoa</i> , œil,		<i>oikhsō-qstoe</i> , aux beaux yeux. <i>hā'ba-qstoa</i> , les cils (<i>hāpe</i> , poils).
— <i>emaē</i> , <i>eme</i> , face,		<i>me'maatle-mae</i> , deux faces.
— <i>khem</i> , <i>sem</i> , faire q. chose	q. chose	<i>klu's-me</i> , peau du visage. avec le visage, <i>a'ikya-kem-ch'it</i> , regar- der, en haut (<i>aikya</i> , en haut <i>-ch'it</i> , verbe suf- fixe) — voir — côté extérieur d'une chose ronde.
— <i>khaūa</i> ,	le plus loin,	<i>aikya-khaūa</i> , le plus loin en haut.
— <i>qtlala</i> ,	feu.	<i>ha'n-qtlala</i> , chaudron sur le feu. <i>kh'ēqtlala</i> , beaucoup de feu.
— <i>sītse</i> ,	pied,	<i>khoa'khoach-sītse</i> , doigts de pied. <i>oqtlak-si'tse</i> , le talon.

K. H. — <i>a'oe</i> ,	<i>-e'ioa</i> , le front,	<i>aiky-áoē</i> , joli (au- beau front).
		<i>tlākh-e'ioa</i> (headring of cedar bark).
— <i>tSES</i> ,	fragment,	<i>quākunā-tSES</i> , fragment de canot.
— <i>aiala</i> ,	aller chercher, <i>ha'nattlaiala</i> , aller acheter (to go to look) un fusil. for,	
— <i>qSEM</i> ,	un groupe,	<i>gye' qSEM</i> , un groupe de chefs.
<i>-tsāna'-skyaná</i> ,	main,	<i>khemqō'tl-tsāna</i> , la main gauche.
— <i>khēa</i> ,	la tête,	<i>tl'ōkh-khēa</i> , la tête nue.
— <i>mtl</i> ,	couverture de <i>yiqu'-mtl</i> , masque (cou- tête, verture de tête pour la danse.	
— <i>qtlē</i> ,	partie de der- <i>ōo-qtlē'e</i> , arrière de canot. rière,	<i>walá-qtlēkhs</i> , la plus jeune fille.
— <i>tsō</i> , <i>tsoa</i> ,	dans,	<i>lā'-tsaa</i> . entrer; <i>ts'ēch- tsala</i> , mal de tête (ma- lade à l'intérieur).
— <i>ayō</i> ,	instrument.	<i>sī-w-ayō</i> , rame; <i>qt-ā'yo</i> , couteau.
— <i>itl</i> ,	intérieur de maison,	<i>goa'-itl</i> , être assis à la maison.
— <i>īs</i> ,	intérieur de l'homme,	<i>sē'il-īs</i> , serpent dans l'homme.

K. H. — <i>tse</i> , — <i>kyā'oe</i> , grand,	<i>gyok-tse</i> , grande maison ; <i>t'c'sem-kyā'oē</i> , grande pierre.
— <i>gyila</i> , — <i>ila</i> , faire,	<i>hā'mg-gila</i> , mourir ; <i>hā'iatl-ila</i> , raccommoder, réparer.
— <i>nakula</i> , mouvement,	<i>khē'i-nakula</i> , aller droit devant soi.
— <i>aqste</i> , <i>qta'ē</i> , la bouche,	<i>hā'-paqste</i> , barbe ; <i>hap qta'ē</i> , id.
— <i>ētlqā'oe</i> intérieur de la	<i>wap-ētl qā'oē</i> , salive (eau dans la bouche).
— <i>siwac</i> , embouchure de	<i>tliq-sī'wac</i> , embouchure de navire avec des racines de trèfle.
— <i>qā'oē</i> , <i>qā'oa</i> , le cou,	<i>oqā'oe</i> , cou ; <i>tl'akhqā'oa</i> , collier d'écorce de cèdre.
— <i>kyala</i> , — <i>ala</i> , le bruit,	<i>kh'ōmch'siūa-kyala</i> , langage des blancs ; <i>bgui-la</i> , parler (un homme) <i>khkyala</i> , parler (une femme).
— <i>itlpa</i> , le nez,	<i>a'lk'-itlpa</i> , saigner du nez.
— <i>latle (la)</i> , sur, (un toit),	<i>gua'latlela</i> , être assis sur une chaise.
— <i>tsuc</i> , <i>tsoa</i> — sur un objet plat,	<i>khā'tsel-tsuc</i> , marcher sur une planche. <i>to'-tsoa</i> , id.
— <i>kyena</i> , sur un objet long,	<i>gua'-kyena</i> , être assis sur un objet long.

K. H. — <i>kyūt</i> ,	en face,	<i>neq-kyū'ta</i> , vis-à-vis d'un rocher.
— <i>sut</i> ,	de l'autre côté,	<i>khōr'-sut</i> , loin de l'autre côté.
— <i>ōlttsoa</i> ,	hors de,	<i>tō'-ōlttsoa</i> , sauter hors de.
— <i>aqsē</i> ,	hors de la mai- son,	<i>gūa-qse</i> , être assis hors de la maison.
— <i>ils</i> ,	dehors dans les	<i>d'api'ls</i> , <i>to flood ground</i> . bois.
— <i>sō</i> ,	participe pas- sif,	<i>ha'inakyala-sō</i> , le haï.
— <i>sakhāo</i> ,	le pénis,	<i>mōq-sakhā'o</i> , avec le pé- nis lié.
— <i>ēnoq</i> , - <i>ītq</i> ,	le peuple,	<i>tlaskh'-ē'noq</i> , le peuple de l'océan; <i>mā'q'-ēnoq</i> , peuple pour- suivant en secret. <i>ha'lq'-ēnoq</i> , baleine qui tue, meurtrier. <i>khōkhāitq</i> , peuple de <i>khōkha</i> ; <i>tla'tlasik ho-</i> <i>ala</i> , peuple de l'océan.
— <i>as</i> , - <i>tems</i> ,	place habi- tuelle,	<i>gy'ō'lōt as</i> , lieu du mar- souin. où q.c. est faite, <i>khui'las tems</i> , lieu de fête.
— <i>atsē</i> ,	réceptacle,	<i>mēkō-ātse</i> , mortier à piler.
— <i>pa</i> , - <i>pik'</i> ,	pointe,	<i>ā'kch-pa</i> , à bonne pointe; <i>mō'q-pikh</i> , colonne hé- raldique.
— <i>būtla</i> ,	faire semblant de,	<i>mē'qa-butla</i> , faire sem- blant de dormir.

K. H. — <i>numa</i> ,	avoir dessein	<i>kh'ākhotlā'-numa</i> , venir de, pour apprendre.
— <i>kha</i> ,	atteindre,	<i>la'-kha</i> , to go past.
— <i>kyasō</i> ,	réel,	<i>begun'num-kyasō</i> , un homme réel.
— <i>mūt</i> , — <i>āoa</i> ,	un reste,	<i>hā'mūt</i> , reste de nourriture ; <i>hāmas-a'oa</i> , id.
— <i>mp</i> ,	parenté,	<i>aū'-mp</i> , le père.
— <i>nult</i> ,	côté d'une chose ronde,	<i>ō-'nult-eme</i> , la joue.
— <i>pītū</i> , pl. <i>menē'</i> , — <i>oe</i> ,	petit,	<i>gyōk-pītū</i> , pl. <i>gyōk-menē'q</i> , petite maison. <i>gūk'ōe</i> , id.
— <i>p'alu</i> ,	le goût,	<i>uaq-p'ala</i> , le goût de fumée.
— <i>a</i> ,	pierre,	<i>guāl-a</i> , être assis sur une pierre.
— <i>khamē</i> ,	superlatif,	<i>nōlo-khamē</i> , le plus grand fou.
— <i>tlē</i> ,	la surface de l'eau,	<i>gyilō-tlē</i> , glisser sur l'eau.
— <i>p'a</i> ,	goût,	<i>aikchp'a</i> , doux au goût.
— <i>qsi'oa</i> ,	à travers,	<i>la-qsi'oa</i> , traverser.
— <i>eng</i> ,	le temps de,	<i>tlē-eng</i> , le temps de potlatch.
— <i>che</i> , — <i>chsia</i> ,	la dent,	<i>khagche</i> , brèche dans les dents, ayant perdu une dent. <i>tlōqoa-chsia</i> , mal de dent.

K. II. — <i>qto'è</i> ,	le bout,	<i>gua'-qtoa</i> , s'asseoir sur le bout d'une chose.
— <i>kyāē</i> ,	bout d'une boîte,	<i>wē'-kyāē</i> , pas entièrement plein.
— <i>mis</i> ,	un arbre,	<i>bā'āqu-mis</i> , érable (feuille arbre).
— <i>a'poa</i> ,	sous,	<i>tō-āput</i> , se promener dessous.
— <i>ustā</i> ,	dessus,	<i>tl'ēpustā'la</i> , monter sur montagne.
— <i>sustēwa</i> ,		<i>d'ōq-zustēwā</i> , regarder en haut.
— <i>chit</i> , — <i>it</i> , — <i>la</i> ,	suffixes verbaux,	<i>tl'ōpchit</i> , temps de la marée. <i>nā'kh'-it</i> , boire; <i>tlōkhōa- la</i> , être malade.
— <i>t</i> , — <i>ut</i> ,	verbe actif,	<i>tā'khum-t</i> , se couvrir le visage d'une couver- ture; <i>lā'qsā-t</i> , charger un canot.
— <i>ēqst</i> ,	avoir besoin,	<i>nā'kh'-ēqst</i> , ayant soif.
— <i>sta</i> ,	eau,	<i>tūq-sta</i> , sauter dans l'eau.
— <i>is</i> ,	dans l'eau,	<i>wīwunq'ā'po-is</i> , le fond de la mer; (<i>nqē</i> , bout; <i>apoā</i> , sous, <i>is</i> , eau).
— <i>kha</i> , — <i>khas</i> ,	femme,	<i>tlōlē-khas</i> , nièce; <i>a't'a- kha</i> , pet-daughter; <i>Bī'bilqul-aqsem</i> , femme Bilqula; <i>menū'ya-kh's</i> , sœur.
— <i>aqsem</i> , — <i>ks</i> ,		

MOTS DE NOMBRE

NOMBRES CARDINAUX.

K.

H.

1 <i>nem</i> ,	1 <i>men</i> .
2 <i>mātl</i> ,	2 <i>matl</i> .
3 <i>yutq</i> ,	3 <i>yūtq</i> .
4 <i>mu</i> ,	4 <i>mū</i> .
5 <i>sky'a</i> ,	5 <i>sky'a</i> .
6 <i>khatla'</i> ,	6 <i>khatla'</i> .
7 <i>atlibū'</i>	7 <i>mātlaaū's</i> .
8 <i>mātl-guanatl</i> ,	8 <i>yūtq-ūaūs</i> .
9 <i>na'-nema</i> ,	9 <i>mā'-mene</i> .
10 <i>lastu</i> ,	10 <i>ai'ky'as</i> .
11 <i>ne'm-ayū</i> ,	11 <i>men -ēgyū</i> .
12 <i>mātla -gyū</i> ,	12 <i>mal -agyū</i> .
13 <i>yū'tq wāgyū</i> ,	13 <i>yuto -a'gyū</i> .
14 <i>mū -agyū</i> ,	14 <i>mū -a'gyū</i> .
15 <i>sky'a -gyū</i> ,	15 <i>sky'a' -gyū</i> .
16 <i>khatla' -gyū</i> ,	16 <i>khatla' -gyū</i> .
17 <i>atlibū' -agyū</i> ,	17 <i>mātla aū's -gyū</i> .
18 <i>mātl-guanatl agyū</i> ,	18 <i>yutq-ūaūs -gyū</i> .
19 <i>na' -nemā-gyū</i> ,	19 <i>mā' mene' -agyū</i> .
20 <i>mātl-semgyustaū</i> ,	20 <i>mase' mkōstēyo, sem-</i> <i>kuisteūa</i> .
21 <i>na -nemkh-āla</i> ,	21 <i>mene'khaōla</i> ,
22 <i>mā'tla-āla</i> ,	22 <i>matla -ō'la</i> .
23 <i>yūtqa-āla</i> ,	23 <i>yutqa -ō'la</i> .
24	24 <i>mōkhoā -ō'la</i> .
25	25 <i>sky'akha -ō'la</i> .

30	yūtq-SEM gyustaù,	30	yūtsuk.
31	yūtq-SEMgyustaù hī- misa NEM,	31	yūtsukgyigyimenu'k
40		40	mōkhsuk.
50		50	sky'a'ksuk.
60		60	khatlai chsuk.
70		70	matsū'ūkaüs.
80		80	yutqsūkaüs.
90		90	ma' mENEchsū'koa.
100	la'kint, NEM-pENya'gi,	100	o'PENchstais.
200	mātl pENyāgi,	200	mātl pENcthstais.
1000	lo'q SEMch'it,	1000	loqSEMch'it.

En *Kwagiutl*, le nombre *huit* est formé de *deux*, et le nombre *neuf* de *un*; cela signifie, dix moins deux et dix moins un.

En *Hēiltsuk*, le nombre *sept* est formé de *deux*, et le nombre *huit* de *trois*. Pourquoi? Neuf est formé d'un, c'est dix moins un.

Le nombre *un* présente une inversion suivant les dialectes *NEM* et *MEN*.

Le déterminant numéral existe en cette langue en ce sens que les noms de nombre prennent une terminaison différente suivant certaines catégories d'objets. Ce système s'étend davantage, et le mot de nombre prend, en outre, tous les éléments de dérivation composée que nous avons énumérés dans la lexicologie.

Voici les principales classes en *Hēiltsuk*.

	<i>un</i>	<i>deux</i>	<i>trois</i> .
Objets animés.	<i>men-ō'k'r</i>	<i>mā-alō'ke</i> ,	<i>yutuke</i> .
Ronds,	<i>me'n-skham</i> ,	<i>mā'sem</i> ,	<i>yutq-sem</i> .
Longs,	<i>me'n-ts'ak'h</i> ,	<i>mat'-s'akh</i> ,	<i>yu't-ats'ak</i> .

Plats,	<i>mēn-aqsā,</i>	<i>mātl-qsa,</i>	<i>yutq-sā.</i>
Le jour,	<i>ōp'ēne'quls.</i>	<i>matl-p'ēne'quls,</i>	<i>yutq-p'ēnequls.</i>
Le fond,	<i>ōp'ēnkch,</i>	<i>matl-p'ēnkch,</i>	<i>yutq-p'ēnkch.</i>
Grouper ensemble,		<i>matl-ōutl,</i>	<i>yut'-ōūt.</i>
Groupe d'objets,	<i>nēm-tsmō'ts'utl,</i>	<i>mātl-tsmō'ts'utl,</i>	<i>yutq-tsmō'ts'atl.</i>
Coupe remplie,	<i>mēn-qtlā'la,</i>	<i>mātl-aqtlāla.</i>	<i>yū'tq-tlā'la.</i>
Coupe vide,	<i>mēn-qtlā,</i>	<i>mātl-aqtlā,</i>	<i>yū'tq-tlū.</i>
Boîte pleine,	<i>mēn-skhamā la,</i>	<i>mā-semala.</i>	<i>yū'tq-semālā.</i>
Boîte vide,	<i>mē'n-sham,</i>	<i>mā-sem,</i>	<i>yūtq-sem.</i>
Canot chargé,	<i>mēn-ts'akhe,</i>	<i>mā'ts'akhe,</i>	<i>yut-uts'akhe'.</i>
canot avec équipage.	<i>mē'n-ts'akhis,</i>	<i>mā'ts'akh-la,</i>	<i>yut-uts'akhla.</i>
Ensemble sur le rivage,		<i>mā'-alis,</i>	
Ensemble à la maison,		<i>mā-a'till,</i>	

Comme on le voit, il n'y a pas, en réalité, modification du mot de nombre, mais seulement adjonction d'un déterminant.

NOMBRES ORDINAUX.

1^{re} *gyā'la*; 2^e *a'tlēt*; 3^e *wana'ky'a*; le dernier, *wala'qtlē*; d'abord *gyāle'h*.

Le tout en *Heiltsuk*.

ADVERBES NUMÉRAUX.

1 fois, *ō'penchit*, 2 *matl-pe'enchit*; 3 *yutq-pe'enchit*; 4^e *mō-pe'enchit*; 5^e *sky'a-pe'enchit*; dix fois, *haitlo-penchit*.

III

MORPHOLOGIE

SUBSTANTIF ET ADJECTIF.

Il n'y a pas de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif dans les substantifs, et celui-ci s'exprime par la reduplication.

Begua'num, homme; *bēbeguā'num*, un groupe d'homme.

Khā'mela, un cerf ; *khakhā' mēla*.

T'e'sem, une pierre ; *t'e't'asem*.

U'iq pisin, je suis un fumeur ; *u'uaq pisints*, nous sommes des fumeurs.

Tlel, mort, pl. *tlē'tlel*.

Tseqkha, malade, pl. *tsē'ts'eqka*.

Le pluriel du verbe se forme de la même façon.

L'indice du génitif est *is*.

Qōnō'k' is Nantse, l'enfant de Nantse.

De même l'adjectif.

Khe'kyas is tskhemsk, un grand pays.

PRONOMS

PRONOM DÉMONSTRATIF

On distingue quatre distances.

	<i>K</i>	<i>H</i>
1. Près de celui qui parle,	— <i>ikch</i> ,	— <i>ky</i> .
2. Près de celui à qui on parle,	— <i>uq</i> ,	— <i>uq</i> .
3. Eloigné visible,	— <i>ē</i> ,	— <i>a (e)</i> .
4. Eloigné invisible,	— <i>ē'</i> ,	— <i>ats (ets)</i> .

EXEMPLE :

Celui-ci est mon père.

1. K. <i>Kyēmen ō'mpikch</i> ,	H. <i>nesky au'mp</i> .
2. K. <i>Yū'men ō'mpuq</i> ,	H. <i>nē'suq au'mp</i> .
3. K. <i>Hū'men ō'mpē</i> ,	H. <i>nē'sē au'mp</i> .
4. K. <i>Hū'men ō'mpē'</i> ,	H. <i>nē'sēts au'mp</i> .

En Kwagiutl le pronom démonstratif indépendant est :

1° *Gyat*, 2° *yut* 3° (visible et invisible) *hēt*.

Au pluriel 1° *gyaqdaoq*, 2° *yū'qdaoq*, 3° *hēqdaoq*.

PRONOM PERSONNEL.

Il a deux formes, il semble pourtant n'en avoir qu'une en Heiltsuk, l'emploi de ces deux formes est difficile à déterminer.

K (NOMIN.	K (ACCUSATIF	II
1. <i>N'ogua, yin,</i>	<i>gyā'qen,</i>	<i>nō'gua.</i>
2. <i>Sō', yutl,</i>	<i>sōt,</i>	<i>khqsō.</i>

PLURIEL.

1 ^{re} incl. <i>Nō'guants, yinits,</i>	<i>gya'qenst,</i>	<i>nogua'nts.</i>
1 ^{re} excl. <i>Nōgwanuq, yi'nug,</i>	<i>gyā'qenuq,</i>	<i>nōgua'ntk'.</i>
2° <i>Sōqdaq, yoodaqolt,</i>		<i>khaeksoā'ea.</i>

La double forme n'existe qu'au nominatif. Voici les exemples de l'emploi.

C'est moi, *nōguem.*

Qui fera cela ? moi, *yin.*

Qui fait cela ? moi, *nogua.*

J'irai, *nōguuatl.*

Toi (en réponse) *yutl.*

La racine de la 2° personne est *sō.*

PRONOM POSSESSIF.

1° *En kwagiutl.*

Sing. 1^{re} p. *n*, 2° p. *is*, 3° p. *s* ; Plur. 1^{re} p. incl. *nts*, excl. *nug* ; 2° p. *is daoq*, 3° p. *daoqs*.

On multiplie cette expression par l'indication de la proximité de l'objet (de l'objet possédé).

1° *Près de celui qui parle.*

Mon père, *qgyin ô'mp-ikch* ; ton père, *qka'yāiky* ; notre père incl. *qgyi-nts ô'mpiky*, excl. *qgyi-muq ô'mp-iky* ; votre père, *qky ā'-s-daaq-iky*.

2° *Près de celui à qui on parle.*

1. *Q_E n ô'mp-uq*, 2° *qu-q ā'-s-uq*, 1^{re} pl. incl. *q_E-nts ô'mp-uq*, excl. *q_E-nuq ôm'p-uq*, 2° *quq ā'-s-da-o-quq*.

3° *Absent visible.*

1. *Q_E-n ô'mp-a*, 2. *qā'-s-a*, pl. 1 incl. *q_E-nts ô'mp-a*, excl. *q_E-nuq ôm'pa*, 2° *qā'-s-dao-qa*.

4° *Absent invisible.*

1. *Q_E-n ô'mp-ē* 2. *q-ā'-sē* pl. 1. incl. *q_E-nts ô'-mp-ē*, excl. *q_E-nts ô'mp-ē*, 2° *qā'-sdao-qē*.

TROISIÈME PERSONNE.

Son père.

Distance du possesseur.

<i>Distance de l'objet possédé.</i>	<i>près de celui qui parle.</i>	<i>près de l'interlocuteur.</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible.</i>
<i>Près de celui qui parle</i>	<i>Yiq-yke ô'mp-kyes,</i>	<i>yikq-kye ô'mp-kyā-suq,</i>	<i>yiq-kjie ô'mp-yiqkve ô'm-p-ya-as'ē.</i>	
<i>Près de l'interlocuteur.</i>	<i>Yiq-uq ô'my-uq-siky,</i>	<i>yiq-uq ô'mp uqs,</i>	<i>yiq-uq ô m duq-yiquq ô'mp-se,</i>	<i>uq-sē.</i>
<i>Absent visible</i>	<i>Yiq ô'mp a-siky,</i>	<i>yiq omp a-suq,</i>	<i>yiq ô'mp-a-s,</i>	<i>yiq ompase.</i>
<i>Absent invisible</i>	<i>Yiq ô'mp ē-siky,</i>	<i>yiq omp-ē-suq,</i>	<i>yiq ô'mp-ē-sa,</i>	<i>yiq ô'mp'ē-se.</i>

Leur père.

Mêmes formations : *yiqkye omp-daoq-kyes*.

omp se compose de *ā*, racine de *awa* et *emp*, désignant la parenté : *ā-s*, ton père se compose de *ā*, *awa* et de *s*, indice de la personne, *omp* y a été supprimé.

C'est le substantif lui-même qui marque le degré d'éloignement, la personne n'est marquée que sur l'article qui précède. Cet article se forme lui-même par *q*, *s*, *ts* ; en général on emploie *q* pour le sujet et l'objet et *s* et *ts* pour le génitif et l'instrumental.

Les pronoms des deux premières personnes ne marquent la situation que de l'objet possédé, le troisième marque en outre celle de l'objet possesseur. La place du possesseur est indiquée entre la caractéristique du pronom, *q*, *s*, *ts*, et sa terminaison, et est ainsi affixée au substantif.

Exemple d'emploi.

hēm wā'tldēm qn o'mpa, cela la parole à mon père, c'est ce qu'on a dit à mon père.

hēm wā'tldēm sēn o'mpa, ce de mon père le mot, c'est ce que mon père a dit.

hēm wā'tldēm t̄tsu o'mpa, c'est ce que mon père dira.

gyū'koa sēn o'mpa, de mon père la maison.

qn o'mpa aq'ē'tek, mon père prit cela.

ts'atsem t̄tē'mtluq la qn o'mpa, donne mon chapeau à mon père.

t'ap'ē'tentla qyiskynlikyā'yukch, je brisai cela avec mon marteau ici.

qn o'mpa aq'ē't tsn t̄tē'mtla, mon père prit mon chapeau.

Si la phrase contient un pronom interrogatif ou démonstratif, le pronom possessif y est agglutiné.

wī'den līkyā'yū ? Où est mon marteau ?

wī'nen ō'mpa ? Où est mon père ?

gyea mgyin ōmpky nē'kya, mon ici — dit ceci.

hē'men ō'mpa nē'kya, mon père (absent) a dit cela.

L'agglutination se fait aussi au substantif :

hā'em ō'mpē, ou *hā'em ā se*, il est ton père.

Même au verbe à l'impératif.

ghē'tsōs tlt'ēmtluq, donne-moi ton chapeau.

PRONOM POSSESSIF SUBSTANTIF.

Le mien Le tien Le nôtre incl. Le nôtre excl. Le vôtre

Près de celui *nō'-siky, hō'-siky, nō'-sent-siky, nō'-senu-qkch, hō'-sdao-qky,*
qui parle :

Près de l'in- *nō'-suq, hō'-suq, nō'-sent-suq, nō'-senu-quq, hō'-sdao-quq,*
terlocuteur :

Absent vi- *nō'-sē, hō'-sē, nō'-sent-sē, nō'-senu-qē, hō'-sdao-qē,*
sible :

Absent in- *nō'-sē', hō'-sē', nō'-sent-sē', nō'-senu-qē', hō'-sdao-qē'.*
visible :

LE SIEN.

Distance du possesseur.

Distance de l'ob- *près de celui qui près de l'inter- absent visible absent invi-*
jet possédé. *parle. locuteur. sible.*

Près de celui qui *has-kyā-khikch, has-kyā'-khuq, has-kyā'kh, has-kyā'-khe,*
parle :

Près de l'inter- *hasō'-quq-khikch, has-ō'qoa-khuq, has-ō'-qoakh, has-ō'qoa-khe*
locuteur :

Absent visible : *has-e'-khikch, has-ō'-khuq, has-e'-kh, has-ō'-khe.*

Absent invisible : *has-e'-khikch, has-ō'-khuq, has-e'-ekh, has-e'-e-khe.*

LEUR.

has-daoq-kyā'kchikh.

En *Heiltsuk.*

PRONOM POSSESSIF.

Sing. : 1 ^{re} p.	<i>khs</i>	Pl. : 1 ^{re} incl.	<i>khants</i>	
		excl.	<i>khantk^e</i>	
2 ^e	(<i>ō</i>) <i>s</i>	2 ^e	(<i>ō</i>) <i>s</i>	} avec rédup- plication du substantif.
3 ^e	<i>s</i>	3 ^e	<i>s</i>	

Il faut aussi dans ce dialecte distinguer aux deux premières personnes la situation de l'objet possédé et à la troisième à la fois celle de l'objet possédé et de l'objet possesseur.

En voici le tableau :

	<i>mon père</i>	<i>ton père</i>	<i>notre père</i> (incl)	<i>notre père</i> (exc.)	<i>votre père</i>
Près de celui qui parle.	<i>Khs-aũmp-keh,</i>	<i>aũmp-kys,</i>	<i>khants-aũ'mp-kch,</i>	<i>khantk-aũ'mpkch,</i>	<i>ai-au mp-kys,</i>
Près de l'interlocuteur.	<i>Khs-aũ'mp-uq,</i>	<i>aũmp-uqs,</i>	<i>khants-aũ'mp-uq,</i>	<i>khantk-aũ'mp-uq,</i>	<i>ai-aũ mp-uqs.</i>
Absent visible	<i>Khs-aũ'mp-a,</i>	<i>aũ'mp-ōs,</i>	<i>khants-aũ'mp-ats</i>	<i>khantk-aũ'mp-mpa,</i>	<i>ai-aũ mp-ōs.</i>
Absent invisible	<i>Khs-aũ'mp-ats,</i>	<i>aũ'mp-atsos,</i>	<i>kants-aũ'mp-a,</i>	<i>khantk-aũ'mp-ats,</i>	<i>ai-aũ mp-atsōs.</i>

SON PÈRE

Distance du possesseur.

<i>Distance du possédé</i>	<i>près de celui qui parle</i>	<i>près de l'interlocuteur</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible</i>
Près de celui qui parle	<i>aũm-kyas-keh,</i>	<i>aũ'mp-uq-sky,</i>	<i>au mp-as-kch,</i>	<i>aũ'mp-ats-keh,</i>
Près de l'interlocuteur	<i>aũm-kyas-uq,</i>	<i>aũ'mp-uq-mq,</i>	<i>au mp-as-uq,</i>	<i>aũ'mp-ats-uq,</i>
Absent visible	<i>aũm-kyas-e,</i>	<i>aũ'mp-uq-ēs,</i>	<i>au mp-as-e,</i>	<i>aũ'mp-ats-e,</i>
Absent invisible	<i>aũm-kyas-its,</i>	<i>aũ'mp-uq-stls,</i>	<i>au mp-as-its,</i>	<i>aũ'mp-ats-its.</i>
Par réduplication : <i>ai-au'ms-kyas-keh.</i>				

PRONOM SUBSTANTIF.

<i>le mien</i>	<i>le tien</i>	<i>le nôtre</i>	<i>le nôtre</i>	<i>le vôtre</i>
		(incl.	(excl.	

Près de celui qui parle.

ne-sokch, khaũ-sò'kch, ne-sò'kh-ents- ne-sò'kh-entke. khw-k a'ũ-
kel, kch, sokch.

Près de l'interlocuteur.

ne'-soq, *khāñ-soq*, *ne-sō'kh-ents- ne'-sōk-enth-kuq*, *khē-k'āñ-soq*
uq,

Absent visible.

ne'-se, *khañ-se,* *ne-sō'klh-Ents-e, ne-sōk^c-Ent-ké, khek'hā usè.*

Absent invisible.

nē-seʽts, *khañ-so' ts,* *nē-sōkh-ENTS-* *ne-sōkh-ENTK-* *khe-khā'u-seʽts,*
 eʽts, *eʽts.*

Le sien (absent visible) *asō-kho-e*, le leur (absent visible) *a-e-so khoe*.
 (absent invisible) *asō'hko-ets* le leur (absent invisible) *a-e-sōkhko-ets*.

DU VERBE

VERBE INTRANSITIEF

En *Kwagiutl.*

Il faut distinguer le verbe nominal ou adjectif formé du nom ou de l'adjectif avec le verbe *être* et le verbe intransitif proprement dit.

1^o VERBE ADJECTIF

Le fumeur *àagpis*, je suis fumeur, etc.

Singular

Pluriel

1 ^{re} pers.	<i>ñā qpis-in,</i>	1 ^{re} pers. incl.	<i>ñi-ñāqpis-ents.</i>
		excl.	<i>ñi-ñāqpis-enuq.</i>

2^e ŋa'qpit-s, 2^e pers. ŋit-ŋaqpist-s.

3^e proche de la pers. *ŭaqqis-ikch* 3^e proche de celui
qui parle qui parle *ŭi-ŭaqqis-ikch*.

proche de l'interl. *ňaq pis-uk*, proche de l'interl. *ňi-ňaq pis-ug*.

[illegible]

absent visible ñaq pis-e, absent visible ñi-ñaq pis-e.

absent invisible *naq pis-ee*, absent invisible *ñi-ñaq pisei*.

2^o INTRANSITIF PROPREMENT DIT.

Hama'p, manger.

SINGULIER.		PLURIEL.	
1 ^{re} p.	<i>hamap-en</i> , incl.	1. incl.	<i>hamá'p-ents</i> .
2 ^e p.	<i>hamap-es</i> , excl.	2. excl.	<i>hamáp-enuq</i> .
3 ^e p. qui parle.	<i>hamap-íkch</i> , 2 ^e p.	3. p.	<i>hamáp-daoq-s</i> .
... p. de l'interlocution.	<i>hama'p-ug</i> , 3. p.	3. p.	<i>hamáp-daoq'-íkch</i> .
visible,	<i>hama'p-e</i> ,		<i>hamáp-daoq-ug</i> .
invisible,	<i>hama'pe'</i> ,		<i>hamáp-daoq'-e</i> .
			<i>hauap-duoq'-e</i> .

Heiltsuk.

Fumeur. *ûáqpîs*.

SINGULIER.		PLURIEL.	
1.	<i>ûá'qpîs-uogua</i> ,	1. incl.	<i>ûa-aû'qpîs-ents</i> .
2.	<i>ûá'pît-so</i> ,	2. excl.	<i>ûa-aû'qpîs-enth^e</i> .
3. visible,	<i>ûáqpît-se</i> .	3. visible,	<i>ûa-au'qpît-sô</i> .
			<i>ûa-aû'qpîs-e</i> .

Na'kha, boire.

1. p.	<i>na'kha-uogua</i> ,	1. excl.	<i>nakha'nts</i> .
2. p.	<i>nakhá-so</i> ,	1. incl.	<i>nakhántk^e</i> .
3. p.	<i>nakha'-se</i> ,	2.	<i>akhá'stla, nena'khaso</i> .
		3.	<i>nakha'se, nena'khasé</i> .

VERBE TRANSITIF

et objectif, comprenant le pronom régime.

En *Kwagiutl*.

SUJET

SINGULIER.			
OBJET	1 ^{re} PERS.	2 ^e	3 ^e PROCH.
1. p. sing.	—	— <i>as gyaq-en</i> ,	— <i>íkch gyaq-en</i> .
2.	— <i>entl-utl</i> ,	—	— <i>íkch-utl</i> ,

3.	— <i>entl-akhikch</i> ,	— <i>ase kh-ikch</i> ,	— <i>kyā khikch</i> .
1. p. pl. incl.	—	—	— <i>ikch gya q-ents</i> .
excl.	—	— <i>as gya' q-enuq</i> .	— <i>ikch gya' q-enuq</i> .
2. p.	— <i>daoq-utl-l-utl</i> ,	—	— <i>daoq iky-utl</i> .
3. p.	— <i>daoq-ent-la-kh-ikch</i> ,	— <i>daoq-ase kh-ikch</i> .	— <i>daoq-kyā kh-ikch</i> .

PLURIEL.

OBJET	1 ^{re} p. incl.	1 ^{re} excl.	2 ^e p.	3 ^e p.
1 ^{re} pers.	—	—	— <i>daoq-as</i>	— <i>daoq-ikchgya-</i> <i>gyā'-qen</i> , <i>qen</i> .
2 ^e	—	— <i>enu-qutl</i> ,	—	— <i>daoq-iky-utl</i> .
3 ^e	— <i>entsakh-ikch</i> ,	— <i>enu-quakh-ikch</i> ,	— <i>daoq-asekh-</i>	— <i>daoq-kyā' khi-</i> <i>ikch</i> , <i>keh</i> .

Pl.

1 ^{re} incl.	—		<i>tletl^oelamas-daoq-</i> <i>ikch gyaquents</i> .
1 ^{re} excl.	—	— <i>daoq-as</i>	— <i>tletl^oelamas-</i> <i>gyaq-enuq daoquikch gya-</i> <i>qenuq</i> .
2 ^e	—		— <i>tletl^oelamas</i> . <i>daoqiky-utl</i> .
3 ^e	—	— <i>daoq-asekh-</i>	— <i>tletl^oelamas-</i> <i>-ikch</i> , <i>daoqkyā' kh-ikch</i> .

A la 3^e personne le tableau ne donne que celle proche de celui qui parle ; pour celle proche de l'interlocuteur à *ikch* on substitue *uq*, pour l'absente visible, *e* ; pour l'absente invisible *ee* ou *e*.

A la 3^e du pluriel avec *daoq*, on remplace *daoq* par la reduplication ; *tletl^oela ma-sase'khikch*.

A la 2^e du singulier, au lieu de *ikchutl*, le proche de l'interlocuteur *uqutl*, l'absent *cutl*.

Les formes du sujet à la 2^e personne singulier, de l'objet à la 3^e personne du pluriel du sujet à la 2^e personne pluriel, de l'objet à la 3^e personne singulier et pluriel sont identiques.

Les caractéristiques des temps sont *utl* pour le passé et *tl* pour le futur, elles suivent la racine du verbe

nous t'avons tué; *tlelāmas'utl-enu'q-utl*,

nous le tuerons, *tlelāmastlenu'q-utl*.

On peut conjuguer à l'aide des verbes auxiliaires

LEMEN tlela'masutl, je t'ai tué.

LEMEN tlela'maskhkch, je l'ai tué.

LEE'ms tlela'mas gya'qen, tu m'as tué.

En Heiltsuk.

• *Elqa*, tuer : pl. *aivelqa*.

SINGULIER.

Objet	1 ^{re} p.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	— <i>sontla</i> ,	— <i>kytinla</i> .
2 ^e	— <i>Nogutla</i> ,	—	<i>kyiutla</i> .
3 ^e	— <i>No'guakh-kch</i> ,	— <i>sokkhkch</i> ,	

PL.

1 ^{re} incl.	—	<i>kyintlints</i> .
1 ^{re} excl.	— <i>sontlink^e</i>	— <i>kyntlink^e</i> .
2 ^e	— <i>nogutla</i> ,	— <i>stlsoskhkch</i> .
3 ^e	— <i>noguakhkch</i>	— <i>sokkhkch</i> ,

PLURIEL.

	1 ^{re} p. incl.	1 ^{re} excl.	2 ^e	3 ^e
OBJET.				
1 ^{er} ,	—	—	— <i>sontla</i> ,	— <i>kyinlla</i> .
2 ^e ,	—	— <i>mentukutla</i> ,	—	— <i>kyutla</i> ,
3 ^e ,	— <i>mentskhkch</i> .	— <i>mentukkch</i> ,	— <i>sokkhkch</i> ,	!
PL.				
1 ^{re} incl.	—	—	— <i>kyintlints</i> .	
1. excl.	—	— <i>sontlink^e</i> ,	<i>kyinthnk</i> ,	
2 ^e ,	—	— <i>mentukutla</i> ,	—	
3 ^e ,	— <i>mentskhkch</i> ,	— <i>mentukkch</i> ,	— <i>sokkhkch</i> ,	

La caractéristique des temps est *aichte* pour le passé et *tl* pour le futur, ils sont suffixés.

A la différence du Kwagiutl, le Heiltsuk redouble constamment la racine.

Il incorpore la 1^{re} personne objet.

La 3^e personne du possesseur est pour le proche de l'interlocuteur, — *nōguakhug*, pour l'absent visible, — *nōguakhē*, et pour l'absent invisible, — *nōguakēts*.

S'il s'agit de la 3^e personne de l'objet possédé, le proche de l'interlocuteur s'exprime par *uquintla*, l'absent visible par *ēintla*, et l'absent invisible par *ētsintla*.

IMPÉRATIF.

Kwagiutl.

Mange,	<i>hāma'p</i> ,
Mangeons,	<i>hamhī'tatsents</i> ,
Mangez,	<i>hē'map</i> ,

Heiltsuk.

<i>ha'msens</i> .
<i>haia'msechsents</i> .
<i>haia'msechs</i> .

Heiltsuk.

Qu'il mange (près de celui qui parle),	<i>hamsechse'khhk</i> .
(près de l'interlocuteur),	<i>hamsechse'khhkch</i> .
(Absent visible,	<i>hamsechsekhekh</i> .
(Absent invisible),	<i>hamsechsele'ts</i> .

AVEC COMPLÉMENT.

Kwagiutl.

	Frappe	frappez	frappe	frappez.
Moi,	<i>mich'tas gyāqen</i> ,	<i>nichitichda oqelas-</i>	<i>eltqachsen'tla</i> ,	<i>aielqachse'ntla</i> .
		<i>gyāqen</i> ,		
Lui,	<i>michi'taskhikch</i> ,	<i>nichitida'oqelas-</i>	<i>elqachse'k-</i>	<i>aielqachse'-</i>
		<i>kikch</i> ,	<i>k ikch</i> ,	<i>khikch</i> .
Nous,	<i>michi'tasgyā'qenuq</i> ,		<i>elqachse'nt-</i>	<i>aitlqachse'nt-</i>
			<i>lintk'</i> ,	<i>lintk'</i> .
Eux, (comme au singulier),			<i>aielqachsekh-</i>	<i>aielqachse'khiku</i>
			<i>kch</i> .	

Que je te nourrisse,	<i>hāngyīlalasentlut.</i>
Que je vous nourrisse,	<i>hangyīladuoqlasentlut.</i>
Que nous te nourrissions,	<i>hāngyīlālū'senōqutl.</i>
Frappons-le.	<i>mīchītasentsukh.</i>
Tuons-le.	<i>elqachse'utskhe.</i>
Tuons-les.	<i>aielqachse'utskhe.</i>

INTERROGATI.

Manges-tu ?	<i>hamsasa.</i>
Mange-t-il ?	<i>hamsá'vūqtsa.</i>
Mangez-vous.	<i>hūia'mses.</i>

Quand le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est l'adverbe qui se conjugue et non lui.

Je ne mange pas.	<i>kyēō'suōgua hāmsa.</i>
Il ne disait pas cela.	<i>kyē'sikch ne'kya.</i>

S'il ne s'agit dans ce cas d'un verbe transitif, l'adverbe prend les désinences du verbe intransitif, et le verbe a l'objet incorporé. Quelquefois il en est ainsi de l'objet.

Nous les voyons tous, *agya'menth dōkh'olākhue.*

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

FRANÇAIS KWAGIUTL

NOMENCLATURE

oo = ou français, u = eu, ou = au allemand.

NOMS DE PARENTÉ

(Sont représentés 4 dialectes l'Haishilla, l'Hailtzu le kwiha du Nord et Likwiltah).

<i>Homme,</i>	pukwānum, pookwānum.
<i>Femme,</i>	kunnum, sittak.
<i>Garçon,</i>	hapuh, hapush, kinanum.
<i>Fille,</i>	amēskanum, kaikunnum, tsatsata- kum, satsatakum.
<i>Enfant,</i>	ame, kinanum, kinsilassowi.
<i>Mon père (dit le fils),</i>	ōoop, kush-aoomp-kins, hun aoompi
<i>Ma mère,</i>	apookwunse, ksapook, hunapumpi.
<i>Mon mari,</i>	klawunnumunts, kslakoonum, tla- wunnum,

<i>Ma femme,</i>	kunnummakunts, kuskunnum, tla-kunnum.
<i>Mon fils,</i>	kuswhunook. kunwhunookwi.
<i>Mon frère aîné,</i>	lakum, nolokummi, nōla.
<i>Mon frère cadet,</i>	notsaikum, mi tzaia.
<i>Mon frère aîné,</i>	tšaiakummi, nōla.
<i>Un Indien,</i>	wisohum, nummook-pahoos.
<i>Peuple,</i>	geokkeloutakuns, pipukwanumah, giookwilowt.

PARTIES DU CORPS

<i>Tête,</i>	hailte, heims, hioomis.
<i>Cheveux,</i>	tzia, saia.
<i>Figure,</i>	kokummi, kowkomai.
<i>Front,</i>	tukaia, kokuio, ōukooiwa.
<i>Oreille,</i>	pispaio, pishpaio.
<i>Œil,</i>	Kuks', kaiookash.
<i>Nez,</i>	hoomuh, hoomak, t'himsas, ghintash
<i>Bouche,</i>	sums, sims, simsh.
<i>Langue,</i>	Killum.
<i>Dent,</i>	Kik.
<i>Barbe,</i>	hapuhsta.
<i>Cou,</i>	kowkone, kowkoon.
<i>Bras,</i>	haiisho, haiasso, aiasho.
<i>Main,</i>	haiasso, kwak-wastanna.
<i>Doigts,</i>	kwakawdsanai.
<i>Pouce,</i>	kowna, khona, howma.
<i>Corps,</i>	owkwunna, owkweina.
<i>Poitrine,</i>	tukupoa, owpoal.
<i>Ventre,</i>	tike, taki.

<i>Mamelle,</i>	tsami, tsaum, thāum.
<i>Jambe,</i>	goohgui, kokwio, giokwaio.
<i>Pied,</i>	pulkahsite.
<i>Os,</i>	hāh, hak.
<i>Cœur,</i>	owahte, oahte, pookwanumkilth.
<i>Sang,</i>	pilihtlum, ulkoom, ulkwa, alkwa.

HABITATIONS ET INSTRUMENTS

<i>Village,</i>	kainumiohloah, googwilla, awin akwush.
<i>Chef,</i>	haimash, emash, kekummi, eimash, kikumma.
<i>Guerrier,</i>	tlihāla, tleākookoo, thlāwish.
<i>Ami,</i>	maiatla, numook.
<i>Maison,</i>	giooh, gook, gioak.
<i>Chaudière,</i>	nukum, keah tlalutatse, nukatshi.
<i>Flèche,</i>	huntlum.
<i>Hache,</i>	klokwiō, kokwinokwilla, soopaio.
<i>Arc,</i>	thlikwiso, thlukwish.
<i>Couteau,</i>	hainum, hooktaio, kiawaio.
<i>Canot,</i>	kilwha, whakwinna, whakwinna.
<i>Mocassius,</i>	kainah, tepaio, kwikwuh shuhsitsai.
<i>Pipe,</i>	kahkupadzi, wuhatsi
<i>Tabac,</i>	kapilla, tlokwa.

ÉLÉMENTS

<i>Ciel,</i>	eikiah, louwa, nālaykn.
<i>Soleil,</i>	tlikeoūallenh; klitshiooalla, tlishilla.
<i>Lune,</i>	kitsua, noshi, mukwilla.
<i>Étoile,</i>	kihikatsawa, tōtōa, toto.

<i>Jour,</i>	nuhkwa, kwakilla, nāla.
<i>Nuit,</i>	kanoolh, kanoootl, kanoótl.
<i>Matin,</i>	kialimnuhkwa, wiootle, kaala.
<i>Soir,</i>	ihalakanoolh, kanootlenikwilla, jakwa.
<i>Printemps,</i>	hainuhenakwilla; koohwhannokwil- la, haiumpahit.
<i>Été,</i>	hainuhena, naiinnuh; kohwha, haiñnuh.
<i>Automne,</i>	gehallatsiñnnoh, tsuñnnuhino kwille, tsaw-unuhpahit.
<i>Hiver,</i>	tsooñnnohenna, tsuñnnuhinokwilla, tsawunuh.
<i>Vent,</i>	ñalla, yōla.
<i>Tonnerre,</i>	lunchalishla; sūa, kwnwha.
<i>Eclair,</i>	sua, tlini-wha.
<i>Pluie,</i>	yoakwa.
<i>Neige,</i>	nai.
<i>Le feu,</i>	whiltah, whilullu, thlikulla.
<i>L'eau,</i>	waup, ñamp, wāmp.
<i>La glace,</i>	tloah, tlōh.
<i>La terre,</i>	takum, skumsh, tikkia.
<i>La mer,</i>	tummi, timmish, timst.
<i>Rivière,</i>	wā.
<i>Lac,</i>	kowss, tzilla.
<i>Prairie,</i>	eik-illish-tukoomow: eiktskulish, siksainikwish.
<i>Montagne,</i>	eikalli, kikai, nikie.
<i>Ile,</i>	klikai, klikstais, mikyona.
<i>Rocher, pierre,</i>	oimashkittishteisum, teisum, teis- sum,

<i>Sel,</i>	tummix, timpa, timst.
<i>Fer,</i>	tsooltla, kelli, sihun.
<i>Forêt,</i>	lukwa, tlatlos.
<i>Arbre,</i>	glo-osh, kla-osh, nun tzakus.
<i>Du bois,</i>	lukwa, klaosh, gloosh.
<i>Feuille,</i>	kwahulla, mamaiam, kiamhomma.
<i>Ecorce,</i>	huhkum, hakoom.
<i>Gazon, herbe</i>	sākwan, keitum, kitum.
<i>Pin,</i>	howh-mush.
<i>Viande,</i>	noolukummi, meüs, ultzi.
<i>Chien,</i>	wäts, watsa, wats.
<i>Ours noir,</i>	sāi, tla, tläi.
<i>Loup,</i>	tewha, koosheils, atllulum.
<i>Renard,</i>	hatse iüh.
<i>Cerf,</i>	kāmeila, haiwas.
<i>Elan,</i>	tlowils, alikum, alagin, tlools.
<i>Castor,</i>	kouloon, tsaaoo.
<i>Mouche,</i>	kakuttenna, kakeitle, kakateina.
<i>Oiseau,</i>	tsiko, siwkh.
<i>Cerf,</i>	kulhum, kulhamin, sikwuno.
<i>Plumes,</i>	tsiltsilih, tsilkem, tsiltsilk.
<i>Ailes,</i>	klelapum, mahlamatum, patlim.
<i>L'oie,</i>	unkuh, unkāk.
<i>Canard,</i>	nanuk, nisuak, tlaltjonahāk.
<i>Pigeon,</i>	humkia, haüm.
<i>Poisson,</i>	mā, mamaōmash.
<i>Saumon,</i>	dsawun, haishun, kiotilla.
<i>L'esturgeon,</i>	kwataioo.
<i>Le nom,</i>	toünt, klikum, tlikum.

ADJECTIFS

<i>Blanc</i>	moakwa, milla.
<i>Noir,</i>	tsoùtlum, shotla.
<i>Rouge,</i>	tlakwa, tlakwa.
<i>Bleu clair,</i>	tehsto, thlinihsto, kowwhilish.
<i>Vert clair,</i>	tateshal, teihsum, thliniha.
<i>Grand,</i>	owmash, kaikash, wālash.
<i>Petit,</i>	umme, howlal, ama paito.
<i>Fort,</i>	thlow kwemush, thlow keimas.
<i>Vieux,</i>	noahkulla. nomash.
<i>Jeune,</i>	haapah, hapaho, haithla.
<i>Bon,</i>	aik, yk.
<i>Mauvais,</i>	yeih, yuk, yashim.
<i>Mort,</i>	thlil, thlul.
<i>Vivant,</i>	kwillā, kwullā.
<i>Froid,</i>	kenneish, kinaish.
<i>Chaud,</i>	kooshwa, silkwa.

PRONOMS

<i>Je,</i>	neisho, neisemo, nookwa, nookwam.
<i>Tu,</i>	yeū-so, soo-um, kus-sō, soo'am.
<i>Il,</i>	kai-tama, yu multa, kai-kwunna, yuk.
<i>Nous,</i>	nukwānnuh, kaiaamkeata, nookun-tuh, yinooh.
<i>Vous,</i>	heyuhso, kaikussa, yih, tahoot.
<i>Ils,</i>	kaitaūna, kaikwanna, yil tawhuk.
<i>Ceci,</i>	haigigana, illiguhkwana, yih-kiā.
<i>Cela,</i>	caidubeitshina, illikaikhwana, yihla.
<i>Tous,</i>	akaimme, wailum.
<i>Beaucoup,</i>	kainum.

<i>Qui,</i>	unkwaits, akwoits, unkwi.
<i>Loin,</i>	kulalla, huishalla, whishala.
<i>Près,</i>	nooh walla, noowhāla.
<i>Ici,</i>	haidikeada, lāwha.
<i>Aujourd'hui,</i>	eishtlān, kwakulaio, kwanāla.
<i>Demain,</i>	klunslatsh, tlansla.
<i>Oui,</i>	keaa, lahma, kahtl.
<i>Non,</i>	kio, kioosh, kī.

NOMS DE NOMBRE

1,	noah, numook, muokk, num.
2,	malooh, mākl, mah.
3,	yutooh, yutsh, yootooh.
4,	moh, mook, moascum, mōh.
5,	skeaskum, skiowk, sika.
6,	katlaskum, katleskum, katlowk, katla.
7,	masemows, atlpō.
8,	yootooksimows, malkoonath.
9,	ma-num-kumma, nanumskumma, nanama.
10,	kapushum, tastoo, haith luskum, lasto.
11,	kapushum noah, toumunook, lasto unnum.
12,	ka pushum malooh, ta malook, lasta mailh.
20,	malpinna kapushum, mashumkwis- tio, mas imisgoohto.
30,	yntoohpinna kapushum, yootooh imis goohto.

<i>100,</i>	lakent, opunishstaiks, lakin.
<i>1000.</i>	loahsumalla, loohsum, loshimki.

VERBES

<i>Manger,</i>	humsha, umsha, amap.
<i>Boure,</i>	naka, nahaut.
<i>Courir,</i>	kewhilla, tsiliwhilla.
<i>Danser,</i>	umil thla, youhwha, iwha.
<i>Chanter,</i>	ninoca, ninuya, tini hilla.
<i>Dormir,</i>	keal thla, mehha, mehait.
<i>Parler,</i>	pakwalla, kaiüta, yakutala,
<i>Voir,</i>	tatokwella, tokwal thla.
<i>Aimer,</i>	meshilla, sawhilla.
<i>Tuer,</i>	ulha, keilaka.
<i>S'asseoir,</i>	kwailh, kwailhit, kwaheit.
<i>Etre debout,</i>	tlawihl, tlawhalthla.
<i>Aller,</i>	laiktsi, akia.
<i>Venir,</i>	kaina, kailaka.
<i>Se promener,</i>	kathla, toowhet, towa, hashu.
<i>Travailler,</i>	pala, eyuhella, yahilla.
<i>Dérober,</i>	kelootla, kelotla.
<i>Etre couché,</i>	kaikoos, tlekoos, thlaikwali.
<i>Donner,</i>	tetsinia, tsooa, tso.
<i>Rire,</i>	tathlilla, tathleit.
<i>Crier,</i>	kwassa, kwash.
<i>Ours gris,</i>	nun, nani, gih.
<i>Nuages,</i>	tli kwilli.
<i>Pays,</i>	mah-ooish.
<i>Grenouille,</i>	atsi.
<i>Montagne,</i>	likalli sheilahow, aikashum.
<i>Saumon,</i>	haishm.

<i>Esclave,</i>	haghko.
<i>Voleur,</i>	keloetlonosh.
<i>Baleine,</i>	kwañum.
<i>S'aracher,</i>	matilla.
<i>S'enfuir.</i>	kewha.

CHAPITRE DEUXIÈME

KWAGIUTL-FRANÇAIS

A

A, le rocher; *winakho-a*, place rocheuse.

Aa'owc, a'watse, écume.

Āa'mtlāla, se moquer de.

Aai'chtlala michsa'ke, arc-en-ciel.

Achula, désirer.

Ade'm, nerf.

Abe'mp, abank, mère.

A'etsēsta, inviter.

Aikch, aikya, au-dessus, en haut; aikya-qa-la, d'en haut (*aqua*, en bas); aikya-khe'm-chit, regarder en haut (*khe'm*, surface d'objet rond); tlaqkho iailkch, rouge en haut = ciel du soir.

(1) Les mots ne sont rangés dans ce vocabulaire que suivant le rang alphabétique des deux premières initiales.

Le mot précédé d'un trait horizontal indique une racine mise à la fin d'un composé et qui ne s'emploie qu'en composition dérivante, ex. -enq, le temps de (hēi-enq, l'été).

Hè'lr²-akha, chercher parmi.

Ā'yaso, haiaso, le bras.

Aikehoa, conquérir.

Aikch, aich, bon ; *aichakala*, lever parmi les autres ;
i-akch, mauvais ; *aich-ra*, bon goût ; *eikch-so-qstoc*, aux
beaux yeux ; *i-aqsum*, mauvais (*aikch* + *kala*) ; *aikch²-
ekala*, bruit agréable ; *aikyekela*, heureux ; *aich²-akhi-la*,
bon parmi les autres ; *aiky'a'oe*, joli = beau front.

-Aio, l'instrument.

Ā'ichpa, aigu = bonne pointe.

Aichp'a, doux.

Ā'kyime, proue de canot.

Akh, ouvert ; *akh-sta²la*, boîte ouverte ; *akh-at²la*,
bouche ouverte.

A'leh²nit, alkoa, saigner ; *akuitlpa*, le nez saigne (*itlpa*,
le nez) *alk-mala*, la figure saigne (*ma*, la face).

A'lt-aq, ssali, sa'le, le 3^e doigt.

-Alut, vers ; *tqu-a' lut*, sautervers ; *gy²e' go'alut*, courir vers.

A'latle, ale's, ferme, immobile ; *ale'tsem*, fermé.

Āle' winog, harpon pour le saumon.

Ala, ula, koala, le bruit ; *baquy-ala*, chant de nuit ;
qent-ala, ronfler ; *de'ng²e-la*, chanter ; *keq²-ala*, bruit de
scie.

A'lqa, se frapper réciproquement.

A'mtla, jouer.

Ā'miaqa, louer, vanter ; *khamts-amiaqa-la'soe*, vanter
Dieu.

Amā'e, amae-ng²e, petit, très petit.

Āma'pitoq t'echila, étroit chemin.

Ani-s, sœur de père, tante.

Anuc. a'n-khala, nuageux.

Ā'noa, aller chercher du feu ; *anē'oas*, bois de chauffage ; *ānek^c*, *anōkch*, instrument pour allumer le feu.

Anō, torche.

Āoa, reste ; *hāmas-ā'oa*, reste de nourriture.

Aowīl'a, parfait, réel.

Apsut, *sūt*, l'autre côté.

— *Ap*, réciproquement ; *alq'-ap*, s'entretenir.

Āpā'tsō, femme de l'oncle, belle-mère.

Aqa, en bas ; *tē'kha-aqa-la*, égoutter ; *khā'se-qa-la*, se promener en bas ; *akyaī'-aqa-la*, d'en haut ; *tse'qo-aqa-la*, cataracte ; *chuē'il-aqo-lo*, tombeau ; *d'ō'kho-aqa*, regarder en bas.

Aquō kuať, il l'a ; — *nuk*, ayant.

Aqakh'em, joint des mâchoires.

— *Aqse*, hors la maison ; *gō-a'qse*, s'asseoir dehors.

Aq'ē't, prendre.

— *Aqsem*, la femme.

Ā sa, cuire sous la cendre.

Ā siwē, *siwaē*, embouchure de fleuve ; *hanch-sīwaē*, canot à l'embouchure ; *tligsī'waē*, maison à l'embouchure.

— *Ā'sē*, lieu, place ; *gy'ioloaīi-a'se*, lieu des canots sur le rivage.

Aschī'sit, éternuer.

Ātlanem, long.

Ā'ta, favori.

A'tlela, dentalia.

Ā'tla, l'intérieur de pays.

Āt, mère (les enfants parlent).

Ā'tlsem, nouveau.

At, place, lieu ; *ts'ēku-at*, île aux œufs.

Atse, réceptacle ; *wā'q-atsē*, pipe ; *men-atsē*, tambour ;

na'kh-atsē, seau ; *ts'ep-a'tse*, petit plat ; *kh'ō'l-atsē*, chaudron de bois ; *sīn-atsē*, nid ; *ha'ntlem-atsē*, carquois ; *dā'dōkhol-atsē*, aisselles ; *tē'q-atsē*, pustule ; *tengud-tsé*, boîte à graisse.

Ā'tlibu, *matlōs*, sept.

Ā'tlanem, loup.

— *Atsē*, petit, descendant ; *kh'ōts-atsē*, jeune crabe.

Āwētlē'sela, base.

Āu'tsē, la joue.

Awīkyala, langage correct.

Awapa, nuque.

B

Baskh' oalā'nā, chauve-souris.

Bakū inē'i, les hommes ; *bā'kum*, *beguā'num*, -enoq, peuple ; *bā-bakum*, jeune homme ; *bāguala*, parler.

Beku'm, solennel.

Bequ'a ē, âme.

Be ky'āsīt, veuve.

Būtla, faire semblant ; *hauā' būtlen*, feindre de manger.

CH

Chē'khala, -*qtlala*, le feu ; *le'ko-ūtl*, feu dans la maison ; *tu'-qtlala*, sauter dans le feu ; *hanch-tala*, chaudière sur le feu ; *tē'qtala*, tomber dans le feu.

Chī'lp'agsto, araignée.

D

Dā'akhola'tsē, aisseller (*atsē*, réceptale).

D'aka'n, canot de guerre.

Da'la, porter dans la main.

Dā'pā, inonder.

Dāsō'k, œufs de poisson.

Dā'chit, saisir.

D^eē'kya, n^e'sa, la terre.

Dē'ngēla, chanter pour la danse.

Dō'khoa, examiner.

Dāphē'wa, un faon.

Dōkhoala, dā'qtsas, voir.

Dū chit, saisir.

Dhā'ūis, se lever.

E

Eⁿen, en colère.

E'ikyēs, sable.

E'iowe, voyager.

E'kyisila, sucre.

Eⁿleqtlē, après, dernier.

Elk, a'lgum, e'ltchtlēm, le sang ; a'lkoasa, sang dans le corps ; a'lcho-kyanā-la, sang sur la main ; ā'leh'uit, sang-sue.

— *Elk*, habitué ; *han-elk*, mangeur ; *nakh-elk*, ivrogne.

— *Eles*, le lieu de.

— *Emp*, — *ap*, les parents ; *gāg-emp*, grand-père ; *ap-emp*, mère ; *ut-gu'-mp*, beau-père ; *ay-imp*. ; belle-sœur ; *qtl emp*, oncle ; *gagā-p*, grand-père.

— *Enoq*, peuple ; *tlaskh'-ē'noq*, peuples de l'Océan ; *ha'lq-ēnoq*, peuples maritimes.

— *Enoq*, le lieu de ; *koē'sa-ēnoq*, lieu où il neige toujours.

Enqē, très petit.

— *Enq*, le temps de ; *hēi enq*, l'été ; *tsāwa-enq*, l'hiver.

Eoē, le front ; *aikyā'oē*, le bon front, *tl'ēsī'oē*, peau du front.

— *Eqst*, ayant besoin de ; *n̄'q'-qst-en*, j'ai besoin de dormir.

Etālīs, de nouveau.

E'pōs, bisaïeul.

E'toqa, recouvrer sa propriété.

E'tsecta, revenir.

E'wakhitq, visiter.

G

Ghaūi, troisième enfant.

Gā'mala, homme commun.

Ghā'tsaqala, marié.

Ghaghemp, grand-père.

Gā'gōtla, apprendre.

Gaūm, (skales).

G'aū'ioa, second fils.

Goā'ctema, chaise.

Goiāk, pesant.

G'ōgumekhēnō, œil malade.

Goa, être assis ; *goa'-qsala*, être en canot ; *goā'-goa-gyitl*, être au milieu de la maison ; *goā-ne*, être dans un coin ; *goa-tsāitl*, être au lit ; *goa'tsoa*, être sur une chose plate ; *goā-pa*, être sur le bout ; *goa-la*, être sur une pierre ; *goa-gyena*, être sur une chose longue ; *goa-skham*, être sur le rivage ; *goa-qs*, être en canot ; *goa-qtoa*, être à la maison.

Gunc, cendres.

Gua'r, en bas.

Gy

Gyā'temgyilis, automne ; *gyilis*, terre.

Gyāch-gyila'itl, le premier de la maison.

Gyaq, venir ; *gya'qtsoa*, entrer ; (*gyaq'*, venir ; *tsoa*, dans).

Gyē'gyēka, penser.

Gyī'khanē, chef (*gyī*, frère aîné) ; *gyē'qsem*, groupe de chefs.

Gyī'lēm, hermine.

Gyīl, premier.

Gyīlta, long ; *gyīlta-la*, rivière.

Gyīgya'tskh, souris.

Gyīlat, marsouin.

Gyīmp, belle-sœur.

Gyīl'tla, dérober.

Gyī'lteqst, de haute taille (*gyī'la*, long)

Gyīl'ātlik, voleur.

Gyīnlīkyēlē, parents avec les enfants.

Gyī'lēm, langue.

Gyīgy, dent ; *gyī'gyatlēn*, avoir mal aux dents.

Gyōk, *gōkula*, ville ; *gyōq*, *gōk^c*, village ; *gyōk*, maison ;

Gyīquo-qtsé, grande maison.

Gyīkkh ōtaam, inutile.

Gyūkōiū, jambe au-dessous du genou.

H

Ha'asae, souffle ; *hā'goit*, *ho'hhoa*, vomir ; *ha'chila*, bailler.

Ha'chts³as, maître de chant.

Hae'qstō, tresse.

Haiūtlus, fruits.

Hatishh, marié.

Haiā'speatsee, la veuve.

Hlsēla, presque.

Ha'lakeḷa, travailler vite.

Halō'pekha, tourbillon.

Hāmch'it, manger; *ha'maa*, essayer de manger;
hamē'lkun, je mange souvent; *hamaspis*, mangeur;
ha'm-ts'imas, nourriture.

Hamala, bouche pleine d'eau.

Hamā'tlala, jouer.

Ha'ntem, *hā'ntlempa*, flèche, pointe de flèche.

-*Han*, vaisseau creux; *hanchi'wae*, canot à l'embouchure d'un fleuve; *hana'qtis*, canot sur le rivage.

Hānitsum, l'aurore.

Hanī'tl, chaudron.

Ha'nakkatie (*sea monster*).

Hā'ntlil, tirer d'une arme à feu; *hantle-matse*, l'arc.

Hana, chanter pour plaisir.

Hā'nakhais, étranger.

Hapa'qstēya, barbe, menton: (*hep*, poils, *qstē*, bouche);
ha'pelikh, cils; *hap-qstec*, moustaches.

Hasa, compter.

Hats'e'-qstec, que de quadrupède (*qstec*, fond).

Hat'lt-qtes, orateur.

Hoūa'qala, bâton.

Hawi'natla, effrayer.

Ha-umitl, entendre.

Hānanakh^e, plate-forme des canots; *ha'was*, planches de la voûte.

Ha'wakue, *alakyedekh*, rapide, vif.

Hau'ltse, fils.

He't'et, de nouveau.

Heitla'lit, faire le lit; *heitla'lit*, id.

He'nakyala, être envié.

Hē' lus, bisaïeul.

Hēnuna, dessin.

He'itlala, droit.

He'ilkyut, côté droit.

He'iligyila, corriger.

Hēilī'gy, shaman, le sorcier.

Hē'iarq, *ha' uq*, l'été.

Hōkom'kala, assembler ; *ne'kula*, mouvement.

Holatlpeta'ō, peu.

Hīm hōm, (grouse).

Ho'iatlila, corriger.

Ho'uthā, guerre.

Ho'ūqoa, siffler.

Huē'tlaqitl, tomber de.

I

I-a'qsum, mauvais ; *i-akch*, *i-ach*, mauvais (*i*, négation) ;
i-a'q-p'a-qsta, parler mal de ; (*qsta*, bouche) ; *i-akcha*
khala, mauvais bruits.

Iaiaqpā'la-mis, le pin.

Ia'tēn, grelot, bruit.

Ia'opem, la voile, *ya'uat-sk*.

Iapa, envoyer.

Ia'wichelitl, secouer.

Ia'khantal, faire un discours.

Iākya'oē, lard.

Iā'ha, le vent.

Ichak-ame, le plus solide : (*icha*, solide).

Ia'ūaspek, le mât.

Iē'ich-pa, stupide, sobre.

Icha tase, descendre la rivière.

— *Ikyc, igya, -ēgyù*, en arrière; *ts'ilk-igyla*, placer sur le dos; *penēgyalül*, chauffer le dos; *kūtsemē-gya*, peau du dos.

— *Im*, cause de; *i-a'keh-im*, cause du mal.

— *Ista, awista*, autour; *awista'-lis*, autour du monde; *maqs-istala*, se promener autour; *d'oqs-istala*, regarder autour; *gy'eqs-istala*, courir autour.

— *Is, -lis, -owis*, rivage; *ta't-is*, couché sur le rivage; *dapi'-lis*, couvert par le flot; *gou'-is*, assis sur le rivage.

— *Is*, dans la mer; *tsa'-ēkh-is*, secret dans l'eau; *kh'am-is*, crabe.

— *Itl*, le sol de la maison.

Iu'nakhua, la marée, le flot.

Iūkoa, la pluie.

Y

Yē'nh'aō, lancer.

Yigoa', *-latl*, danser.

Yikw'itl, parents de jumeaux.

Yi'kha, araignée.

Yut qa's, huit.

Yudug, trois.

K

K^o participe passif; *hama'at-k^o*, mangé; *qac'itl*, fiancée.

Ka'khamela, chasser le cerf.

K^oa'tqatala (labret) qte, bouche.

Ka'luñtl, couche.

K^oakchk, saumon desséché.

K^oa'tsek, haut de semble.

Keqkh, planche sciée. *kega*, scier.

— *Keqsēgā'ō*, *kēqcala*, le sac.

K^oels, *tlēna*, huile.

Kipō, Européen.

Ki'lhseñ, rond.

Qoanā'laq, aujourd'hui.

Koā'kuistāc, larmes.

K^ootsē, corde de peau.

Khoa'ivina, corbeau.

Koā'tem, *kh'oā'thmis*, (huckle berries.)

K'ō'tsō, vertèbres.

Koā'yēlakh's, *koila'qsto*, bleu.

Kōa'mēsūt, mettre en pièces.

Kōēkhoatloa'la, fente dans un plat.

Kō'tlala, recourbé.

Koā'a-sta, coupe: (*sta*, eau); *nakam-sta*, boire de l'eau.

Kōtla, dessécher le saumon.

Kō'alk, hermaphrodite.

Kō'qsoola, *guāqoe*, un trou.

Koā'kumta, oiseau qui bourdonne (humbird).

Koā'e'it, ruer.

Kōā'lachits (*let us not*).

Kōkletangā'no, couvercle.

Kōn'a, *kunā'q*, partons.

K^oōs'tis, changer de demeure.

Koā'qstō, borgne.

Kuniqua, le tonnerre.

Koā, perforation; *koā-skoane*, perforation de l'oreille.

Koā-witlpe, id. du nez.

Kun'qula, le bruit.

Kultem, rouge-gorge.

Quela, quartz.

- Kwī'lkau*, caille.
Kwā'k'ugs'em, biscuit.
Kwē'ta, les brisants.
Kue'q'it, *kua'qsant*, fendre.
Kuē'qala, conseil : *āla*, bruit : *k'ue'qtsas*, conseiller ;
kunuqtlē'e, le scalp.
Ku'ik, *wik*^o, l'aigle.
Khē'qalā, conseil (*ala*, bruit).
Kvila'q'it, tomber (un arbre).
Kul-ītl, se coucher ; *ītl*, maison.
K^oucs'a, nager.
K^out, loger.
Kuīc'it (cracher).
Kwā'kolē-qtle, os du palais (-*qtle*).
Kula, arracher les cheveux.
Kulaio' pincés.
Kh^okhoga'oa, pomme d'Adam ; *qaoa*, cou.
Kchī'lchoā, *īlea*, acheter.
Kchīnkqa, descendre une montagne.
Kchāms'e'nem, tomber en marchant.
Kch^otēt, le 4^e doigt.
Kchīnmichit, cueillir, arracher.
Kch^omiasto, jeune veau marin.
K^ota, jeune lion de mer.
Kch^oelkhoa, uriner (l'homme).

K II

- Khaiu'tlatl*, il y a longtemps.
Kh^oa'laue, *nā'qua*, *agy*, *wā'gau*, tout.
Khalia'o-is, l'ancre : -*is*, dans l'eau.
Kh^oagiuk^e, mordre.

Khálkuis, le corps.

Kh^oats-is, le fond de la mer, (*is*, l'eau).

Khaugkhala, calme.

Khaũkhoachselákhile, canot à la dérive (*tle*, surface de la mer).

Khapa, *Kpaē*, chavirer.

Khatē'tl, *-qsem*, compagnie ; *gye'-qsem*, groupe de gens.

Khaũā'qtlēks, seconde fille (*khs*, femme).

Khasā, manger de la viande.

Kha'yakhs, *khs*, ostoc, — *qstoa*, l'œil : — *ēsakhos*, tes yeux ; *eikchsō-qstoc*, aux beaux yeux, *k^ooa-qsto*, borgne ; *bā'koanem-qstoa*, homme de l'œil — pupille de l'œil, *t'lo-qstoa-la*, l'œil malade, *khepelū-qstoc*, prunelle de l'œil ; *khepela-qstoc*, la paupière.

Kam, *kham*, en face ; *ō-kham-alis*, rivage de face ; *tlas-khānā'-tlīn*, en face de la mer.

Khaũa, très loin ; *bē' bena-khaũa*, le plus bas.

Khámqua, les plumes.

Kh^oalkh, *khunem*, ligne de pêche.

Khāst, mon ami.

Kh^oakēiodi, (glabella).

Khantsō'imp, notre Père = Dieu.

Kh^oatlam, *khāla*, savoir ; *cho'ta*, je ne sais pas.

Kh^oa'msa, paresseux.

Kh^oa'watēla, écouter.

Khāiū'tlutl, il y a longtemps.

Kh^oa'ēqa, moustique.

Kha'nutl, *ga'nutl*, *nekk*, la nuit ; *nekkhē'kie*, minuit.

Kh^oa'ekhea, midi.

Kha'tla, vieux.

Kh^oaskhelgema, tresser.

Khās, pomme de terre.

Kh^oaĩ'ug, précieux.

Khákhēchit, poursuivre.

Kha, se diriger, *kyĩ'm-kha*, remonter, *khoa-kha*, surpresser.

Kh^oā'yamala, riche.

Kham, *khem*, -sem, la surface d'une chose ronde; *tā'-khumt*, couvrir la face.

Kka'mina, objet sacré.

Kh^oa'sa, loutre de mer.

Kh^oana, coudre; *kh^oa'naió*, fil.

Kh^oā'kyü, l'esclave; *kh^oa'ko*, *kh^oacho*.

Kh^oa'tlagiü, seize.

Khakhpa, fumer; *khakhpa-tsè*, pipe.

Kh^oana'tla, vexant, blessant.

Khà'kyala, *khkyala*, parler (la femme).

Khatskh, (starfish).

Kh^oā'tlin, courroie d'un panier.

— *Khame*, superlatif; *ĩ'chan-khame*, le plus gras; *gye-khamè*, le plus grand chef; *notta-khane*, l'enfant aîné; *khoa' kh'a*, surpasser.

Kh^oapo, dix.

Kh^oā'khane, épines.

Kh^oā'naio, fil.

Kh^oamt' eniotttat, chanter en dehors du canot; *kh'a'-nten*, chanter, -ātl, hors du canot.

Kh^oape, ensemble.

Khāsa, se promener; *kh^oasa-stāla*, se promener autour.

Khaky-, femme; *khaky-ala*, la femme parle; *khas*, femme, *neme'ma-khas*, la sœur, *hai'atlila-khas*, shaman féminin.

Khaēkhsoā'eā, vous.

Kh^oa'eqa, moustique.

Kh^oopa, toucher, atteindre.

Kh^oā'tlīn, courroie de panier.

Khē'tsis, lisse,

Khē nutl, *khoāi*, *ku'lilas*, le lit ; *ku'l'itl*, dormir ; (*as*, le lieu).

Khē'was, le cerf.

Khē'stem, le cerf.

Khē-khatsegtle, annulaire.

Kh^oē'taiō, crochet.

Kketkhta, couteau de poche.

Khē-tsoā, grande eau ; *kh^o chtlali*, grand feu.

Khēn, *gā'ina*, le pou.

Kh^oē'nem, beaucoup ; *kh^oē'kyes*, mangeant beaucoup.

Kh^oech'ttsāō, becqueter.

Kh^oēiōtl, vieux.

Khē'i'nūtl, oreiller

Kh^oesē'to, se venger.

Khē'inakula (straight ahead).

Kh^oē'man, mouvoir en rond.

Kh^oē'qsowokh, gilet.

Kh^oē'qatl, bois sur le rivage.

Kh^oE'mkyīm, pointe de flèche.

Kh^oE'mtsuk, (salmon berries).

Kh^oE'mqōtl-tsana, gauche (*tsāna*, main).

khēlē'e, la vague.

Khēky'-ā'sit, sans femme, veuf ; *bēky'ā'sit*, sans homme, veuve.

Khetelō'khoitse, nombril.

Kh^oEnā'iō, aiguille.

Khe'lem, côte.

Khe'ukya, semi-liquide.

Khe'sena'e, chemise.

Khetlo'q, six.

Khi'la, la tête en bas.

Kho'la, en vie ; *kho'la-sta*, eau-de-vie.

Khoa'tlkhokh, cheville de pied.

Kho'lokhoiu, flèche pour les oiseaux.

Khoua'i, *gune*, les cendres.

Khoe'khoasa, demander, mendier ; — *latl*, danse de mendiant.

Kho'tich, couverture.

Kho'ekhoe, bracelet de cuivre.

Kholis, *gyump*, beau-frère.

Khoatlemüstl, tout à l'heure.

Kho'khoatla, canot courbé sur le côté.

Khoa'-tlaio, couteau.

Kho'kakā'oa, copeaux (*aoa*, les restes).

Kho'tsaqā'oa, clavicule ; *qāoa*, le cou.

Kho'o'mis, crabe ; *is*, mer.

Kho'ā'sa, crier.

Khoa'la, ne fais pas !

Khas, duvet.

Kho'mchsi'ua, Européen (*kh'om*, riche ; *chsi'ua*, à l'embouchure d'un fleuve ; *kyala*, son langage).

Khokhome ; *niē*, visage ; *tl'e'se-niē*, peau du visage ; *o'mtle-niē*, côté du visage, la joue ; *ts'o'tsoq-niā*, laver le visage.

Khoe'kh, loin de.

Khoa'khoa-q-tsane, main et doigt (*tsanē*, *skyanē*, main).

Khoe'khotse'mai, le poing.

Khōā'san, la fleur.

Khoī'k, fleur blanche.

Khō'uta, plein.

Kh'o'senāē, les ouïes.

K'h'ōēsātl, empoigner.

Kh'ō'toq, grèbe.

Kh'oā'qa, croître.

Kh'oalītkch, gomme.

Khoā'qoaq-tsane, main et doigts : *haiā'so*, *hāisu*,
-*sana*, *tsanē*, *kyanē*, même sens ; *khemqōtl-tsā'na*,
main gauche ; *kukhus-kyanē*, peau des mains ; *alchs-*
kyanā'-la, sang sur les mains.

Khō'q'ūit ; -*khechoa*, pendre à une corde.

Khoē'gyilisa, rendre heureux.

Khō'laatsē, chaudron de bois : (-*atse*, le réceptacle).

Khō'khoa, nœud d'un arbre.

Kh'ōmchsiūakya'la, langage de l'homme blanc.

Koē'tlkhient, fermé à clef.

Kh'okh'oū ; *ōqā'oē*, *qā'oē*, le cou.

Kh'ōā'qpa, becqueter.

Khoq, entailler.

Khō'na, payer.

Khokhōina, le requin.

Kh'ōqtsā'lā, mettre une couverture.

Khoa'wina, corbeau.

Kh'ō'tis, attendre ; *kyas*, réel ; *gyilemakyas*, réellement effrayé.

Kh'ō'matlan, rouge-gorge.

Khoē'gyilisa, rendre heureux.

Khoa, l'écorchure ; *khoa-tē'oaē*, id. sur le front ;
khoa-tsā'nē, id. sur la main ; *khoa-temiga*, id. sur la joue.

Khoā'ts'elh, limaçon.
Khō'sa, *khō'chpīs*, la sueur.
Kkō'ma, *khī'na*, le pouce.
Khoā'khoa-sitsē, doigt de pied.
Khōéchir'ā'ástl, heureux tout-à-coup.
Khō'ō'm, baleine.
Khī't'-is, gouffre.
Khula, loutre.
Khu'lechmas, la bile.
Khuī'lkuela, couverture.
Khu'm'cha, tomber d'en haut.
Khuī'las, fœtu.
Khutla, épouiller.
Khu'liak, vieillard.
Khuēq, fard blanc pour le visage.
Khums, rouge.
Khuku'm, perdrix.
Khu'ukoas, gorge.
Khulē, oncle.
Khuī'tla, délier.
Khcā'qūt, couper la viande.
Khqtsem, couteau à poisson.
Khtis, une partie de.
Khqsis, pantalons.
Khpē'tla, la tête en bas.

Ky

Kyā'ts'aías, marée basse.
Kyā'gyiqa, le compagnon.
Kyē'tlala, effrayé, *kyē'tlen*, je suis effrayé.
Kyū'q'nūt, — *kyokhoa*, briser.

- Ky²alai^o*, balai.
Ky²a'taio, brosse.
Ky²ek^e, image sculptée.
Ky²e'tetl, fille de chef.
Kyaⁱutla, constellation.
Ky²atlae, rêver.
Ky²otla, chute d'eau.
Kya²khatla, fondation, *kyakh-a*, fondation sur pieux.
Ky²akh-is, fondation sur eau.
Kyaya²lam, jeune fille de 12 ans.
Ky²a²pa, rougir.
Ky²e'tem, gazon.
Ky²e'logiuk^e, tué.
Ky²aùwa²o, *khaùwa²o*, couteau pour nettoyer les pieux.
Kyukqata²ino^a, genoux.
Ki²mkha, rencontrer.
Kyila²k^e, rat masqué.
Kyut, -kot, en face : *utq-kyut-itl*, en face dans la maison.
Ky²o², wi, i, non.
Kyu²ku²is, ornement de nez.
Kyi²ta, brosser, pendre.
Kyi²mkhit, passage où les voyageurs se rencontrent,
Kyi²mkha, rencontrer.
Ky²a'taio, pincer.
Ky²o'log, saumon desséché.
Kyo²tla, la rivière baisse.
Ky²ea²la, vierge.
Kye²lqsem, couverture blanche.
Kya²p²as, bois sec.
Kyaa, oui.

L

Laa, oui.

Lä'kyusta, être capable de rivaliser (*usta*, sur).

Laa'lkhaü, se tromper réciproquement

Lalakha, aller tête en avant.

Lamenla'kya, arriver.

Lagyusta'la, monter une montagne (*la*, aller; *usta*, en haut).

La'laquam, petit panier.

Lape'tante, ensorceler en faisant toucher le vêtement d'une personne à un cadavre.

La'khoalaso, appeler.

La, aller; *läa-ütla*, aller dans la maison; *laqsiua*, aller à travers; *lä qa*, aller en bas.

-*Las*, -*lis*, le lieu de, *legui-las*, lieu de feu; *i'li-las*, magasin; *ku'ti-las*, le lit.

La'qoyo, *la'qat*, vendre.

La'peta, coucher du soleil.

Le'khoa, envelopper.

Le'kholatle, tribu.

Leqä, panier.

Leqa, tousser.

Le'mchuit, dessécher.

Le'khoa, bois de chauffage.

Liky'aio, marteau.

Lo'p-atl, maison vide; *lips-q*, canot vide.

Lo'ot-lu, sortir de canot.

Lo'ua, le ciel.

M

Matl, rejeton.

Ma'kha, *mekhāp'*, jeter ; *makh' akha*, jeter au feu.

Makoa, frapper avec un marteau.

Ma'qts'a, avoir honte.

Ma'yatlan, enfanter.

Ma'yachila, traiter avec soin.

Ma'wa, charger un canot.

Mu'matlis, le chat.

Ma'lekula, mâcher.

Ma'tlguenatl, huit.

Ma'qpē, le bout, la fin.

Mane'ma, famille.

Ma'gyilis, le poisson (*mea*, saumon ; *gyilis*, terre).

Mam'is, panthère.

Makchia, crustacé.

Ma'yus, (raccoon).

Mame'a, pêcher le saumon.

Matla'syü, dix-sept.

Ma'chts'a honte.

Ma, *ma'nakala*, nager.

Ma'tlamatem, l'onde.

Ma'eatlatsö, ventre.

Me'itla, tourmenter.

Me'sela, sentir odeur.

Me'qit, dormir.

Me'chite', *mit*, porc épic.

Mea', saumon.

-*Meutsq*, vingt.

Me'nkyatse, cuisses, fesses.

Menka, grand canot de guerre.

MeTe'lquit, cuire.

MeSeIa, désirer.

Mena'tse, tambour.

Metla's, l'est.

Mekoa'io, pilon.

Me'ntlee, satisfait.

Mekuat, plie.

Mennyaks, sœur.

Mese'k, (sea egg).

Me'smes, lulette.

Metses, le sifflet.

Mela, blanc.

-*Mis*, l'arbre ; *pa'qu-mis*, sapin ; *paa'q-mis*, érable (arbre à feuilles) ; *tla'go-mis*, aulne (arbre rouge) ; *mi-chila*, qui bat le tambour.

Mich'it, figure.

Moq, *mo'qpek*, lier.

Mo'e, piège pour le poisson.

Mokpta ut, recourber avec le marteau.

Mo'e'gyinut, porter sur le dos.

Moq'qpikh, colonie héraldique (*moq*), lier ; *pikh*, pièce.

Mokhoa, blanc.

Motlada, décharger.

Mokhsuh, quarante.

Mu'qsint, briser avec un marteau.

Mumuqsia, briser d'un coup.

Mu, *me*, le visage, *tl'oqo-ma-le*, malade au visage ; *oava mia*, la joue.

Mu, *muq*, quatre.

Muqtsá'la, squille.

N

Nala, l'air.

Nā'nawa, seul ; *nemokʷ*, un ; *nā'qala*, manger seul.

Nān, ours gris : *na'u-tsē*, grand ours.

Nātlemwi'ut, les parents.

Nā'khatse, vase à boire.

Nā'tlen, morue.

Nā'la, le jour ; *nalugō'tau*, jour de paye.

Nā'q'it, *nā'kha*, boire ; *nā'nakha*, essayer de boire ;
nūk²-ē'lk-un, je bois souvent ; *nāq-ps* : ivrogne ; *naka'm-*
sta, coupe ; *nā'kham*, le seau ; *na-kheqst*, ayant soif.

Nala, sauver,

Nala, le ciel.

Nā'khapē, estomac.

Nā'lae, partie supérieure du fleuve.

Nā'la, la température.

Nē'ukiyēkkah, croire.

Nekchsewē'tikch, ils me disent.

Nekhi'ioi, moitié.

Nē'e, *nā'e*, neige.

Nēkhola'laqōm, engloutir.

Nemō'ku-is, le seul sur terre ; *nem*, un ; *nemō'ku-a*,
seul sur le rocher.

Nēb'aī'u, hache de pierre pour la guerre.

Nēquskīn, le fruit du savonnier.

Nē'q'une, *khōkich*, *tsatsāgha' ētl*, — *ōtl*, — *sem*, *khem*,
ksēm, couverture de tout genre ; *al'a gyim*, couverture de
fourrures ; *kyēl-qsem*, couverture blanche ; *k'utā-ōtl*, cou-
verture de peau.

Nē'mwiut, frère (dit l'homme).

Ne'muot, cousin.

Nesa, la terre.

Aekhe'kh éclipse du soleil.

Ne'mayü, onze.

Negump, beau-père.

Nenölö, *nöntlem*, fou.

Ne'qukh, l'oie.

Negump, beau-fils.

Nekhá, rester à la maison.

Nekhála, droit, direct.

Nemēla, ensemble.

Nokha-mō, né, sage.

No'la, frère aîné.

No'ntsistatl, décrépît.

No'la, sœur aînée.

Nolla, être troublé.

Nō'khat, seize.

Nūtse-ntala, le long d'un objet long ; *nuqe-ntala*, le long d'un objet plat.

Nuyam, histoire.

Nqe, le bout ; *gyō'q'E-nqe*, une maison au bout ; *wu'-nqe*, bout d'un objet plat ; *waqoe'-nqe*, les deux côtés ; *tsa'i-nqe*, le plus jeune enfant ; — *nta (le)*, le long de.

O

Ōa'toa, le coin.

Ōe'sta, le bord.

Ōgwine, *ōkona*, le corps.

Ōky'e, un amas.

Ōma, femme de chef.

Ōmp, *au' mp*, *apf*, père ; *o'mpte*, père mort.

Ô'mot^{et}, pain ceases).

Ônutse, côté de.

Ôpō'è, — *poē*, poitrine ; *hākh' āpoe*, os de la poitrine ;
nak-po'è, estomac ; *tloqoa-po'ala*, maladie de la poitrine.

Ôqtle, poupe du canot.

Ôqtlè'è, *ōya*, — *qtlē*, derrière, — *ōqtlak-sīt'tsē*, les talons ; *d'okh'o-qtlala*, regarder en arrière.

Ôq'ste, — *qste*, le fond ; *pō'la-qste*, l'anus, *sa'-qstāē*, ceinture autour du ventre.

Ôqse, en canot ; *la-qse*, aller en canot ; *gyā'qa-qsa-la*, venir en canot ; *guā-qse-la*, être assis en canot ; *mō'-qse-la*, charger un canot.

(*Ôq*) *sītse*, *ō'patsetse*, le pied.

Ôqsakha'ac, le penis.

Ô'quīna, épaule.

— *Otl*, hors du canot.

Ôtsalis, pays plat.

Ô'tsatla, droit.

Ôwīt'pa, poule d'eau (*it'pa*, nez).

P

Pā'pās, *b'akh*, aveugle.

Pāq'la, *paq'it*, couper.

Pā'tbūt, une brassé.

— *Pa*, *wīt'pa*, lance.

Pā'lots, péroné, omoplate.

Patl, empan.

Pā, le goût ; *nich-p'a*, doux ; *tē'm-pa*, le sel.

Pā'tela, amant.

Pelnatlēmē'è, le temps.

Petsequ'o, trachée-artère.

Pechit, porter du feu.

P^oechula, sentir, éprouver.

Māq'-pe, le bout ; — *pekh*, perche, bâton ; *ts'eq-pekh*, hampe d'un drapeau.

— *P^oekye*, *o'p'ekye*, péroné.

Peipitī, mince.

Pe'ma, *o'apoa*, *esapoa*, dessous ; *hesa-po-itl*, en bas dans la maison.

Pe'nyata-qste, menton (*pen*, dessous ; *kynt*, vis-à-vis ; *qste*, bouche).

Penkhe'inchit, regarder en bas.

P^oegue, moyen.

P^oesaai, le coin.

P^oes'paya, *p'espe'yo*, oreille ; *-atoa* ; *woq-sōd-etoa*, les deux oreilles ; *khou-khoa-toa*, perforation des oreilles ; *kulchh'o't-ato*, sourd d'une oreille.

-Pes, expert, habitué ; *tle'tlespes*, en colère ; *naq-ps*, ivrogne ; *hams-ps*, nager.

P^oet'en, plumes des ailes.

P^oelq^hla, grenouille.

Pe'lpelk, pierre du marteau.

Pentletis, fort, robuste.

P^oote, (halibut).

P^oolekholu'um, (making sea rough).

Pu'quit, allumer le feu.

Pu'qbala, solives.

Q

-Qa, appeler.

Qaiō'tl, vent du nord.

Qa'ikh, macreuse.

Quā'k^oun, canot.

Qā'kh^oum, *qk^oum*, écorce.

Qāk, l'os ; *hakh-ō' poi*, le sternum.

Qākhait, *qu'khēm*, peigne.

Qa'lgylis, caution.

Qu'lkhoa, plat de terre.

Qamas, saumon sec.

Qaāp, *qape*, *qā'by*, enfant.

Qentcla, ronfler.

Qhoala, ne fais pas.

Qonū'kh, enfant.

Qu'mti, *k'ula*, loutre.

S

Saya, *sī'a*, *hap-*, cheveux ; *hap-āqsteya*, barbe ; *hap etikh*, cils ; *hap-ta'ē*, barbe.

Sāu'nap^oat, (rope of seaward).

Sā'lala, chanter par plaisir.

Sa'kha, aigre.

Sē'quīt, ramer.

Sē'itlēm, serpent ; *sē'ilis*, serpent dans le ventre.

Sēkya', percer d'un coup de pique.

Sēla', faire du feu.

Sisa'kwinnis, animal.

Sīwā'iō, rame.

Sī'nga, écorcer le cèdre.

Sōpai'ū, hache.

Sōpa, hacher.

-*Sō-sue*, participe actif, nom d'agent ; *k^ean*, profond ; *sōo'kh*, voûte.

Sums, la bouche ; -*qote*, -*qtae*, id. ; *te'-kusqsta*, por-

tant dans la bouche ; *sali-qtê*, les lèvres ; *po'-qtac*, orso-
phage ; *hap-qtac*, moustaches.

Skyog, cent.

T

Tayagaï'u, ancre.

Tayaiâq, le canot est à l'ancre.

T²a'miaio, bâton pour la danse d'hiver.

T²amiasilala, le rythme.

T²akhhk, couverture.

Takhhkheāla, chapeau ; — *khea*, tête.

Takumt, secourir.

T²a'lexh, saumon.

T²a'khoa, (squid).

T²anu'nas, écureuil.

T²ā'ag, ferme, solide.

T²ālek, couper le saumon.

Tetekchemch'it laver.

— *Teis*, passé défunt ; *qua kua-teis*, canot brisé.

T²e'chila, route.

T²e'kula, bercer.

T²e'chit, aiguiser.

T²e'peiō, soulier ; *te'e'pem*, plate du pied ; *te'patla*, mar-
cher sur ; *te'elqts'a*, les guêtres.

T²e'sum, pierre ; *ts'e'sum-tses*, fait de pierre.

T²ekhaqte, queue de baleine.

T²e'quit, tomber.

Tegyā'ye, le tombeau.

Te'kuilt, pendre à un clou.

Tekōsō't, perdre.

Te'khoa, manquer.

T³ē'kha, fruits desséchés.

Te'quatsē, pustule.

Te'ku-qsta, partant dans la bouche.

T³ē'cha, morue noire.

Te'kyaio, pierre à aiguiser.

Te'qa, jaune.

Tengu'tse, boîte à graisse.

Tena'smis, *te'mes*, cèdre ; — *mis*, arbre.

T³emeke, froid.

T³e'kya, *tsqams* ; — *is*, *us*, *ila*, — *ēnoq*, pays ; *ōltā'l-is*, contrée plate, prairie ; *oq'a'lk-us*, sang sur la terre ; *kha'mtl-ila*, pays des cerfs ; *iūka-ēnoq*, pays.

T³e'chila, *t'ēgh*, *tlapem*, la porte.

— *Tem*, partie supérieure.

T³e'tepeme, haute marée.

T³ena'ē, la bûche.

Tenu'lkhoatla, tranquille.

Temsch, sel.

Te'mpa, goût de sel.

Temsq, la mer ; — *tlē*, en mer ; *tlē-gēn*, lion de mer ; *ulkh'ast*, herbe de mer.

Telkh, dons.

• *Tempa*, sel.

Tistawu'lk, dauphin.

T³i'chtigus, épervier.

T³ō's'ūt, couper du tabac.

Tōpēatsē, mouche.

T³ō't'ō, étoile.

Topeatse, mouche.

Tōatuselaggilis, lever de soleil.

T³u'stak'a (cranberries).

Tus (ēla), en aval ; *la-tus-ēla*, le canot descend la mer.
Tu'q'uit, sauter ; *tu'qwouls*, sauter à terre ; *tuq-sta*,
sauter dans l'eau ; *tuq-tla-la*, sauter dans le feu.
Tchitchin, hibou.

TL

Tpasak, océan ; *tlusenoq*, peuple de l'océan.
Tla'khoabala, herminette.
Tla'komis, l'aune ; (*tl'a'kho*, rouge, *mis*, arbre.
Tla'nis, *tl'ē'tlespis*, en colère.
Tla'kha, *t'ōpha*, pêcher à la ligne.
Tla'pat, grand panier.
Tla'qala, battre la mesure.
T'a'msēla, battre la mesure.
Ta'ikye, *thy'e*, *tekēh*, le ventre.
Tla'kuis, *tekuis*, l'arc.
Tlakil, prendre un saumon dans un filet.
Tlakhoa, planche de cuivre.
Tla'koane, le coude.
Tlā'kya, nageoire de baleine.
Tlana'khaa, s'envoler.
Tlas, le front ; *tlās anoa*, façade de maison.
Tla'wunem, mari.
Tla'khanuk, qui avance sur.
Tlane, sur.
Tla'tlasatl, loin du rivage.
Tla'noe, tige de pipe.
Tla'ukh, tabac.
Tlaqsem, pieu d'une tente.
Tlam, poteau d'une maison.
Tla'khoa, rouge.

Tlā`qsem, couverture rouge.

Tlā`qa, gratter.

Tlā`stlale, épaupe.

Tlā`lachila tlach`it, gouverner.

Tlā`sa, frapper avec la main.

Tlā`tela, supporter.

Tlakim, filet.

Tlā`leatsa, jumeaux.

Tlā`nsutla, tlanutse, hier.

Tlā`tlaga, morue rouge.

Tlā`q`ilas, -khoa`as, lekhoá, arbre.

Tlā`lawu`iakule, parler rudement.

Tlā`khakh, collier.

Tle, tlāe, tl'a, t'e`choua, ours noir.

Tle`tskima, l'avant d'un canot.

Tleá, acheter.

Tleiks, garde magasin.

Tleac`les, magasin.

Tl'e`tl'ekya, mollet; *ekya*, jambe.

Tle`chu, tomber en morceaux.

Tle`na, graisse d'olache.

Tle`selasue, hâi.

Tle`lkoala, mentir.

Tle`qkham, le nom.

Tle`ma, l'huile.

Tlelala, (potlatch).

-*Tle*, en mer.

Tle`qen, lieu de mer.

Tlēs, k'atsē, la peau; *tl'e`tsepae*, peau de la poitrine;
tl'e`tsitple*, peau du nez; *tl'esi`uē, peau du front; *tl'e`-tsane*
peau de la main; *tl'etségatē*, peau de la bouche.

Tleac'les, magasin.

Tlase'la, soleil.

Tle, surface de la mer ; *má'tlela*, nager.

Tlema', *tloo'm*, bouilli.

Tleo'tek'hame, fils aîné du chef.

Tle'pa', monter dans un arbre.

Tle'pustala, monter une montagne.

Tlel, mort ; — *te*, mort ; *omp-te*, père mort.

Tle'nga, *te'qa*, vert.

Tlete'mtl, chapeau ; — *emtl*, couverture de tête.

Tle'nekh, ciguë.

Tlene'quit, éclair.

Tle'gyes, le foie.

Tle'khekh, *lla'khikh*, martinet.

Tlekhogsem, (martin blanket).

Tlekua'ne, vieille femme.

Tle'mkyaio, *ta'nut*, coin pour fendre.

Tle'mkha, if.

Tlema'e, petite vérole.

Tle'mchit, casser du bois.

Tle'nstla, *tanstlats*, démon.

Tle'usta, demain.

Tle'khoo, *tlqlkhoa'tsoa*, cerveau.

Tlique, *tligsí'wac*, racine de trèfle.

Tpokh, nu ; *tpokkhhée*, tête nue.

Tpokhu's, paysan ; *tpo-qse'mla*, montagne nue.

Tpo'els, l'élan (animal).

Tloq, la glace.

Tpo'nsaüo, pieu pour griller le saumon.

Tpop, le pas.

Tpo'pa, rôtir le saumon.

Tlo'pikch, *tl'ok'um*, racines.

Tlo'k'uimis, *tl'okum*, fort,

Tlo-koa'la, surnaturel.

Tlo'pala, toucher.

Tlole' neveu.

Tlole'khas, nièce.

Tlu'ch'it, s'élancer.

Tlumqamagis, volcan.

Tlky'a'qa, après midi.

Tikh'ast, herbe de mer.

Tlkuc'tsem, corde d'arc.

Tlchsa'la, à mauvais caractère.

Tlchu't, respirer.

Tlchse'la'khs, pie-grièche.

Tlqsta'ut, mettre un canot à l'eau ; (*sta*, l'eau).

Tlqsiat'sa, id.

TS

Tsam, *tsa'in*, *dzam*, mamelles,

Tsap, tablier.

Ts'a'o, *tsa'oc*, *tso'khoa*, le castor.

Tsaing, le plus jeune frère.

Ts'a'tsóa', donner.

Tsalatl, le lac ; *tsa'latl tse*, le grand lac ; *gyo'k-tse*,
grande maison.

Tsa'qua, (olachen).

Ts'a'ts'alikh, pupille de l'œil.

Ts'a'egan'ts'a'iq, corde.

Ts'ac'thela, courir.

Ts'a'ima, sucer.

Ts'a'la, maréc.

Ts³ā'ista, marée, (*sta*, eau)

Ts³ā'kham, un mur.

Tsā'k'oa vent du nord.

Trawā'uq, hiver.

Ts'e, grand ; *gyo'k-tse*, grande maison : *sā-tse*, grand homme ; *the-is-tsa*, géant ; *nap-tsi*, grand ours.

Ts'e'thila, avoir mal au cœur.

Ts'ek, *ts'eko*, *ts'ekke*, oiseau ; *ts'e'k'imo*, cerf.

Ts'kwala, les mamelles.

Ts'e'ch'it, tremper, plonger.

Ts'e'tsa, grenier pour le drift wood.

Ts'ekha, secret.

Ts'e'tloala, fameux.

Ts'e'kyimaleme, mât de voile de canot.

Ts'e'chila, malade.

Ts'e'khala, chant.

Ts'e'qta, grand.

Ts'e'i'ē'm, (guts).

Ts'e'kōkyala, trompette.

Ts'e'kois-khem, cuvette.

-*Tsems*, grande maison ; -*itl*, intérieur de la maison ; *lop-itl*, maison vide ; *laa-itl*, *g'oa' -itl*, être assis.

Ts'e, *mkhoa*, verrouiller, entrer.

Ts'em, *ts'emala*, premier doigt.

Ts'es, capable.

-*Ts'es*, fait de.

Ts'e'qo-aqala-, cataracte ; -*aga*, en bas.

Ts'epa'tse, plat de graisse.

Ts'e'itkya, *ts'entiyim*, être effrayé.

Ts'e'mts'em, ongle.

Ts'e'qstent, mettre l'hameçon dans l'eau.

Ts^oEqit, (to spudder).

Ts^oEkua, court.

-*Tses*, fragment.

Ts^oE'tchela, source.

Ts^oEqtsekhoa'ls, marécage.

Ts^oEkhamt, lancer.

Ts^oEqa litlila, dans la maison.

Ts^oE'lqua, chaud.

Tseta'q, femme.

Ts^oE'malhoi, verrouiller.

Tsi'lkem, plumes.

Tsi'lqa, *tsi'lqmis*, saluer.

Tsi'kye, (sinus of hair).

Tsichit, éveiller.

Tsichala, courir (rivière)

Ts^ootlna, charbon.

Ts^ootla, noir.

Ts^ooai'u, dague.

Ts^ookhoa'la, tablier de danse.

Ts^oosa, dessécher.

Ts^ots'otem, saumon mi-desséché.

Ts^oo'qtema, petit-fils.

Ts^ooqsōqsi'tse, sabot de cheval.

Tsō'yayuk, maison à beaucoup de marches.

Tsu'pa, faire une digue.

Tsqems, *tsqams*, la terre ; *is*, la terre ; *heistal-is*, autour du monde ; *e'tel-is*, de nouveau en terre.

Tskhuls, objidienne.

Tsqa, hacher l'écorce de bouleau.

U. W

- W'atldem*, parole.
Wä'chsala, essayer.
Wama, beau-fils, belle-fille.
Wap, *waen*, l'eau.
Wagoa, sœur (le frère parle).
Wä'taio, les draps.
Wa'petlaqō'ya, salive.
Wa, *wapt*, rivière.
Wags, tous les deux.
Wags-engō, des deux côtés.
Wagsode'toa, les deux oreilles.
Wa'khoa, frère (dit la sœur).
Wagsa, cape.
Wānumgyila, la mort.
Wag-si'stant, diviser (*wag* les deux); *-mātl-s'al-ūta*,
diviser une maison en deux.
Wa'-tse, chien.
Wa'lipola, craindre.
Wā'qa'tse, pipe.
Waiatichtëntla'soq, avoir pitié.
Wā'laggila, poison.
Wā'natle, pauvre.
Wī'nakuis, le monde.
Wī'quīt, mettre un canot à l'eau.
Wūt, le sol de la maison.
Wī'khasela, ne pas avoir assez
Wīk', l'aigle.
Wī'sa, bébé.
Wīdāc'uoq, guerrier.

Ūilila, environ, autour ; *tle'k-uilila*, se mouvant autour ;
lu-k-uilila, campant autour.

-*Ūila*, à travers.

l'uilpa, bec des oiseaux.

Wia'gyioa, printemps.

Wis, frère cadet.

Wók, épais.

Wó'koo, vakya, aboyer.

Wó'kōqta wa'tse, le chien aboie.

Wokh'ä'c, grenouille.

-*Ūs*, — *usta*, le lieu où, en haut ; logis.

Ūsta-la, monter.

Wuletl, vessie de poisson.

Wu'tsa'nē, branche.

Wu'ta, froid.

Wuns'it, échouer, couler à fond.

Wusi'kyanem, ceinture de femme.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

(TRADUCTION NON INTERLINEAIRE)

SAINT LUC

CHAPITRE IV

1. Li Jesus ka is kuta maya kā Holy Spirit aidaaka gehid lakk Jordan, la la yu sa Spirit lakka lubisa avina gwis.

Alors Jésus rempli du Saint-Esprit revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert.

2. La mūskum gūstau pun hwās gwana sus Satan ; hi wē kkā tā humhid lakkis wawayas ; gil mis qilastu masa la puskah-ida.

Et pendant quarante jours il fut tenté par Satan, et il ne mangea rien en ces jours, et lorsqu'ils furent finis il eut faim.

3. Li da Satan nik lak, kasu su um lakk kwanūq si dalke-Gikumi, wiga wekka kkwa tīsum ikka qaquh-sumhidi su.

Et Satan dit à lui ; si tu es (kāṣā, si ; su um, tu es) le fils (kwanaq), de Dieu, dis à ces pierres (tīsum, pierre) qu'elles deviennent pains.

4. Li Jesus nanakmik nīkia, kīamuq a sīkks kīsa i hīhiamī da qaquh-sum hamezi mats bagwanum kas qilatla-yaū, hi di da nahwā wātldum gaya naqil lakk simpṣa sa lke Gikumi.

Et Jésus répondant dit ; il est écrit que pas le pain seul l'homme vit, mais de toute parole (nāhwā, toutes ; wātdun, paroles) qui sortent de la bouche (simpsa) de Dieu.

5. Li Satan dāgūstūds lākka ikiala nuge, kas dūqā masīs nāhwākk, egim sa awingāwis ikk lākka num ātl-īd pīdāwī.

Et Satan le conduisit sur une haute montagne, il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire.

6. Li Satan nīk yik, nāhwā um klūk da tlāhwāyik zawe klin klūkl, glawūkkegim ākks; kā ūkks zaw ya ikkī gākkun ; kun zawē sūkk lākkun qayaū kun zāwātsūkk.

Et Satan dit lui, toute puissance et gloire d'eux je te donne, car elle a été donnée à moi (gakun, moi) et je les donne à qui je veux.

7. Kāsū umyākk-īd kla gākkun, la mī sukk wīla um-kl kūs-kl.

Si (Kāsū) tu adores moi, tout sera à toi.

8. Lī Jesus nānākkmi kās nīk yik, hāga ulkk-glind gākkun, kā ikks kiadūq mā ī, umyākkā-kl tsi kkā Gīyā-Gikumāyūs, higaum-kl kka ā wī sis nakaū sū klī.

Et Jésus répondant dit à lui, va loin de moi, car il est écrit : tu adoreras ton Dieu, tu serviras seulement à lui.

9. Lā lās lākk Jerusalem, kas qagaakli-lūdīs lākk wītla tauya sa ēkī umyākkulazī kās nīk kāsū sū um lākk kwanuq sa Ike Gikumī, zukākkā laga qīlixūmkk lāq.

Et il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le sommet du temple, il lui dit : si tu es le fils de Dieu, jette toi en bas.

10. Kā ikks kiadūq mā ī, zawē kla sis piyaglūm nuq kā āākksīlūkl kās yeklaū ūkl.

Car il est écrit, pour toi il a ordonné à ses anges qu'ils te gardent.

11. Lā kli ayasnh dakkwa ī klākilāla klukl, a klas qasā-lu da lakk sus gugwayaū, kus lākka tisum.

Et dans leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne blesses tes pieds contre les pierres.

12. Li Jesus nānākkmi nīk yik, kiaduq ma ā sī, kīs klis gwānātl kā Gikumāya Giyūs.

Et Jésusrépondant dit lui : il est écrit : tu ne tenteras pas ton Dieu.

13. Gil mī si satan qatlā mas kīs tlālārkulā īnāyī, la bos yāwās ida.

Lorsque satan eut fini ses tentations, il s'éloigna de lui.

14. Li Jesus ādaākā lākk tlāhwāya sa Spirit lak Galilée : hi mis la gegiliza tsa zitlwa-les laka nahwā awistas.

Et lorsque Jésus retourna dans la puissance de l'esprit en Galilée, et le bruit se répandit dans tous les environs.

15. — La kākūklā mas lakk kāpika wāzih dākkwās, la hyīlā su sa nāhwa.

Et il enseignait dans les temples d'eux et il était loué par tous.

16. — La gākk lakk Nazareth, lakkis qakka ligas dī : la mis lākkis qigilas nāhwā, lā lākkā kapikawāzī lākkā Sunday, la mīs glākkwā kas kiākkiaduq-sih.

Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé : et il alla suivant l'usage dans la synagogue le jour du sabbat, et se tint pour lire.

17. — La zawe lāk ē da kiaduqas Isaiah : gil mis klupīd kka kiaduq, la nukā kka kiadaqī nikikk.

Et on donna (zawe) à lui le livre (kiadaqī) d'Isaïe, lorsqu'il eut ouvert ce livre, il trouva où le livre disait :

18. — Yik Spirit a sa Gikumāya gākk gakkun, kā ikks gwukukk-klēlā-bindā a gākkun kun gliks-ale sa ekī zikia

lum lāka wiwūsīlākā ; lā yālākā gākkun kun ūmā tidā masi
kkā zihyiles nazkāyū, īun gliks ales lawilsā lakkā wahk,
wālītli, glū itīdi dūqila lākka papāsi, kun qitl idā masī kā
yilkutlā ī.

L'Esprit du Seigneur est sur moi ; ce pourquoi il a oint moi pour
que je prêche la bonne nouvelle aux pauvres, il a envoyé moi, afin
que je guérisses les brisés de cœur, afin que je rende aux possédés la
liberté et aux aveugles la vue et que je libère les opprimés.

19. — Kum gliks-āles dadālah dum asa Ike Gikumī.

Afin que j'annonce l'arrivée future du Seigneur.

20. — La kiswutl id kâ kiadūqi, la zawas lakka aksila,
kās qagālītli : li da kayākutsi da nāhwa. kăpika-wāzi
duqātlāk.

Et il ferma le livre et le donna (zawas, donner) aux serviteurs, et
s'assit, et les yeux de tous dans la synagogue étaient sur lui.

21. — La gil bund kās niki lah dākk-wuk, la mūkk da
kiaduqīkka aulā mat su kkwā nālā lākkūs wuglil dākkwā kūs.

Et il commença à dire à eux : aujourd'hui l'écriture s'est accom-
plie dans vos oreilles.

22. La nāhwa aulākkāk glī kkunyasa sa eki wātldum
gāyaù lākk simp sas : lah dākkw nikia, izaù ga ūm kwanuq
Joseph.

Et tous (nāhwa) lui donnèrent témoignage et s'étonnèrent de ces
paroles de grâce qui venaient (lāk simp sasu de sa bouche) ; ils di-
saient (daku eux) est ce que pas le fils de Joseph.

23. La nik lah dākkwuk, la ums ūk hyis kla gākkun klas
gada gliksāla-yūq ; patiūk, qilix la ga patāk : yikunūh
nāhwe unūh tlha khā tlūs qīgīlas lak Capenamū. hi la ga
kīgīl lākkus kūsā kūs gīgīlhūtā.

Et il dit à eux, certainement vous me connaissez ce proverbe : médecin, toi-même guéris, ce que nous avons entendu que tu as fait à Capharnaüm fais le ici.

24. La nīkia, aūlin nīkiūktl, kīyosa i nawālāq dādāla sū sis kus māk gūqilūzīsā.

Et il dit, vraiment je vous le dis, il n'est aucun prophète bien reçu dans son pays.

25. La mīs glin nīkiūklākks aūla mā i kīnum i da kīkākiaūs wūtla lakk nālūtlas Elijah, yīkks lā ūtli da īkī klaūkk-sta-wāq mā mūkk unkkila sa kukla skum gila, yīkks la ūtli nāhwā paūli da awināgwīs.

Mais en vérité je vous dis : qu'il y avait beaucoup de veuves au temps d'Elie lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une famine par toute la terre.

26. Lā glā tā kīyos yālākum yū wās wūtłs Elijah hī ga mūtł lakk Zarephath gūqiles Sidon lākā zidāk i gikā kākiaūsi.

Et à aucune d'elles ne fut envoyé Elie, seulement à Zaephalh, ville de Sidon, à une veuve.

27. Glā wa kīnum ūtla kkāsālātł-un lakk Israēl lakk ba-guānumk dum ūtlas Elisha kka nāwālāq; kīyos wūtł tā lāh dākkwuk ek idā matsū, hī ga mūtli Naaman kā Syrian.

Et beaucoup de lépreux étaient en Israēl aux jours d'Elie le prophète (nāwālāq, prophète) cependant aucun d'eux ne fut guéri, seulement Naamen de Syrie.

28. Lah dakkw wīli da qazītli laka kāpīkawazī yīkks la i wūklila kkīk, bok dakku kutakk yakia-yī.

Et tous ceux qui l'entendaient dans l'église (kāpīkawāzī, église) étaient en colère.

29. La glākkwumgalītł kas klāqa-wīlsīk lakka gūqila.

lālālaās lakk māhīwāyas gūqilas dākkwas, kās zukākkū dī lākkis dis.

Et se levant ils le chassèrent de la ville (lākā, hors de ; gūqila, ville) le conduisirent sur la montagne de la ville eux, afin qu'ils le précipitent.

30. La mis gla lāh saū lakk nukukih dākkwas-kās le lākkis lā la ā.

Et il alla au milieu d'eux et il s'éloigna.

31. La gākkākkā lakk Capernaum, gūqiles Galilee, la kakūklā-mas dākkawuk Sunday nāhwā.

Et il vint à Capharnaum, ville de Galilée, et là il enseigna eux pendant le sabat.

32. Lah dakku kkunyas as kākūklā-mayum nāhwes ; kā is watldum ākks tloqī-masā ē.

Et eux s'étonnèrent sur son enseignement, tous, car sa parole était puissante.

33. La mī sa bagwānum lakka kāpī-kāwāzī yikkā uknūgwāde sa qīxdum a sa kīsi ek devil, la hāsīl lāqāla.

Et il y avait un homme dans l'église qui avait un esprit impur et il criait haut.

34. Nīkia, qātlas gatul gākkunāh ; mā zaū nūhwūs yūkl Jesuts Nazareth ? Gākkās kās kīyo-hwidā masa ūs gākunūh ? kaūklika mun klūkl, sū um māyā-untl tsa. The Gīkumī.

Disant : ah ! quoi entre moi et toi, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous détruire ? Je sais qui tu es le saint Dieu.

35. Lī Jesus klūlgiātluk nīkia, qīklātla la ga, kās gākkā ūs lokāu lāq ; gil mī sa devil zukk ulsas lakk nukukih dākkwas, la lokaū lak, kīs yilqā mas uk.

Et Jésus menaçant dit : tais-toi, et sors de lui. Alors le diable le jetant au milieu, sortit de lui, sans lui nuire.

36. Lah dakkw nāhwa um kāyākkās, nīnā kiaūla, mā sūkk da wātldum ikk.

Et eux tous craignirent et ils dirent entre eux : quelle est cette parole.

Kā ūs tloqimasa ikk wekkā kka kīs ek-devil, wa la mīs gākkau.

Qu'avec force et puissance il commande aux démons et qu'ils sortent.

37. Wa la kukātlau layū lakka nāhwā awi nāgwīs awis-tālisha.

Et le bruit se répandit dans tous les villes d'environ.

38. Wa la glākkwulitl lakka kāpikā-wāzī, lā la-ikl lakk gūqas Simon : lā ti abumpas kunum as Simon kulqātla sa zulqā zihkūlum, lah dakkw hawākkulāk kkaī.

Et il sortit de la Synagogue et entra dans la maison de Simon et la belle-mère de Simon (kunum, femme ; abumpas, père) avait une grande fièvre, et ils le prièrent pour elle.

39. Wa la glā-wanū-zilitlāk, kās kyil-tagiatli kka zulqā : la bos : wa hīh-idā mis glākkwulitl kās āakksilāh-idī lah dakk wuk.

Et il se tint près d'elle, il menaça la fièvre (zulqā, fièvre) et la chassa (bos) et aussitôt elle se leva et servit à eux.

40. Wa yikks la ā si da klisula linza nāqila, nāhwah dakkw nū si da zihkā nuq yisa ugwakātla mas zihkūlum gakk dakwus lak ; la klukk-wid tais ayāsus lakīkks wila ī, la ek-idā mas lah dakkwuk.

Et lorsque le soleil se coucha, tous ceux qui avaient des souffrants de diverses maladies les conduisaient vers lui ; et il plaçait la main sur chacun (haiasis, la main) et il guérissait eux.

41. Gla wa demons gākkaū lakka kinum, qaqātl-tse nikiā, sū um kkwanūq sa Ike Gikumi : la ās yākiālah dakkwuk, kīs hitkalāk yākuntālāh dakkwā; kā ikks kaūklilāh dakkwa ā kīkks hī mā ī da Christ.

Et les démons sortaient de beaucoup (kinum, beaucoup) et ils criaient disant (qaqatl, crier) tu es le fils de Dieu, et il menaçait eux, il ne permettait eux de dire qu'ils savaient qu'il est le Christ.

42. Wa gil mīs nāh-īda, gākk gākka-wulsa kās le lā kkā lūbīs awinagwis; lī da kīkakaūla alek, wa gākk, lak, wah zilgwatluk, kā kīsīs boh dakkws.

Et lorsqu'il fut jour, sortant il alla vers un lieu désert; et ils le cherchaient et le veillaient de peur qu'il s'en aille d'eux.

43. Au mis nik lah dakkwuk, kīsī gin īs gliksālā sa ek zikiālum yisa gikāsā sa Ike Gikumi lakka ātl-ūgwile gūq-gagwisa : kakk gin hī mī gin yaklāum gitli.

Et il dit à eux : j'annoncerai le royaume de Dieu, aussi dans d'autres lieux, car pour cela j'ai été envoyé.

44. Wa la mīs gliksālā lakka kīkapikawāzes Galilee.

Et il prêchait dans les églises de Galilée.

CHAPITRE V

1. Ma gil mī sī da kīkakaūla tukia lak, kās wuklilikk wātdum a sa Ike Gikumi, la ī glākkwātlā lakk zulātlas Gennesaret.

Et lorsque les gens le pressaient afin qu'ils entendent la parole (wātdum) de Dieu, il se tint sur le lac de Jenezareth.

2. La dūkk wāklilā kkāmatl sākilisā huhhunīs lakka zulātl; lā glā tī da kīkia-klīnūkk la lothl taū lak, la zūkwāh dakw kīs kīkīglum.

Et (dūk wāklilā, il vit) (mātl, deux) (sākilisā, barques) se tenant sur (zulātl, le lac ; et des pêcheurs sortant d'eux, pêchaient avec leurs filets (kikiaklnuk, pêcheurs).

3. La lakks kka num ī lakka sākilisa, yikk ukās Simon, la ukkiālāk kās klākāsatli lakkaawinagwis ; la qāgaātluks kās kakūklamasī kā kikakaūtla lakka sākilis.

Et il entra dans (num, un) de ces barques, qui était de Simon, et le pria qu'il s'éloigne de la rive, et il s'était assis, afin il prêchât les gens de la barque.

4. Wa gil mīs qātl yākuntāla, la nīk yikk Simon, klāsistāla lakka wunkula kas zunqākkūda ūsa sūkks kikiglum ā kūs kā num pun stun de.

Et lorsqu'il finit de prêcher (gil, lorsque ; yākuntāla, prêcher) il dit à Simon : va vers la profondeur afin que vous jetiez vos filets pour pêcher.

5. Li Simon nanakmi nīkiā Gi, yāwihianuh sunbūnda umkk kānukl, kiyos tātūkk yānum ā ; we lā glā kkīs wātldum ūs, la mun zunqākud klukk gada kīg lumk.

Et Simon répondant dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, nous n'avons rien pris, cependant sur ta parole, je jetterai les filets.

6. — We gilhdakku mīs hī qih idī, lah dākw kitl-zaū kkā kinum māmainmas : la as qābanāqili kīg lumh dakk was.

Lorsqu'ils le firent, ils prirent quantité beaucoup de poissons (kūnuma, beaucoup, māma, poisson) et se déchiraient les filets d'eux (kighumh, filet.)

7. — Lah dakkw kīklākkīs ninumūq lakka num ī sākilis ā, kā gāk dakkwis giūhwīduk wa gāk, kūtā mas kkā mātl sākilis, lah dakkw wuni naqilā.

Et eux retournèrent vers leurs compagnons sur l'une des barques,

pour qu'ils les aidassent, et ils vinrent et ils remplirent les deux barques (maṭl sakilis) jusqu'à ce qu'elles s'enfonçaient.

8. — La gla ti Simon Peter, yikks la i dukkwaklilak, la humhwatluks lakk giugwayaūs Jesus, nigataūya, hāgia bo wun, la Gikumi, kakk gin kūtī gākk yekīnayī.

Lorsque vint Simon Pierre, il tomba aux pieds (giugwyaūs, pieds) disant, va-t-en de moi, Seigneur, car je suis un pêcheur.

9. Ka-ikks kkunyasa i, gla wi da nahwa kitl-wuts, yisa kitl-zau mama-īmas yikk-lah dakkwi yanums.

Car la peur le saisit et tous qui étaient ensemble de cette pêche de poissons qu'ils avaient pris.

10. Gluh dakw kka i James, glu John, sasum as Zede-dee, yikk nīnumuqas Simon : li Jesus nik yikk Simon. qala kitlil, gegaklilā-kl laq, la ums lōklila kluk bagwānum.

Aussi eux et Jacques et Jean (sasum, fils) de Zébédée, qui compagnons de Simon, et Jesus dit : Simon : que non tu craignēs, désormais, tu seras pêcheur d'hommes.

11. Wa gilh dakw mis a klista mas kkis sisākilis dakkw lakka awinagwis, lah dākkw bo sa nahwā, la lāskum ik.

Et eux trouvèrent la barque sur le rivage (awinagwis, rivage) et eux laissèrent tout, et le suivirent.

12. Wa yikks la i hi li da gūqila, dokkkā bagwānum kutakk klukā-i ; wa gil mis-dukk-waklilak Jesus, la glāga lisā, kas huwakk-ulh-idik, nīkia, Gikumī, gil mi lakkā kūs nik lakk, lālā kkus ek ida mas lakk gākkun.

Et il arriva lorsqu'il était dans une ville (gūqila, ville) qu'il y avait un homme (bagwānum) plein de lèpre, et lorsqu'il vit (duk-waklilak, voir) Jésus, il se prosterna et il pria disant : Maître, si tu veux, tu peux guérir moi.

13. Wa la sah-id tsis ayāsu, kas pāgaaklilik, nikia, la mun ; wiga ekk idukk ; wa hihidā misi da klukā-i bos.

Et il étendit la main (ayāsu, main), afin qu'il le touche, dit : je veux sois guéri, et aussitôt la lèpre (kikāi) s'en alla (bos).

14. La hayakhlulak ka kiyosis netla sus lakk bagwānum ; au umā hyi glātī la, kas lā ūs nitlā sus bagwānum inaya kuslakka priest, glu kas yāqa ūs ka is la-ināyus eki da, nukutl tawek watldun utlas Moseskākāla-gilalahdakkwuk.

Et il ordonna qu'il ne le dit pas à homme, mais va-t'en et montre-toi aux prêtres et offre pour ta guérison comme a ordonné Moïse en témoignage pour eux.

15. Aa mis gla las klūmah-id gwitl-idi da ziklum qaḡix-al lak ; gakkī da kinum kikakaūla kāpikiā kas hūklili, glu kas ek-ida matsawī sis uzūlumh dakkwi.

Et la renommée s'étendit davantage au sujet de lui, et il vint de grandes foules pour l'entendre et être guéri de leurs maladies.

16. Au mis lā wunhid lākka lublabis kas le hāwakula.

Mais il alla dans le désert (lablabis, désert) afin que il prie.

17. Wa laka nikk sanāla, yīks kākā-klamasa i, lā tā Pharisees gla wa kikaūklile kka law qātla nuhwātla, yika gigākaūlis laka nāhwā guqil lakk Galilee, glu Judæen, glu Jerusalem ; la mi si da t'lahwaya sa Ike Gikumi kupetl gla wi kas hītli.

Et il arriva un jour qu'il enseignait, et les parisiens et les professeurs de la loi (law, mot anglais) étaient assis, puis gens étaient venus de toutes les villes de Galilée et de Juda et de Jérusalem et la puissance du Seigneur était pour les guérir.

18. Wa dokk, bibagwānum gakk sa gizaūya kā tagil baguānum tlitlikinā : lah dakkw āle kas la iklis, glu kas qulga-litlis lakk nukuma-litlas.

Et voici, les gens portèrent sur un lit un homme paralysé, et ils s'efforçaient de le porter et de le placer devant lui.

19. Wa kis dakw ta kha kās gayai glats ka i da kikakaūla, lah dakku lāgustaū lakka űgwes, kās dunākkūdīk lāksaū lakka sela gla wīs tāgītī, nukukas lak nukumā-litlas Jesus.

Et eux ne trouvaient pas qui le portait à cause du poids, eux montèrent sur le toit (ūgwes), ils le descendirent avec le lit par le toit devant Jésus.

20. Wa la dūqilākk űqizālazīh dākkwās la nīk, bagwanum, kkīs yekīnāyūs la um dīgaklilaq lūkl.

Et il vit la foi (ūqizālazīh, foi) d'eux, et dit : homme, les péchés de toi sont pardonnés.

21. Li da scribes gla wī da Pharisees kakīstaah-id, nīkia, ungwa zūkk da yakuntālekk sa yāksamāk watldum, ungwa zi da dīgakliludēk yekīnī, hīga ma ā gla si Ike Gikumi.

Et les Scribes et beaucoup de Pharisiens pensèrent, disant : qui est celui qui dit des blasphèmes paroles ? Qui (unguā) peut pardonner les péchés (yekīnī, péchés) si non seulement Dieu.

22. Dūqila mīs glī Jesus āk kākīsta-inīh dākkwas, nānā-kmi nīk lāhdakkwuk, mā zīs kākīstaāh dākkwītla us lākūs nīnaūkāya kūś ?

Et connut (dūqila, savoir) Jésus les pensées d'eux, répondant dit à eux : que pensez-vous dans vos cœurs.

23. Wīzi da hūtlamātīe, lākk nīk, kkīs yekīnayūs dīgaklilaq lūkl, glu nīkī, glākk wid kās kāsida us ?

Lequel est plus facile, ou dire, tes péchés sont pardonnés, ou dire, lève toi afin que tu marches.

24. Kā glatl kās kauklilah dākkw mī lakkusa kā kkwanuqa sa bagwanum ukknūgwadaās thahwayi lakwa awinag-

wisik kas digakliludikk yekinayi, (la nik kka tlitlilkin) nikin klukl, glakwid, kas dagustuda usakkus tagitlik, kkas la us lakkis guqa us.

Et afin que vous voyiez que le fils de l'homme peut sur la terre qu'il remette les péchés (il dit au paralytique) je te dis, lève-toi., et prends ton lit, et va toi dans maison toi (awinagwisik, terre : digakliladik, remettre ; tlitlilkin, paralytique : klū, a, kl. toi ; glakwid seulement ; tagitlik, lit ; lakis, aller ; us, toi.

25. Wa hihida mis glakk-wid lakk-nukumaeh dakk-was, kas dagustudi kkis qulatla as, la qista la lakkis guq hyilk-tawikkā Ike Gikumi.

Et aussitôt il se leva (mis glā-k-wid) en présence (nukumah) eux, et prit le lit où il était couché, alla à sa maison, louant Dieu.

26. Wa nahwa dakku wis la kkunyasida lah dakku hiyas-hyilakka Ike Gikumi, lah dakkw kka la kutakk kitlila, nikia, atla yints dūqilakk umkla kkwa nalakk.

Et tous ils admirèrent et eux louèrent Dieu, et eux étaient pleins de crainte, disant : nous avons vu aujourd'hui choses étonnantes.

27. We atla-kāwis gada, la lāwils, la duqila-kkā hatla-kulilgis, glūkāds Levi, qatla lakkā hatlākas, nik yik, legila gākun.

Et ensuite il alla et vit un publicain (hatla-kulilgis, publicain), nommé Levi, assis, dit lui, suis-moi.

28. La bo sis nahwa, glak-kwid kās lega yik.

Et il (bo, laissa) tout et se levant il alla après lui.

29. Li Levi wālas qilasuk lakkis guq : la kīnum i da hi-atla kulilgis gla wa atl ugwila yikkā qatla lakkā humāp gluhdakkwi.

Et Levi prépara un grand repas, et beaucoup de publicains et d'autres étaient rassemblés qui étaient à table avec lui.

30. Lī da Pharisees gla wī da scribet dākkwās kiltalākk disciples-as, nīkia, mās dakw zīs humāpitla glū nākā gla wa hī-hātlakulilgis gla wa ya-iksāmī?

Alors les Pharisiens et beaucoup de Scribes eux murmurèrent à ses disciples, disant : pourquoi mangez-vous (humāpitla, manger) et buvez-vous (naka, boire) avec les publicains et les pécheurs.

31. Lī Jesus nānākwi nīk lah dākkwuk, yīk dākkwī da ekī kīsī ukkikksda kka patinūkk, hī ga um glī da zīzihke.

Et Jésus répondant dit à eux : les bien portants n'ont pas besoin du médecin, mais les malades.

32. Kīsīn gāk kun klilālī kki de ekīā, hī glī iyaiksāmī kā māyātis.

Je ne suis pas venu pour que j'appelle (klilālī, appeler) les justes (ekia, justes), mais les pécheurs, au repentir.

33. Lah dakw nīk yīk; yikk disciples as John qatl-qunālā ī kīs humap, la mīs hawā-kulā, hī um kka a wīs ugwāk qigilat sa disciples ā sa Pharisees; lā glā tūs ūsha keīs humāpā, nākā kkād.

Et eux dirent lui : les disciples de Jean souvent jeûnent et prient (hawākulā, prier) comme les disciples des Pharisiens, mais les tiens mangent et boivent.

34. Lī Jesus nīk lāh dākkwuk, qih īda as nūq mā ī kīs humāpī da gliglaglaula sa tlāwunum kli yīkks kupetla ma ī da tlāwunum kli gla wī?

Et Jésus dit à eux, pouvez-vous faire que jeûnent les amis de l'époux, tant que l'époux est avec eux.

35. La mīs glī gākk um klī dā nālā kla yikk lah dum klas ukk īd sū klī da tlāwunum klilāh dākkwuk; lakl wīs gla kīs hīmaīkulākl lākk, lāk dum klas hī qih īdkl.

Et viendront les jours que l'époux sera loin d'eux, alors ils jeûneront en ces jours.

36. Wa la kka ā nīk sa parable lah dakkwuk : kigyosa i bagwanum qapud gāyutli lakk alu-mas qitl-qela kas ukkakiludis lakkā la ketl qitl-qela ; qakutla i qapid kka ālumas, lakk-ā i da gāyutl lakkā ālumas kis hayatlaul gla wa la ketla.

Il dit cette parabole à eux : que personne n'ajoute des morceaux de drap nouveau à un vieux drap (kigosa, aucun ; bagwanum, homme), car autrement le nouveau déchire le vieux et le morceau de nouveau ne sert pas au vieux.

37. Wa kkeyos um kia ā wis bagwanum ukzudis ālumas wine lakkā la ketl wine aze āklida alumas wine yumtl-zā mas kkaquzi, la lakk gwukk-īda lā la kka i da quzi yaksumh ido.

Et aucun homme ne met nouveau vin (ālumas, nouveau) dans vieille (ketl, vieux) outres, car autrement le jeune vin rompt les barils, et il s'écoule et les barils pourrissent.

38. La gla ti da ālumas wine ukkzuyū lākā ātlkinas wune-aze.

Et il faut le nouveau vin mettre dans nouveau baril.

39. Wa kiyos um kka ā wis bagwanum la nakaagutlā kka la kinio sa naikks dukk altkinas ; kā iks nikia i yikkā la ketl hi um ek i.

Car aucun homme qui a bu du vieux ne veut boire du nouveau, mais il dit : meilleur est le vieux (Ketl).

CHAPITRE XXII

1. — Wa la mī da qitlā sa kīs heq qunīqā ihīa tlā, yik kka glīkula sa wās hayakutl-tsumāyi.

Et s'approcha la fête des Azymes qu'on appelle la fête de Pâques.

2. — Lī da gīgikumāyi la-ulbled gla wī da kikiatīn-ūkk āle kās qih-ida ās kah dakkws tlīlā masik ; kaks kitlilah dā kkwa a sa bagwanum ī.

Et les princes des prêtres et les savants dans la loi cherchèrent à le tuer, mais ils craignaient les hommes.

3. — Lī Satan lālākā lakk Judas yik aglikā des Iscariot, gayūtīlīlakk wākāa sa si da malū gwagiyu.

Et Satan entra dans Judas lequel s'appelle Iscariot, qui était dans les douze.

4. — Lā kāsīdā kās hūklīlā kūwī gla wī da qilsgilyāq, kas qihida ās kūs zawīs lah dakkwuk.

Et il s'en alla et il conversa avec les princes des prêtres et avec les capitaines du temple afin qu'il le livre à eux.

5. Lah dakkw mūlā, la qāqutlaūl kās zawes dāle lāk.

Et eux délibérèrent, et ils convinrent qu'ils donnent (zawes, donner) deniers à lui.

6. La mīs ekkā. wa la hāyatlā kka ak kās zawās lah dakkwuk lākks la ī kīyosid kīnum bagwanum.

Et il promet et il cherchait le temps opportun pour le livrer eux sans tumulte hommes.

7. We li da nāle sa kīs heq quuiq gākā, yik lah dum kla sa hayakutltsaniayi kilahid tsu-kl.

Et vint le jour des agneaux, où devait être immolé l'agneau de la grande fête.

8. La yālākk-idis Peter glu John, nīkia hāga kās qātlālā masa ūs kā unts kkā hayakutl tsumayi, kunts humāpi.

Et il envoya Pierre et Jean, disant : allez et préparez à mort l'agneau de la grande fête pour que nous mangions.

9. Lah daki nīkwk, wi dis qayaū ūs kunuh ātlātla māyā sa ?

Et eux dirent : où veux-tu que nous le préparions.

10. La nīk lah dakwuk, dok, kasū lāh, dakw-kl lazaūhs-kl lakka gūqila, lā klis nākūkl gla wa bagwānum tsāyazi-watila kkā wāp ; lāskum ī lāk lakka gūq yikk lāi-glas klas.

Et dit à eux, voici (dok) si (kasū) vous entrez dans la ville, se rencontrera avec vous un homme, portant une cruche d'eau, wāp, (eau), allez après lui dans la maison où il entrera.

11. Lah dakku klis nīk kla kkā ekia bagwānum sa gūq, yikka kākūklamas nīk lūkl, kkidī da bāgwinyaze, kkun humāas kla kkā hayakutl tsumayī gla wun kīkākuklamat-sawī ?

Et dites au principal homme de la maison, votre maître dit à vous : où est la salle que je mange (humaas) la Pâques avec mes disciples.

12. La kli zāzumh sila klū kla sa īkiazīya qāhīlqā : hī mī sis la qātlātālā mazas lī.

Et il vous montrera une grande salle ornée, là vous ferez le repas.

13. Wa lah dakku, la khāk la umk wātldum-as lah dakk-wuk, wa lāh dakkw qātlātālā mas kā hayakutl tsumayī.

Et eux allèrent et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et il préparèrent la grande fête.

14. Wa gil mīs lustūda la qagalitla himīsa mālūgwa-
giyū ī-yālākum gla wi.

Et lorsque (gil) vint l'heure, ils s'assit à table, et ses douze apôtres avec lui.

15. Wa la nik lah dākkwuk aūlih-dih ehwila kun humhīdi
kkwā hayākutl tsumāyīk glūs kis mī-kl gin tlālā wilkula-kl.

Et il dit à eux : avec désir j'ai désiré que je mange cet agneau pascal avec vous, avant que je souffre.

16. — Kā un klākk gin niki gūkl, kis klin humāp kluq,
is mi klākks aūlā hīdamatsutl lakḡ gikasa sa Ike Gikumi.

Car je vous dis que je ne mangerai pas de nouveau, avant que s'accomplisse dans le royaume de Dieu.

17. Wa la dāhīd kkā nakātālā; gil mīs qātl mūlas, la
nik,ukkīdagākkga, kāū gwitl-zih dakkwa ūs³q.

Et il prit le calice, et il le bénit et dit : prenez cela et partagez-le entre vous.

18. Kā un klākk gin niki gūkl, kis klin nāka-kl
gegiklīlā-kl laq lakḡwā nūnawīmasākk sa qākulākk is mi
kla sī da gīkāsa sa Ike Gikumi gākk-kl.

Et je le dis à vous, je ne boirai pas du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu (gīkasa, royaume).

19. Wa la dāhīd kkā qunīq, gil mīs qātl mūlas la wahī-
duk, kās zawes lah dākkwuk, nikia, ga mun ūqīnīg yikka
zaw-yī kās : ga umā qīgīli lakḡ mulqīls gākkun.

Et il prit le pain (qunīq pain) et il bénit, et le donna à eux, dit : c'est mon corps qui se donne pour vous, faites cela en mémoire de moi.

20. Hī um kka ā wis qihīd tsa nākāstalā ātlākāwī sa hu-
map, nikia, yikk gada nākūstalak ga um ālūmas qāqatlaūlīg
lākkun ulqā, ya um kkī da gwakāū matsawī kās.

Pareillement et le calice quand ce fut après le souper (humap) disant : ce calice est le nouveau testament dans mon sang (ulqā, sang) qui sera répandu pour vous.

21. Dūqātlālī hyī glāgl, yikkukk ayasaū kksūkk da yāqe um, numā-itl gla wun lākkwā humhdunūtlikk.

Et voici, la main (dūqātlālī, main) de celui qui me trahit est avec moi dans le plat.

22. Ka ī da kkwanūq sabagwanūm la ma īaūlākkī lākkī, la umkk qāyū kā qīhīda āts : unānā kias glāgl wis glī da bagwānum yikk yāqes.

Et le fils de l'homme (kwanūq sa bagwānum) s'en va, comme il a été établi, mais malheur à l'homme qui l'a livré.

23. Wa lah dakkw wāklāpigilītla awākaūla, ungwī lah dā uk yikkā hī kla qīhīd klī.

Et eux commencèrent à interroger l'un l'autre lequel d'eux qui le ferait.

24. Wa lah dakkw kka ā kātāpigilītla awākaūla, ungwā klī lah dakkwukk yikki da wālazikī kla.

Et entre eux une discussion s'éleva qui d'eux serait le plus grand.

25. La nīk luk dakkwuk, yikk gīgikumāya sa ūgwukksu-māqī gīgakkāla ī lah dakkwuk hih dakkw mī sī da awila aakksila lah dakkwuk glīkula sūs hī-tlila.

Et il dit à eux : les rois des peuples dominant sur eux et ceux qui ont force sur eux seront appelés bienfaiteurs.

26. Kīs dakw glā tā klis hī qīx klī : yiglā kki da wālas kla lah dakkwūkl, wīga hyī la hī qix ī da ginul-kuyī : gla wī da gīkumāyī hī qīx ī da tākkulgisī.

Mais comme eux ne soyez pas, mais celui qui est le plus grand

parmi vous, qu'il soit comme le plus petit, et celui qui est le chef qu'il soit comme celui qui sert.

27. Wī dī wālasa-kāwāya, yikkī da qātla lakka humāp, glū hī dī da humgilā? kīsa ī hī dī da qaitl lakka humāp? lā glā tīn nukukayūs hī qix da humgila.

Mais qui est le plus grand, ou celui qui est assis (qātla) à table (humāp), ou celui qui sert (humgilā). Est-ce que pas celui qui est assis à table? mais je suis parmi vous comme celui qui sert.

28. Suh dakkw nū da yikkī da himounātla gla wun lākkun tlālāwūt lila.

Et vous êtes ceux qui ont duré près de moi dans mes tentations.

29. Lamīsin qātl-ākli lūsisa gikāsa ya umk qātl-ākli lūdāyāu sin Umpa gākkun.

J'envoie vous, comme a envoyé mon Père moi.

30. Kās humāp dakkwi lā kkus glū nākā lākkun humh-damītā lakkun gikāsa : lah dakkw klis qātlā-kl lakka qāhdume dādālītā kla kkā mātlsumā-gwigiyū lilqidāklis Israel.

Afin que vous mangiez (humāp) et que vous buviez (nākā) à ma table (humh-damītā) dans mon royaume, et que vous soyez assis (qātla-kl) sur des trônes, jugeant (dādālītā) les douze tribus d'Israël.

31. Simon, Simon, dok, la mī Satan ehwila kās lo kla ūkl, kās kyitlā ūkl hī qix ī da zizidanū.

Simon, Simon, voici Satan a désiré afin que il crible vous comme du blé.

32. La mīs glin hawākk- ula kās, kā kīsī sis ūqizālazi yūs kiyohwida : wa wīgītī la, kāsū āīdaākā-kl itīd-kl, tloqīmas idā mas la kkūs nātī lnumwiyūtā kūs.

Et j'ai prié pour toi, que ta croyance ne faiblisse pas, et quand tu te seras retourné atermis tes frères.

33. La nīkik, Gikumī, la mī gin qātlālā kun le glūs lakka walazi glū lā lekk tlili.

Et il dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec toi jusqu'à la prison (walazi), et à la mort (tlili).

34. La nīkia, nīkin klūkl, Peter yikkī da kākā-ū kis klī kākā qīgātliknālakk, kāsū lā-kl yūdih punākkī hihvakkī kauklila gākkwa.

Et il dit : moi te dis, Pierre, ne chantera pas le coq aujourd'hui que tu ne jures auparavant trois fois que tu ne connais pas moi.

35. Wa la nīk lah dākkwuk, yikk gin lahīdih yalākkūs kīyos dalazi, glū gūlaze, glū tipāyau, wānātla sū nuq widū masa? wa lah dakku nīkia, kīyos.

Et il dit à lui : lorsque je vous envoyais sans bourse et sans sac et sans chaussures (tipāyau) qu'est-ce qui vous manquait? et eux dirent : rien (kīyos, sans, rien).

36. Wa la nīk lah dukkwuk, we, ā glā kkwā ātlmikk, gikki da ukknūgwādes dalazi, wīga hyi ukk-īduk, hi nin hyi kkād qih-īd tsu wi da gūlazī, wa yikkī da kīyos, i ukkā wīga hyi lakkūd kkis wokk-sau, kās kilhwīdīkk qikkāyau.

Et il dit à eux : mais maintenant celui qui a de l'argent qu'il le prenne, de même celui qui a un sac : et celui qui n'a pas d'argent qu'il vende ses vêtements et qu'il achète une épée.

37. Kakk gin nīki gūkl, yikk gada kioduqik kīsik is qātla matsū gakkun, huzukun-dayou i lakka hihātululq : kā i da qaqixala gākkum wulbi nūqa i.

Car je dis à vous (gūkl) que l'écrit doit accomplir s'accomplir sur

moi, notamment il sera traité comme les malfaiteurs, car ce qui est écrit sur moi a sa fin.

38. Lah dakkw nīkia, Gīkumi, dok, mātl gada qīkkā yūgw ; wa la nīk lah dakkwuk, la mūk hilt-lā.

Et eux dirent : Seigneur, voici deux (mātl, deux) ; (qikkā̄gw, épées) ; et il dit à eux, et c'est assez,

39. Wa gākk lāwilsā, kās le, lākkīs qīgilas lakka nuge sa Olives, gla wīs kīkākkūklāmatsawī legīk.

Et il sortit et alla suivant sa coutume à la montagne des Oliviers et ses disciples le suivaient.

40. Wa la lāga ā lakka awīnāqīs, la nīk lah dakkwuk, hawākkulā la kas kīs dakkwa ūs lāzau lakk tllāaikulā.

Et il arriva à ce lieu, et dit à eux : priez que vous ne succombiez pas dans la tentation (tlāaikula).

41. La mī sī wālatla asas lah dakkwuk, hi walatlūkk nupnūsikk tīsum a, la klak wālis kas hawakk-uli.

Et il s'éloigne d'eux, environ distance d'un jet de pierre, et il s'agenouilla afin qu'il prie.

42. Nīkia Ump, kāsū nīk lāk, klikkwīdākk gada nakas-tālak gākkun ; qālā hyī glā nūs naūkayā, hūs uma hyī qelā klī

Il dit : Père, si tu veux, éloigne ce calice de moi, mais que pas soit faite ma volonté, mais la tienne.

43. Wa hīmīs la nītl īdaās lakī sa paglum nūq gāyānāqil lakka īki, tloqimasa masuk.

Et apparut du ciel un ange pour le fortifier.

44. La klūmā zihyilāgā, la aūla kialāhīd hawākkula : wa lī kūses hī la gix awāwāstū ūlqā tsa-ūqākkul lakka awīnaqīs.

Et étant en agonie, plus chaudement il prie et sa sueur était comme des gouttes de sang coulant à terre.

45. Wa gil mīs glākk-wils lakis hawākkulā īnayī, gākk lakkis kikākūklā matsawi. la khā kikks mikkāh dakkwa ī, ka īs hwilsā.

Et lorsqu'il se leva de prière, il alla vers ses disciples (kikākūklā disciples; lakis vers), et les trouva dormant de fatigue.

46. La nīk lah dakkwuk, māzis mikkah dakkwitlā? glākkwid kās hawakulh īda ūs, kās kīs dakwa ūs lāzaū lakk tlālai kulā.

Et dit à eux : pourquoi dormez-vous ? levez-vous et priez (hawakulh), afin que vous ne tombiez dans tentation (tlāhaīkulā).

47. Yīkks yākuntāla ma ī, dokkā kīmaūla, wa yikkī da glikādes Judas, numūq lakka mālūgwigiyū, gālagīwih dakkws ; wa la nahwāhīd lakk Jesus kās mizih-īdik.

Lorsqu'il parlait, voici (doka) celui- des qui s'appelait Judas, un (numūq) douze, vint vers lui, et s'approcha de Jésus afin qu'il le baisât (nūgih, baiser).

48. Aū mi si Jesus nīkik : Judas, lākkūdasi kki da kkwa- nuqa sa bagwānum yīs mīzihīdi ?

Et Jésus dit : Judas, est-ce tu trahis le fils de l'homme par un baiser (lākūdasi, trahir).

49. Wa yih dakkw kki da qestalek dūkkwāklilākk qihida as klas, lah dakku nīkia, Gikumi, īs mā unuh qīkk-īd klis gada qīkkāyū gwā ?

Et ceux qui étaient avec lui virent ce qui arrivait, et ils dirent : Seigneur, devons nous frapper avec l'épée ?

50. Lī da nūmuq gayūtl lah dakkwuk qīkidukk hilu batlzanaya sa gikumāyi labled. lā tā qīkkūdūkk hitlkiūtumayi puspūyus.

Et l'un (numuq) parmi eux frappa (q̄ikēdukk), (hilūbatlzamaya, le serviteur) du grand prêtre, et lui coupa la droite oreille (puspuyās, oreille).

51. Aumisī Jesus nanakkmi nikia, hitl aùh idih dakkw umā : la pāga-aklilakk puspuayūs kās hitl idā masik.

Et Jésus répondant dit : laissez jusque-là eux, et il touche l'oreille afin qu'il la guérit.

52. Lī Jesus nikk kki da gīgimāyi laùbled, glū gikumih dakkwa sa umuyākkulazi, gla wa qulsqulyāq, yikā yikkā gakkī lak, lah daku mas gākk hī qīxa ukke kkā gilūkliqā, yisūkk da qīqikkāyūkk glū wa hunihweya kkwā ?

Et Jésus dit ceux qui étaient venus contre lui eux les princes des prêtres, eux les préposés à la garde du temple, eux les anciens ; vous êtes sortis comme contre un malfaiteur avec des épées et des bâtons (hwihwégū, bâtons.)

53. Yikk gin lā-nāhwihdī gākkūkk ninālakk glūs lakka umyākkulazī, lah dakkw dis kīs sähid tsūs ayasaù kūs kas dāhida ūs gākkun : wa yū um glas ūkk dum ūkk, glū tlāhwis pudikilā-lazi.

Lorsque j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi (ayasaù, main) (gākun, moi) ; mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54. Wa lah daku dāhīduk, kās lī wāti lakk, gākkīs lakka gūqa sī da gikumayi habled : lā tī Peter lāskum ī qīsākk-kleya.

Et ils saisirent lui (dāhīduk, saisir) et le conduisirent et l'introduisirent dans la maison du principal prêtre (labeled, prêtre) (gūqā, maison) et Pierre suivait de loin.

55. Wa gilh dakkw mīs lukkwālilt lakk nukkzaùlitla sa gūq, lah dakkw mīs qāhida ; la mīs Peter qāhīd lakk nukukayas.

Et lorsque eux allumèrent (mīs, signe du parfait) du feu (lakk) au milieu de la cour, et eux s'assirent, et Pierre (qāhīd, étant assis) au milieu d'eux.

56. La numūqī da hītl-ākās dūkk-wāklilā kīkks qāh-klālitla ī lakkā luqītl, la dūdukks ālitlāk nīkia, yikkwā bagwānumkk yū um kkād wa-ūq dis.

Et une des servantes le vit qui était assise au feu et le regardant dit : cet homme était avec lui.

57. Aū mīs-hīhwā, nīkia, zidāk, kīsin mātl telāk.

Et il s'en défendait, disait : femme, je ne le connais pas.

58. Wa kīs tā ketlākks la ā kkād dūkkwāg-lītl tsa ūgwila, nīkia, sū um kkād gāyūil lah dakkwuk : aū mī sī Petit nīkia, bagwānum kīsin.

Et peu après un autre le vit (dūkwāglītl', voir) dit : tu étais avec lui ; et Pierre dit : homme, non (kīsin).

59. We lākkuntā numzā kuklilā gīlākks la ī da numūqā kkād aūlīstā morsa, nīkia, aūlā zaū mūkk da baguānamkk wa uq dis : kā ūkks Galileama ikk.

Et s'accomplit environ une heure, dit un autre vraiment cet homme était avec lui, car il est Galiléen.

60. Aū mī sī Peter nīkia, bagwānum, kīsin kāūklilā kkūks watldumā kūs, wa hīh-īdā mīs, kīs ma ī qītl-īda, kāka-ū qīgātli da kākā-ū.

Et Pierre dit : homme, je ne sais pas (kīsin, non) ce que tu dis (watldumā, parler) et aussitôt lorsqu'il eut parlé, le coq chanta.

61. Wa li da Gīkumayī muls-īda, kās dūkkwīdīkk Peter ; li Peter mulkkwāklilākk wātldumh de sa Gīkumāyī, yīkni-kkīnāya sīk, kīs mī kla sa kāka-ā kāka-ūqīgātli-kl kkwa nālakk, lā klīs hīhwā klgākkun yūduhw punā-kl.

Et le Seigneur se retourna (muls-ida) afin qu'il voie Pierre, et Pierre se souvint (mulkwāklil) la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62. Li Peter lāwilsā kās qegātli.

Et Pierre sortit afin qu'il pleurât.

63. Wa yikka bibagwānum datlākk Jesus la a-umtlalas, la kka ā hwisāk.

Et les hommes saisirent Jésus et se moquaient de lui et le frappaient.

64. Wā gil mis kūh-stūduk kekks lah dakkwa ī klakla-kumh-īduk, kās wuklek nīkia, nītlā laga, ungwī da klukk-ide ūkl.

Et lorsqu'ils lui couvrirent la face, et eux le souffletèrent, et ils disaient : prophétise (nītlāya) qui t'a frappé.

65. Hīmīsa kīnum ī wattdumh dakku sik, yakpakkstāk.

Et d'autres nombreuses paroles eux disaient contre lui.

66. Wa gil mis-nāh-ida, li da qulsqulyaqa sa lilqilaklayi kapikaū, wila mī da gigikumāyī la ulbled gla wa kikiatiñuk; wa lah dakku nīkkulāk lak qīkkulas dak was, nīkia.

Et lorsqu'il fut jour, vinrent les armées du peuple et les princes des prêtres et les docteurs de la loi, et eux le conduisirent à leur conseil, disant :

67. Kasū sū um lākki da Christ, nītlā laga gakkuuāh, aū mīs-nūk lah dakkwuk, gil mī lakk gu nītlā la kkūkl, lā lā kkus kīs dakku lakk ūqis lak.

Si tu es le Christ, dis-nous et il dit à eux : si je le disais à vous, vous ne me croiriez pas.

68. Wa gil um lakk wisin wuklā lākkūkl, lah dakku lakks kīs lakk nanakkmi lakk, glu hītlkālīn lā.

Et si je vous demandais cela, et vous ne me répondriez pas ni me renverriez.

69. Gegiklilā glagl lāq, la kli da kwanūqa sa baywoum qahidayūkk lakk hitlkkintzones tlahwāya sa Ike Gikumi.

Plus tard, le fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu.

70. Wa lahh dakku nahwā um nikia, Su ma igl kkwanuq sa Ike Gikumaya a? la nik lah dakkwuk, nik dakku sikk gin kkwanuki ga si.

Et eux tous dirent : tu es le fils de Dieu ? tu es le fils de Dieu ? et il dit à eux : vous l'avez dit : je suis son fils.

71. Wa lah dakkw nikia, mazints hanatli kla wutlumkl ukk klukk nitle? Kakk gints la mig wuklilaq lakqukk simsäks.

Vous l'avez entendu vous-même de sa bouche (simsäks, bouche).

CHAPITRE XXIII

1. Wa la wilgiliti qagiliti dakkwa kās les lakk Pilate.
Et multitude se leva eux afin conduire à Pilate.

2. Wa lah dakkw kulhūduk, nikia, kha nuhwakk gada bagwanumk klāhqiti taū ga a mas kkunūh guqilut, glū bulā. kā qatlis zaw su wī Cæsar, lakkā, ak nikkiks gimik Christ Gikwmaya.

Et eux accusèrent disant : (kulhidak accuser) ; nous l'avons surpris qui pervertit les gens et défend de donner le tribut à l'Empereur, disant qu'il est le Christ roi.

3. Li Pilate wuklak nikia, su ma Gikumi sa Jesus? wa la nanakkmik, nikia, la ums nikia.

Et Pilate l'interrogea disant : tu es le roi (G̃ikumi) des Juifs ? et répondit disant : et toi (ums) l'as dit.

4. Lī Pilate nīk lākki da gīgikum āyī laulbled, gla wī da kīmaūla, kīyosin khā sū yaksum lakk gada bagwānumk.

Et Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple (kīmault. peuple) il n'y a pas de faute dans cet homme.

5. Auh dakku mīsla tloqala, nīkia, qelihiyilā mas-ukkwa kka līqilaklayī, kakūklāmas lāhsaū wilakk Judea, glu gilbund gehid lakk Galilee, gākk āklila um lāq.

Et eux s'effrayaient criant : il ameute les gens, enseignant dans toute la terre (wilāk) de Judée et il commence de la Galilée jusqu'ici.

6. Gil mīs glī Pilate wuklilā kkīk, la wukla isa ī da bagwanum Galilāan ?

Lorsque entendit Pilate ce pays, il demanda si est cet homme Galiléen.

7. Wa gil mīs kaūtl-ākkilila kīkks gāyūtla ī lakk aāksila sū wās Herod, la yālakk-idīs lakk Herod, yikkā himākkād lī Jerusalem.

Et lorsqu'il apprit qu'il était de la principauté d'Israël, il l'envoya à Hérode, qui était en ces jours (kād, jour) à Jérusalem.

8. Wa gil mī sī Herod dūkkwāklilakk Jesus, la aul mulas : kā ikks la ī ketla dūkkwāklila ikksduk, kā is khālā īnāyāk ; la wotlākīkul duqilak kīsa a-ūms qīhīda-ās ukk id tzuś.

Et lorsque Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup : car depuis longtemps il désirait le voir, parce qu'il avait entendu beaucoup de lui, et il espérait qu'il verrait un miracle fait par lui.

9. La wāklīlelāk sa kīnum ī wātīldum ā ; kīyos tā nānak-kmi sūs lak.

Et il interrogea par nombreuses (kīnum) paroles ; non il répondit à lui.

10. Li da gīgikumayī la-ulbled gla wi da kīkīatinūkk glākwātl tloqīmas kālāk.

Et les princes des prêtres et les docteurs de l'écriture étaient l'accusant vivement.

11. Li Herod gla wīs bibagwānum wātl-wātl tsīsta masuk, glū a-umtlātlas, lakka ī kūkkzūduk yisa qālahnikin qitlqela kās yālākk-īdis, aīdaākās lakk Pilate.

Et Hérode et ses hommes guerriers le méprisèrent et le raillèrent, et ils l'habillèrent dans un vêtement blanc, et le renvoyèrent vers Pilate.

12. Li Herod glū Pilate ek-īd kkā nālā; yikks klīsīlapihde glagl.

Et Hérode et Pilate devinrent amis de ce jour; auparavant ils étaient ennemis.

13. Li Pilate khlātlū kī da gīgikumāgī laulbled gla mī da iaāksīle kkā līlqīlaklayī kās niki lah dakkwukk.

Et Pilate appella les princes des prêtres et les préposés et le peuple et dit à eux.

14. Gākk dakkwīh-de kūsas gada bagwānumk gakkun, nīk gakk klulīqutl tawī gā kkwā līlqīlaklayīkk : we dok, la umh din gwunhīd kuk lākkis dūqilt dakkwus, lin kīyos khā sū yaksum lakk gada bagwānumk lakki da kālūlumh dakkwa ūsa kuk.

Vous avez amené cet homme vers moi, disant qu'il corrompt le peuple, et voici (dok) je l'ai interrogé devant vous, et non j'ai trouvé de faute dans cet homme de ce que vous l'accusez.

15. Kīyo, kīyos um kkād kha sus Herod, ka īkks la ma a kkād yālākkīd aīdaaka sik gakkunts; wa dok, kīyos qhīdaatsik ka tīlgitl lakk sik.

Non, non à son tour Hérode; car je l'ai envoyé vers lui, et voici, non il a fait qui mérite la mort (shil, mort).

16. Hī mīs lā gītī klin anakila kla kik, glu kun lawil sā masi kik.

C'est pourquoi je le décharge et je le renvoie.

17. Ka ikks kisa ī is lawilsā masukk numuqa kah dakk-wuk lakka qilunkk.

Et il devait leur livrer un coupable pour qu'il soit en liberté.

18. Auh dakkw mīs numāzāqā nīkia, hāga tsa bagwanumkk, kās lāwilsa masa usakk Barabbas kā unuh :

Et eux la multitude dirent punis cet homme, afin que tu nous délivres Barrabas.

19. Yikka qih-idaas nūqa sa yaqsamī lakka gūqila, glu ka kīlagiqila, laiglum gitl-ts lakka walazī.

Qui pour une révolte faite dans la ville, et pour meurtre avait été jeté en prison.

20. Lī Pilate yakugātī lah dak kwuk itida, lāwilsa mazikks -dukk Jesus.

Et Pilate dit de nouveau désirant libérer Jésus.

21. Auh dakkw mīs hāsīl nīkia, kayūyūda tsukkw, kayūyūda tsukkw.

Mais eux s'écriaient (hāsīl, crier) disant: croix attache, croix attache.

22. Wa la nīk lah dakkwuk la yuduh pun zaqa, ka ī damāsā, masi yaksāmā, qih-idaats gāda bagwān umk? Kiyosi gin kha su ka tīlīl gītīl lakk sīk; hī mī sin lāgītīl-kl āna kila-kl kik, kun lawilsa masi kik.

Et il dit à eux troisième fois : qu'a-t-il fait de mal? Non j'ai trouve digne de mort (tīlīl) en lui, c'est pourquoi je le libère et le mets en liberté.

23. Anh daku mis tloqal hasila, ukkiāla ka kayuydayu wis, wa lah dakkw tlogwikksta.

Mais eux insistèrent criant, demandant qu'il fut crucifié, et leurs voix l'emportèrent.

24. Li Pilati wekkakk ukkiāla suh dakkwas ka nkk-id tsa wis.

Et Pilate décida qu'il serait satisfait à leurs desirs.

25. Wa lalawilsa mas kka qh̄i relaas nuqa sa yaksam̄i, glu ka kila giqila laighum gitl dis lakka walazi, yik ukkiāla suh dakkwas : aṇ mis gla zaws Jesus lakk naṇkih dakkwas.

Et il leur délivra celui qui pour rebellion et meurtre avait été jeté en prison, et qu'ils demandaient et il leur livra Jésus pour le bon plaisir d'eux.

26. Wa gilhdakkw mis la watulak, lah dakkw dah̄id kka numuq̄ Simon as Cyrene gāya-nāqil lakka ākhnagwis , wakiamatsa kayuyaula lak, ka les legis lakk Jesus.

Lorsqu'eux l'eurent pris (watulak, saisir) et eux rencontrèrent un Simon de Cyrène, venant des champs, ils mirent la croix (kayuyaula) sur lui pour qu'il le portât derrière Jésus.

27. Wa hi mis la laskuma ya a suk yisa walas kimaula bagwanum, gla wa zidak yikka lāgwath ka i.

Et suivit une grande multitude d'hommes et de femmes qui pleuraient sur lui.

28. An mi si Jesus mulsid lob dakkwuk n̄kia, sasums Jerusalem qala qās ka un. qasa la hyi glāgl qilikiāla umkk, glu ka ūs sasumh dakkwa kus.

Et Jésus se retournant vers eux dit : filles (sasums) de Jérusalem, que non vous pleuriez sur moi, mais plutôt pleurez sur vous et les enfants de vous.

29. Kā dok, yikkā nālā qasutlila, yikk lah dumh dakkw klas nīk-lī, ek wīs tī da kīyosa sāsuma, gla wī da kīsī mimayuklī-nukwā, gla wī da mboyi kis Zama mazinukk.

Car voici, viendront les jours et on dira : bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri (kīs, kīsī), non.

30. Wa lah dakkw klī nīk kla kkā-na-unge, kuqsumda gakkunuh : gla vī da tunhtungis, tehida gākkunuh.

Alors eux commenceront à dire (klī nīk) aux montagnes : tombez sur nous ! et aux collines : recouvrez-nous.

31. Ku hīh daku lakk qīgīlā lakki da thunkā glosā, mās tā klī qīgīlas kla lākkī da lumhwā ?

Car, si cela se fait sur un arbre vert, que sera d'un arbre sec.

32. Lā tā māluqī da qīh-idaas nuqa sa yaksamī, lā kad waduq gla wī kās lī kilakia su wā.

On conduisit aussi deux autres malfaiteurs (yaksamī) pour qu'ils fussent tués avec lui.

33. Wa gilh dakkw mīs gakk lakka awīnāgwīs ghīkadīs kkawīgwīs, hīh dakkw mīs lakayuyūda ā tsīk, gla wī da yaiksāmas qīh-idaas, numuq lakka hītl-kīntl-zana, lī da numuq lakka kumkkntl-zanayī.

Et lorsqu'eux arrivèrent au lieu qu'on appelle têtes de cadavres, là eux crucifièrent, et les deux malfaiteurs, un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

34. Lī Jesus nīkia, ump, qala akkilakk ga qīh-idaas dakkw gas, kaks kīs dakkwīk kaūk-līlakk gas qīgīlasīk : la gwtlāpukk qtlqeles, līpāh dakkw ka ī.

Et Jesus dit : Père, que non tu irrites eux, comme ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant partagé ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

35. Lā da kinum bagwānum glakkwatla dūqatla ; li da gīgikumayi klaklaya lak nīkia, qaqlih dek ngwila ; wiga hiyukk qilixum qaqla ka kku yu lakki da Christa qayubuzi sa Ike Gikumi.

Et beaucoup d'hommes se tenaient regardant (dūqatla) ; et ils se moquaient de lui, même les placés avec lui, disant : il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, ce blasphémateur de Dieu.

36. Lā kka i da soldats ūgwāka a umtlā tlas, gakk lak, zawk yisa vinegar.

Et aussi les soldats se moquant de lui, s'approchent et lui donnent du vinaigre.

37. Lā kka a nīkia, gil mī lākkā kūs sa um Gikumi sa Jews, qilix laga umā qaqlakk.

Et disant, si tu es le roi des Juifs, sauve toi-même.

38. Wa la ka a kiatala um kkad lakk ikiayas : Ga um gikumi sa Jesus.

Et était un écriteau écrit, et était tel : voici le roi des Juifs.

39. Wa li da numuq lakka yāksāmus qihūdaas, yihdakkwa kayūyudāyu, yāgalak nīkia, kīsā su mī da Christ qaqla zaū ga ga gakkunts.

Et un des malfaiteurs pendus blasphémait disant : si tu es le Christ, sauve-toi et nous.

40. Au mī si da numuq nānākkmi, kās klūwilgātlak nīkia, kizumas kitilā sa Ike Gikumi duyila ma a kūs akks la ma ā kka ā kūs yaksama.

Et répondant l'autre le reproche disant : ne crains tu pas Dieu, étant dans cette punition.

41. Wa la mīs glints hitlu lakkakk gunts aḥ mik lo-kl kunts qenum ikk lakkunts qigilas : lā gla tā gaida bagwanumk kiyos qihidaas kḥiā.

Et nous justement, car nous avons reçu juste punition de nos actions, mais cet homme non a fait le mal.

42. La nikiukk, Jesus, Cī, mulqilala gakkun kā su gakk-kl lakkis gikasa ūs.

Et dit à Jésus : Seigneur, souviens-toi moi quand tu entreras dans royaume tien (qikasa, royaume ; us, tien).

43. Wa la Jesus nikik, aula kiasin nikkiukl, kkwa nālakk la ums lakkḥ gla wun lakka ekia awināgwīsā.

Et Jésus dit : vraiment je te le dis, ce jour (tu viendras, ums lakkḥ, gla wun, avec moi) dans mon paradis.

44. Wa lā ta la kukla zākila, wa la pudihh idi da nāh-wā awināgwīs laga ā lakka nānuma zākila.

Et était environ la sixième heure, et furent les ténèbres sur toute (awināgwīs, la terre) jusqu'à la neuvième heure (zākila, heure ; nānuma, neuvième ; kukla, sixième).

45. Lī da klisila pudihida ; lī da yāwābītla sa umyā kkulazī la qapīd nukksā.

Et le soleil s'obscurcit et le voile du temple se déchira en deux.

46. Wa lī Jesus qālagātḥ ḥasila nikia, Ump, lakk ūs āyasaḥ kūs lin klas gin bahwunek ; wa gil mīs-qātḥ nik sik, la wikyik ida.

Et Jésus vivement s'écriant dit : père, dans ta main (luk, dans ; ūs, ta, āyasaḥ, main), je remets mon âme, et lorsqu'il eut dit cela, il expira.

47. Wa gil mī sī da centurion duqila kka qih-idaas

la zilwakkid kka lke Gikumi nokia aulā umh da kku glukk ek bagwanum a.

Et lorsque le centurion vit (duqila) ce qui arrivait, il lona Dieu, dit : en vérité était un juste cet homme.

48. Glū nāhwī da kīnum bagwanum kka gakkī dīqātlā, gilh daku ma i la duqila kka nāhwā la qihhīdāsa, āida kka muhiā kkis titukubañyi.

De même tous beaucoup hommes à ce spectacle, lorsqu'eux virent tout ce qui arrivait, se frappaient la poitrine s'en retournaient

49. Gla wis nāhwā ma-umtl-tatl, gla wī da zidāk kka legayāk gehida lakk Galilee, glqkkwatl lakka qisinaq, duqilakk gada nāhwak.

Et beaucoup de ses amis, et des femmes qui étaient venues après lui de Galilée se tenaient de loin, virent tout cela.

50. Wā dok, kka numuq bagwanum glikadis Joseph, naukudāla mukkwī, ek bagwanum a.

Et voici, un homme nommé Joseph qui était conseiller, bon et juste homme.

51. (Kis dī e- kka kka nāukih daku des glu la qih-idaas dakkws) gayntl lakk Arimatheen guqile sa Jesus, yikka dā-duqātlek gikāsa sa lke Gikumi.

Non avait participé au conseil ni aux actions d'eux, d'Arimathee, ville de Judée qui (yika) attendait (dādūpātlek) le royaume de Dieu.

52. Yikk gada bagwanumk lā lakk Pilate, kās ukkigāthk uqmayas Jesus.

Lequel homme vient vers Pilate, afin qu'il demande le corps de Jésus.

53. La mis ukkakkuduk, kās kunipidik sa yāwābāzu,

la gızudis lakka digazı kl̄kuq lakka tisum, yikka kızıya-
ula qulzudaasukk bagwanum.

Et il le prit, et l'enveloppa dans linceul et le plaça dans un tom-
beau taillé dans la pierre (tisum) que y ait été placé aucun homme.

54. Wa yikkı da nala hi um qāqatlila unkki, la mis
nahwā-nāqili da sabbath.

Et c'était le jour des azimes, et suivant le sabbat.

55. Gla wı da zıdāk, yikkā gakk dı gla wei gehed lakk
Galilee, laskumāyu, la duqilah dakkw k̄a digazı, glu lazudatla
māyāk.

Et nombreuses femmes qui étaient venues avec lui de Galilée, ve-
naient après lui, regardèrent le tombeau (digazı) et la place du
corps.

56. Wa lah dākku aidaākā, k̄asukk-idıkkā qasqukulāzis,
gla wa kl̄adum ı; we l̄akkı da sabbath lah dakku hyusid
nukkstāwı k̄k̄a watldum k̄a qıgılas.

Et elles s'en retournèrent afin qu'elles préparent des onguents et
parfums, mais dans le sabbat elles se reposèrent suivant les pres-
criptions (watldum, ordres).

IV

LANGUE NOOTKA

LANGUE NOOTKA

Le Nootka est apparenté au Kwagiutl, ainsi que nous le verrons par leur vocabulaire comparé ; cette ressemblance s'étend à la grammaire et d'abord aux nombreux suffixes employés dans la composition dérivante, pour lesquels il y a souvent identité.

Au point de vue phonétique les sons se trouvent identiques et la dureté de l'un est celle de l'autre. C'est le même système connu déjà ; nous ne reviendrons pas sur sa description.

Le déterminant numéral se retrouve pour l'application des mots de nombre ; la classification qui préside est souvent double ; on ne se contente pas de classer suivant que l'objet est rond, long, plat etc., mais on distingue encore, par exemple, la chose ronde en canot et la chose ronde sur le rivage.

La composition dérivante est aussi riche qu'en kwagiutl : *utl* indique, par exemple, toute place où une action s'accomplit, on dit donc *hawa-utl*, table à manger ; *a* pierre, *tea-a*, s'asseoir sur une pierre.

Le pluriel s'exprime par la modification vocalique et la reduplication. C'est un collectif. Il existe directement dans

le verbe, mais son expression a lieu souvent alors par changement complet de racine : *waïte*, dormir, pl. *hoïte*.

Le pronom de la première personne est sous-entendu pour la parenté.

Il existe dans le verbe un mode relatif, il remplace le pronom relatif, il s'agit de la proposition qui commence chez nous par le mot *qui*; les langues celtiques anciennes employaient le même procédé.

Il y a une conjugaison interrogative, et une quotitative où l'on rapporte ce qui a été dit.

La flexion de la conjugaison souvent se transpose du verbe sur l'adverbe.

Nous n'avons pu nous procurer de textes bibliques ou autres en Nootka, ni remplir par conséquent, pour cette langue, complètement notre programme ; nous avons dû nous borner à sa grammaire.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, é, i, o, ô, u.*

Consonnes : *p, w, m, ky, k, kh, q, Q, y, ch, t, n, s, ts, (c, tc), tl, h.*

Il n'y a pas de groupes de consonnes au commencement des mots, mais il y en a à la fin.

<i>Sk,</i>	<i>kh,</i>	<i>hs,</i>	<i>ms,</i>	<i>ntl,</i>	<i>ct,</i>
<i>Tck,</i>	<i>khs,</i>	<i>qs,</i>	<i>mts,</i>		
<i>Tk,</i>	<i>kt,</i>	<i>qtl,</i>	<i>mtl,</i>		
<i>Tkh,</i>	<i>khtl,</i>				
<i>Th,</i>					

L'*m* et l'*n* s'allongent à la fin.

II

LEXICOLOGIE

1^o — MOTS DE NOMBRE

1 <i>Nup</i> ,	9 <i>ts'o'wakutl</i> ,	100 <i>sutec'ekh</i> .
2 <i>Ā'tla</i> ,	10 <i>hai'u</i> ,	120 <i>no'p'okh</i> .
3 <i>Kha'ttsa</i> ,	11 <i>hai'ūic-ts'o'wak</i> ,	140 <i>a'tlpokh</i> .
4 <i>Mo</i> ,	20 <i>tsa'kheits</i> ,	160 <i>a'tlakutlēkh</i> .
5 <i>Su'tca</i> ,	30 <i>tsa'kheits-ic-hai'u</i> ,	180 <i>ts'o'wak-utle'kh</i> .
6 <i>Nō-po</i> ,	40 <i>atle'kh</i> ,	200 <i>hai'ukh</i> .
7 <i>A'tl-po</i> ,	60 <i>khatstse'kh</i> ,	1000 <i>sutec'ekhpētukh</i> .
8 <i>Ā'tla-kutl</i> ,	80 <i>moye'kh</i> ,	
$8 = 2 + (1); \quad 9 = 2 - (1).$		

EXPOSANT NUMÉRAL

Outre ceux ci-dessous, il y en a qui prennent tous les suffixes de noms et de verbes; cependant le mot de nombre conserve la même racine excepté *ts'o'wak*, lequel signifie : *un homme*. Par une anomalie étrange 29 s'exprime en emportant la racine de *ts'o'wak*, quelque soit l'objet.

	<i>un</i>	<i>deux</i>
Objets ronds, années,	<i>nu'p-khamitl</i> ,	<i>a'tla-khamitl</i> .
Objets longs,	<i>nu'p-ts'akh</i> ,	<i>a'tla-ts'akh</i> .
Le jour,	<i>nup-teitl</i> ,	<i>a'tla-tietl</i> .
Le fond,	<i>nu'p-ietl</i> ,	<i>a't-lietl</i> .

(Span).	<i>nu'p-it,</i>	<i>a'tl-pitauoutl,</i>
Groupe d'objets.	<i>nu'p-takhakh,</i>	—
Panier.	<i>nup-htak,</i>	<i>a'tla-htak.</i>
Chose ronde en canot,	<i>nupk-ha'mias,</i>	<i>atla-kha'mias.</i>
Chose ronde sur le rivage,	<i>nup-kha'miis,</i>	<i>atla-kha'miis.</i>

NOMBRES ORDINAUX

<i>Ūwi,</i> premier,	<i>Ō'hsnuutl,</i> troisième.
<i>Ō'pīcas,</i> second,	<i>Ōa'khtlō,</i> dernier.

ADVERBES NUMÉRIQUES

<i>Nu'-pit,</i> une fois.
<i>Ā'tl-pit,</i> deux fois.
<i>Kha'ttsa-pit,</i> trois fois.

NOMBRES DISTRIBUTIFS

<i>Tsatsa'wak, nunu'p,</i> un à chacun
<i>Ā'a'tla,</i> deux à chacun.
<i>Khakha'ttsá,</i> trois.
<i>Mō'mo,</i> quatre.
<i>Susute'a,</i> cinq.
<i>Nunupō,</i> six.

FORMATION DES MOTS

<i>Ha,</i>	acquérir.	<i>tlu'te-ha,</i> mariage = achat de femme.
<i>Anutl,</i>	le long de,	<i>hiu-a'nutl,</i> le long de la rivière.
		<i>pīts-a'nutl,</i> corde d'écorce de cèdre.

<i>Eksta,</i>	parmi,	<i>okhw-i'hka,</i>	parmi certain peuple.
<i>Pe,</i>	en arrière,	<i>ap-pē,</i>	en arrière ; <i>i-a'kpe</i> (sore- back).
<i>Is,</i>	rivage.	<i>k'a'nīs,</i>	camper sur le rivage.
		<i>hittase'-is,</i>	rivage sablonneux.
<i>Inakhe,</i>	le ventre.	<i>naes-inkhē,</i>	ventre fort.
<i>Iets,</i>	appartenant à,	<i>wēk-iets,</i>	orphelin, n'apparte- nant à personne.
<i>Asho (tl),</i>	poitrine,	<i>iā'ku-shotl,</i>	(poitrine malade.
		<i>teā'upkha ashom,</i>	os de la poi- trine.
<i>Ap,</i>	faire, causer,	<i>kha'ps-ap,</i>	tuer, <i>e'qs-ap,</i> faire crier.
<i>Otla,</i>	hors du canot,	<i>tlote-ō'tlto,</i>	débarquement d'une femme.
<i>Ahs,</i>	en canot,		
<i>Inek,</i>	danse,	<i>titskath-inak,</i>	(thunder bird dance).
<i>Is,</i>	fille de,	<i>tokwit-is,</i>	fille de Tokwit.
<i>Atō,</i>	en bas,	<i>nate'a'-atō,</i>	regarder en bas.
<i>Uct,</i>	sec,	<i>tlöss-uct,</i>	hareng sec.
<i>Imtl,</i>	oreille,	<i>iaiaa'-mītl,</i>	aux longues oreilles.
<i>Nuk,</i>	expert, capable,	<i>kuc-nuk,</i>	fumeur.
<i>Sutl,</i>	œil,	<i>iā'iaak-sutl,</i>	aux yeux malades.
<i>Utl,</i>	figure,	<i>ki'tlutl,</i>	figure : <i>hōkhō'ma,</i> masque.
<i>Il,</i>	aller chercher,	<i>ha'-umtl,</i>	chercher de la nour- riture.
<i>Qte,</i>	pied,	<i>tete'i-qtun,</i>	frère aîné du pied, gros orteil.

<i>Tso,</i>	plein,	<i>ha-u'mtso</i> , contenant de la nourriture.
<i>As,</i>	aller vers,	<i>ha-uas</i> , aller manger.
<i>Nuk,</i>	main,	<i>īākia'ke-nuk</i> , mains blessées.
<i>Pē,</i>	(hanging),	<i>hayū'-pē</i> , ten hanging ones.
<i>Khē,</i>	tête, pointe,	<i>a's-khē</i> , à la tête chauve.
<i>Akhtlē,</i>	derrière,	<i>hita'-khtlē</i> , partie de derrière.
<i>Tsō,</i>	l'intérieur	<i>a'kh-tsō</i> , grand sac.
<i>Tsēūtl,</i>	id. avec mou- vement,	<i>iatstsē'ūtl</i> , entrer.
<i>Itl,</i>	intérieur de la maison,	<i>i'ē'ku-ūtl</i> , être assis sur le sol.
<i>Tsukha,</i>	intérieur de la bouche,	<i>īā'k-tsukha</i> , intérieur blessé de la bouche.
<i>Akhtl,</i>	intérieur de l'homme mâle.	<i>ta'akhtl</i> , crevasse dans la chair.
<i>Suqtl,</i>	intérieur de la femme,	<i>ōkh-suqtl</i> , femme.
<i>yekh,</i>	instrument,	<i>tla'tē'-yekh</i> , ciseau.
<i>Sit,</i>	liquide,	<i>tean āssit</i> , liquide doux.
<i>Kuk,</i>	ressemblant,	<i>sī'sits-kuk</i> , riz ressemblant à des mites.
<i>Tin,</i>	fait de,	<i>iniksē-tin</i> , fait de bois.
<i>Khakh,</i>	nouveau, neuf,	<i>tlā'na-khakh</i> , canot neuf.
<i>Ath,</i>	homme, peuple,	<i>ō'ath</i> , peuple d'un certain pays. <i>mā'ptogs-ath</i> , guerrier.
<i>Winis,</i>	milieu,	<i>tā'-winis</i> , élever verticalement au centre.
<i>Ksutl,</i>	bouche,	<i>īā'ku-ksutl</i> , avec bouche blessée.

<i>Inītl</i> ,	cou,	<i>iākunītl</i> , avec le cou blessé.
<i>Ahta</i> ,	nez, pointe,	<i>a'nēhtēis</i> , au nez court.
		<i>hōpa-a'hta</i> , avec une pointe ronde.
<i>Tce</i> ,	non ou,	<i>sa'anītc-tce</i> , pays qu'on n'a pas vu.
<i>Yep</i> ,	obtenir,	<i>ūg-yep</i> , honneur.
<i>Ukt</i> ,	obtenir,	<i>nuc'ukt</i> , (obtained at potlatch).
<i>Khūanes</i> ,	sur une chose	<i>tē'-k'uanes</i> , s'asseoir sur une longue, chaise longue.
<i>Khoas</i> ,	sur une chose	<i>tē'khoas</i> , s'asseoir sur une ronde, chose ronde.
<i>Statl</i> ,	l'un l'autre,	<i>tsu'kh-statl</i> , se frapper.
(Out of),	<i>kusta(s)</i> ,	<i>iats-kustas</i> , se promener hors de.
<i>Im (tl)</i> ,	extérieur d'une	<i>hī'tl-imtl</i> , se promener hors chose ronde. de.
<i>As</i> ,	côté extérieur,	<i>tlā'as</i> , l'extérieur. <i>tē'-as</i> , s'asseoir par terre dans les bois.
<i>Akste</i> ,	prendre part à,	<i>tsē-aktsē</i> , prendre part à la conversation.
<i>Eis</i> ,	participer de,	<i>tlō'mahs'eis</i> , boire de l'eau chaude.
<i>Utskūi</i> ,	gens d'une fa- mille,	<i>hā'-ūia-hutskin</i> , (chief fami- lies).
<i>Utl</i> ,	place de,	<i>hawa'utl</i> , table à manger.
<i>Nītl</i> ,	place de,	<i>matl-nītl</i> , place de froid.
<i>Snaātl</i> ,	jouer avec,	
<i>Tē'itla</i> ,	faire semblant,	<i>wītc-tē'itla</i> , faire semblant de dormir.

<i>Nak,</i>	posséder,	<i>tlutc-nak</i> , avoir une femme, être marié.
<i>Mis,</i>	qualité de,	<i>tcimigtu'-mīs</i> , avarice.
<i>Sets,</i>	réceptacle,	<i>kuc-sets</i> , pipe.
<i>Ēkhsō,</i>	parenté,	<i>nūw-ē'kso</i> , père.
<i>Tcik,</i>	route,	<i>ñehēiatcik</i> (close in shore),
<i>Ēitc,</i>	saison,	<i>tlōp'-ē'itc</i> , saison chaude.
<i>Patl,</i>	saison,	<i>k'okh-patl</i> , saison de chasse.
<i>Atō,</i>	séparer,	<i>mak-ati</i> , séparer par com- merce, vendre.
<i>Pa,</i>	côté,	<i>khats-pa</i> , côté gauche.
<i>Āk,</i>	côté,	<i>numata'-ak</i> , roues de côté, rames de steamer. <i>pepēna-ak-un</i> , ornement d'o- reilles.
<i>As,</i>	côté du corps,	<i>khatsa'-as</i> , côté gauche.
<i>Is,</i>	petit,	<i>anā'h'-is</i> , petit.
<i>Pukhs,</i>	sentir(odorat),	<i>tca'mas-pukhs</i> , sentir bon.
<i>Mit,</i>	fil de,	<i>atuc-mit</i> , fil d'Atuk.
<i>Atuk,</i>	son de,	<i>khoahtsa's'latuk</i> , (nice sound).
<i>A,</i>	pierre,	<i>t'ēa'a</i> , s'asseoir sur une pierre.
<i>Tciēt,</i>	surface de l'eau,	<i>hi'na-tciēt</i> , surface de l'eau.
<i>Matlnē,</i>	(drifting on water),	<i>mā'matlnē</i> , maison portée sur l'eau, européen.
<i>P'atl,</i>	le goût,	<i>tca'masp'atl</i> , doux au goût.
<i>Tup,</i>	chose,	<i>ēh-tup</i> , chose grosse, baleine.
<i>Suc,</i>	à travers,	<i>tu'gsuē</i> , sauter à travers.
<i>Ikkho,</i>	temps où une chose arrive,	<i>mīlla'ku-ikkho</i> , moment de la haute marée.
<i>Pe,</i>	le bout,	<i>opē</i> , en avant de. <i>nap'ēas</i> , maison au bout d'un mont.

<i>Tsaqtik</i> ,	vers, envers,	<i>ap-tsaqtuk yā'ē</i> , bon vent.
<i>Mapt</i> ,	arbres, bois,	<i>khat-mapt</i> , bois dur, chêne.
<i>Āpoa</i> ,	en bas,	<i>hūt-apoas</i> , en dessus, dans les bois.
<i>Tskūi</i> ,	inutile, frag- ment,	<i>ta'q-tskui</i> , eau inutile = salive- <i>ki'tl-tskui</i> , fragment.
<i>Kuitcūl</i> ,	devenir inutile,	<i>inik-kuit cūl</i> , être brûlé.
<i>Kūiap</i> ,	rendre inutile,	<i>inik-kuiap</i> , brûler.
<i>Ēik</i> ,	habituellement,	<i>han-ī'h</i> , mangeant toujours.
<i>(Kh)c'iutl</i> ,	voix,	<i>pie-kkhi'iatl</i> , voix mauvaise.
<i>Akhsup</i> ,	femme,	

III

MORPHOLOGIE

1° SUBSTANTIF ET ADJECTIFS.

Le pluriel se forme en suffixant *mena* ; quelquefois cependant par reduplication ou modification radicales.

Inik, feu, pl. *at'inik* et *inik-mena*.

Mahte, maison ; pl. *mama'hte*.

Ma'utl, village ; pl. *ma'maūtl*.

Mō'steim (common man) ; pl. *maia'steima*.

Ta'na, enfant ; *ta'tne-is*.

Tea'pats, canot ; *teeizā'pats*, ou *teapat-mena*.

Kos, homme ; pl. *ko'os*.

Tee'kup, homme ; pl. *tea'kupia*.

Tea'ok, île ; pl. *tea'teak*.

Tlo'tsma, femme ; pl. *tlo'tsama*.

Tea'mata, chef, *te'atea'mata*.

Souvent le singulier s'emploie au lieu du pluriel.

Tioo'te tce'cup.

Peut-être *meun* est-il un véritable pluriel, et les autres expressions, des distributifs.

Le pluriel des adjectifs joints au verbe *être* se forme de la même façon.

Te'itl, malade ; pl. *tatē'itl*.

Iā'kh, long *iā'ia kh.*

Íh, grand *ūh.*

2° Pronom.

PRONOM PERSONNEL.

	Sing.		Pl.	
	nominatif	accusatif	nominatif	accusatif
1 ^{re} p.	<i>se'ya,</i>	<i>se'tc'itl,</i>	<i>nē'wa,</i>	<i>nē'haitl.</i>
2 ^e	<i>sō'ua,</i>	<i>sō'titl,</i>	<i>sī'wa,</i>	<i>sē'haitl.</i>
3 ^e	<i>ots,</i>		<i>ots.</i>	

On trouve aussi :

Nous, *a'nine* ; vous, *anētso* ; eux, *anē' atl.*

POSSESSIF.

	Sing.	Pl.
1	<i>seia'sa,</i>	<i>nēwa'sen.</i>
2	<i>sōūās'eits,</i>	<i>sēwasē' itsō.</i>
3	<i>o'tsma,</i>	<i>otsmā' atl.</i>
My,	<i>-is,</i>	<i>-khine.</i>
Thy,	<i>-e,</i>	<i>-itkhsō.</i>

	Sing.	Pl.
Is, présent,	<i>yē,</i>	<i>-yētl.</i>
Is, absent,	<i>-ī,</i>	<i>īētl.</i>

Pour les noms de parenté, *ekhsō* est omis à la 1^{re} et à la 2^e personnes.

Nōwē'khsō, père ; *nōwīs*, mon père ; *nōwe*, ton père ; *nōwē'khsō*, son père.

DÉMONSTRATIF.

Hitl'īw, celui-ci ; *aqha*, celui-là.

On emploie *hit* avec les suffixes indiquant le lieu.

Hitapois, celui en bas sur le banc.

Hitahs, celui sur le canot.

Hititl, celui dans la maison.

3^e VERBE

INDICATIF.

	PRÉSENT	IMPARFAIT	PARFAIT	PL. Q. - PARFAIT	FUTUR	FUT. PASSÉ
1.	<i>Ha-u'kw-ah,</i>	<i>ha-uk-īt-ah,</i>	<i>ha-uk-ē'tl-ah,</i>	<i>ha-uk-ētl-īt-ah,</i>	<i>ha-uk-u'ktl-ah,</i>	<i>ha-uka-khtlīt-ah,</i>
2.	<i>Ha-uko-e'īts,</i>	<i>ha-ukit-eits,</i>	<i>ha-uk-ētl-e'īts.</i>			
3.	<i>Ha-u'k-ma,</i>	<i>ha-uk-īt-ma,</i>				
PLURIEL						
1.	<i>Ha-akw-i'ne,</i>	<i>ha-ukit-i ne.</i>				
2.	<i>Ha-uk-o-e'itso,</i>	<i>ka-ukit-e'itso.</i>				
3.	<i>Ha-u'k-m-atl,</i>	<i>ha-ukit-atl.</i>				

Le caractéristique de l'imparfait est *it*, du parfait *etl*, du futur *akhtl*.

Häukwine, ou *hawakamine*.

Voici des pluriels irréguliers.

<i>Hayi'mhe</i> , ignorer,	pl.	<i>ha'hayimhe</i> .
<i>Wa'itc</i> , dormir,	pl.	<i>hoitc</i> .
<i>Tlu'pka</i> , s'éveiller.		<i>tlo'yupka</i> .
<i>Tōp'itscilt</i> , éternuer,		<i>tōtōp'itscilt</i> .

Quand la racine du verbe finit par une voyelle, on insère *m* entre cette racine et la désinence ; il en est de même après *etl*, le caractéristique du parfait.

Tca'tnē-m-ah, je ne vois pas.

Ha-ukē'tl-m-āh, j'ai mangé.

CONDITIONNEL.

(I should), I should have.

Je saurais.

1^{re} p. *Kamētaposah*, *kamētapa-itah*.

2^e *Kāmētapōsē'its*,

3^e *Kāmētapōsma*,

Pl.

1^{re} *Kāmēiapōsime*.

SUPPOSITIONNEL.

Je tuerais.

(If I should)

PASSÉ

FUTUR

FUTUR. PASSÉ.

1^{re} *Khaqsapkhō's*, *khaqsamtkhō's*, *khaqsapakhtlks*, *khaqsapakhtlithō's*.

2^e *Kaqsapkhō'k*.

3^e *Kaqsapkhō'*

PL.

1^{re} *Khaqsapkhune.*

2^e *Khaqsapkhō'sō.*

3^e *Khaqsapkhō'atl.*

IMPÉRATIF.

Mange, *ha'-akwi,* bois, *nakhciū'.*

Mangez, *ha'-ukwite,* buvez, *nakhciūte.*

RELATIF.

Ce temps comprend la proposition qui commence chez nous par *qui* ; le mot *qui* n'est pas exprimé.

Wanah teō yakhkhās ūcta'khyū
Je dis ainsi moi-qui-suis un Shaman.

SING.

PL.

1^{re} p. *Yakhkhās,* *yākhkhine.*

2^e p. *Yakhkhē'ik,* *yākhkhē'sō.*

3^e p. *Yakhkhē'i,* *yākhkhē'itatl.*

PASSÉ : *Yakhitkhas,*

FUTUR : *yakhakhtkhas* ou
yakha'khtlō.

AUTRE FORME :

SING.

PL.

1^{re} p. *Anēs,* *anīne.*

2^e p. *Anē'k,* *anē'sō.*

3^e p. *Anē'* *anē'tatl.*

INTERROGATIF.

Tē'itl, malade.

SING.

PL.

1^{re} p. *Tē'itlhas,* *tē'itlhanē.*

2^e p. *Tē'itlhak,* *tē'itlhasō.*

3^e p. *Tē'itlha,* *tē'itlhaatl.*

PASSIF.

Hi'scił, ébranler.

PRÉSENT.

1 ^{re} p.	<i>Hisciatah,</i>	<i>hisciati'ne.</i>
2 ^e p.	<i>Hisciate'its,</i>	<i>hisciatē'itsō.</i>
3 ^e p.	<i>Hi'sciatma,</i>	<i>hisciat maa'tl.</i>

IMPARFAIT.

PARFAIT.

FUTUR.

Hiscianitah, hiscietlatah, hisciłlakhlatah.

FUTUR PASSÉ.

CONDITIONNEL.

SUBJONCTIF.

Hisciatlakhtlamtah, hisciatosah, hisciatlis.

DANS LE DIALECTE TLAO'KATH

L'évêque J. N. Lemmens donne un tableau plus complet pour ce dialecte.

INDICATIF.

Kha'qsap, tuer.

PRÉSENT.

IMPARFAIT.

PARFAIT.

1 ^{re} p.	<i>Khaqsaps, khaqsapsic,</i>	<i>khaqsamits</i> OU <i>khaqsapints.</i>	<i>khaqsapatls.</i>
2 ^e p.	<i>Khaqsapitsk,</i>	<i>khaqsamititsk,</i>	
3 ^e p.	<i>Khaqsapic,</i>	<i>khaqsapintic,</i>	

PLURIEL.

1 ^{re} p.	<i>Khaqsapnic,</i>	<i>khaqsaminic,</i>
2 ^e p.	<i>Khaqsapitsōc,</i>	<i>khaqsapuntit soe.</i>
3 ^e p.	<i>Khaqsap (aka)ie,</i>	<i>khaqsapintic.</i>

2 ^e PARIAIT.	PLUS-QUE-PARIAIT.	FUTUR.	FUTUR PASSÉ.
1 ^{re} p. <i>Kagsapāmits</i> , <i>khsagsapatlūits</i> , <i>khsagsapakh tīs</i> , <i>khsagsapkhtlūits</i> .			
2 ^e <i>Kagsapāmītīsk</i> , <i>khsagsapatlītīsk</i> , <i>khsagsapakh tītīsk</i> ,			
3 ^e <i>Khsagsapāmitic</i> , <i>khsagsapatlītīc</i> , <i>khsagrapakhtīc</i> .			

PL.

1 ^{re} p. <i>Khsagsapāminic</i> , <i>khsagsapatlminic</i> , <i>khsagsapakhtlīnic</i> .		
2 ^e <i>Khsagsapemitītīsc</i> , <i>khsagsapatmitītīsc</i> , <i>khsagsapakhtlītīsc</i> .		
3 ^e <i>Kagsapāmitic</i> , <i>khsagsapamīc</i> , <i>khsagsapakhtīc</i> .		

CONDITIONNEL.

1 ^{re} COND.	2 ^e COND.
1 ^{re} p. <i>Kagsaptsīmīts</i> , <i>khsagsapēqatlūits</i> ou <i>qamīts</i> .	
2 ^e <i>Khsapsaptsīmēītsk</i> ,	

SUBJONCTIF (impératif).

	que je tue, etc.,	PL.
1 ^{re} p. <i>Khsagsapā'qs</i> ,		<i>khsagsapā'me</i> .
<i>Khsagsapā'ets</i> ,		<i>khsagsapā'atsō</i> .
<i>Kagsapā'at</i> ,		<i>khsagsapā'at</i> .

IMPÉRATIF.

Khsagsape, ou *petlé*, tue.
Khsagsapīc, ou *khsagsapatlīc*, tuez.

RELATIF.

	PRÉSENT.	PASSÉ.	CONDITIONNEL.
1 ^{re} p. <i>Yach is</i> ,	<i>yakhemītīs</i> ,	<i>yakhōsis</i> .	
2 ^e <i>Yakh ik</i> ,	<i>yakhemītīk</i> ,	<i>yakhōsīk</i> ,	
3 ^e <i>Yakhēi</i> ,	<i>yakhemō'te</i> ,	<i>yakhōs'ē</i> , <i>yakhōsītek</i> .	
		ou <i>tītk</i> ,	

PL.

- 1^{re} p. *Yakh mē*, *yakhemō'tkine*, *yakhōsine*, *yakhosecine*.
 2^e *Yak ēsō*, *yakhenō'tītksō*, *yakhōsesō*.
 3^e *Yakhēi*, *yakhemō'te*, *yakhō'sē*.

INTERROGATIF.

Tsic-gal, être sale.

PRÉSENT.

PASSÉ.

PASSÉ.

- 1^{re} p. *Tsicgalhas*, *tsicgalinths*, *wawaimithas*,
 2^e *Tsicgalk*, *tsicgalintk*, *wawamithk*.
 3^e *Tsicgal*, *tsicgalinth*,

PL.

- 1^{re} p. *Tsicgalhine*, *tsicgalinthine*,
 2^e *Tsicgalso*, *tsicgalintso*,
 3^e *Tsicgalhinh*, *tsicgalinth*,

PASSIF.

Hiscitl, frapper.

Présent.

Passé.

Futur.

- 1^{re} p. *Hisciat*, *hiscianits*, *hiscitlakh tlatsi*.
 2^e *Hisciatitsk*, *hiscianititsk*, *hiscitlakhtlateisk*.
 3^e *Hisciatric*, *hisciantic*,
 ou *hisciatminic*.

Pl.

- 1^{re} p. *Hisciatenic*, *hiscianitenic*.
 2^e *Hisciatitsoe*, *hiscianititsoc*.
 3^e *Hisciatik*, *hiscianitik*.

Futur passé, *hiscitlakhtlanits*.

1^{er} Cond. *hiscitltsimatsic*.

2^e Cond. *hiscitkutahints*.

SUBJONCTIF PASSIF.

1 ^{re} p.	Que je sois frappé,	<i>hiscîis,</i>	<i>hiscîè'ne.</i>
2 ^e	Que tu sois frappé	<i>hiscîè'itsk,</i>	<i>hiscîè'itsō.</i>
3 ^e		<i>hiscîè'it,</i>	<i>hiscîè'it.</i>

INFINITIF.

<i>Hiscîtl,</i>	frapper,	<i>hiscîat,</i>	être frappé.
-----------------	----------	-----------------	--------------

PARTICIPE.

<i>Khaqsapé,</i>	tuant,	<i>khasapati,</i>	tué.
<i>Khaqsaptskme,</i>	ayant tué,	<i>khaqsapnahai,</i>	devant tuer.

EN DIALECTE TS^oICIA'ATH.

Exemple de conjugaison objective en composant les pronoms.

SUJET.

OBJET	SINGULIER			PLURIEL		
	1 ^{re} p.	2 ^e	3 ^e	1 ^{re}	2 ^e	3 ^e
1.	—	-e'itses,	-ata,	—	-eitso,	-atahatl.
2.	-ah sō'titl,	—	-atē'its,	-ine sō'litl,	—	-atē'itsatl.
3.	-a,	-e'its,	-atē'ma,	-ine,	-eitso,	-amaatl.
Pluriel.						
1.	—	-e'its ne'hetl,	-atine,	—	-eitionehetl,	-atineatl.
2.	-ah se'haïtl,	—	-ate etsō,	-ine se'haïtl,	—	-atē'etsoatl.
3.	atl,	e'itsatl,	-atēmaa'tl,	-inentl,	-eitsōatl,	-atēmaatl.

IMPÉRATIF

SUJET.

OBJET.	2° PERS. SING.	2° PERS. PL.
1 ^{re}	-is,	-itces.
3 ^e	-i,	-itc.
1 ^{re} pl.	-ine,	-itcine.
3 ^e	-iatl,	-itc ³ atl.

Si le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est souvent ce dernier qui prend les flexions.

Wē'kah nonō'k, moi je chante.

Quelquefois aussi le verbe prend l'indice temporal, tandis que l'adverbe prend à la fois les deux indices, le temporel et le personnel : *ūyētlitah wīkcaha' mītkhōs wohakhatl* = si j'avais été bien, je serais allé.

QUOTITATIF, mode où l'on rapporte seulement ce qu'on a entendu dire *-wo-i'n*, en Tlaōkath : *wa-i-'c*.

On dit qu'il est malade, *teitlwo-i'n* ou *teitlwa-i-'c*.

DÉSIDÉRATIF, *-maaiqtl, mēh*.

Il désire manger : *ha-ukmaai qtlma*.

J'ai soif, *nah-hemcha* (*nakh*, boire).

DURATIF, *-ēih*.

Je mange toujours, *hawē'ikah*.

INCHOATIF, *-utl*.

Je commence à dormir, *waitcutlah*.

FRÉQUENTATIF : reduplication.

Bailler, *hocyekhcitl* ; bailler souvent *haha'cyikha*.

IV

RESSEMBLANCE ENTRE LE KWAGIUTL
ET LE NOOTKA

DANS LES SUFFIXES DÉR

	KWAGIUTL	NOOTKA
En bateau,	- <i>ags</i> (a),	- <i>ahs</i> .
Hors du bateau,	- <i>oltla</i> ,	- <i>ôtlta</i> .
Rivage,	- <i>is</i> ,	- <i>is</i> .
Ayant,	- <i>nak</i> ,	- <i>nuk</i> .
Intérieur de la maison,	- <i>itl</i> ,	- <i>itl</i> .
Tête, sommet,	- <i>khca</i> ,	- <i>khē</i> .
Partie, bout,	- <i>pē</i> ,	- <i>pē</i> .
Peuple,	- <i>itq</i> , - <i>enoq</i> ,	- <i>ath</i> .
Pierre,	- <i>a</i> ,	- <i>a</i> .
Dessous,	- <i>apoa</i> ,	- <i>upoa</i> .
Récipient,	- <i>atse</i> ,	- <i>sets</i> .
Choses rondes,	- <i>kham</i> ,	- <i>kham</i> .
Choses longues,	- <i>ts³ak</i> ,	- <i>t³sak</i> ,
Femelle,	- <i>akhsup</i> ,	- <i>akhsem</i> , <i>akhs</i> .
		<i>khas</i> .
Flottant,	- <i>tle</i> ,	- <i>matle</i> .
Participer de,	- <i>ēs</i> ,	- <i>ēs</i> .
A travers,	- <i>sioa</i> ,	- <i>suc</i> .
Partie postérieure,	- <i>athtle</i> ,	- <i>aktle</i> .
A l'intérieur,	- <i>tsoa</i> ,	- <i>tsō</i> .
Rien,	- <i>esta</i> ,	- <i>tts</i> .

Sentir (odeur),	-p ^a a'la,	-pu'khs.
Goût,	-p ^a a,	-p ^a atl.
En haut,	-usta,	-kusta.
Liquide,	-sta,	-sit.
Dehors de la maison,	-as -ils,	-as.
Le côté de,	-us,	-as.

En Nootka, les suffixes peuvent devenir des mots indépendants en ajoutant *ō*, un certain ; *ōc*, quelques-uns, *hic* et *hūl*, celui-là ; *ap*. côté.

En Kwagiutl, le même résultat peut être obtenu en suffixant *ō*, *ok*, *ōs*, *hi*, *awī*.

DANS LES MOTS RADICAUX.

Cheveux,	hap,	hap.
S'envoler, .	mate (la),	mamate, (oiseau).
Chef,	he'was, he'mas,	hau'ia.
Oreilles,	p ^a esp ^a c'yo,	p ^a ap ^a c.
Œil,	kha'yakhs,	kha'se.
Étoile,	t ^a ō't ^a oa,	tat'us.
Vent,	yu,	yu'e.
Lune,	no'si,	nas (soleil).
Terre,	tsqams,	tsak'u'mts.
Sel,	temp,	to(u).
Pierre,	nē'kye,	nu'ksi, mu'ksi.
Boire,	nakh,	nakh.
Manger,	kan,	hauw.
Neige,	kui'sa,	ko'rs.
Racine,	tlō'pakch,	tlōp'ate.
Wedge,	tlā'nut,	tlā'nut.
Mère,	abōk,	amako'.

Ouverture creuse,	<i>akh,</i>	<i>akh.</i>
Non,	<i>wi, hī, kchī,</i>	<i>wi, hī.</i>
Sauter,	<i>tuq,</i>	<i>tuq.</i>
Un,	<i>nem,</i>	<i>nup.</i>
Deux,	<i>matl,</i>	<i>atla.</i>
Quatre,	<i>mu,</i>	<i>mo.</i>
Cinq,	<i>skʷya,</i>	<i>sū'tea.</i>
Sept,	<i>atlilu',</i>	<i>a'tlpo.</i>
Les fois.	<i>penchit, pana,</i>	<i>pīt.</i>

PROXOMS.

Je,	<i>no'gua,</i>	<i>se'ya.</i>
Tu,	<i>so,</i>	<i>sō'-wa.</i>
Nous,	<i>no'guants,</i>	<i>nē'wa.</i>

Les mêmes suffixés au verbe à l'indicatif.

Je,	<i>-nogua, -in,</i>	<i>-s(ic), ah.</i>
Tu,	<i>-so, -es,</i>	<i>-itsk, -cits.</i>
Nous,	<i>-en(t)-en(uq),</i>	<i>-nic, inc.</i>
Vous,	<i>-itso,</i>	<i>-itsoc, -citsoc.</i>

DANS LA GRAMMAIRE

Les deux langues ont une forme collective pour les substantifs, le pluriel dans les verbes, la flexion de l'adverbe accompagnant le verbe au lieu de celle du verbe lui-même.

v

LANGUE TLINKIT

LANGUE TLINKIT

Le Tlinkit ou Kolosche n'est pas une langue à proprement parler de la Colombie britannique, mais plutôt de l'Alaska ; cependant son caractère général doit le faire comprendre dans le même groupe que ces dernières, sans cependant qu'il en résulte pour cela de parenté entre elles.

La phonétique est très dure, et en suivant les titres diacritiques établis par Boas, on y rencontre des gutturales nombreuses, le *ch* dur, le *ch* doux, et un son intermédiaire entre les deux, sans compter des gutturales plus profondes.

La composition est en honneur dans cette langue, et il en résulte de nombreuses figures ; on dit, par exemple : voile-arbre, pour mât, tête-poil pour cheveu ; les adverbes de lieu forment un troisième élément : fumée-autour-boite pour pipe ; dos-sur-s'asseoir pour cheval ; chien-fermier-couleur pour jaune ; cela est naïf et souvent pittoresque.

Des particules nuancent le degré de l'accomplissement de l'action verbale : *na*, indique le commencement de l'action ; *wa*, l'action incomplète.

Il n'y a pas de déterminants numéraux.

Le pronom personnel possède la forme *sélective* ; on

distingue une personne d'une personne en général sur plusieurs.

La conjugaison objective est développée.

Il existe une voix interrogative.

Le pronom est prédicatif ou possessif, quelques verbes se conjuguent avec la forme possessive.

Nous avons pu donner un vocabulaire du Tlinkit d'après Vemianinow et Boas ; nous n'avons pu nous procurer de textes.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, E, i, o, u.*

Consonnes : *d, t; gy, ky; g, k, k^c; gh, k; w, r, q, Q; h, ch, y, ; n; s, c; dj, ts, dj, te; dl, tl.*

Le *k^o* est un *k* suivi d'un *u*, très bref; nous désignerons par *gh, kh*, ce que Boas écrit *g, k*, suivis d'un point latéral, c'est-à-dire une gutturale très reculée.

L'*E* = notre *e* muet.

Nous écrivons *ch* ce que Boas écrit *h*, c'est le son du *ch* doux allemand dans *Ich*.

Le *Q* majuscule indique un son intermédiaire entre *ch* doux et *ch* dur.

Le *q* a le son de *ch* allemand.

Les sonores sont rares en terminaison.

II

LEXIOLOGIE

Il existe beaucoup de substantifs composés.

Ca qāwu, tête poil = cheveu.

Khos paktl, (le g-knuckle) = cheville.

Se'sa a'sē, voile arbre = mât.

Kho kha torū, homme cœur = (tit mouse.)

Tāō s'ā'te, vol maître = voleur.

Les adverbes de lieu entrent souvent en composition.

Az'ekkh da kēt, fumée autour boîte = pipe.

Tō uq rir'e't, dans souffler instrument = sifflet.

Diq kara kidje't, dos sur s'asseoir = cheval.

K'iri p'ekkhē, sur glace = (iciele).

Khangiq khu atē, feu comme temps couleur = aurore.

C'est ainsi qu'on exprime les noms de couleurs.

Khan yi'qatē, feu comme couleur = rouge.

Tlēd yi'qatē, neige comme couleur = blanc.

Keti ha'tle yi'qatē, chien fumier couleur = jaune.

Beaucoup d'adjectifs ont pour suffixe dérivatif *tlē* (*tl*), indiquant la négation.

Tlēt wu tlētsen, faible ; *tlēt wu ek^e*, mauvais ; *tlēt wu de^{tl}*, léger.

Ku watl, court (*ku wat*, long).

Tkhōeten, aveugle (*tēn*, voir).

Tlkhōtbaqt, sourd (*aq*, entendre).

Rēt, indique le nom de lieu.

Kh^oā'tl riā'ti, plume place = lit.

T^oēka riā'ti, pilon place = mortier.

Ya'k^ore-rē't, canot lieu.

Guts-rēt, nuage lieu = ciel.

Ghan ētē', feu lieu.

Tbēne', sable-lieu = rivage.

Leverbe a des dérivatifs spéciaux qui en modifient le sens, et dont la signification propre n'est pas toujours claire.

Na semble indiquer le commencement d'un état.

Ttētl kyē gat wu na tlitcēn, je deviens faible.

Dē ra kē na en, il commence à faire jour.

Hin ra re na t^oēn, l'eau commence à chauffer.

Hin ra na s^oet, l'eau commence à refroidir.

Aq īc na nā'nēkh^o, si mon père mourait.

Ra, *re*.

I re nēkh^o, vous êtes malade.

Re k^oē, bon.

Qat re ta uwa ha, je suis endormi.

Khu, le temps, dehors.

Khū siā't, il fait froid.

Khū re ta, il fait chaud.

Khūgā'ts, l'horizon.

Ku (apparence physique de l'homme).

Ku wat, mince ; *ku watl*, petit ; *ku tla*, gros.

Wa.

Wa qukh, sec ; *a ka wa kats*, ciel clair.

Wu, action incomplète, ou n'existant plus, ou existant à distance.

Wu nēh², il est malade : *tlētū qat wu nēh²*, je ne suis pas malade ; *tlētl wu tli tsē*, facile ; *qat wu ti quē'tl*, je suis fatigué ; *wu na*, mort : *has wu tō sete n*, nous les voyons.

Yē.

Yē q sīne, j'ai fait cela.

Re k²ē yē kha, c'est un brave homme.

Tli tsen yē kha, c'est un homme fort.

Tlī.

Tlī an, de bonne nature ; *tlī tsen*, fort ; *tlī tsē*, difficile.

Kyē précède souvent le temps futur.

Kyē qat khuk ra nēh², je serai malade.

Tlētū kyē qat wu na tli tsēn, je deviens faible.

Dē.

Dē qat rau uwe ha, je deviens ayant faim.

Dē wa di quē'tl, je deviens fatigué.

Dē aq tana', j'ai bu.

MOTS DE NOMBRE

D'après BOAS.	D'après F. MÜLLER.	D'après BOAS.	D'après MÜLLER.
1 <i>Tlek</i> ,	<i>tleq</i> ,	20 <i>Tle kha</i> ,	
2 <i>Deq</i> ,	<i>teq</i> ,	30 <i>Natske djinkā't</i> .	
3 <i>Natsk²</i> ,	<i>natsk</i> ,	40 <i>Dakh² ō'n djinkā't</i> ,	<i>taqka</i> ,
4 <i>Dakh² ō'n</i> ,	<i>taqun</i> .	50 <i>Kēdjīn djinkā't</i> .	
5 <i>Kēdjīn</i> ,	<i>ketshīn</i> ,	60 <i>Tle duren' djinkā t</i> ,	<i>natskka</i> .
6 <i>Tle duren'</i> ,	<i>tle-tushu (1+5)</i>	70 <i>Daqa duren' djinkā't</i> ,	
7 <i>Daqa duren'</i> ,	<i>taqa tushu (2+5)</i>	80 <i>Natska duren' djinkā't</i> .	
8 <i>Natska duren'</i> ,	<i>natska-tushu (3+5)</i>	90 <i>Gō'cukh djinkā't</i> .	
9 <i>Gō'cukh</i> ,	<i>kuskuk</i> .	100 <i>Kēdjīn kha</i> ,	<i>ktsinka</i> ,
10 <i>Djinkāt</i> ,	<i>tsinkat</i> ,	200 <i>Djinkā't kha</i> ,	<i>tsinkaka tsinkatka</i> ,
11 <i>Djinkat kha</i> ,	<i>tlekh²</i> ,	300 <i>Natsk djinkā't kha</i> .	
		400 <i>Dakh² ō'n djinkā't kha</i> .	

4 dérive de 2 ; *deq* ; *dēkh'on* ; 5 dérive de *djin*, main ; 6 = un autre un ; 7 = un autre deux ; huit = un autre trois ; 10 = les deux mains ; 20 = un homme, ce sont tous les doigts de l'homme.

Lorsqu'on compte les hommes, on se sert des numéraux suivants :

1 *Tle neq kha* ; 2 *deq neq khā* ; 3 *natskyē neq khā* etc.

Il en est de même pour compter les choses.

NOMBRES ORDINAUX.

<i>Cukhá</i> , le premier ;	<i>tlaqkhara</i> ,	5 ^e ,
<i>I'ta</i> , le 2 ^e ,	<i>tle durcura</i> ,	6 ^e ,
<i>Tara</i> , 3 ^e ,	<i>daqa durcura</i> ,	7 ^e .
<i>Anira</i> , 4 ^e ,		

ADVERBES NUMÉRAUX.

On ajoute le suffixe *dahē'n*.

Tledahē'n, une fois ; *daq dahē'n*, deux fois.

NOMBRES DISTRIBUTIFS.

Tle kha neq, un à un ; *deq neq*, deux à deux ; *natskyē neq*, trois à trois.

III

MORPHOLOGIE

Premièrement, d'après Boas.

SUBSTANTIF.

Il n'existe pas de genre.

C'est le nom au génitif qui se place le premier

L'instrumental a pour suffixe *tsh*; *te*, pierre; *te-ksh*, avec la pierre.

Avec les verbes transitifs l'agent se met à l'instrumental : *ashakan-tsh lqtaqat agatin*, Dieu connaît tout.

Il n'y a pas non plus d'indice du pluriel, cependant on trouve quelquefois *khtoq*, postposé.

D'après Fr. Müller, suffixation de *k*, *q*; *te*, pierre, pl. *te-k*; *in*, l'eau, pl. *inq*.

ADJECTIF.

L'adjectif suit le substantif, à moins qu'il n'ait une signification verbale.

Tcatl qōk, (dried halibut).

Kētl gē'tslo, jeune chien.

Hit tlen, grande maison.

A titre d'attribut du verbe *être* il précède le substantif.

A tlen hit, c'est une grande maison.

PRONOM.

Pronom personnel.

Il y a deux formes : la forme ordinaire et la forme sélective. A la question : *qui est là*, je réponds : *qat*, qui est la forme ordinaire ; à la question : *qui parmi vous m'aidera*, je réponds : *qatc*.

Il y a, en outre, une forme pour le verbe transitif, et une autre pour le verbe intransitif ; cette dernière servant aussi de pronom objet du transitif.

FORME ORDINAIRE	SÉLECTIVE,	INTRAN- SITIVE	TRANSITIVE	
			SUBJECTIVE	OBJECTIVE
S. 1 ^{re} p. <i>Qat</i> ,	<i>qatc</i> ,	<i>qat</i> , <i>qa(q)</i> , <i>qu</i> ,	<i>qat</i> ,	
2 ^e p. <i>Woe'</i> , <i>ùe</i> ,	<i>woe'tc</i> ,	<i>ī</i> , <i>ī</i> , <i>hi</i> ,	<i>ī</i> ,	
3 ^e p. <i>Hu</i> , <i>u</i> ,	<i>hōtc</i> ,	— (<i>a</i>), <i>u</i> ,	—	
Pl. 1 ^{re} p. <i>Ohā'n</i> , <i>uan</i> ,	<i>ōhantc</i> ,	<i>ha</i> , <i>tō</i> , <i>tu</i> ,	<i>ha</i> ,	
2 ^e p. <i>Riwa'n</i> , <i>iūan</i> ,	<i>riwantc</i> ,	<i>rī</i> , <i>rī</i> , <i>hi</i> , <i>i</i> ,	<i>ri</i> ,	
3 ^e p. <i>Has</i> ,	<i>hastc</i> ,	<i>has</i> , <i>has(a)</i> , <i>sa</i> , <i>saū</i> , <i>has</i> .		

s.

Les formes transitives et intransitives sont préfixées.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Yatat, celui-ci ; *yutat*, celui-ci ; souvent il n'existe que *a*.

A to, quelque chose à l'intérieur ; *a tlēn hīt*, cette grande maison ; *hīt atlēn a*, c'est une grande maison ; *aq ari aua*, ceci est à moi ; *i hītī asia*, c'est votre maison.

Démonstratif *wē* : *wotc qat wu sī nēq*. cet homme me sauva.

PRONOM POSSESSIF.

Deux formes dérivées du pronom personnel.

1^{re} forme.

Singulier 1 ^{re} p.	<i>Aq,</i>	Pluriel	<i>ha, a.</i>
2 ^e	<i>ī, ih ; iḡ,</i>		<i>ri, i.</i>
3 ^e	<i>Tō, tu,</i>		<i>has-tō, as-ta.</i>

2^e forme.

Le substantif se suffixe *ri*.

Singulier 1 ^{re} p.	<i>Aq-ri,</i>	Pluriel	<i>ha-ri.</i>
2 ^e	<i>ī-ri,</i>		<i>ri-ri.</i>
3 ^e	<i>To-ri,</i>		<i>hasto-ri.</i>

DU VERBE

Il y a six temps suivant Vemianinow : présent, imparfait, parfait, plus-que-parfait, futur, futur passé. Boas ne donne que le présent, le passé et le futur.

Nekʷ, être malade (intransitif).

PRÉSENT

IMPARFAIT

FUTUR

S. 1 ^{re} p.	<i>Qat re nekʷ, qat (re) nē'gūn,</i>	<i>(kye) qat khugh re.</i>
		<i>nēkʷ.</i>
2 ^e	<i>ī re nekʷse, i (re) nē gunese,</i>	<i>(kye)khugh reinēkʷ.</i>
3 ^e	<i>Re nekʷ, (re) nē'gūn,</i>	<i>(kyē)khugh renekʷ.</i>
P. 1 ^{re}	<i>Ha re nekʷ, ha (re) nē'gun,</i>	<i>(kye) ha khugh re</i>
		<i>nēkʷ.</i>

2^e *Rī* re *nēk*², *rī* (re) *nē'gūn*, (*kyē*) *rī khugh* re
*nēk*².

3^e *Has* re *nēk*, *has* (re) *nē'gūn*, (*kyē*) *has khugh* re
*nēk*².

Souvent le verbe a un objet indéfini *at* qui est placé avant le sujet et le verbe : *at qa qa*, je le mange, *at qa cī*, je le chante, *at qa saē*, je le cuis.

Si le verbe se compose d'une racine dénotant l'action ou l'état, et d'un attribut de temps ou de manière, le pronom sujet se place entre les deux.

Skh'a qa da ts'ēk, bouche je autour fume.

To qa uq, je souffle dans.

En règle générale l'objet se place avant le sujet, mais quand l'objet est un pronom et a une forme objective distincte, on peut renverser.

Has, la 3^e pers. du pluriel précède toujours l'objet, il précède la première partie du verbe composé.

VERBE TRANSITIF

(*Sētēn*, voir).

SUJET

SINGULIER

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	<i>qat rī sētē'n</i> ,	<i>qat wu sētēn</i> ,
2 ^e	<i>I qa sētē'n</i> ,	—	<i>ī wu sētēn</i> .
3 ^e	<i>Qoa sētē'n</i> ,	<i>rī sētē'n</i> ,	<i>ac wu sētē'n</i> .
Pl.			
1 ^{re} p.	—	<i>ha rī sētēn</i> ,	<i>ha wu sētē'n</i> .
2 ^e	<i>Rī qa sētē'n</i> ,	—	<i>rī wu sētē'n</i> .
3 ^e	<i>Has qoa sētē'n</i> ,	<i>has rī sētēn</i> ,	<i>hōte wu sētē'n</i> .

PLURIEL

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	<i>gat rīrī sētē'n,</i>	<i>has gat wu sētē'n.</i>
2 ^e	<i>Ī wu tu sētē'n,</i>	—	<i>has ī wu sētē'n.</i>
3 ^e	<i>Wu tu sētē'n,</i>	<i>rīrī sētē'n,</i>	<i>has ac wu sētē'n.</i>

Pl.

1 ^{re} p.	—	<i>ha rīrī sētē'n,</i>	<i>has hā wu sētē'n.</i>
2 ^e	<i>Rī wu tu sētē'n,</i>	—	<i>has rī wu sētē'n.</i>
3 ^e	<i>Has wu tu sētē'n,</i>	<i>has rīrī sētē'n,</i>	—

Quand l'objet est un substantif, il précède le sujet.
Hīn qa tana', je bois de l'eau ; *hīn a tana'*, il boit de l'eau.
 Souvent la 1^{re} personne est en *goa*, au lieu de *qa*.
 La caractéristique du passé est *gān*, *ghēn*, ou *-ēn*.
Ī qa sētē'n -ēn, je viens de vous voir.
Qoa a'q-ēn, je l'ai entendu.
Dāg sawu sta'n-ēn, il a plu.

Verbe : *manger* au parfait.

Sing. 1 ^{re} p.	<i>At goa qa,</i>	Pl. 1 ^{re} p.	<i>at wu to ra qa.</i>
	<i>At ī ra qa,</i>		<i>at īrī ra qa.</i>
	<i>At wu ra qa,</i>		<i>has at wu ra qa.</i>

Ra serait l'indice du parfait.

Le futur a pour caractéristique *khugh*, placé entre l'objet et le sujet.

At khugh qa tana', je boirai.
Khugh goa ag, je l'entendrai.
Are khugh ra dan, il va neiger.
Rē a khugh dag gān, le soleil va paraître.

Manger, au futur.

- S. 1^{re} p. *At khugh qa qa'*, Pl. 1^{re} p. *at khugh to qa* (g_E).
 2^e *At khagh ī qa'* (g_E), 2^e *at khugh ūqa* (g_E).
 3^e *At khagh qa* (g_E), 3^e *has at khugh a qa*.

VERBE : VOIR, AU FUTUR.

	Je verrai	Vous verrez
Moi	—	(re) qat khagh rī sētēn'-
Toi	(rē'ikh ³ qoa sētē'n,	—
Lui	(rē) kh ³ qa sētē'n,	('re) kh ³ rī sētē'n.
Nous	—	(rē) ha kh ³ rī sētē'n.
Vous	(re) rī kh ³ qoa sētē'n,	—
Eux	(rē) has kh ³ qoa sētē'n,	(rē) has khagh rī sētē'n.

L'initial *rē* n'est pas nécessaire pour former le pluriel.

On ajoute souvent la particule *kyē*.

VOIX INTERROGATIVE

Elle se forme en postposant *age* ; s'il y a un adverbe à l'intercale.

A L'INTRANSITIF

Verbe *age* : *être malade*.

PRÉSENT

S. 1 ^{re} p.	<i>Qat ra nēk³age</i> ,	P.	<i>ha ra nēk³ age</i> .
2 ^e	<i>I ra nēk³ age</i> ,		<i>rī ra nēk³ age</i> .
3 ^e	<i>Ra nēk³ age</i> ,		<i>has ra nēk³ age</i> .

IMPARFAIT

Qat nē'gun age.

FUTUR

(*Kyē*) *qat khugh ra nēk³ age*.

AU TRANSITIF

Qat ri sêṭe'n age ? me voyez-vous ?

Ri sêṭe'n age (s) ? le voyez-vous.

Ha ri sêṭe'n agē ? nous voyez-vous.

Has ri sêṭe'n age ? les voyez-vous.

IMPARFAIT

(De) qat ri setene'n age ? m'avez-vous vu ?

De ri setenē'n age ? l'avez-vous vu ?

Ha ri sêṭenē'n age ? nous avez-vous vu ?

On peut répéter *age*.

Age aq hiti age ? est-ce ma maison ?

Il y a deux formes l'une en *de* suffixé, l'autre en *Kha* préfixé.

IMPÉRATIF

At qa-de, mange, *cên-de*, monte.

At iri qa-de, mangez.

Kha sêṭe'm, regarde ici.

Qat kha sêṭe'n, regardez-moi.

Kha sêṭe'n, regardez-le.

Ha kha sêṭe'n, regardez-nous.

Has kha sêṭe'n, regardez-les.

Qat a khaq sêṭe'n, qu'il me regarde.

Ye kha sine, faites-le.

At kha tō qa, mangeons.

CONDITIONNEL.

Le suffixe est *nek'* : en outre, le verbe prend souvent la particule *na*.

Dag setannek', tletl ha de khugh wa gōd, s'il pleut, je ne viendrai pas.

Aq dāg gaumēkh², ha dē khugh wa god, si le soleil brille, je viendrai.

Ge nēk²nēkh², tlētl a khagh alēq, s'il est malade, je ne danserai pas.

Qat ge nēh²nakh², si je suis malade.

Qat ran hanē²kh, si j'ai faim.

Tlī goa sētē²nnek, si je ne vous vois pas, avec *na*.

Aq īc na nā'nēk², tlētl a khugh atlēq, si mon père meurt, je ne danserai pas.

NÉGATIF.

Tlētl, non ; on ajoute la particule, *wu*.

Tlētl qat wu nēk², je ne suis pas malade.

Dans l'interrogatif-négatif, l'interrogatif suit le négatif, et le tout se contracte en *tlēgūt*.

Tlēgūt qat nu nēk² ? Ne suis-je pas malade ?

IMPÉRATIF NÉGATIF.

Tlētl at i qakh, ne mange pas.

VERBE SUBSTANTIF.

La particule *ye* a la signification du verbe substantif ; de même le démonstratif *a*.

Hīt a tlēna, c'est une grande maison.

Ī hīti asia, c'est notre maison.

ADVERBE.

On le met au commencement de la proposition.

Yāridet has rī sētē²n, vous les voyez maintenant.

Resū' qat wu nēk², je viens de tomber malade.

Tetge' age' rī sētē²n, l'avez-vous vu hier ?

Parfois à la fin.

Qat khanickidēq site', je suis très pauvre.

DÉRIVATIFS DU VERBE.

<i>Sē,</i>	<i>tēn</i> , regarder,	<i>sē-tēn</i> , voir.
	<i>aq</i> , entendre,	<i>sē-a'q</i> , écouter.
<i>Tlī,</i>	<i>tēn</i> , voir,	<i>qa tlī-tēn</i> , regarder.
<i>Tc,</i>	<i>aq</i> , entendre,	<i>aq-tc</i> , savoir.
	<i>nēk^e</i> , malade,	<i>nēk²-tc</i> , longtemps malade.

DUBITATIF *gutl*.

Gutl ts²otsqe'n woe', vous êtes peut-être un Timsshian.
Deuxièmement ; d'après Fr. Müller.

Fr. Müller, dans le supplément à son *Grundriss*, traite la conjugaison d'une manière autre que Boas, nous devons indiquer ici ses constatations.

Les pronoms personnels ont deux ou trois formes qui sont les suivantes :

	FORME ISOLÉE	FORME PRÉDICATIVE	FORME POSSESSIVE
Sing. 1 ^{re} p.	<i>Xatqat</i> ,	<i>qa</i> , <i>qu</i> ,	<i>aq</i> .
2 ^e	<i>Ue</i> ,	<i>hi</i> , <i>i</i> ,	<i>i</i> , <i>ih</i> .
3 ^e	<i>U</i> ,	<i>-u</i> ,	<i>tu</i> .

PLURIEL.

1 ^{re}	<i>Ūan</i> ,	<i>-tu</i> ,	<i>a</i> .
2 ^e	<i>Iūan</i> ,	<i>-hi</i> , <i>-i</i> ,	<i>i</i> .
3 ^e	<i>As</i> ,	<i>-sa</i> , <i>-s</i> , <i>-saū</i> ,	<i>as-tu</i> .

La forme possessive est préposée au substantif, elle l'est aussi aux verbes quand ils emploient le possessif pour sujet.

	SUBSTANTIF	VERBE
1 ^{re}	<i>Akh-ish</i> , mon père,	<i>aq-tshīihū</i> , j'ai.
2 ^e	<i>I-ish</i> , ton père,	<i>i-tshīihu</i> .
3 ^e	<i>Tu-ish</i> ,	<i>tu-tshīihu</i> .

PL.

1 ^{re}	<i>A-ish,</i>	<i>a-tshiihu.</i>
2 ^e	<i>I-ish,</i>	<i>i-tshiihu.</i>
3 ^e	<i>Astu-ish,</i>	<i>astu-tshiihu.</i>

Au contraire, la forme prédicative est suffixée au verbe lorsqu'il l'emploie. Mais le verbe emploie le plus souvent la forme prédicative.

Les temps se divisent morphologiquement en temps principaux et temps secondaires ; les seconds dérivent des premiers en ajoutant comme finale *hin*, signe de l'antériorité. C'est ainsi que l'imparfait se forme du présent,

C'est la racine verbale qui vient en tête, puis le pronom précédé ou suivi ou à la fois précédé et suivi d'un indice temporal, puis, s'il y a lieu le signe du temps secondaire *hini*.

Voici le paradigme du verbe *je* ou *e*, faire.

ACTIF.

PRÉSENT. SING. 1. *Je-ta-qa-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-ta-ni* pl. 1. *je-ta-tu-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-sa-tu-ni*.

IMPARFAIT. SING. 1. *Je-ta qa-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-ta-ne-hin*.

PL. 1. *Je-ta-tu-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-sa-ta-ne-hin*.

PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-u-si-ni-ni*, pl. 1. *je-tu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-sa-u-si-ni*.

PLUS-QUE-PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ne-hin*, 2. *je-hi-si-ne-hin*, etc,

FUTUR DÉTERMINÉ. 1. *je-kaq-qa-se-ni*, 2. *je-kaq-i-se-ni*, 3. *je-kaq-se-ni*.

PL. 1. *Je-kaq-tu-se-ni*, 2. *je-kuq-i-se-ni*, 3. *je-ni-kaq-se-ni*.

FUTUR INDÉTERMINÉ. 1. *je-naq-qu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-naq-se-ni*.

PL. 1. *Je-naq-tu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-sa-naq-se-ni*.

POTENTIEL. 1. *Je na-qu-se-ne-hin*, etc.

CONDITIONNEL. Sing. 1. *Je-na-q-san-^oini*, 2. *je-n-i-san-^oini*, *je-na-san-^oini*.

PL. 1. *Je-n-tu-san-^oini*, 2. *je-na-hi-san-^oini*, 3. *je-sa-na-san-^oini*.

PROHIBITIF. 1. *Je-ta-qu-nek*, 2. *je-ta-i-nek*, 3. *je-ta-u-nek*.

PL. 1. *Je-ta-tu-nek*, 2. *je-ta-hi-nek*, 3. *je-sa-ta-nek*.

PASSIF

PRÉSENT. 1. *Je-shta-q-tani*; 2. *je-sha-i-tani*; 3. *je-shta-ta-ni*.

PL. 1. *Je-shta-t-ta-ni*, 2. *je-shta-hi-ta-ni*, 3. *je-shta-ta-ni*.

PARFAIT. 1. *Ju-q-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-uni*.

PL. 1. *Ju-a-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-sa-uni*.

FUTUR. 1. *Ju-qā-kukani*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-ù-kukani*.

PL. 1. *Ju-a-kukau*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-s-kukani*.

CONJUGAISON AVEC LE POSSESSIF

Tshi, possession, dans le sens de *avoir*.

PRÉSENT POSITIF. 1. *Aq-tshi-ihui*, j'ai, 2. *i-tshi-hu*, 3. *tu-tshi-ihu*.

PL. 1. *A-tshi-hu*, 2. *i-tshi-hu*, 3. *astu-tshi-hu*.

NÉGATIF. 1. *Tlekl aq-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

Pl. 1. *Tlekl a-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

IMPARFAIT. 1. *Aq-tshik jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti*, 3. *tu-tshi-k jeti-hin*.

Pl. 1. *A-tshi-k jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti hin*, 3. *astu-tshi-k jeti-hin*.

FUTUR. 1. *Aq-tshi-ke-kuk-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *tu-tshi-ke-kuk-ati*.

Pl. 1. *A-tshi-ke-kik-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *astu-tshi-ke-kuk-ati*.

PERMISSIF. 1. *Aq-tshi-k*, 2. *i-tshi-k*, 3. *tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k*, 2. *i-ishi-k*, 3. *astu-tshi-k*.

IMPÉRATIF. 1. *Tshgeka-q-tshi-k*, 2. *tshua-i-tshi-k*, 3. *tshgeka-tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k tshgeka*, 2. *tshgeka-hi-tshi-ak*, 3. *tshgeka-stu tshi-k*.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

CHAPITRE I^{er}

FRANÇAIS-TLINKIT

DIALECTE SEPTENTRIONAL SKUTKWAN.

NOMENCLATURE

Homme,	<i>ʰkha.</i>
Femme,	<i>shāwut.</i>
Garçon,	<i>kakutzko.</i>
Enfant,	<i>tokwunēc.</i>
Mon père,	<i>uhish.</i>
Ma mère,	<i>uhkla.</i>
Mon mari,	<i>uhooh.</i>
Ma femme,	<i>uhshît.</i>
Mon fils,	<i>uhhig hutti.</i>
Ma fille,	<i>shā wut uhggutti.</i>
Mon frère aîné,	<i>uh hoonooh.</i>
Mon frère cadet,	<i>uhkik.</i>
Ma sœur aînée,	<i>shookoûhtlāk.</i>
Ma sœur cadette.	<i>kikaûhtlak.</i>

Un Indien,	<i>thlinkit.</i>
Peuple,	<i>uhshuh.</i>
Tête,	<i>shusawō.</i>
Cheveux,	<i>uheyuh.</i>
Visage,	<i>uhkak.</i>
Front,	<i>kakook.</i>
Oreille,	<i>ka-mak.</i>
Œil,	<i>hleü.</i>
Nez,	<i>kake.</i>
Bouche,	<i>kathloot.</i>
Langue,	<i>kaüh, kaooh.</i>
Dents,	<i>kakatatsai.</i>
Cou,	<i>kahletik.</i>
Bras,	<i>katshin.</i>
Main,	<i>uhtleik.</i>
Doigts,	<i>uhtshikoolh.</i>
Pouce,	<i>uhkoosh, uhoosh.</i>
Ongles,	<i>kahāku.</i>
Corps,	<i>tshaltukahoot.</i>
Poitrine,	<i>kawoo.</i>
Ventre,	<i>kaaia.</i>
Mamelles,	<i>katla.</i>
Jambe,	<i>kakoos.</i>
Pied,	<i>kakoos-tihli.</i>
Doigts de pied.	<i>kakoos-hawk.</i>
Os,	<i>katsak.</i>
Cœur,	<i>katehk.</i>
Sang,	<i>shuh.</i>
Village,	<i>tshultukatit.</i>
Chef,	<i>unkaw.</i>
Guerrier,	<i>klit-inika.</i>

Ami,	<i>uhakhawo.</i>
Maison.	<i>hit.</i>
Chaudière,	<i>kootl.</i>
Arc.	<i>sooks.</i>
Flèche,	<i>tshoonet.</i>
Hache,	<i>tsinahoï.</i>
Couteau.	<i>thlitta.</i>
Canot.	<i>yoawh.</i>
Mocassin,	<i>kwunn.</i>
Pipe,	<i>tsuktakeit.</i>
Tabac.	<i>kunsh.</i>
Ciel.	<i>kootz, tiki.</i>
Soleil,	<i>kukan. khakan.</i>
Lune,	<i>tis.</i>
Etoile,	<i>kuthanaha.</i>
Jour,	<i>yukie.</i>
Nuit,	<i>taat.</i>
Matin,	<i>tsoo tat.</i>
Soir,	<i>hana.</i>
Printemps,	<i>kwotankuwuha.</i>
Été,	<i>teakawutah.</i>
Automne,	<i>yēs.</i>
Hiver,	<i>tawh.</i>
Vent,	<i>kiltsha.</i>
Tonnerre	<i>haicatl.</i>
Eclair,	<i>hai catl-tāwatliak.</i>
Pluie,	<i>siwo.</i>
Neige,	<i>tleit.</i>
Feu,	<i>kān.</i>
Eau,	<i>hin.</i>
Glace,	<i>tīhk.</i>

Terre,	<i>kootlk.</i>
Mer,	<i>tit.</i>
Rivière.	<i>hatina.</i>
Lac,	<i>ah.</i>
Vallée,	<i>shakee.</i>
Prairie,	<i>yakeklakt.</i>
Montagne,	<i>shah.</i>
Ile,	<i>khat.</i>
Sel,	<i>ettl koohooki.</i>
Fer,	<i>kuijets.</i>
Forêt.	<i>aus.</i>
Arbre,	<i>shittklekas.</i>
Bois,	<i>kun.</i>
Feuille.	<i>kwianni.</i>
Ecorce,	<i>hloon.</i>
Gazon,	<i>tlukisa.</i>
Pain,	<i>as.</i>
Viande,	<i>klina.</i>
Chien,	<i>kett.</i>
Buffle,	<i>hootz.</i>
Ours noir,	<i>tstk.</i>
Loup,	<i>koutsh.</i>
Cerf,	<i>kuakan.</i>
Élan,	<i>wutsish.</i>
Castor,	<i>tsigedi.</i>
Lièvre.	<i>kak.</i>
Mouche,	<i>tlathla.</i>
Moustique,	<i>tahkha.</i>
Serpent,	<i>slek.</i>
Oiseau,	<i>tsutsi.</i>
Œuf,	<i>kewutti.</i>

Plumes,	<i>tuhāum.</i>
Ailes,	<i>uttukihe.</i>
L'oise,	<i>tamuk.</i>
Pigeon,	<i>uukwut.</i>
Saumon,	<i>hat.</i>
Blanc,	<i>klīwoh.</i>
Noir,	<i>toohyahyahte.</i>
Rouge,	<i>kanyusheti.</i>
Bleu clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Jaune,	<i>nikwilk.</i>
Vert clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Grand,	<i>akwutswō.</i>
Petit,	<i>klittshiu.</i>
Vieux,	<i>shan.</i>
Jeune,	<i>kleklutashans.</i>
Bon,	<i>yukke.</i>
Mauvais,	<i>klek-ooksi.</i>
Mort,	<i>woona.</i>
Vivant,	<i>klewoona.</i>
Froid,	<i>whusiyat.</i>
Chaud,	<i>koatta.</i>
Je,	<i>hat, hut.</i>
Tu,	<i>weh.</i>
Il,	<i>yuta.</i>
Nous,	<i>ohan.</i>
Vous,	<i>ihwan.</i>
Eux,	<i>tshultukulus.</i>
Ceci,	<i>yat.</i>
Cela,	<i>yoot.</i>
Tout,	<i>tshultakut.</i>
Beaucoup,	<i>shikitihaïn.</i>

Celui qui,	<i>tasio.</i>
Loin,	<i>nathle.</i>
Près,	<i>kleklunahle.</i>
Ici,	<i>yat.</i>
Là,	<i>klégha.</i>
Aujourd'hui.	<i>yaiyukya.</i>
Hier,	<i>tatsike.</i>
Demain,	<i>schun.</i>
Oui.	<i>keka.</i>
Non.	<i>klek.</i>
Un,	<i>tshat lek.</i>
2,	<i>teh.</i>
3,	<i>nush.</i>
4,	<i>takoon.</i>
5.	<i>kitshin.</i>
6.	<i>kletoosho.</i>
7,	<i>tahatoosho.</i>
8,	<i>nutstatoosho.</i>
9,	<i>kooshook.</i>
10,	<i>tsinkat.</i>
11,	<i>tshinkat ka tlek.</i>
12,	<i>tshinkatkatch.</i>
20,	<i>kleekha.</i>
30,	<i>nush-t shinkat.</i>
40,	<i>takoon-tshinkat.</i>
50,	<i>kitshin-tshinkat.</i>
60.	<i>kletoosho-tshinkat.</i>
70,	<i>tshatoosho-tshinkat.</i>
80,	<i>nutstataoshotshinkat.</i>
90,	<i>kooshook-tshinkat.</i>
100.	<i>tshinkatkha.</i>

2000,	<i>tiishtshinkatkha.</i>
Manger,	<i>utha.</i>
Boire,	<i>hinitunna.</i>
Courir,	<i>kukkoo.</i>
Danser,	<i>unutleh.</i>
Chanter,	<i>utkashi.</i>
Dormir,	<i>netitti.</i>
Parler,	<i>yukwatun.</i>
Voir,	<i>tlahtin.</i>
Aimer,	<i>nuttiwncook.</i>
Tuer,	<i>houmuttshuk.</i>
S'asseoir,	<i>kunoo.</i>
Se tenir debout,	<i>yanhun.</i>
Aller,	<i>tenookut.</i>
Venir,	<i>hakoo.</i>
Se promener,	<i>takainahlanoakoot.</i>
Travailler,	<i>yinnasnih.</i>
Dérober,	<i>amatum.</i>
Couché,	<i>kulthlai.</i>
Dormir,	<i>tutshiki.</i>
Rire,	<i>utkashook.</i>
Crier,	<i>kukah.</i>

CHAPITRE DEUXIÈME

TLINKIT-FRANÇAIS.

A. — *Vocabulaire.*

A, oui.

Acukun, ancêtre.

A-djūn, rêver.

Adlqa, ramer.

Adaqaiō, alors.

Agha-ctug dēnōk, je me sens mieux.

Aguē'ntlē, sabot de cheval.

Akawaga'ts, ciel clair.

Akyē't, bailler.

(*Akātī*) *qētl*, effrayé.

Án, ville.

Ankhā'ō, le chef, riche.

Á'n (ē), le pays.

Aqu'klē, vide.

Aq, *aqte*, entendre.

Aqte, savoir (entendre souvent).

Aqakdaret, la longue rame.

Aqa', la rame.

Ara kawa dan, il neige.

Ara ōdētē, la tempête.

Atkh'eer qōk, saumon séché.

Atkaq toā'k', conseil.

At, enfant de la sœur du père.

A-tl'ēq, danser.

(At-) qa, manger.

Aqu'ktlē, riche.

At, aller.

C

Cāwa hik, rassasié.

Cāwat can, vieille.

Cān, vieillard.

C'ay, ours blanc.

Ca, tête : *ca-ki*, sommet de la tête ; *ca-sak*, crâne (tête os) ; *ca-qa'wu*, les cheveux.

Catk', fille.

Cakhet, coiffure pour la danse.

Cakhunu'kō, rotule.

Can, belle-mère.

Cakh'qa'yō, crâne de cadavre.

Cak', (stromberry).

C'e, la fin.

Cēdē, corne.

C'enqoa'ri, hache.

C'eke' (bow of canoe).

Cakesi't, tresse.

Cegōk, comprendre.

C'e'ca, petite cuiller.

Cireneqī, main droite.

Cīn, grande cuiller.

Citl, cuiller.

Ci, le sang.

(At) ci, chanter.

(At) *cōukh*, rire.
Cuqe'pa, tablier.
Cu-ro, mortier.
Cuqdu'k, ivoire.

CH

Chētl, tonnerre.
Chethka, poitrine.
Chi'ta, brosse ; *at kha chi'ta*, brosse pour habits.
Chīts, (eggs of ice).
Chikte, grenouille,
Chē'tla, râteau à hareng.
Chētl'e'gu, l'éclair.
Chi'tsa, rôtissoire.

D

Da, à l'extérieur.
Da, autour, dehors.
Da ya goa gāt, je me promène autour de la maison.
Da, l'hermine.
Dūkhuedē'n, la marée.
Iqt, daidē'dē, danse de shaman.
Dē, la rue.
Deki, en haut.
Dētsō, de nouveau.
Dēse'uk, le souffle.
Dēkyi, au large.
Dekhen, s'envoler.
Dēkyiná, haida.
Dis, le mois, la lune.
Dis cu'rō, demi-mois.

Dis rau rā'wawet, mois entier.

Dik, l'arrivée de.

Dekute, se baigner.

Dz'itluk, toujours.

Djū, bras, main ; *djū kott*, le dos de la main.

Dzinkag'e'te, râteau ; *dziū-tok*, pauvre.

Dzeē-ti, donner.

Dzenā, montons aux cornes épaissies.

Diaē, boucle d'oreille.

Dleta'q, le chêne ; *dlēta'q kagu'ntlē*, pomme d'Adam, cou.

Dlet, neige.

Dla, la viande.

Douk, la peau.

Do'wanuk, souffler (le vent).

Dukh, à l'extérieur.

Duc, un chat.

Dzet, échelle.

E

Eqe, la graisse.

Etl, la mer.

Etl qōk, sel (mer sèche).

G

Ghâte, écorce de cèdre frottée (match).

Gak, choisir.

Ga'tsgo, père.

Ghata guātsgo, bébé.

Gau da, écorce (bois autour).

Gandasā'dji, abeille.

Gawa'lh, fruit noir.

Gamret, planche pour sécher le saumon.

Ghāq, crier.

Gazd, poteau.

Ghānte, tabac.

(*Ru*)*gan*, soleil.

Gācu, désirer.

Gan, voûte.

Ga'tsgō, petit.

Gat, *gāu*, trou de fumée.

Ganōk, épervier.

Gh'an sa' tē, un guerrier.

Gan, un bois.

Ghānte, le tabac.

Ga'tsgo, jeune.

Gāù, tambour.

Ghaù, combattre.

Gan, bois de chauffage.

Ghak^a, (labret).

Ghuk, lapin.

Ghekené, graisse d'un plat.

Gē'wu, filet.

Ghē, à l'intérieur.

Ghyiri, le mur.

Gyikka, proue d'un canot.

Gya, se tenir debout.

Gyidā'n, lève-toi.

Gyits^ook, l'aurore.

Ghyī^a', enfant (le père parle).

Gyudan, cheval.

Gic, à l'intérieur.

Gode, se promener.

Gō'ue, le ponce.
Gō'uq, esclave.
Ghō'ute, un loup.
Guētl, l'arc.
Guts, les nuages.
Ghukhtl, cygne.
Gutseré, le ciel.
G'uts, canard.
Guk, oreille.
Gwa'tla, grand couteau.
Gh'uts, massue.
Khu thi guts, c'est nuageux dehors.
Gh'uts, (erubappletriee).

H

Hat, la main.
Ha'tle, excrément.
Hastolem, (shore-line).
Hasto, lent.
Has, *ha'ste*, eux.
Hē'idet, manteau.
Hin tak'a'te, poisson.
Hit, maison.
Hingērōdivate, marié, baptisé (figure mise dans l'eau).
Hit-ka, maintenant.
Hin keh'a'co, voûte.
Hittsalsecā'wat, veuf.

I

Ia'yigēri, aujourd'hui.
Icā'n, populace, pauvre.

Ic, le père.

Iēqt (trap).

Iqt, le sharman.

K

Kʷakʷ, hibou blanc.

Ka, au-dessus de.

Kan, beau-frère, beau-fils.

Kara kī' dzet, une chaise.

Kākʷ, le front.

Kaquā'n, la gelée.

Kadē'ts, la grêle.

Kagrēt, la poutre.

Kaha'go, rognons.

Kagu'ntl, articulations.

Kā'wakis, lune nouvelle.

Kaghā'kh, souris.

Kē'cie, aulne.

Kēt, boîte.

Kēltcanē't, sorbier.

Kētl dare'k, nu.

Kīte, l'aile.

Kikē, vis-à-vis.

Kīt de tcun, (straight, upright).

Kōts, habit de poil de chameau.

Kyētl, chien.

Kyēr, genou.

Kyēgu, les poumons.

Ky'ēkhtlen, le palais.

Kīndētkunē't, canard.

Ky ētlca', le vent.

Kyē'tō, pierre de hache.

Ky'e anachich, lever du soleil.

Kīs, bracelet.

Kik, frère cadet.

Kiteannghoa't, l'arc en ciel.

Kyētl, chien.

Kyē'ā, ligne de pêche.

Kyētlđī, mouettes.

Kōtē'ra, colonne héraldique.

God, *gut*, aller.

Kō'utl, nombril.

Kudarēt, long.

Ku wa't, id.

Kūtlēge tleu, danger en mer.

Kult'ē, vêtement pour nager.

Kutsin, souris, pie-grièche.

Kucta, loutre.

Kuwatl, court.

Kutla, fort.

K II

Kh'atatsā're, barbe.

Kh'ak', panier de fruits.

Kh'au ite, cendres (feu-plan).

Kh'aha't, la porter.

Kh'at, île.

Khats, jambe au-dessus du genou.

Kh'a tleye s'a'te, (mouth play master).

Kh'a tlō, lèvre supérieure (kh'a, bouche).

kha, l'homme.

Kh'a, la bouche.

- Khatlkʷ*, enfant de la sœur.
Khʷanickideq, pauvre.
Khareyĩqa, rasoir.
Kha'nyiq ate, rouge (feu comme couleur).
Khats, arbre.
Kuq katudaa't, s'en retourner à pied.
Khʷate, ulva.
Kak, frère de la mère.
Khasestʷa'n, araignée.
Khʷeyit, assiette, plaque.
Khe'wake'ogū'wo, la tribu du ciel.
Khet, costume.
khʷeckʷ, bleu de jais.
Khʷe'ca, seau.
Khewa, lumière du jour.
Khesʷetdja, poussière.
Khʷe'ye, vis-à-vis.
Khʷetakʷ, talon.
Khoq, le martinet.
Khʷostak, plante des pieds.
Khʷoska kis, anneau des pieds.
Khʷoa't, truite.
Khʷo'ukhokh, tronc.
Khʷastʷek, orteil.
Khos ʷaktl, cheville.
Khʷoa'tl, plume.
Khʷoa'tl, riat, lit (plume lieu).
Khʷos, le pied, la jambe ; *khos khet*, vêtement des jambes.
Khowate'n, laisser.
Khaka'n, le cerf.
khtoq, beaucoup.

Khutlk, le bout.

Khuta'n, l'été.

Khuqrïtla, s'en retourner en canot.

Kh^outān, village d'été.

Khut-aq^o arenaha, étoile.

Khugats, l'horizon.

L

(*Wu*) *neq*, être en convalescence.

Leq, très.

N

Nak^o, (squid).

Naru, cadavre.

Na, le mort.

Nanag^et, le vent d'est.

Naghats^oe, renard.

Nase, (guts).

Nag, (halibut, hook).

Nak^o, médecine.

Ne'etl, panier pour couverture.

Netlrütⁱri, le tapis.

Neg, nouvelles.

Naguó'tl, peindre ; — *s'a'te*, peintre.

Neg, saumon.

No, roc, petite île.

Nosk, blaireau.

Nuk^o, les plats.

Nukleya'n, loutre aquatique.

Nutari, lucette

()

Ôhan, oha'ne, nous.

Ôq, la dent.

Ôqaka'gante, le chaudron.

Q

Qar, (sweat lodge).

Qar, cèdre jaune.

Qat, racine de cèdre.

Qat ts²aq, chapeau de cèdre.

Qa'na, le soir.

Qat, qate, je.

Q²ts, mâchoire inférieure.

Qakh, ongle

Qatlag²e'te, porc épic.

Qat, saumon.

Qedo, peigne.

(Ka) *Qegua*, un pilon.

Q²itk, (hair sharp).

Qik²a', épaulé.

Qone, ami.

Qon, veau marin à fourrure.

Qu'k²le, soupe de fruits.

Qun, mince.

R

Rak, moule, coquillage.

Ra khē'naen, dernier croissant.

Rare ku'nakis, id.

Ran, tête en avant.

Randat^ete, nager.

Rancten, porter à la main.

Raû, hareng.

Ran, avoir faim ; *gat ran owaha*, j'ai faim ; *hact ran a
wu si ha*, il nous affame ; *gat ran he'ne*, si j'ai faim.

Renatle'n, le reflux.

Resa, il y a peu de temps.

Re anechi'ch, coucher du soleil.

(*Re*) *k^ec*, bon.

(*Re*) *dat^p*, pesant.

Rede'k^e, jeune homme.

Rekha'k, la mer.

Reret, *ria'ti*, instrument, place pour.

Rendeu do' wanuk, le vent du sud souffle.

Riva'n, vous. *ri*, votre.

Ru, beau-père.

Ru, blanc.

Run awa tla, l'eau baisse.

S

Sakh, un os.

S'a'u, crabe.

Sa're, rotule.

Sa'ni, frère de père.

Sa'te, montrer.

Sack, set, collier, chaîne de cou.

Sa'ge, oblique.

Saq, racoon).

S^esa, ceinture.

S^e'satos'a'ge, longue perche.

Sekhs, arc.

Se'chs na'sī, corde d'arc.

S'e'sa ka rē'gse, draps.

S'esa, marchandises de coton.

Su-seten, panier à poisson.

Sesa (tī) a'se, mât (voile dans l'arbre).

Segi, ceinture.

Sek, la voix.

Serē'nh, demain.

Sē'ū, la pluie.

(Dāg) sēte, il pleut.

Sequ'q, le beau-fils.

Sigo, désirer.

Sīte, très.

Sit, canot tlingit.

Sia't, froid.

Sī, faire.

Sī, la fille (la mère parle).

Sī, pourquoi.

Sī'yikh, entraîner.

Sī-aq, écouter.

Sō'ukh, herbe, gazon

Djun, *rsakhl*, le poignet.

Taūyat, étranger.

T

Tatqe, hier ; *thirake't*, la veille.

Ta, dormir ; *to owahá*, endormir.

Tame, borne.

Tas, nerf, fil.

Taterin, minuit.

Takh, limacon.

Tat, la nuit.

Ta'o, dérober.

T'a, saumon blanc.

T'tar, la sueur.

Tan, lion de mer.

Tak, hiver.

Ta'os'ate, voleur.

T'a, chaud.

(*Dē*) *te'ak'*, un long temps.

Te'ech, poussière.

Te'ak', l'aigle, *te'ok' ie's*, l'aigle noir.

Tce'tl, (stire house in the woods).

Te'eq, premier doigt.

Tcatl, le plie.

Te'atl, le saule.

Te'otlā'k, il y a longtemps.

(*Dē*) *te'ek'e*, un long temps.

teite, marsouin.

Teats, (salmon humpbacks).

Wun ka teeq, 4^e doigt.

Ten, *seten*, *tliten*, voir.

T'er, le coude.

T'ekh, le cœur.

T'eq, (hook round).

T'ekh, la glace; *k'iri tek'h'*, (above ice).

T'ekh'a, lieu de pesage.

T'ets'ek, plate made of slate.

The, la pierre.

Thutl, (salmon dog).

Titl, le soulier.

Tit, les vagues.

Tōutle, instrument pour allumer le feu.

To, à l'intérieur.

Tōru, l'esprit.

T'ōtc, chaîne de montagne.

T'ōtc, peinture noire.

Tōutlcān, rond.

T'ōtc, la suie.

To uq sīret, souffler.

*Tuts*², requin.

T L

*Tlak*², héron.

T'pakhakha'q, le vent d'est.

Tlakha'sk (kelp cake).

Tlaghe'ts, ouvrir un saumon.

Tlakridze, roseau.

Tlaq, terre.

Tlak, sœur aînée.

T'peq khet, costume de danse.

Tletl tli tse, pas difficile.

T'ekkh, le doigt.

T'ekhtlen, second doigt (doigt grand).

T'ekkh g'a'tsgō, 3^e doigt.

*Tletlk*², grand-père, grand'mère.

Tlen, grand.

Tletl wa detl, non pesant.

Tleing'i't, l'homme.

Tlenik'u'qū, (mink).

Tleq, beaucoup.

Tlek', non, rien.

Tletl, non.

Tlekat cu'q'o, sarcophage.

Tlecañwa khe, boyau.

Tledgigate, blanc.

Tlek, peinture rouge.

Tletwa tli tsen, pas fort.

Tlek'wede, framboise.

Tleg'u'n', les bois.

Tlekh kakts, le baign.

Tpēt, la queue.

Tp'e'n, sable.

Tlekh, henni de.

Tlekha'tek, paralysé.

(Ka) *tlegek'tl*, broyer au pilon.

Tli tse, difficile.

(Tli) *-an*, de bonne nature.

(Tli) *tsé*, pesant.

Tline'ol, (mountain horn).

Tpik', ouvrir les yeux de quelqu'un.

Tli cu's, fort.

Tli nakts, doux.

Tlkhaācqa'cu, dragon volant (non homme, tête, cheveux).

Tlkhot'eqtc, sourd.

Tlkhoqwi'ts, (squirrels).

Tpokh, le foie.

Tlō, le nez ; *tlo u nas*, ornement du nez.

Tlo taru tli, narines.

Tlo to ru tle, profondeur du nez.

Tlogute, ailes du nez.

Tlo, point.

Tlōt, la langue.

Tlōkh, pourri.

Tlō'uk, -(salmon hooknose).

Tlō raká -(septum),

Tlta, conteur.

Tlut tlā'kh, serpent.

Tlsukh, les vers.

T S

Tsā'ghatl, d'azur.

Tsāts, loin.

Ts'oq, chapeau.

Tsa, le sceau.

Tseri', amant.

Ts'ekh, la boue.

Ts'ē, sommeil.

Tsen, la vie.

Ts'ekh da ket, pipe = fumée autour boîte.

Ts'ekh; fumée; *skhe da ts'ekh*, fumer.

Ts'e' quatl, corneille.

Tse'nt'ē, (flounder).

Tsetue qi dzin, main gauche.

Tsisk', l'élan.

Tsīne'ky, sentir odeur.

Ts'ike, venir.

Ts'ōtat, nuit bleue, devenir croissant.

Ts'ōkh, une côte.

Ts'uts, ployant.

U

Uq, frapper.

Unuq, frère aîné.

V

Vakh qa qē'qō, les cils.

W

Wakhcó, les tempes.

Wakh, l'œil; *wakh teri*, paupière; *wakh kha'*, paupière supérieure; *wākh qa qē' qō*, cils.

Wac, la joue.

Waqōk, sec.

Wāt, brosse.

Wakh khēt, chapeau de guerre.

Wēks, grand couteau.

*Wēs*², un pou.

Woe, toi.

Wūctēn-ta, ensemble.

Wūtsaga, bâton des hamacs.

Wutsde, canot haida.

Wukh katadu'k, masque.

Wutsi khē'n, premier croissant.

Wuts, rejetons.

Wute kike'de, jumeaux.

Y

*Yak*², canot.

Yār, baleine.

Yē'at, un lit.

Yek² ilige, grand.

Yett, vautour.

Yek, l'esprit.

Yigeri, le jour, le midi.

Yog, cormoran.

Yig, semblable à.

Yuka, toujours.

Yura', ventre.

Yuq'atet'ngi, langage.

Yuqte, loutre de mer.

Yug'a-ten, parler.

Yuru tloa, gouverner.



VI

COMPARAISON

DES

CINQ LANGUES CI-DESSUS

DE LA

COLOMBIE BRITANNIQUE

VOCABULAIRE COMPARATIF

DES LANGUES SUIVANTES DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

(*Tlingit*, *Haïda*, *Tshimshian*, *Kwagiutl* proprement dit,
Kwagiutl, dialecte *Heiltsuk*, *Nootka*).

(D'après Boas).

On distinguera la racine des mots indépendants et ceux des mots dérivés. Il est, en effet, remarquable que dans quelques-unes de ces langues, notamment dans les deux dialectes du *Kwagiutl* et en *Nootka*, le mot qui est employé dans la dérivation composante ait une racine spéciale. Le même phénomène se retrouve d'ailleurs dans les langues algonquines.

Une autre distinction est faite, lorsqu'il s'agit des noms de parenté, ils varient selon qu'ils sont employés par un homme ou par une femme.

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWITZ	NOOTKA
Mère,	<i>atl̥i</i> ,	<i>aō</i> ,	<i>naē</i> ,	<i>abo'uk</i> , <i>at</i> , (en s'a- dressant à),	<i>abē'mp</i> , <i>at</i> (en s'adres- sant à),	<i>nūum²ekhsō</i> , <i>ō'me</i> (en s'a- dressant à).
Mari,	<i>kha</i> ,	<i>tlal</i> ,	<i>naks</i> ,	<i>tlau'uem</i> ,	<i>tlā'uum</i> ,	<i>te'kup</i> ,
Épouse,	<i>cawat</i> ,	<i>dʒ'a</i> ,	<i>naks</i> ,	<i>gh'anē'm</i> ,	<i>gh'anē'm</i> ,	<i>lotsma</i> ,
Enfant,	<i>gha'a</i> ,	<i>gyt</i> ,	<i>tlkuā'mell</i> , <i>gyt</i> , (coll.) <i>gyimā'</i>	<i>qonoh</i> , <i>nem</i> , <i>nōla</i> ,	<i>gō'nok</i> , <i>uem</i> , <i>nō'la</i> ,	<i>ta'ic</i> .
Père aîné,	<i>unuq</i> ,	<i>guā'i</i> ,	<i>weggy</i> , dit l'homme,	<i>gyi' i</i> (en s'a- dressant,	<i>id</i> .	<i>khatla'icckh</i> .
Père cadet,	<i>kik²</i> ,	<i>da'oren</i> ,	<i>tlēmktē</i> , dit la femme,	<i>ts'a'ca</i> ; <i>oīs</i> en s'adressant,	<i>ba'qum</i> ,	<i>koē's</i> .
Indien,	<i>tlingit</i> ,	<i>q'a'eda</i> ,	<i>ggūt</i> ,	<i>-enoq</i> , <i>-itq</i> ,	<i>-ath</i> .	
Peuple,	<i>tlingit</i> ,	<i>q'a'edqa</i> ,	<i>temgha'us</i> , <i>ha'iche</i> , <i>-kheā</i> ,	<i>id</i> .	<i>po'qstic</i> .	
Tête,	<i>ca</i> ,	<i>khatse</i> ,				

	TUNGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIL	NOOTKA
Cheveux.	<i>caqá'wù.</i>	<i>khaith.</i>	<i>ghaùs.</i>	<i>sa'ia, —hap, —sacú, -hap,</i>		<i>ha'p tiuphap-</i>
Face,	<i>re.</i>	<i>qañ.</i>	<i>ts'al.</i>	<i>khokhómé'</i>	<i>id.</i>	<i>id. hitlots, -atl.</i>
				<i>-emé,</i>		
Front,	<i>kak',</i>	<i>khul.</i>	<i>wapq,</i>	<i>tekhe'ioa,</i>	<i>o'fivivac -aoc,</i>	<i>imits'ara,</i>
				<i>-é'ioa,</i>		
Oreille,	<i>guk,</i>	<i>gyu.</i>	<i>mó,</i>	<i>b'eshe'y, -atoa,</i>	<i>id.</i>	<i>pa'p'e, —i'ntl.</i>
Œil,	<i>wakh,</i>	<i>qá'ngé.</i>	<i>wul'el.</i>	<i>kheks, —qstoa,</i>	<i>kha'yakhs</i>	<i>kha'se, —</i>
					<i>-qstoc,</i>	<i>-ksatl.</i>
Nez,	<i>tló,</i>	<i>kun,</i>	<i>ds'aq,</i>	<i>chmak, —itlpa,</i>	<i>chúntsas</i>	<i>núts'a, -ahla,</i>
					<i>-itlpa.</i>	
Être assis.	—	<i>kh'au'ó,</i>	<i>d'a,</i>	<i>gua,</i>	<i>gua,</i>	
Être debout.	<i>gya,</i>	<i>giá'rañ,</i>	<i>ha'yútk,</i>	<i>tha-</i>	<i>tha,</i>	
Laisser.	<i>god,</i>	<i>kha,</i>	<i>dá'wult.</i>		<i>pá'o,</i>	
Venir.	<i>hathó'atin,</i>	—	<i>ká'edeks,</i>	<i>gyá'qa,</i>	<i>gyaqa,</i>	<i>iatlimog.</i>
Courir.	—	<i>kha'chít,</i>	<i>ba,</i>			
Dérober.	<i>táo,</i>	<i>k'ho'tla,</i>	—		<i>gyúla'tla,</i>	<i>kó'wid.</i>
Être couché.	—	—	<i>nag,</i>	—	<i>kul'etl,</i>	

	TLANGIT	HADA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGIUTL	XOOFKA
Donner,	<i>djet-te,</i>	<i>eista,</i>	<i>gyenam,</i>			<i>hinne,</i>
Rire,	<i>at-co'ukh,</i>	<i>kha,</i>	<i>sīs'a'qs,</i>			<i>aibak,</i>
S'érier,	<i>ghaq,</i>	<i>skhā'itel,</i>	<i>wīha'ut,</i>	<i>k-h'oa'sa,</i>	<i>kh'oa'sa,</i>	<i>ts'o'wak, nap,</i>
1,	<i>tleq,</i>	<i>squn, sqā'-</i> <i>sgo,</i>	<i>gyak', gak',</i>	<i>men,</i>	<i>num,</i>	
2,	<i>deq,</i>	<i>sqo'usen,</i>	<i>gw'itel, k'al,</i>		<i>matl,</i>	<i>atla,</i>
3,	<i>natsk,</i>	<i>dlakh'natl,</i>	<i>gwint, gutle, yutq,</i>		<i>yutq,</i>	<i>hka'ts'sa,</i>
4,	<i>dakh'o'n,</i>	<i>stāusen,</i>	<i>tqalpq,</i>	<i>mō,</i>	<i>nu,</i>	<i>mō,</i>
5,	<i>kēdj'n,</i>	<i>tleth,</i>	<i>ketonc,</i>	<i>sikyā,</i>	<i>skyā,</i>	<i>su'tea,</i>
6,	<i>tledureū,</i>	<i>dlkhano'ut, khalt,</i>	<i>khatal,</i>		<i>k-hatal,</i>	<i>uō'po,</i>
7,	<i>daqadureū</i>	<i>dgi'gura,</i>	<i>t'wppa'lt,</i>	<i>matlaū'sis,</i>	<i>a'gdlibū,</i>	<i>a'lt'po,</i>
8,	<i>naskadur-</i> <i>eu,</i>	<i>stū'useura,</i>	<i>guanda'lt,</i>	<i>yutqō'sis,</i>	<i>mā'tlguawatl,</i>	<i>a'lt'kawatl,</i>
9,	<i>gō'culi,</i>	<i>tladen sqoa- ketem'ac,</i> <i>sen,</i>		<i>mamav'is,</i>	<i>uā'wama,</i>	<i>tsō'wakul,</i>

	TUNGUT	HADA	USHIMSIAN	HITSESUK	KWAGUTU	NOOTKA
10.	<i>dji'ukhat,</i>	<i>thà'atl,</i>	<i>qy'ap,</i> <i>k'pe'el,</i>	<i>a'kyas'is,</i>	<i>lastu',</i>	<i>hai'u,</i>
20.	<i>th'e'kha,</i>	<i>laghusqa' -</i> <i>negu,</i>	<i>kyede'el,</i>	<i>masenkuis</i> <i>te'uaa,</i>	<i>matsewngyus-</i> <i>tiu,</i>	<i>tsa'kheits,</i>
30.	<i>natsk'djin-</i>	<i>thà'le dli-</i>	<i>gule' wulgy</i>	<i>yutqso'ke,</i>	<i>yuktsum gyes-</i> <i>tau,</i>	<i>tsa'kheits</i> <i>ieba'u,</i>
40.	<i>kai'</i>	<i>hà'nath,</i>	<i>ap,</i>		<i>mossewngyus-</i> <i>kau,</i>	<i>atle'kh,</i>
100.	<i>dakhe'o'n</i>	<i>thà'le sta-</i>	<i>tgaldpentalgy</i>	<i>mò'qsokuc,</i>	<i>la'kyint,</i>	<i>sate'ekh,</i>
	<i>djiuk'a't,</i>	<i>sen,</i>	<i>ap,</i>			
1000.	<i>ke' djiuk'kha,</i>	<i>la'gua</i> <i>thà'atl,</i>	<i>kewenec'a'l,</i>		<i>lo'qsewchit,</i>	<i>sate'ekhpé-</i> <i>tukh,</i>
Chaud,	—	<i>la'gua thà' -</i> <i>k'pal,</i> <i>k' thà'atle,</i>				
Je,	<i>re'fa,</i>	<i>ky'e'ina,</i>	<i>gya'muk,</i>	<i>ko'qua,</i>	<i>ts'ilk'hoa,</i>	<i>tl'upa'a,</i>
Tu,	<i>gate, qate,</i>	<i>dza, thà'a,</i>	<i>nè'rto,</i>	<i>uò'gua,</i>	<i>no'gua, yin,</i>	<i>sè'ia,</i>
	<i>woe'woe'te,</i>	<i>da'a, da'nga</i>	<i>nè'reu,</i>	<i>khqso,</i>	<i>yath, su'um,</i>	<i>so'ua,</i>
Il,	<i>hu, hote,</i>	<i>loa,</i>	<i>nè'edet,</i>		<i>he, gut,</i>	

	TLANGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAKWILT	NOOTKA
Nous,	<i>oha'n,</i>	<i>etl, d'alw'ñ-né'rem,</i>		<i>exel.nogod'ntk incl. nogoa- incl. nogoants mé'uts ynts.</i>		<i>né'wa.</i>
	<i>oha'ntc,</i>	<i>gwa,</i>		<i>exel. yinuq,</i>		
Vous.	<i>riwa'n,</i>	<i>dalen,</i>	<i>né'recem,</i>	<i>khacksoa'ca,</i>	<i>soqdaqem,</i>	<i>sé'wa.</i>
	<i>riwa'ntc,</i>					
Ils,	<i>has, haste,</i>	<i>taa,</i>	<i>né'edet,</i>		<i>hé'qdaq,</i>	
					<i>y'nuqdaq,</i>	
Celui-ci,	<i>retat,</i>				<i>gya,</i>	<i>h'it'ic.</i>
Celui-là,	<i>rutat,</i>				<i>yul,</i>	<i>aqha.</i>
Tous,		<i>ilo'qan,</i>	<i>iqani,</i>	<i>a'gyem,</i>	<i>h'ka'law,</i>	<i>te'otck.</i>
Beaucoup,	<i>khtoq,</i>	<i>sko'tul,</i>	<i>ha'ldw,</i>	<i>kha'ñnem,</i>	<i>k'ha'ñnem,</i>	<i>a'ia.</i>
		<i>khodiu,</i>				
		<i>yá'wñ,</i>				
Qui,	<i>ada'ise,</i>	<i>gyisto,</i>	<i>go,</i>	<i>akoipkhan,</i>	<i>ungwe,</i>	<i>atcikh.</i>
Loin,	<i>tle,</i>	<i>dj'ingwa,</i>	<i>d'a,</i>	<i>quesata,</i>	<i>khuesa,</i>	<i>said.</i>
Près,	<i>thetwutle,</i>	<i>a'qan,</i>			<i>negoda,</i>	<i>ané'is.</i>
37 Ici,			<i>yagan,</i>			<i>ahco.</i>

TUNGIT	HADA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWUTL	NOOTKA
Mouche,	<i>déiden,</i>				<i>má' tskwíne,</i>
Moustique,	<i>p'será' l'e- guan,</i>	<i>gyéek,</i>	<i>kle'a' éqa,</i>		<i>té' nakmís,</i>
Serpent,	<i>lé'at tla'k,</i>	<i>cik,</i>	<i>matqal'tiq, sí'them,</i>	<i>salem,</i>	<i>ha'í'ye,</i>
Oiseau,	<i>tó'tli,</i>	<i>q'e'p'et,</i>	<i>ts'ó'wots, p'é'ko,</i>	<i>ts'ek,</i>	<i>má' matle,</i>
Plumes,	<i>kle'a'tl,</i>	<i>ghoa'ú,</i>	<i>lī,</i>	<i>ts'í'lk'yem,</i>	<i>a'iatl,</i>
Aile,	<i>káite,</i>	<i>chei,</i>	<i>kle'akle'a'í,</i>	<i>má' l'matem,</i>	<i>tla' phspato,</i>
L'oise,	<i>tá'wok,</i>	<i>tlgyí'gu'n,</i>	<i>há'áq,</i>	<i>mé'qákh,</i>	<i>hokhsém,</i>
Canard,	<i>g'uts,</i>	<i>tha,</i>	<i>mé'ek,</i>	<i>tla'á'tk'yo,</i>	<i>ná'qtate,</i>
Poisson,	<i>huí tak'a'te, teíl,</i>	<i>luwé'lem</i>		<i>má'gyilis,</i>	<i>ta'tluk,</i>
		<i>tsem aks,</i>			
Saumon,	<i>ghát,</i>	<i>hán,</i>	<i>méa,</i>	<i>ma,</i>	<i>mé'at,</i>
Nom,	<i>sári,</i>	<i>wa,</i>		<i>tlek'ham,</i>	<i>a'í'miti,</i>
Blanc,	<i>tle'dí'qatē,</i>	<i>gha'ta,</i>	<i>mokhoa,</i>	<i>mé'la,</i>	<i>thí'suk,</i>
Noir,	<i>d'ó'ute,</i>	<i>tlk'h'átl,</i>	<i>ts'ó'tla,</i>	<i>ts'ó'tla,</i>	<i>tuphuk,</i>
Rouge,	<i>kh'anú'qate,</i>	<i>sq'ít,</i>	<i>mésk,</i>	<i>tla'khóa,</i>	<i>tle'ha'uk,</i>
Bleu clair,	<i>ts'ó'yíqatē,</i>	<i>ghantlatl,</i>	<i>kwaqelaks,</i>	<i>tsá'ca,</i>	<i>kista'khakh,</i>

	TINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIUT	NOO'KA
Jaune,	<i>k'ye'thatle-</i> <i>yí'qate,</i>	<i>ghanthratl,</i>	<i>metle'íth,</i>	<i>te'qa,</i>		<i>tsú'súe'k'htl,</i>
Vert clair,	<i>ts'ōyí'qate,</i>	<i>ghanthratl,</i>	<i>metle'ítk,</i>	<i>te'qa,</i>	<i>thé'nga,</i>	<i>aiyo'k'hoakh,</i>
Grand,	<i>thn,</i>	<i>yí'én,</i>	<i>wt,</i>	<i>k'h'aie'kyas,</i> <i>-tsé,</i>	<i>wá'las, -tse,</i>	<i>íh,</i>
Petit,	<i>gá'tskó,</i>	<i>g'é'dso,</i>	<i>tlgua,</i>	<i>haula'ítl,</i>	<i>ama, -brdo,</i> <i>pl. mēnēq,</i>	<i>ana'leis, -is,</i>
Fort,	<i>thirú's,</i>	<i>diakuyá,</i>		<i>thokum,</i>	<i>thókum,</i>	<i>nacuk,</i>
Vieux,	<i>can,</i>	<i>k'h'at,</i>	<i>wad'a'gyat,</i>	<i>k'p'u'liak',</i>	<i>k'e'íotl,</i>	<i>te'ime,</i>
Jeune,	<i>gá'tskó,</i>	<i>ghí'íge,</i>	<i>ropac,</i>			<i>ta'neis,</i>
Bon,	<i>re'k'e',</i>	<i>la,</i>	<i>ám,</i>	<i>at'ekh,</i>	<i>at'ekh,</i>	<i>thotl,</i>
Mauvais,	<i>thetue'k'e',</i>	<i>da,</i>	<i>hada'q,</i>	<i>iakch,</i>	<i>iakch,</i>	<i>p'e'cakh,</i>
Mort,	<i>na,</i>	<i>k'p'o'thutl,</i>	<i>ts'ak,</i>	<i>thel,</i>	<i>thel,</i>	<i>k'ha'hak,</i>
Malade,	<i>nek',</i>	<i>st'e',</i>	<i>sí'epk,</i>	<i>tl'ō'qoada,</i>	<i>ts'e'ek'kha,</i>	<i>te'ítl,</i>
Froid,	<i>sia't,</i>	<i>quí,</i>	<i>qk'ua'tkō,</i>	<i>p'wēk',</i>	<i>wé'tal,</i>	<i>matlab,</i>
Bouche,	<i>k'h'a,</i>	<i>q'e't'e',</i>	<i>kut'h'a'q,</i>	<i>sums, -qtac,</i>	<i>sums, -qtac,</i>	<i>yí'neksutl,</i> <i>-ak'sutl,</i>

	FLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HELITSUK	KWAGUCHI	NOOTKA
Langue,	<i>l'ot,</i>	<i>l'a'ngel,</i>	<i>da'ela,</i>	<i>gyi'lem,</i>	<i>gyi'lem,</i>	<i>te'up,</i>
Dent,	<i>oq,</i>	<i>dz'wē,</i>	<i>ūa'n,</i>	<i>gyikly, -chsia,</i>	<i>gyikly, -chswē,</i>	
Barbe,	<i>khataisa'ye,</i>	<i>skhe'è'ōre,</i>	<i>emq,</i>	<i>hupchsiā,</i>	<i>hapa'qsteya,</i>	<i>hāpaksum,</i>
Cou,	<i>dketū'q,</i>	<i>qil,</i>	<i>p'emla'ne,</i>	<i>gh'oghe'o'ne,</i>	<i>gh'oghe'o'n,</i>	<i>p'se'kumets,</i>
Main,	<i>djin,</i>	<i>slā'ē,</i>	<i>aw'o'n,</i>	<i>hāwā'sō,</i>	<i>khoā'khoaq-</i>	<i>kwi'kanikso,</i>
				<i>-skyanē,</i>	<i>tsam tsana,</i>	<i>-nuq.</i>
Bras,	<i>djin,</i>	<i>chi,</i>	<i>aw'o'n,</i>	<i>oqsūpē,</i>	<i>a'yaso,</i>	<i>aaphū'ml,</i>
				<i>-siapē,</i>		<i>-yemūl.</i>
Doigt,	<i>tp'ekh,</i>	<i>skhe'a'ngē,</i>		<i>khoā'khoaqs-</i>	<i>khoikhoaq-</i>	<i>ts'ats'atlakhu-</i>
				<i>k'yanē,</i>	<i>tsanē,</i>	<i>kū'mē,</i>
Pouce,	<i>gō'ne,</i>	<i>slū'k'usū,</i>	<i>mas,</i>	<i>kho'na,</i>	<i>kho'na,</i>	<i>īchkumē'ts.</i>
Ongle,	<i>qak,</i>	<i>sp'q'w'ū'n,</i>	<i>thēqs,</i>	<i>ts'ē'mtsēms-</i>	<i>ts'ē'mts'ēm,</i>	<i>te'āltēa,</i>
				<i>k'yanē,</i>		
Corps,		<i>tā'ne,</i>		<i>okouā, -na,</i>	<i>okouā, -na,</i>	<i>-pa</i>
Poitrine,	<i>chēthā,</i>	<i>khan,</i>	<i>kha'yekkh,</i>	<i>qkhe'apoa,</i>	<i>ōpoc, -poc,</i>	<i>ama'shotl,</i>
				<i>-pōa,</i>		<i>-shotl.</i>

TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIUTL	Nootka
Ventre,	yura',	ben,	thyē,	ta'ikyē,	ta'atea — nakhē.
Jambe,	kl'ōs,	sī,	asanotsēqtlē,	onutsē'qstē,	apt'sūda'kht lē.
Pied,	kl'ōs,	sī,	ko'kue,—sītsē,	gyū'koū,	tl'ētlīn,
				— sītsē,	— tūmē.
Doigt de pied (orteil),	kl'ōst'ēkh,	s'ak'k'ā'ngē,	khod'kh'oe- sītse,	id.	ts'āts'at'ak'h- tū mē.
Mamelles,	lla,	khan,	p'sām,	tsānī,	i'āema.
sein,					
Os,	s'akh,	skho'lsē,	qak'h,	qak'h,	hamut.
Cœur,	tēkh,	te'k'ō'yo,	wā'stēma,	siokiē,	p'tēma.
Sang,	cī,	ghāh'i,	ā'lg'am,	ā'lg',	hē'smīs.
Ville,	ān,	ta'na,	kl'ā'ld'sap, gōk',	gyōk',	mā'ut.
Chef,	ankhā'ō,	tlqagagvī- da,	sem'ā'yīl, hē'mas,	gyī'khamē,	hāutl, tē'ma- ta.
Guerrier,	ghans'atē,	gutl'sta,	wīnā'noq,	mā'ptagsath,	
Ami,	qonē,	quē,	nēsē'bansh,	nēmō'kh,	hōwā'tēn.

	TINGER	HADA	TSHUMSIAN	HUTSUK	KWAGUCHI	NOUTKA
Maison,	<i>hit,</i>	<i>wa,</i>	<i>walp,</i>	<i>gok', — ul,</i>	<i>gyok', — ul,</i>	<i>mabt',</i>
Arbre,	<i>khats,</i>	<i>kh'et,</i>	<i>khan,</i>	<i>tekhod', — mis,</i>	<i>tha'qhos, — mis,</i>	<i>tha'khaas,</i> <i>— wapt,</i>
Bois,	<i>ghan,</i>	<i>tl'gan,</i>		<i>gya'pas,</i>		<i>i'ukse,</i>
Feuille,	<i>kaghan',</i>	<i>deya'ngual,</i>	<i>ia'wes,</i>	<i>meme'eqtlaō,</i>	<i>pa'k'h,</i>	<i>tha'k'hap,</i>
Ecorce,	<i>atlaq',</i>	<i>kh'o'tse,</i>	<i>gyimst,</i>	<i>ql'am,</i>	<i>qa'khum,</i>	<i>ts'a'khumis,</i>
Gazon,	<i>so'ukh,</i>	<i>chil,</i>	<i>k'eg'a'qt,</i>	<i>k'yp'wem,</i>	<i>k'j'wem,</i>	<i>akhmapt,</i>
Viande,	<i>dlar,</i>	<i>gyeri,</i>	<i>ca'mi,</i>	<i>me'a's,</i>	<i>elts,</i>	
Chien,	<i>kyp'el,</i>	<i>qa,</i>	<i>has,</i>	<i>uats',</i>	<i>ua'tse,</i>	<i>uu'ulh,</i>
Ours noir,	<i>ts'ek,</i>	<i>tan,</i>	<i>ol,</i>	<i>nan,</i>	<i>nan,</i>	<i>te'mis,</i>
Ours gris,	<i>quts,</i>	<i>qo'ots,</i>	<i>med'ek,</i>	<i>tl'a,</i>	<i>gy'la,</i>	
Loup,	<i>ghoute,</i>	<i>gh'ate,</i>	<i>k'j'ebō,</i>	<i>k'usw'ls,</i>	<i>atlunem,</i>	<i>k'h'a'nalla,</i>
Cerf,	<i>k'hook'a'n,</i>	<i>g'at,</i>	<i>wan,</i>	<i>kha'mela,</i>	<i>k'h'was,</i>	<i>a'tue,</i>
Elan,	<i>tsisk',</i>	<i>ts'ekw,</i>		<i>tlao'ls,</i>	<i>tlōls,</i>	<i>tlōnem,</i>
Castor,	<i>ts'ik'ared',</i>	<i>ts'en,</i>	<i>si'a'n,</i>	<i>kolo'n,</i>	<i>ts'a'ō,</i>	<i>a'pō,</i>
Feu,	<i>k'ha'a'n,</i>		<i>sis'al,</i>	<i>qu'wela,</i>	<i>che'k'hala,</i>	<i>inik,</i>
Eau,	<i>hin,</i>	<i>ghandl,</i>	<i>als,</i>	<i>wad'm, — sta,</i>	<i>wap, — sta,</i>	<i>te'a'k,</i>

	TLINGIT	HADA	TSHUMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWILT	NOOKA
Glace,	<i>pekkh,</i>	<i>kha'lgā,</i>	<i>da'ū,</i>	<i>tloq,</i>	<i>t'ooq,</i>	<i>kho'uq,</i>
Terre,	<i>a'nē,</i>	<i>tlga,</i>	<i>dsā'atseks,</i>	<i>tsqams,</i>	<i>te'kyā,</i>	<i>ts'ā'kamts,</i>
Mer.	<i>pekhah,</i>	<i>tā'ngā,</i>	<i>qalla,</i>	<i>temseh,</i>	<i>temseh,</i>	<i>tō'pāt,</i>
Rivière,	<i>hū,</i>	<i>kha'ura,</i>	<i>ghala abs,</i>	<i>wa,</i>	<i>wa,</i>	<i>ts'ā'ah,</i>
Lac,	<i>ak,</i>	<i>sa,</i>		<i>g'd'as,</i>	<i>ts'ā'alt,</i>	<i>ā'uk,</i>
Vallée,	<i>ciā'naq,</i>	<i>tp'a'den,</i>	<i>tlku'cen,</i>			
Montagne,	<i>ciā,</i>	<i>tē's,</i>	<i>sqanē'ist,</i>	<i>gō'gwis,</i>	<i>ukye,</i>	<i>u'kye,</i>
Ile,	<i>kpat,</i>	<i>guā'i,</i>	<i>teksda,</i>	<i>tlckyā'ē,</i>	<i>makyā'la,</i>	<i>tea'ōk,</i>
Sel,	<i>etl,</i>	<i>tā'nga</i> <i>gā'ga,</i>	<i>māu,</i>	<i>temsh,</i>	<i>tō'pāt,</i>	<i>tō'pāt,</i>
Pierre,	<i>phe,</i>	<i>tlqa,</i>	<i>lop,</i>	<i>p'esem, -a,</i>	<i>tesum, -a,</i>	<i>maksi, -a,</i>
Fer,	<i>ikheye'ts,</i>	<i>irē'ts,</i>	<i>pō'otsk,</i>			
Forêt,		<i>tlkya,</i>		<i>koās,</i>	<i>a'tlen,</i>	
Chaudière,	<i>op'aka-</i> <i>gantē,</i>	<i>khaē'tla,</i>		<i>hanchtlala,</i>	<i>hanchtlala,</i>	<i>sūt,</i>
Arc,	<i>seks,</i>	<i>tlkhet,</i>	<i>hahta'kh,</i>	<i>tlku'cs,</i>	<i>tlku'cs,</i>	<i>mō'state,</i>
Flèche,	<i>teunc't,</i>	<i>tsē'talen,</i>	<i>hāū'l,</i>	<i>hā'utlem,</i>	<i>hā'utlem,</i>	<i>tsē'haie,</i>

	TINGHI	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWITL	NOOTKA
Hache,	<i>eenqoarî,</i>	<i>k'yctldsā'ō,</i>	<i>dahē'vēs,</i>	<i>k'ō'kanakula,</i>	<i>sop'a'yō,</i>	<i>h'sqek'h.</i>
Couteau,	<i>tla,</i>	<i>sqa'ū,</i>	<i>hatlebē'sk,</i>	<i>qta'ō,</i>	<i>ky²aūwa'ō,</i>	<i>a'kyekh.</i>
Canot,	<i>yauk,</i>	<i>tlo'ū,</i>	<i>qsā,</i>	<i>gyē'loa,</i>	<i>gyā'lo, — gs,</i>	<i>tcapats, — ahs.</i>
Mocasin,	<i>tīl,</i>	<i>statk²ā'ū n- k'ye,</i>	<i>tsā'oqs,</i>	<i>khe'naq,</i>	<i>p²epa'yō,</i>	<i>thek'h'eime.</i>
Pipe,	<i>ts'ekkhakāt,</i>	<i>ghā'vū dāo,</i>	<i>aqpeya'n,</i>	<i>wā'qatsē,</i>	<i>wā'qatsē,</i>	<i>ku'ese's.</i>
Tabac,	<i>ghantē,</i>	<i>gul,</i>	<i>wundā,</i>	<i>tla'ukh,</i>	<i>tla'ukh,</i>	
Nuage,	<i>akawaqa'ls,</i>	<i>khōyckha- rān,</i>	<i>ts'emlaqā'</i>	<i>kwā,</i>	<i>lo'ua,</i>	<i>hinayitl.</i>
Soleil,	<i>gan,</i>	<i>dzilghoē',</i>	<i>gyā'm²uk,</i>	<i>tl²echsiola,</i>	<i>tl²esela,</i>	<i>nas.</i>
Lune,	<i>das,</i>	<i>kh²un,</i>	<i>gyā'm²uk,</i>	<i>nō'si,</i>	<i>mū'kola,</i>	<i>hupatl.</i>
Etoile,	<i>khutaq²are- naha',</i>	<i>k'ēitsā'ō,</i>	<i>p²ia'ls,</i>	<i>to'ō'toa,</i>	<i>to'ō'toa,</i>	<i>ta²ō's.</i>
Jour,	<i>yigeri,</i>	<i>sen,</i>	<i>sa,</i>	<i>nā'la,</i>	<i>nā'la,</i>	<i>nas.</i>
Nuit,	<i>stat,</i>	<i>galqua,</i>	<i>hō'open,</i>	<i>nekk,</i>	<i>khanul,</i>	<i>at'hai.</i>
Matin,	<i>ts²utat,</i>	<i>sen ac²qen,</i>	<i>khaul lakh,</i>	<i>khoā'khoa'la,</i>	<i>nā'chū,</i>	<i>kō'al.</i>

TILINGIT	HADA	TSHIMSHAN	HEILTSUK	KWAGUTL	NOOTKA
Soir,	<i>qá'na,</i>	<i>senchí,</i>	<i>skí'yet- lakhs,</i>		<i>to'peil.</i>
Printemps,		<i>kle'in rē'da,</i>		<i>tlakhe'it,</i>	<i>tlap'et'e,</i>
Été,	<i>khatā'ū,</i>	<i>kpe'ū,</i>	<i>sont,</i>	<i>hā'ing,</i>	<i>aiete.</i>
Automne,			<i>ksó'ot,</i>	<i>tsawā'ing,</i>	<i>tsó'w'et.</i>
Hiver,		<i>seŋgā'rat,</i>	<i>k'atl,</i>	<i>ia'la,</i>	<i>wé'khsé,</i>
Vent,	<i>ky'et'icá,</i>	<i>tadzā'ō,</i>	<i>pāsk,</i>	<i>kā'nichua,</i>	<i>p'et'skhin'ē.</i>
Tonnerre,	<i>chétl,</i>	<i>hē'lan,</i>	<i>kakēple'ēm,</i>		
		<i>laqa,</i>		<i>tlwē'quit,</i>	<i>tlehtleha.</i>
Eclair,	<i>chétl'ē'ga,</i>	<i>sqitghā'ul- dan,</i>	<i>ts'amit,</i>		
Pluie,	<i>se'ū,</i>	<i>dāl,</i>	<i>was,</i>	<i>io'koa,</i>	<i>mitla.</i>
Neige,	<i>dlét,</i>	<i>d'arā'ū,</i>	<i>mā'dēm,</i>	<i>nā'ē,</i>	<i>kwi's.</i>
Là,	—	<i>es,</i>			<i>yétl.</i>
Aujourd'hui, <i>ia'yigēri,</i>		—	<i>se'gya'urm,</i>	<i>goā'kēlai'eq,</i>	<i>tlā'h āye nāsūā.</i>
Hier,	<i>te'ge,</i>	<i>dā'rgat- tlgē'ē,</i>	<i>gyet'sē'ip,</i>	<i>tlansutla,</i>	

	TINGET	HADA	TSHIMSHAN	HEILTSUK	KWAGICHEU	NOOTKA
Demain,	<i>seré'ukh,</i>	<i>da'rgath,</i>	<i>tseggets'ip, thá'ustlats,</i>	<i>thé'ustla,</i>		<i>amé'uge,</i>
Oui,	<i>a,</i>	<i>a, o, á'nga, o,</i>	<i>la'a,</i>	<i>laa,</i>		<i>amulth,</i>
Non,	<i>thek',</i>	<i>qaú'ano,</i>	<i>atgé,</i>	<i>ký'e, í, hī, wí,</i>	<i>ký'e, í-hi-wí,</i>	<i>haa,</i>
Manger,	<i>qa,</i>	<i>ta,</i>	<i>yá'wíg pl. gap,</i>	<i>hausa,</i>	<i>hámech'it,</i>	<i>haubh,</i>
Boire,	<i>tand,</i>	<i>goté,</i>	<i>aks,</i>	<i>na'kha,</i>	<i>na'kha,</i>	<i>nakcith,</i>
Sepromener, god, at,		<i>kha,</i>	<i>ia,</i>	<i>touá,</i>	<i>kha'sat,</i>	<i>iatseith,</i>
Danser,	<i>a-l'eq,</i>	<i>chiá'th,</i>	<i>hala'it,</i>	<i>yí'qoa,</i>	<i>yí'qoa,</i>	<i>muná'h,</i>
Chanter, . ci,		<i>sqalá'n,</i>	<i>lí'emí,</i>	<i>né'noya,</i>	<i>sa'lala,</i>	<i>wá'ite,</i>
Dormir,	<i>ta,</i>	<i>kh'a,</i>	<i>qstoaq,</i>	<i>gy'a'tla,</i>	<i>mé'q'et,</i>	<i>wawa,</i>
Parler,	<i>yá'qha-téñ,</i>	—	<i>álgiag,</i>	<i>bqa'la,</i>	<i>baga'la,</i>	<i>na'tsa</i>
Voir,	<i>ten,</i>	<i>khiu,</i>	<i>mé,</i>	<i>do'khoa,</i>	<i>do'khoa,</i>	
Aimer,	<i>sqhan,</i>	<i>stat'éh,</i>	<i>hasa -</i> <i>ohémanu,</i>			
Tuer,	—	<i>te'aqau,</i>	<i>dsah,</i>	<i>ka'lqa,</i>	<i>tlatlalá,</i>	<i>kha'koop,</i>

FIN

TABLE DES MATIÈRES

Cinq langues de la Colombie britannique.	f
I. — HAIDA.	7
Grammaire	15
Vocabulaires.	78
Textes traduits et analysés.	119
II. — TSHIMSHIAN	167
Grammaire	174
Vocabulaires.	201
Textes traduits et analysés.	265
III. — KWAGIUTL.	323
Grammaire.	334
Vocabulaires.	359
Textes traduits et analysés.	404
IV. — NOOTKA.	441
Grammaire.	445
V. — TLINKIT.	465
Grammaire.	469
Vocabulaires.	486
VI. — Tableau comparatif des langues ci-dessus.	513



63363

LaAm.

B5824.

Author

Title Bibliothèque Linguistique Américaine.

Vol.24

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 18 25 03 022 2